

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN



**VNiVERSiDAD
D SALAMANCA**

Las colocaciones verbo-nominales en *Rootless* y *The Picture of Dorian Gray* y su traducción a las variedades transnacionales de Colombia y España: un estudio basado en corpus

Tesis doctoral de
María Victoria Valencia Giraldo

Directoras
Dra. Gloria Corpas Pastor
Dra. María Ángeles Recio Ariza

Salamanca, 2022



VNiVERSiDAD D SALAMANCA

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

TESIS DOCTORAL

TÍTULO: **Las colocaciones verbo-nominales en *Rootless* y *The Picture of Dorian Gray* y su traducción a las variedades transnacionales de Colombia y España: un estudio basado en corpus**

AUTORA: **María Victoria Valencia Giraldo**

DIRECTORAS: **Dra. Gloria Corpas Pastor**

Dra. María Ángeles Recio Ariza

A mi hermana y a mi madre, porque sin ellas nada tendría sentido.

AGRADECIMIENTOS

El apoyo de algunas personas y entidades financiadoras fue vital para el desarrollo y la finalización satisfactoria de mi Doctorado. En primer lugar, quiero dar las gracias a mis directoras de tesis, la Dra. Gloria Corpas Pastor y la Dra. M.^a Ángeles Recio Ariza, quienes me orientaron y apoyaron de manera excepcional en la realización de esta tesis doctoral: sus conocimientos profundos sobre el área específica de esta investigación, su gran experiencia investigadora, los invaluable consejos que me brindaron y la confianza que tuvieron en mi trabajo fueron de gran importancia en el proceso de realización y finalización de esta investigación.

Asimismo, agradezco al Dr. Daniel Linder y al Dr. Joaquín García Palacios por ofrecerme la oportunidad de impartir clase en sus asignaturas sobre el uso de herramientas de corpus para la traducción y la labor lexicográfica. La experiencia docente directamente relacionada con un tema fundamental de mi tesis me permitió llevar a la práctica en el aula los diversos beneficios de la metodología basada en corpus.

Igualmente, agradezco al Dr. Óscar Loureda por abrirme las puertas del *Heidelberg Center for Ibero-American Studies* de la Universidad de Heidelberg y por las valiosas enseñanzas que me transmitió durante los tres meses de la estancia doctoral. Entre los miembros de dicho Centro, agradezco también a mis magníficas compañeras: las doctorandas Celia Hernández, Ana Gómez Pavón y Charlotte Blattner por las enriquecedoras discusiones académicas que tuvimos, por el apoyo y la compañía que me brindaron en Heidelberg. Igualmente, agradezco a la Dra. Adriana Cruz por su disposición para orientarme en el uso de la técnica de *eye-tracking* que exploré durante la estancia.

Esta tesis doctoral no hubiese sido posible sin el apoyo financiero de algunas entidades e instituciones que reconocieron y premiaron mi desempeño académico, a saber: el Banco Santander y la Universidad de Salamanca a través de la «Beca internacional Universidad de Salamanca – Banco Santander para estudios de doctorado», COLFUTURO (Colombia) mediante el crédito-beca, y el DAAD (Alemania) que me otorgó una importante ayuda para la estancia en la Universidad de Heidelberg.

En un plano más personal, quisiera agradecer a algunas personas que celebraron mis pequeños triunfos durante estos años de doctorado y me dieron ánimo y alegría en los momentos difíciles: mi familia (mis padres, mis hermanos y Candy Szengel), mis amigos (Blanca García, Caterina Dobbo, Rodrigo Cuervo, Elke Schiebel). Dedico esta tesis a mi hermana, Mary Valencia Giraldo, y a mi madre, Florencia Giraldo García, porque a ellas les debo todo.

ÍNDICE

ÍNDICE DE TABLAS	VII
ÍNDICE DE FIGURAS	IX
LISTADO DE ABREVIATURAS.....	XI
ABSTRACT.....	XII
RESUMEN	XIV
INTRODUCCIÓN.....	2
PARTE I: MARCO TEÓRICO	12
1. CAPÍTULO 1 . Estudios descriptivos de la traducción: tendencias de la lengua traducida.....	13
1.0 Introducción	15
1.1 Estudios descriptivos de la traducción	16
1.2 Las normas de traducción	20
1.3 Universales de traducción	25
1.3.1 Criticas a los universales de traducción	30
1.4 Leyes de traducción	34
1.4.1 Ventajas del concepto de leyes de traducción.....	37
1.5 La tendencia a la estandarización	38
1.5.1 La ley de la estandarización creciente de Toury	39
1.5.2 La normalización o conservadurismo	45
1.5.3 La domesticación	48
1.5.4 La estandarización desde la sociolingüística	49
1.6 Los factores que subyacen a las tendencias de la lengua traducida	51
1.6.1 Factores explicativos internos.....	54
1.6.1.1 Factores cognitivos	54
1.6.1.2 Factores relacionados con el acto de traducción: la aversión al riesgo.....	59
1.6.2 Factores explicativos externos	61

1.6.2.1 Factores socioculturales	61
1.6.2.2 Factores relacionados con las herramientas de traducción	63
1.6.2.3 Factores relacionados con el evento de traducción	64
1.6.2.4 Factores editoriales y comerciales	64
1.7 Las tendencias de la traducción como efectos de la comunicación restringida	67
2. CAPÍTULO 2 . Las colocaciones: enfoques, propiedades y traducción.....	71
2.0 Introducción	73
2.1 Orígenes y enfoques en el uso de la noción de colocación	73
2.1.1 Enfoque estadístico	75
2.1.1.1 Resumen de los aspectos clave del enfoque estadístico.....	80
2.1.2 El enfoque fraseológico	80
2.1.2.1 Resumen de los aspectos clave del enfoque fraseológico.....	88
2.1.3 Integración de ambos enfoques.....	89
2.2 Criterios para la definición de las colocaciones en esta tesis.....	95
2.2.1 Número de elementos en una colocación.....	97
2.2.2 Adyacencia de los elementos en una colocación	98
2.2.3 Convencionalización y frecuencia de coaparición de los elementos en una colocación	99
2.2.4 Relación sintáctica entre los elementos de una colocación	100
2.2.5 Variación léxica	101
2.2.6 Restricción combinatoria	102
2.2.7 Especialización semántica	104
2.2.8 Resumen: tratamiento de las colocaciones en esta tesis	106
2.3 Las colocaciones como construcciones	107
2.4 Taxonomía de las colocaciones	111
2.5 Las colocaciones frente a las combinaciones libres y las locuciones	115
2.6 La dimensión psicológica y cognitiva de las colocaciones.....	119
2.7 Traducción de colocaciones	124
2.7.1 Traducción y variedades del español transnacional.....	130
2.7.2 Estrategias de traducción de colocaciones	135
PARTE II: ESTUDIOS EMPÍRICOS	139

3. CAPÍTULO 3 . Análisis de la traducción de la obra <i>The Picture of Dorian Gray</i> (Oscar Wilde, 1890)	140
3.0 Introducción	142
3.1 Metodología	143
3.2 Corpus diacrónicos como herramientas: <i>CORDE</i> y <i>CORDIAM</i>	145
3.2.1 <i>Corpus Diacrónico del Español (CORDE)</i>	147
3.2.2 <i>Corpus Diacrónico y Diatópico del Español Americano (CORDIAM)</i>	150
3.3 Estrategias utilizadas para la traducción de colocaciones.....	153
3.3.1 Resultados y discusión	154
3.3.2 Traducción de colocaciones en los diccionarios bilingües	163
3.4 Análisis y resultados de la búsqueda de colocaciones en <i>CORDE</i> y <i>CORDIAM</i>	170
3.5 Corolario	184
4. CAPÍTULO 4 . Análisis de la traducción de la obra <i>Rootless</i> (Chris Howard, 2012)	187
4.0 Introducción	189
4.1 Metodología	191
4.1.1 Tipos de corpus utilizados	191
4.1.1.1 Corpus de referencia del español como herramientas: <i>CORPES XXI</i>	194
4.1.2 Herramientas informáticas utilizadas.....	203
4.1.2.1 Wordfast Aligner	203
4.1.2.2 Sketch Engine	205
4.1.3 Construcción del corpus paralelo.....	207
4.1.4 Extracción semiautomática de colocaciones.....	208
4.2 Estrategias de traducción de las colocaciones de la obra <i>Rootless</i>	210
4.2.1 Estrategias del texto meta de español de Colombia.....	211
4.2.2 Estrategias del texto meta de español de España	219
4.3 Búsqueda de las colocaciones en el <i>CORPES XXI</i>	225
4.3.1 Resultados y análisis del texto meta de español de Colombia.....	227
4.3.2 Resultados y análisis del texto meta de español de España	236
4.4 Corolario	245
5. CAPÍTULO 5 . Conclusiones, limitaciones y futuras líneas de investigación	250
5.1 Resumen de las contribuciones	253

5.1 Limitaciones generales	263
5.1 Futuras líneas de investigación	264
SUMMARY AND CONCLUSIONS.....	266
BIBLIOGRAFÍA	290
ANEXOS.....	314
Anexo I. Colocaciones encontradas en <i>The Picture of Dorian Gray</i> y sus traducciones correspondientes en ambos TM	316
Anexo II. Colocaciones encontradas en <i>Rootless</i> y sus traducciones correspondientes en ambos TM	328

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1.	Factores que inciden en la manifestación de los rasgos recurrentes de traducción	
		53
Tabla 2.	El <i>continuum</i> colocacional propuesto por Howarth (1996, 47)	84
Tabla 3.	Aspectos positivos y negativos de los enfoques estadístico y fraseológico para el estudio y tratamiento de las colocaciones (adaptada de Jiménez-Navarro 2020, 85).....	90
Tabla 4.	Criterios relevantes para la definición y operacionalización de las colocaciones en esta tesis	97
Tabla 5.	Taxonomía de colocaciones adoptada en esta tesis (tomada de Corpas Pastor 1996 y Koike 2001)	113
Tabla 6.	Criterios de diferenciación entre las combinaciones libres, colocaciones y locuciones	119
Tabla 7.	Tipología de problemas de traducción de colocaciones (Corpas Pastor 2003, 187-190)	127
Tabla 8.	Clasificación de técnicas de traducción de Hurtado Albir (2001)	136
Tabla 9.	Distribución genérica del contenido de <i>CORDE</i>	148
Tabla 10.	Distribución cronológica del contenido de <i>CORDE</i>	149
Tabla 11.	Distribución genérica del contenido de <i>CORDIAM</i>	151
Tabla 12.	Distribución porcentual de estrategias de traducción identificadas en el TM_ES_CO	155
Tabla 13.	Distribución porcentual de estrategias de traducción identificadas en el TM_ES_EU	156
Tabla 14.	Colocaciones del TO en los diccionarios bilingües	164
Tabla 15.	Equivalentes para la colocación <i>to yield to (a) temptation</i> en los diccionarios bilingües	167
Tabla 16.	Colocaciones de ambos TM en <i>CORDE</i> y <i>CORDIAM</i>	171
Tabla 17.	Resumen de los resultados obtenidos de <i>CORDE</i>	174
Tabla 18.	Resumen de los resultados obtenidos de <i>CORDIAM</i>	174
Tabla 19.	Coocurrencias de las colocaciones en los corpus <i>CORDE</i> y <i>CORDIAM</i> ..	176
Tabla 20.	Comparación de corpus del español actual	196
Tabla 21.	Distribución por variedades geográficas y la respectiva cantidad de palabras en el <i>CORPES XXI</i>	197

Tabla 22.	Clasificación temática y el número de palabras correspondiente a cada tema	
	198	
Tabla 23.	Principales funciones de Sketch Engine	206
Tabla 24.	Distribución porcentual de estrategias utilizadas en la traducción de las colocaciones del TM_ES_CO	212
Tabla 25.	Distribución porcentual de estrategias utilizadas en la traducción de colocaciones del TM_ES_EU	220
Tabla 26.	Coocurrencias de las colocaciones (desde la perspectiva del TO) en el <i>CORPES XXI</i>	226
Tabla 27.	Coocurrencias de las colocaciones del TM_ES_CO (desde la perspectiva del corpus monolingüe) en el <i>CORPES XXI</i>	232
Tabla 28.	Frecuencia relativa y absoluta en el ES_EU en comparación con el ES_CO del <i>CORPES XXI</i>	238
Tabla 29.	Coocurrencias de las colocaciones del TM_ES_EU (desde la perspectiva del corpus monolingüe)	240
Tabla 30.	Medidas de frecuencia altas en la variedad del español europeo.....	242
Tabla 31.	Total de estrategias aplicadas en la traducción de las colocaciones de ambas obras	254

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1.	Interfaz del <i>Corpus Diacrónico del Español (CORDE)</i>	148
Figura 2.	Estrategias de traducción identificadas en el TM_ES_CO	155
Figura 3.	Estrategias de traducción aplicadas en el TM_ES_PEN.....	157
Figura 4.	Colocaciones del TO encontradas en los diccionarios bilingües	166
Figura 5.	Fragmento de la entrada de <i>to exhibit</i> en el CSD.....	168
Figura 6.	Fragmento de la entrada de <i>attention</i> en el diccionario <i>Cambridge</i>	168
Figura 7.	Entrada de <i>to shrug</i> en el OSD	169
Figura 8.	Fragmento de la entrada de <i>to shoot</i> en el OSD.....	170
Figura 9.	Muestra de concordancias recuperadas en <i>CORDE</i> para la combinación crear + efecto	179
Figura 10.	Concordancias recuperadas para la consulta <i>exp* dist/5 cuadro</i> en <i>CORDE</i> ..	182
Figura 11.	Concordancia recuperada para la consulta <i>exp* dist/5 cuadro</i> en <i>CORDIAM</i> .	182
Figura 12.	Concordancias recuperadas para la consulta <i>produci* dist/5 efecto</i> en <i>CORDE</i> 183	
Figura 13.	Ventana de concordancias de la interfaz del <i>CORPES XXI</i>	199
Figura 14.	Criterio de Proximidad para la consulta de colocaciones en el <i>CORPES XXI</i> .	200
Figura 15.	Ventana de coapariciones en el <i>CORPES XXI</i>	201
Figura 16.	Criterios de consulta para la colocación <i>prestar atención</i> en el español de Colombia	202
Figura 17.	Coapariciones para el lema <i>atención</i> en la variedad del español de Colombia	203
Figura 18.	Interfaz de Wordfast Aligner	205
Figura 19.	Muestra de concordancias paralelas obtenidas mediante la función de CQL ..	209
Figura 20.	Estrategias de traducción de las colocaciones del TM_ES_CO	213
Figura 21.	Estrategias de traducción de las colocaciones en el TM_ES_EU.....	220
Figura 22.	Porcentaje de colocaciones del TM_ES_CO con mayor frecuencia de coaparición en las variedades del CORPES XXI	228
Figura 23.	Muestra de resultados para la colocación marcada <i>picar (un) ojo</i>	229
Figura 24.	Porcentaje de colocaciones solo del TM_ES_CO con mayor frecuencia en las variedades del <i>CORPES</i>	232

Figura 25. Porcentajes totales de colocaciones del TM_ES_CO con mayor frecuencia en las variedades del <i>CORPES</i>	236
Figura 26. Porcentaje de colocaciones del TM_ES_EU con mayor frecuencia de coaparición en las variedades del <i>CORPES XXI</i>	237
Figura 27. Colocaciones solo del TM_ES_EU con mayor frecuencia en las variedades del <i>CORPES</i>	240
Figura 28. Porcentajes totales de colocaciones del TM_ES_CO en las variedades del <i>CORPES XXI</i>	245

LISTADO DE ABREVIATURAS

CM	Colocación meta
CM_ES_CO	Colocación meta de español de Colombia
CM_ES_EU	Colocación meta de español europeo
CO	Colocación de origen
COL	Colombia
EDT	Estudios descriptivos de la traducción
ES_CO	Español de Colombia
ES_EU	Español europeo/España
ES_GEN	Español general
ETBC	Estudios de traducción basados en corpus
F. Abso.	Frecuencia absoluta
F. Rel.	Frecuencia relativa
FL	Función léxica
GxC	Gramática de construcciones
LM	Lengua meta
LO	Lengua de origen
TM	Texto meta
TM_ES_CO	Texto meta de español de Colombia
TM_ES_EU	Texto meta de español europeo / España
TO	Texto de origen
VEN	Venezuela

ABSTRACT

Translated texts exhibit certain recurrent features which distinguish them from texts originally written in a given language. As part of these features, it is claimed that translated language manifests a more conservative use of language and textual conventions, showing a preference for the use of more frequent, typical, and even formal register constructions, orthographic and textual features, and less creative, experimental and idiosyncratic than non-translated texts. Some theorists term this characteristic normalisation and consider it a universal feature of translation, while others call it standardisation (law of growing standardisation) and argue that it may be conditioned by numerous factors.

Toury's (1995) law of growing standardisation plays an important role in diatopy, particularly in the case of transnational languages. There is evidence of a tendency to standardise diatopic varieties of Spanish in translation. However, as far as we know, no studies have been carried out on the standardisation of collocations in texts translated into Spanish from literary works compared to non-translated texts in Spanish. Moreover, standardisation as a recurrent feature of translated language has not been clearly defined.

This doctoral dissertation focuses on the translation into Spanish of the verb + noun (object) collocations of *The Picture of Dorian Gray* (Wilde 1890) and *Rootless* (Howard 2012), in translations into European Spanish and Colombian Spanish. The starting hypothesis is that the Colombian Spanish translations of both works reflect the Spanish variety of Spain, to a greater extent, than the diatopic variety of Colombia. To test this hypothesis, the strategies used to translate this type of collocations are analysed and the diatopic distribution of these collocations is examined using Spanish reference corpora.

The main contributions of this research are: (1) the evidence of standardisation of diatopic varieties of Spanish in the translation of two literary works in comparison with non-

translated Spanish; and (2) a more detailed definition of standardisation as a tendency of translated language.

Keywords: descriptive translation studies. Corpus-based translation studies. Standardisation. Normalisation. Collocation. Diatopic variation

RESUMEN

Los textos traducidos exhiben ciertos rasgos recurrentes que los distinguen de los textos escritos originalmente en determinada lengua. Como parte de estos rasgos, se afirma que la lengua traducida manifiesta un uso más conservador de la lengua y de las convenciones textuales, al mostrar una preferencia por el uso de construcciones, aspectos ortográficos y textuales más frecuentes, típicos, e incluso, propios del registro formal, y menos creativos, experimentales e idiosincrásicos que los textos no traducidos. Algunos teóricos denominan esta característica *normalización* y la consideran un universal de la traducción, mientras que otros la llaman *estandarización* (ley de estandarización) y argumentan que puede estar condicionada por numerosos factores.

La ley de estandarización de Toury (1995) juega un papel importante en la diatopía y, particularmente, en el caso de las lenguas transnacionales. Se ha evidenciado una tendencia a estandarizar las variedades diatópicas del español en la lengua traducida. Sin embargo, hasta donde conocemos, no se han realizado estudios sobre la estandarización de las colocaciones en textos traducidos al español de obras literarias en comparación de los textos no traducidos en esta lengua. Además, la estandarización como rasgo recurrente de la lengua traducida no ha sido definida claramente.

Esta tesis doctoral se centra en la traducción al español de las colocaciones verbo-nominales con función de objeto directo de *The Picture of Dorian Gray* (Wilde 1890) y *Rootless* (Howard 2012), en traducciones al español europeo y al español de Colombia. La hipótesis de partida es que las traducciones al español de Colombia de ambas obras reflejan rasgos más propios del español europeo que de la variedad geográfica de Colombia. Para

comprobar esta hipótesis, se analizan las estrategias utilizadas para traducir este tipo de colocaciones y se examina la distribución diatópica de estas mediante corpus de referencia del español.

Las principales contribuciones de esta investigación estriban en: (1) proporcionar evidencia de estandarización de las variedades diatópicas del español en la traducción de dos obras literarias en comparación con el español no traducido; y (2) definir de forma más detallada la estandarización como tendencia de la lengua traducida.

Palabras clave: estudios descriptivos de la traducción. Estudios de la traducción basados en corpus. Estandarización. Normalización. Colocación. Variación diatópica.

INTRODUCCIÓN

Tradicionalmente en la teoría de la traducción, el enfoque dominante se ocupaba del estudio del texto traducido (meta) únicamente en relación con el texto de origen u «original». El texto traducido se consideraba un derivado «defectuoso» del texto de origen, no existía más que como reflejo de su original. Así pues, el análisis que se efectuaba del texto meta era de carácter prescriptivo, en la medida en que era utilizado como ejemplo para señalar aquello que no debía hacerse al traducir o aquello que constituía un modelo a seguir a fin de «minimise its inevitable distortion of the message, the spirit, and the elegance of the original» (Baker 1993, 236). No es hasta la década de los setenta que se empezó a abogar por un enfoque descriptivo y empírico para el estudio de lo que se proponía como el objeto de estudio de la traducción, a saber, el texto traducido en la recién fundada rama de los estudios descriptivos de la traducción (EDT) (Holmes [1972] 1988). Los defensores de los EDT prefieren enfocarse en hechos de la vida real y no en «speculative entities resulting from preconceived hypotheses and theoretical models» (Toury [1995] 2012, xii), en decir, en el proceso y el producto de traducción, en las conductas recurrentes de traducción y en los factores que subyacen a dichas conductas.

Como parte de la agenda de descripción de la naturaleza de los textos traducidos y de las conductas recurrentes de los traductores, en la década de los noventa, algunos autores identifican ciertos rasgos frecuentes en la traducción y proponen que estos sean investigados mediante métodos empíricos. En este contexto, Baker (1993) introduce el término *Corpus-based Translation Studies*, CBTS (en español, Estudios de traducción basados en corpus, ETBC) para referirse a la rama que combina dos áreas, los estudios descriptivos de la traducción y la lingüística de corpus. Esta última proporciona la metodología de investigación, es decir, el estudio de los aspectos lingüísticos a través de corpus. La propia Baker (1995, 225)

define los corpus como «a collection of texts held in machine-readable form and capable of being analysed automatically or semi- automatically in a variety of ways». De acuerdo con la autora, los corpus permitirían identificar las características de la lengua traducida, inherentes a la traducción que considera *universales*. Toury ([1995] 2012), por su parte, concibe dichos rasgos como leyes formuladas a partir de los factores que favorecen o mitigan la aparición de cierta conducta de traducción.

Entre las características recurrentes de la lengua traducida, se afirma que esta manifiesta un uso más conservador de la lengua y de las convenciones textuales, al mostrar una preferencia por el uso de construcciones, aspectos ortográficos y textuales más frecuentes, típicos, e incluso, propios del registro formal, y menos creativos, experimentales e idiosincrásicos que los textos no traducidos. Baker (1996) se refiere a esta tendencia como *normalización/conservadurismo*, y la define como «a tendency to exaggerate features of the target language and to conform to its typical patterns» (1996, 183); mientras que Toury ([1995] 2012, 303) la desarrolla dentro de su ley de estandarización creciente y la define así: «in translation, source-text textemes tend to be converted into target-language (or target-culture) repertoremes». La estandarización/normalización supone la transformación de unidades léxicas, expresiones y aspectos estilísticos inusuales, o menos institucionalizados en la lengua/cultura de origen por otros más usuales, típicos e institucionalizados en la lengua/cultura meta. En este sentido, la estandarización se puede presentar de diferentes maneras concretas en el producto de traducción y en diferentes niveles de la lengua, por ejemplo, en un mayor uso de: combinaciones de palabras más típicas e institucionalizadas en la lengua meta en oposición al uso de combinaciones más inusuales y creativas de la lengua/texto de origen (Bernardini 2007; Kenny 2001; Øverås 1998); construcciones pertenecientes a un registro más formal (o literario) en comparación con aquellas empleadas en el texto de origen o en otros textos del

mismo género en la lengua meta (véase, por ejemplo, Kruger y Rooy 2012; Kruger 2017; Olohan 2003).

Asimismo, la estandarización de la variación geográfica o diatópica se ha investigado como parte de esta tendencia general de la traducción en diferentes lenguas/culturas (véase, por ejemplo, Englund-Dimitrova 1997; Leppihalme 2000, Ramos Pinto 2009, 2016; Zamora Muñoz 2018; Díaz Martínez 2020). En el caso específico del español traducido en comparación con textos escritos originalmente en español, los estudios de Corpas Pastor (2015a, 2015b, 2018) llevados a cabo mediante el uso de corpus han demostrado que la riqueza de las variedades transnacionales del español no se refleja en los textos traducidos ni en los diccionarios bilingües existentes, y que, por el contrario, se observa una tendencia a favorecer la variedad del español europeo y el español general (Corpas Pastor 2017b).¹

Algunos estudios se han ocupado de la estandarización/normalización en la traducción de construcciones concretas como las colocaciones (por ejemplo, Bernardini 2007; Corpas Pastor 2015b; Kenny 2001; Øverås 1998). Por el momento, basta con definir las colocaciones como combinaciones recurrentes e institucionalizadas de palabras en las que al menos un elemento presenta restricción combinatoria y/o especialización semántica (sentido figurativo o delexicalización). De acuerdo con Marco (2009, 853), las colocaciones –y la fraseología en general– funcionan como «an indicator of normalisation in translated texts, as phraseological units are target-language standardised forms belonging to its lexical repertoire». La ubicuidad y la importancia de la fraseología en la lengua es indiscutible. Los avances en la lingüística de corpus han puesto de manifiesto el papel central de las unidades fraseológicas en la lengua a través de corpus extensos. Con base en estimaciones mediante corpus, Sinclair (2000, 197)

¹ A lo largo de esta tesis, se habla de la variedad del «español europeo» y del «español de España» de manera indistinta.

afirma que hasta el 80% de las ocurrencias de palabras podrían deberse a la co-selección. En esta misma línea, Erman y Warren (2000) encontraron que el 58.6% del discurso oral y el 52.3% del discurso escrito que analizaron corresponde a lenguaje prefabricado (o *prefab*, como lo denominan). Dentro de estas estimaciones, se ha afirmado que las colocaciones son las unidades que más presencia tienen en la lengua, como apunta Colson (2008, 197): «From the very beginning of corpus-based research, it has been clear that co-occurrence phenomena, especially collocations, are a major linguistic issue».

Las colocaciones son útiles para señalar la variación diatópica, bien sea por restricciones o preferencias de uso. Por ejemplo: *dictar una clase* (Colombia), *impartir una clase* (España, Honduras, Cuba). Las colocaciones, además, pueden caracterizar la variación diafásica. Por ello, consideramos que las colocaciones son construcciones que, sin duda, pueden arrojar luz sobre el estudio de la estandarización del español en la traducción.

Hasta ahora, y que sepamos, no se ha llevado a cabo ningún estudio que haya determinado si la traducción de las colocaciones verbo-nominales con función de objeto directo en una obra literaria refleja una variedad diatópica específica del español, con relación al español no traducido, o si reflejan en mayor medida el español europeo, mediante el uso de corpus de grandes dimensiones del español y programas informáticos que posibiliten la extracción de colocaciones. Un estudio de esta índole puede proporcionar evidencia de estandarización y, por tanto, de invisibilización, de la variación diatópica en la literatura traducida en comparación con la riqueza variacional del español como lengua transnacional representada en la literatura escrita originalmente en esta lengua. Además, y sin el ánimo de perder la visión descriptiva, este tipo de investigación puede contribuir en un futuro a un cambio en la conducta de los traductores (y en las prácticas editoriales que ejercen influencia sobre esta) que permita que la traducción sea, en efecto, un reflejo más cercano a la variación lingüística de una lengua

transnacional como el español, para favorecer la fluidez y naturalidad de los textos traducidos, como propone Corpas Pastor (2015b).

Por otra parte, en la esfera conceptual, la estandarización como rasgo recurrente de la lengua traducida no ha sido definida claramente. Las definiciones propuestas son demasiado generales y no distinguen los distintos niveles (gramatical, ortográfico, léxico) de la lengua en los que se suele observar la estandarización en la traducción ni las perspectivas desde las que se puede abordar el análisis de esta. Incluso, en muchas ocasiones, la definición y la operacionalización de este concepto se solapa con otras tendencias de la traducción (universales) propuestas por Baker. Estamos de acuerdo con Chesterman (2010) cuando afirma que establecer la perspectiva de análisis de los rasgos de la traducción, incluida la estandarización, facilita la replicabilidad de los estudios.

En un intento por llenar este vacío en la investigación, y con base en otros estudios similares, esta tesis tiene como propósito general comprobar o refutar la estandarización de la variación transnacional del español a la cual se traducen dos obras literarias, *The Picture of Dorian Gray* (1890) de Oscar Wilde y *Rootless* (2012) de Chris Howard, publicadas en editoriales españolas y colombianas, por medio del análisis de la traducción de las colocaciones de tipo verbo-nominal con función de objeto directo (por ejemplo, *pronunciar un discurso*). Dado que las colocaciones de este tipo son las más recurrentes en la lengua, esta investigación se centra en el análisis de la traducción de estas. En caso de comprobar esta tendencia en ambos textos traducidos al español de Colombia, nuestro interés es también explicar, en la medida de lo posible, los factores por los cuales esta conducta de traducción se manifiesta en los textos literarios traducidos al español.

Como consecuencia de lo anterior, la **hipótesis** de partida en esta tesis doctoral es que las traducciones al español de Colombia de las obras *The Picture of Dorian Gray* (Wilde 1890) y

Rootless (Howard 2012) reflejan rasgos más propios del español europeo que de la variedad geográfica de Colombia. A fin de comprobar dicha hipótesis se plantea como **objetivo general**:

- Determinar si la traducción al español de Colombia de las colocaciones verbo-nominales con función de objeto directo de las dos obras literarias seleccionadas para el análisis se corresponde con la variedad del español de este país, o si, por el contrario, refleja en mayor medida el español europeo.

De este objetivo general se desprenden dos **objetivos específicos principales**:

- Analizar las estrategias de traducción de las colocaciones de tipo verbo-nominal con función de objeto directo de las obras *The Picture of Dorian Gray* y *Rootless* en una traducción al español de España (de las editoriales El Mundo y Minotauro) y en otra al español de Colombia (ambas de la editorial Panamericana).
- Examinar la distribución diatópica de uso de estas colocaciones mediante corpus de referencia del español.

El análisis de la traducción de cada una de estas obras literarias se presenta en dos estudios empíricos distintos.² En este trabajo se hace referencia al español general como aquel español genérico, sin restricciones diatópicas específicas, es decir, el español que amalgama todas las variedades diatópicas del español (Corpas Pastor 2015b, 2018), como se comprobará mediante los corpus de referencia del español. Igualmente, las variedades transnacionales de Colombia y de España se definen, en lo atinente a las colocaciones, a través de las restricciones y preferencias de uso que se evidencien en los corpus de referencia del español seleccionados para esta tesis. Nos referimos al español de España también como español europeo, entendido como el español peninsular e insular.

² Para más detalles sobre las razones por las que se seleccionaron estas dos obras literarias, véase 4.0.

Además de los anteriores, perseguimos otros dos **objetivos específicos secundarios**, el primero de corte descriptivo como los anteriores y el segundo de naturaleza conceptual, a saber:

- Establecer si pueden observarse otros rasgos de estandarización a partir del análisis de las colocaciones de las dos obras literarias traducidas.
- Profundizar en el estudio de la tendencia a la estandarización de la lengua traducida para definirla con mayor claridad.

La metodología que se adopta en esta tesis está basada en el uso de corpus, aunque es distinta en ambos estudios empíricos, por lo tanto, se detalla en el desarrollo de cada uno de los estudios de caso (capítulos 3 y 4). Por ahora basta con indicar que el análisis de las estrategias de traducción de las colocaciones verbo-nominales con función de objeto directo de las obras *The Picture of Dorian Gray* y *Rootless* se lleva a cabo con base en la clasificación propuesta por Hurtado Albir (2001). Para ello, las colocaciones se extraen manualmente de los dos primeros capítulos de las traducciones al español de Colombia (editorial Panamericana) y al español de España (editorial El Mundo) de *The Picture of Dorian Gray* (véase cap. 3). Por el contrario, la extracción de las colocaciones –dentro de sus correspondientes líneas de concordancias– de la obra *Rootless* se realiza de manera semiautomática a través de un gestor de corpus. En el primer estudio (cap. 3) optamos por realizar la extracción de forma manual porque, al tratarse del estudio piloto seleccionamos solo los dos primeros capítulos de la obra, y el proceso previo para la extracción automática (la digitalización de los fragmentos de las tres obras y su alineación)³ requeriría mucho más tiempo que la extracción manual. Mientras que para el estudio de caso (cap. 4) decidimos analizar la obra y las dos traducciones completas –ya que el *Corpus del Español del Siglo XXI* presenta numerosas ventajas frente a los corpus diacrónicos

³ Este proceso se expone detalladamente en el capítulo 4 (4.1.3).

y, por tanto, los resultados serían más esclarecedores—. La extracción automática o semiautomática facilita el proceso y, por esta razón, se vuelve imprescindible en este último caso. Posteriormente, la distribución diatópica de las colocaciones extraídas se analiza mediante corpus de referencia del español en ambos estudios de caso.

Esta tesis doctoral está dividida en dos partes. La primera parte corresponde al «Marco teórico» y está constituida por los dos primeros capítulos, la segunda parte está compuesta por los dos siguientes capítulos en los cuales se presentan los dos estudios empíricos que conforman esta tesis. El capítulo 1, titulado «Estudios descriptivos de la traducción: tendencias de la lengua traducida» aborda los conceptos empleados para referirse a los rasgos recurrentes de la lengua traducida: universales, leyes y normas de traducción. Se exponen también los problemas planteados por varios autores en lo atinente a los universales de la traducción, y se discuten los argumentos por los cuales el concepto de leyes de traducción puede ser más útil que el de universales. Posteriormente, nos enfocamos en la conducta de traducción recurrente que constituye el tema central de esta tesis: la estandarización. Por último, se incluye una sistematización de los factores internos (cognitivos y psicológicos) y externos (socioculturales, editoriales, etc.) que contribuyen a la recurrencia de dicha tendencia.

El capítulo 2, titulado «Las colocaciones: enfoques, propiedades, operacionalización y traducción», se centra en las combinaciones de palabras cuya traducción se analiza en las dos obras literarias en los estudios de caso de esta tesis. En primer lugar, se sitúa el concepto de colocación dentro de la fraseología, para luego abordar su estudio a partir de los dos principales enfoques a los que se adscriben los exponentes más reconocidos: el enfoque estadístico, el enfoque fraseológico y la integración de ambos enfoques. Posteriormente, se exponen los criterios de definición y operacionalización de las colocaciones en esta tesis, así como lo criterios que las distinguen de las combinaciones libres de palabras y de otras unidades

fraseológicas. En la última parte, se analiza el fenómeno de las colocaciones desde el punto de vista traductológico y dentro de la realidad transnacional del español.

El capítulo 3 está dedicado al estudio de caso piloto de esta tesis y se denomina «Análisis de la traducción de la obra *The Picture of Dorian Gray* (Oscar Wilde, 1890)». En la primera parte de este capítulo, se presenta la metodología basada en corpus empleada en la elaboración del estudio de caso, se definen los corpus de referencia diacrónicos y se dan a conocer las características específicas de los dos corpus del español seleccionados para la consulta de la distribución diatópica de las colocaciones. Seguidamente, se presentan los resultados tanto del análisis de las estrategias utilizadas para traducir las colocaciones en los dos textos meta seleccionados, como los resultados de la consulta de la distribución diatópica de estas por medio de los corpus diacrónicos. Finalmente, se discuten los resultados y se plantean las conclusiones.

El estudio de caso principal de la presente tesis se desarrolla en el capítulo 4 y se titula «Análisis de la traducción de la obra *Rootless* (Chris Howard, 2012)». Al igual que en el capítulo anterior, primero que todo, se presenta la metodología, que utilizada específicamente en este estudio, se definen los tipos de corpus utilizados (corpus paralelo, corpus monolingüe y corpus de referencia) y las herramientas de gestión de corpus. Seguidamente, se expone la manera en que se construyó el corpus paralelo y cómo se extrajeron de este las colocaciones de forma semiautomática. A continuación, se revelan los resultados del análisis de las estrategias utilizadas en la traducción de las colocaciones en el texto meta de español de Colombia y en el de español europeo⁴, para luego analizar la distribución diatópica de estas colocaciones en el corpus de referencia. Finalmente, se discuten los resultados y se concluye.

⁴ A lo largo de esta tesis, se habla de la variedad del «español europeo» y del «español de España» de manera indistinta.

Cierra el trabajo un capítulo de conclusiones, en el cual se resumen los hallazgos más importantes que nos permitieron comprobar la hipótesis de partida y cumplir con los objetivos planteados en esta tesis doctoral. Por último, se proponen algunas futuras líneas de investigación.

PARTE I: MARCO TEÓRICO

CAPÍTULO 1. Estudios descriptivos de la traducción: tendencias de la lengua traducida

Phraseological usage can be seen as an indicator of normalisation in translated texts, as phraseological units are target-language standardised forms belonging to its lexical repertoire.

(Josep Marco)

1.0 Introducción

Un interés común a todas las disciplinas del conocimiento humano es la búsqueda de patrones, regularidades o leyes universales, con el fin de adquirir una comprensión más profunda sobre el objeto de estudio.⁵ Desde hace décadas, muchos teóricos de los estudios descriptivos de la traducción han identificado rasgos generales de la lengua traducida y han formulado hipótesis al respecto.⁶ En este sentido, los Estudios de traducción basados en corpus han promovido la investigación empírica en la búsqueda de rasgos recurrentes en la conducta de traslación y la manera cómo se vislumbran estos en los textos traducidos, combinando técnicas de análisis cualitativo y cuantitativo.

En la primera mitad de este capítulo, se abordan los conceptos empleados para referirse a los rasgos recurrentes de la lengua traducida: los universales, las leyes y normas de traducción, ilustrándolos mediante estudios representativos basados en corpus. Se presentan algunos problemas planteados por varios autores, en relación con los universales de la traducción, concretamente, y se discuten las razones por las cuales el concepto de leyes de traducción puede ser más favorable que el de universales.

La segunda mitad del capítulo se enfoca en la conducta de traducción recurrente que constituye el tema central de esta tesis: la estandarización, que, en síntesis, alude a la tendencia de los textos traducidos a ceñirse, en mayor medida, a los patrones lingüísticos y textuales y a las convenciones socioculturales de la lengua/cultura meta. Dicha tendencia ha

⁵ Parte del contenido de este capítulo fue publicado en un artículo de nuestra autoría, véase Valencia Giraldo, Recio Ariza y Corpas Pastor (2021).

⁶ Los términos *características*, *tendencias*, *regularidades*, *rasgos recurrentes* y *patrones* de la conducta de traducción (*translation behaviour*) o de la lengua traducida, se utilizarán como términos sinónimos generales a lo largo de esta tesis.

sido propuesta por algunos autores para abarcar una variedad de aspectos de la lengua en la traducción, como la creatividad y la variedad lingüística en diferentes niveles de la lengua. Creemos que es importante examinar esta tendencia en más detalle, pues ha sido denominada y operacionalizada de múltiples formas, y se ha estudiado de forma muy general. Por lo tanto, en este capítulo se ofrecen las principales definiciones de esta tendencia dentro de los estudios descriptivos de la traducción; asimismo se señalan algunas similitudes importantes entre la estandarización y el concepto de domesticación de Venuti. De igual manera, se incluyen algunos elementos clave para definir la estandarización desde la sociolingüística, puesto que consideramos que esta tendencia está presente en la lengua en general debido a ciertos factores comunes.

Por último, y no por eso menos importante, se presenta una sistematización de los factores internos (cognitivos y psicológicos) y externos (socioculturales, editoriales, etc.) que contribuyen a la recurrencia de la tendencia a la estandarización en la traducción.

1.1 Estudios descriptivos de la traducción

Este apartado se dedica, de manera amplia, a la rama de los estudios descriptivos de la traducción en la cual se enmarca la investigación sobre las características de la lengua traducida. En 1972, James Holmes propone los estudios descriptivos de la traducción (EDT) en su artículo «The Name and Nature of Translation Studies». De acuerdo con Hermans (1999), los EDT se consolidaron como rama y se revisaron en la década de los noventa. Anterior a este cambio de paradigma, el prescriptivismo primaba en los estudios de traducción, por lo cual las traducciones eran examinadas y evaluadas exclusivamente con respecto a los textos de origen. Los textos traducidos eran considerados de segunda categoría, copias defectuosas de los textos de origen y, por consiguiente, carecían de valor investigativo.

Tal como propuso Holmes ([1972] 1988, 71), los Estudios de traducción tienen un doble propósito: «(1) to describe the phenomena of translating and translation(s) as they manifest themselves in the world of our experience, and (2) to establish general principles by means of which these phenomena can be explained and predicted». Según Holmes, estos dos objetivos conciernen a las dos ramas de los Estudios de traducción «puros»⁷, a saber, los Estudios descriptivos de la traducción y los Estudios teóricos de la traducción.

La concreción de dichos objetivos implica la necesidad de utilizar métodos observacionales y experimentales (de allí que se considere una rama empírica). En lo concerniente al segundo objetivo, los fenómenos de la traducción deben explicarse con relación al contexto cultural, literario e histórico en el cual se llevaron a cabo las traducciones (Kenny 2001, 49). Además de dichos contextos, cabe señalar que es indispensable tener en cuenta copiosos factores que, sin duda, intervienen en los fenómenos de la traducción, como, por ejemplo, los factores cognitivos, comerciales y editoriales, entre otros (véase 1.6).

De acuerdo con Hermans (1999), el término *Descriptive Translation Studies*, DTS (en español, Estudios descriptivos de la traducción, EDT) implica el rechazo a la idea de que en el estudio de la traducción debe primar la formulación de reglas, normas o lineamientos para la práctica y evaluación de la traducción, así como para el desarrollo de instrumentos orientados a la formación de traductores. Unos de los principales rasgos de los EDT es el énfasis que hacen

⁷ Holmes ([1972] 1988) denomina por primera vez a la disciplina Estudios de traducción (*Translation Studies*) y la divide en dos ramas: los Estudios de traducción «puros» (estudios teóricos de traducción y estudios descriptivos de traducción) y los Estudios de traducción aplicados (formación de traductores, herramientas de ayuda para la traducción, política de traducción y crítica de la traducción). Para más detalle, véase Holmes ([1972]1988, 67-80) y Toury ([1995] 2012, 3-4).

en el texto y cultura meta (*'target-orientedness'*). De hecho, Toury ([1995] 2012) sugiere que las traducciones sean consideradas hechos de la cultura meta únicamente.⁸

Translations be regarded as facts of the culture that would host them, with the concomitant assumption that whatever their function and systemic status, these are constituted within the target culture and reflect its own systemic constellation. It was by virtue of its starting point that this approach was described as 'target-oriented'. (Toury ([1995] 2012, 18)

En cierta medida, esta orientación al texto meta está fundamentada en la teoría de polisistemas de Itamar Even-Zohar. Así, uno de los conceptos fundamentales de los EDT es el de polisistema, propuesto por Even-Zohar en la década de los setenta como eje principal de su teoría. La teoría de polisistemas concibe la literatura como un conjunto jerárquico y dinámico de sistemas, en lugar de una colección dispar y estática de textos. Desde esta perspectiva, «translated literature would not be disconnected from original literature» (Even-Zohar 1979, 13), es decir que el estatus de la literatura traducida se eleva hasta el punto de constituir un sistema propiamente dicho y, como consecuencia, digno de ser investigado. Como resultado de esto, el foco de atención de los polisistemistas pasó de ser el estudio de traducciones literarias individuales como objeto único de los estudios literarios, a la investigación de un gran repertorio de literatura traducida, a fin de establecer sus rasgos sistémicos.

Es así como los Estudios descriptivos de la traducción, incluyendo la teoría de polisistema, han proporcionado los fundamentos teóricos para la rama de los Estudios de

⁸ Aunque, como bien apuntan Kenny (2001) y Toury ([1995] 2012), este no es un rasgo exclusivo de los EDT, pues ya la teoría del *Skopos, Skopostheorie* (Vermeer 1978) había adoptado esta orientación. Además, el hecho de que los EDT se centren principalmente en el texto y la cultura meta no significa que ignoren por completo el texto y la cultura de origen.

traducción basados en corpus. Dentro del marco de los EDT, los primeros trabajos se ocuparon de plantear generalizaciones con respecto a los rasgos de la lengua traducida, como veremos a lo largo de este capítulo. Toury ([1995] 2012) propone dos leyes de traducción y trabaja extensamente sobre las normas de traducción. Baker (1993, 1996), por su parte, defiende la existencia de unas características universales de los textos traducidos. Y aún más importante, Baker (1993) señala la importancia de adoptar una metodología de investigación basada en corpus lingüísticos⁹ para estudiar el producto y el proceso de la traducción desde un punto de vista descriptivo con el propósito no solo de develar «the nature of translated texts as a mediated communicative event» (Baker 1993, 243), por medio de la identificación e investigación de los rasgos de traducción, sino también para comprender «the specific constraints, pressures, and motivations that influence the act of translating and underlie its unique language» (Baker 1998, 480), como apunta la autora posteriormente.

De este modo, Baker se convierte en la primera teórica en introducir el término de *Corpus-based Translation Studies*, CBTS (Estudios de traducción basados en corpus, ETBC).¹⁰ Los Estudios de traducción basados en corpus surgen de la combinación de dos áreas, por un lado, los Estudios descriptivos de la traducción y, por otro lado, la lingüística de corpus.¹¹ Los EDT aportan a los ETBC un marco teórico para justificar la necesidad de describir el objeto de

⁹ En el artículo que sentó las bases para el nacimiento y desarrollo del área de los estudios de traducción basados en corpus, publicado en 1993 y titulado «Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications».

¹⁰ Para ahondar más en los Estudios de traducción basados en corpus, véase Baker (1995), Corpas Pastor (2001, 2008), Hu (2011), Johansson (1998), Kruger, Wallmach, y Munday (2011); Laviosa (2002), Malamatiidou (2018), Zanettin (2012).

¹¹ A diferencia de otras subdisciplinas de la lingüística, la lingüística de corpus no se define por su objeto de estudio, sino más bien como metodología: «the object of corpus linguistics is not the study of corpora. It is rather the study of language through corpora» (Johansson 1995, 19, citado en Kenny 2001, 23).

estudio, a saber, los textos traducidos. Por su parte, la lingüística de corpus ofrece el instrumento esencial –los corpus– y el marco metodológico.¹²

En las páginas que prosiguen, se abordan en detalle los rasgos de la lengua traducida, principalmente el de la estandarización/normalización y, para ello, se presentarán como ejemplos numerosos estudios basados en corpus.

1.2 Las normas de traducción

Toury ([1995] 2012, 63) define el concepto de normas de la siguiente manera:

The translation of general values or ideas shared by a community – as to what would count as right or wrong, adequate or inadequate – into performance ‘instructions’ appropriate for and applicable to concrete situations. These instructions specify what is prescribed and forbidden, as well as what is tolerated and permitted in a certain behavioural dimension.

Para Toury, las normas son una categoría de análisis exclusivamente descriptiva (Toury 1980).

Su objetivo es averiguar el tipo de conducta de traducción que se considera correcta y los tipos

¹² Además del uso de corpus en los EDT, a saber, en la investigación sobre las características de la lengua traducida, como veremos a lo largo de este capítulo, y la investigación sobre el estilo del traductor literario (por ejemplo, Baker 2000; Munday 2008; Saldanha 2011a, 2011b), los corpus también constituyen una herramienta sumamente útil en los estudios aplicados de la traducción. Sobre el uso de corpus en la enseñanza de la traducción y la interpretación, véanse los trabajos de Castagnoli *et al.* (2011), Corpas Pastor (2001, 2008), Frankenberg-Garcia (2015), Hidalgo-Ternero y Corpas Pastor (2020), López-Rodríguez (2016), Marco y van Lawick (2009), Recio Ariza (2020), Varantola (2003), Ruiz Yopez (2011), Zanettin (1998). En cuanto al uso de corpus en la traducción automática y memorias de traducción, véanse, por ejemplo, Hidalgo-Ternero (2020), Hidalgo-Ternero y Corpas Pastor (2020), Volk (2018).

de textos que se aceptan como traducciones en una cultura específica y en un periodo de tiempo concreto (Schaffner 2010).

Toury ([1995] 2012, 65) señala que las regularidades y las normas son dos conceptos diferentes. Las regularidades son muestras de la conducta de traducción que pueden constituir evidencia directa de las normas. No todas las regularidades son el resultado de normas, aunque tanto las regularidades como las normas son observables al mismo nivel. Chesterman ([2006] 2017, 188) afirma que algunas regularidades pueden ser el resultado de restricciones de tipo cognitivo, de tiempo, o de los conocimientos previos y la competencia de los traductores, etcétera.

Al profundizar en el estudio de las normas, Toury habla de la *norma inicial* ([1995] 2012, 79). Esta norma se refiere a la elección inicial que todo traductor tiene que hacer entre una fuerte dependencia al texto de origen (adecuación, en términos de Toury) y la adhesión a las normas que se originan y funcionan en la cultura meta, estableciendo así la aceptabilidad de la traducción.¹³ Según él, esta elección inicial no tiene por qué ser necesariamente entre la adecuación o la aceptabilidad, sino que puede ser una mezcla de ambos enfoques.

La influencia de las normas se percibe no solo en todos los tipos de textos, sino también en todas las etapas del acto de traducción (incluida la creación misma del texto resultante) por parte de, por ejemplo, los editores, los revisores, los correctores, etcétera. Adicionalmente, Toury ([1995] 2012, 82) clasifica las normas en dos grandes grupos: las *normas preliminares* (las políticas de traducción, la dirección de traducción) frente a las *normas operativas* (las decisiones tomadas durante el propio acto de traducción).

¹³ Toury adopta la siguiente definición de *adecuación* de Even Zohar: «An adequate translation is a translation which realises in the target language the textual relationships of a source text with no breach of its own [basic] linguistics system» (1975, 43 en Toury [1995] 2012, 79. Traducción de Toury).

Al mismo tiempo, las normas operativas se dividen en dos tipos: a) las *normas matriz* (*matricial norms*), que controlan el grado de completitud de la traducción, su ubicación en el texto y el modo en que se organiza el material lingüístico a lo largo de la traducción, así como la segmentación del texto en capítulos, pasajes, etc.; y b) las *normas lingüístico-textuales* que rigen la selección del material lingüístico para el texto meta, es decir, las decisiones estilísticas, sintácticas y léxicas (Schaffner 2010, 238).

Chesterman ([1997] 2016) discute los aspectos comprendidos en las normas iniciales y operativas de Toury, pero desde un ángulo distinto. El autor discierne entre dos tipos de normas: las *normas de expectativa* (*expectancy norms*), que se refieren a aquello que los lectores de una traducción (de un tipo determinado) esperan del producto de traducción (de este tipo); y las *normas profesionales*, que abarcan todos los aspectos relacionados con el proceso de traslación.

A título de ejemplo, Pym (2010) trae a colación la siguiente norma: en el siglo XIX, los versos extranjeros debían traducirse a prosa en lengua francesa. No existía ninguna norma oficial al respecto, sino un acuerdo social informal. Cuando se enfrentaban a un texto escrito en verso, los traductores sabían exactamente que debían cumplir con este acuerdo tácito, mientras que los editores y los lectores esperaban precisamente esto de la traducción –aunque, por supuesto, había traductores que quebrantaban esta norma. La norma «del verso a la prosa» existía básicamente porque la cultura francesa asumía una posición de superioridad hacia otras culturas. En términos de Even-Zohar, Pym (2010, 74) afirma que «the perceived prestige of the target system allocated translation a peripheral role and hence a very conservative range of acceptable forms». Por otra parte, una traducción que se desviara de la norma establecida recibiría cierto tipo de penalización social y, en los casos en que se alejara demasiado de la norma, se consideraría peculiar, desagradable o indigna de ser adquirida (Toury [1995] 2012).

Toury ([1995] 2012) postula que las normas son entidades inestables y dinámicas, por su propia naturaleza de normas, pues cambian con el tiempo y de una cultura a otra. En ocasiones, las normas cambian con bastante rapidez; otras veces, son más duraderas (*ibid.*), y el proceso de cambio puede ser más largo. Los traductores no son pasivos en absoluto en lo que respecta a la conducta regida por las normas, al contrario, pueden ser agentes de cambio: al mostrar un comportamiento creativo y transgresor de las normas, los traductores pueden contribuir al cambio de una norma determinada (*ibid.*).

Para identificar normas, se requiere investigar dos tipos de fuentes principales: las textuales (los propios textos traducidos, incluyendo pseudotraducciones) y las extratextuales (como los escritos evaluativos sobre las traducciones: reseñas, ensayos; y los paratextos: notas de los traductores, notas al pie, prefacios; los libros de texto prescriptivos; las entrevistas con los traductores o revisores, o las observaciones de los traductores mientras traducen) (Toury [1995] 2012).

Chesterman ([2006] 2017, 191), por su parte, emite las siguientes recomendaciones para corroborar las hipótesis sobre normas:

- *Triangular la evidencia.* Es decir, utilizar diferentes metodologías o tipos de datos para indagar en la misma pregunta de investigación y, a continuación, buscar conexiones entre los resultados, en un intento de contrastar los resultados arrojados por una metodología determinada en relación con los resultados arrojados por otra metodología.
- *Transgredir la norma.* Para intentar probar una hipótesis acerca de una norma, un investigador puede intentar romper una norma hipotética y observar qué consecuencias tiene (por ejemplo, si genera crítica).
- *Contraevidencia.* Buscar contraevidencia y reportar los hallazgos. Chesterman se refiere no solo a la búsqueda de pruebas de incumplimiento de normas que no sean

objeto de crítica, sino también de pruebas de normas opuestas bajo las mismas condiciones.

- *Ajustarse a la norma.* Examinar los resultados de conservar una norma determinada.
- *Obtener una opinión.* Preguntar a un miembro de la sociedad si cree que la gente debe hacer X bajo condiciones ABC; o preguntar directamente si una determinada regularidad es una norma.
- *Obtener un juicio normativo.* Preguntar a una autoridad normativa (profesores, editores, críticos literarios, clientes, instituciones culturales, gobiernos, etc.) las mismas preguntas.
- *Ampliar la base de datos.* Si se observan regularidades en un texto, o conjunto de textos, que probablemente sean el resultado de una conducta regida por una norma, el autor sugiere buscar las mismas regularidades en otros textos.

Chesterman admite que estas pruebas pueden distar mucho de ser concluyentes, pero pueden reforzar o desvirtuar una hipótesis sobre una norma.

El concepto de norma no está exento de críticas. Algunos autores advierten que este concepto considera la traducción «as a social space which restricts action and not as a space which allows creative (inter)action of translators» (Schaffner 2010, 241). En el esfuerzo por identificar normas y regularidades se ha dejado de lado el hecho de que el incumplimiento de las normas, las excepciones y las divergencias en las estrategias elegidas por los traductores pone de manifiesto su papel activo (*ibid.*).

Toury y Chesterman se han ocupado del concepto de normas desde una perspectiva muy diferente a la de los universales y las leyes de traducción. El concepto de normas se asocia a las regularidades de la conducta del traductor que son específicas de una cultura, un tipo de texto o un periodo de tiempo determinados; por tanto, son dinámicas e inestables y susceptibles de cambiar en un momento dado. Además, se caracterizan por una fuerza prescriptiva dentro

de la cultura a la que pertenecen, aunque constituyen categorías de análisis descriptivo. Por el contrario, los universales y las leyes de traducción describen la conducta de traducción tal y como es, no son prescriptivos. A diferencia de las normas y las leyes, los universales de traducción no están restringidos a una lengua o cultura, son ubicuos, teóricamente hablando.

1.3 Universales de traducción

Los universales de traducción son categorías rígidas que describen el comportamiento del traductor. Se asume que están presentes en todas las culturas y lenguas, tipos de traducciones, periodos de tiempo, etcétera, a diferencia de las normas, que son dinámicas y propias de un contexto sociocultural o de un periodo de tiempo específico. Los universales de la traducción son tendencias reales de la conducta del traductor, que pueden ser o no deseables (Toury [1995] 2012). Es decir, no tienen fuerza prescriptiva, mientras que las normas sí (Chesterman 1993).

En su artículo fundacional, «Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications», Baker (1993, 243) afirma que el objetivo principal de la aplicación de la metodología basada en corpus en los Estudios de traducción es «the elucidation of the nature of translated text as a communicative event», mediante herramientas que permitan identificar tendencias universales en la lengua traducida. La autora define los universales de traducción como «features which typically occur in translated text rather than original utterances and which are not the result of interference from specific linguistic systems» (*ibid.*). Como ella misma afirma, los universales se encuentran en las traducciones independientemente de la lengua, la cultura, la época y el tipo de texto. Baker (1996) propone cuatro características universales de la traducción: explicitación, simplificación, normalización y convergencia. A continuación, se expone cada una de estas categorías junto con algunos ejemplos representativos.

La *explicitación* es precisamente la tendencia a explicar las cosas en lugar de dejarlas implícitas en la traducción. Según Baker (1996, 180), es posible hallar evidencia de explicitación en varios fenómenos textuales. Por ejemplo, la longitud del texto: algunos autores han sugerido que las traducciones suelen ser más largas que los textos de origen, independientemente de las lenguas en las que se encuentren. Esta tendencia puede manifestarse también a nivel sintáctico y lexical, por lo cual es indispensable analizar, además de corpus paralelos, corpus de textos de origen y traducidos en la misma lengua.¹⁴ Como ejemplo de ello, Olohan y Baker (2000) y Olohan (2003) proporcionan pruebas sobre la preferencia del uso del conectivo opcional *that* en el *TEC (Translational English Corpus)* con las formas de *say* y *tell*, frente a la frecuente omisión de *that* en el *BNC (British National Corpus)* con todas las formas de ambos verbos.

La *simplificación* se refiere a «the tendency to simplify the language used in translation» (Baker 1996, 181). Según Baker, los traductores tienden a fragmentar las frases largas en la traducción, lo cual se puede comprobar al analizar la longitud media de las frases en los textos de origen y meta, y en la lengua traducida y no traducida. Además, la autora indica que otra manifestación de esta tendencia puede ser la puntuación: la puntuación inusual tiende a modificarse en la traslación para simplificar la lengua y darle más claridad al texto (véase May 1997). Siguiendo a Baker (1996, 182), «simplification involves making things easier for the reader (but not more necessarily more explicit), but it does tend to involve also selecting an interpretation and blocking other interpretations». Se presume que otras características son menores en los textos traducidos: la riqueza léxica, la densidad léxica (*tipo/token*) y la longitud

¹⁴ Dado que en el capítulo 4 analizamos un corpus paralelo, se ofrece allí una definición completa de este tipo de corpus.

media de las frases.¹⁵ Precisamente, Laviosa (1996, 1998) mide estas características en el *TEC* (*Translational English Corpus*) y en un subcorpus de textos escritos originalmente en inglés (ambos contienen textos periodísticos y literarios). Al cotejar los resultados, la autora descubre que los valores promedio de las características examinadas son más bajos en el subcorpus de textos traducidos que en el subcorpus de textos no traducidos –excepto la longitud de las frases de las traducciones de obras literarias–, lo cual sustenta la hipótesis de la simplificación.

Corpas Pastor (2008) investiga por primera vez la simplificación en el español traducido. La autora emplea tres pares de subcorpus comparables de textos traducidos y no traducidos en español: dos pertenecientes al dominio biomédico y uno de tipo técnico. Corpas Pastor establece los siguientes parámetros para medir la simplificación en los subcorpus: (i) longitud oracional; (ii) profundidad del árbol sintáctico (longitud y complejidad de las estructuras sintácticas); (iii) complejidad oracional; (iv) ambigüedad; (v) riqueza léxica; y (vi) carga informativa. Los resultados ponen en evidencia una mayor tendencia a la simplificación de los textos traducidos únicamente en lo referente al parámetro de riqueza léxica. Con base en los datos obtenidos de los corpus analizados, la autora concluye que los textos traducidos *no* son más simples que los textos no traducidos (Corpas Pastor 2008, 189).

Corpas Pastor *et al.* (2008) también investigan el universal de simplificación. Para ello, analizan seis corpus comparables *ad-hoc* de textos traducidos y no traducidos en español (lengua de origen: inglés), producidos por traductores profesionales y por alumnos, y pertenecientes al ámbito médico y técnico. Las características analizadas en los corpus son: (i) características léxicas (riqueza y densidad léxicas); (ii) características estilísticas (longitud de

¹⁵ El número de *tokens* es el número total de formas ortográficas de las palabras que aparecen en un corpus; mientras que los tipos se refieren al número de palabras diferentes utilizadas en un corpus (Olohan 2004). En este sentido, la relación *tipo/token* constituye la relación entre ambos totales de palabras diferentes y formas de palabras utilizadas en un corpus.

oraciones, uso de oraciones simples frente a oraciones complejas, marcadores discursivos, medidas de legibilidad); (iii) características sintácticas. Los autores observan mayor simplificación en los textos traducidos, de acuerdo con los resultados de algunas características. Concluyen que los textos traducidos a menudo muestran una riqueza y densidad léxica significativamente menor y que parecen ser más legibles que los textos no traducidos. Además, afirman que la simplificación se evidencia en mayor medida en los corpus de textos técnicos. Mientras que esta no fue identificada en los corpus de textos escritos por discentes de traducción.

En dos estudios posteriores en los cuales se emplean los mismos corpus del estudio de Corpas Pastor, Mitkov, y Afzal (2008), Ilisei I. *et al.* (2009) y Ilisei *et al.* (2010) entrenan un sistema informático para distinguir entre los textos traducidos y los no traducidos, a fin de investigar el universal de simplificación. Los resultados revelan que el sistema tiene un porcentaje de precisión del 87% (y hasta del 97,62%) en la categorización de los textos traducidos y los no traducidos con base en las características de simplificación. Por el contrario, al eliminar del sistema dichas características, se produce una disminución en el rendimiento, lo cual puede considerarse un argumento a favor de la existencia de este universal, según los autores.

Otros estudios más recientes también han hallado pruebas de simplificación: Liu y Afzaal (2021) afirman que, con base en su estudio, la lengua traducida, en general, es menos compleja en comparación con la lengua no traducida, lo cual se refleja principalmente en la cantidad de oraciones subordinadas y la complejidad promedio de las oraciones.

En lo que concierne a la *normalización/conservadurismo*, Baker (1996, 183) la define como «a tendency to exaggerate features of the target language and to conform to its typical patterns». En la sección 1.5 nos ocupamos en detalle de este rasgo de la lengua traducida.

Por otra parte, la convergencia –denominada *levelling-out* por Baker– «concerns the tendency of translated texts to gravitate towards the centre of a continuum» (Baker 1996, 184). Es decir, los textos traducidos tienden a evitar los extremos y son más parecidos entre sí en lo referente a la densidad léxica, la relación el tipo-*token* y la longitud de frase media que los textos individuales de un corpus comparable de inglés no traducido. En el mismo estudio reseñado anteriormente sobre simplificación, Corpas Pastor *et al.* (2008) analizan también el supuesto universal de convergencia. Sin embargo, no se comprueba este universal de la traducción en los corpus analizados.

Chesterman (2004a, 2004b, 2010) discierne entre lo que él mismo denomina *S-universals* (universales-O) y *T-universals* (universales-M). Esta diferenciación se establece en función de la perspectiva desde la cual se estudian los universales. En palabras de Chesterman, «an S-universal formulates a generalisation about a difference between translations and source texts» (Chesterman 2010, 40), mientras que «a T-universal claims something about typical differences between translations and non-translations in the target language» (*ibid.*). Algunos investigadores sostienen que las características de las traducciones solo se pueden examinar de una manera u otra. Según Baker (1996, 177), si los rasgos no convencionales de la traducción se consideran inherentes al proceso de traslación, no estarán presentes en los textos no traducidos (o lo estarán, pero en menor grado), por lo tanto, la autora mantiene que la única forma de estudiar las regularidades de los textos traducidos es comparando los textos traducidos con los no traducidos.

El término universales de traducción es el más extendido en la discusión acerca de las tendencias generales del comportamiento del traductor, no obstante, también ha sido el más controvertido, como mostramos enseguida.

1.3.1 Críticas a los universales de traducción

La cuestión de los universales de la traducción es bastante polémica. Aunque algunos autores han encontrado evidencias en sus estudios, otros permanecen escépticos en lo que atañe a la existencia (por ejemplo House 2008), la terminología, la definición y la operacionalización (por ejemplo, Chesterman 2004a, 2004b, 2010; Pym 2008; Szymor 2017) de los universales de traducción.

En primer lugar, consideremos la crítica de Pym (2008) al enfoque de Baker sobre los universales de traducción, la cual se centra en la terminología y en la propia definición de los universales. Pym opina que los universales de Baker (1996) se definen de forma imprecisa y se basan claramente en la ley de estandarización de Toury. El autor plantea los siguientes problemas en relación con la definición de los universales de la traducción: algunos universales se solapan o se contradicen entre sí; no hay una frontera clara entre los universales de explicitación y simplificación formulados por Baker. Dado que ambas tendencias facilitan la lectura de un texto, la explicitación podría ser fácilmente un tipo de simplificación. Además, la tendencia a normalizar la puntuación inusual se describe como parte del universal de explicitación y normalización simultáneamente. Además, el universal de convergencia (*levelling out*) se contrapone a los demás universales. Si muchas traducciones evitasen el extremo de ser demasiado explícitas, «extremely simple, lexically very non-dense, or with a very low type-token ratio, in order to move towards the centre of the continuum» (Pym 2008, 319) –como implica este universal–, los otros tres universales de traducción quedarían descartados. Siguiendo al autor, el universal de simplificación implica el acortamiento de las oraciones, lo que sin duda contradice el universal de explicitación que alarga las oraciones y, en consecuencia, podría contradecir también la desambiguación y la disminución de la densidad léxica. La idea de que muchos universales alargan las oraciones podría dificultar el uso de la longitud de la oración como indicador de simplificación. Adicionalmente, la tendencia

a terminar las frases incompletas, es decir, la normalización, también es incompatible con esto (*ibid.*).

Una problemática relevante que señala Chesterman (2004a, 2010) es la falta de acuerdo sobre la terminología, conceptualización y operacionalización de los universales de traducción. Las propias hipótesis abstractas (simplificación, normalización, convencionalización, etc.) son definidas y operacionalizadas de diversas maneras por diferentes investigadores (Chesterman 2010, 10). Parece claro que es necesario definir con mayor precisión las categorías utilizadas para hablar de los universales de la traducción. House (2008) afirma que dichas categorías son demasiado generales, e incluso sugiere evitar su uso a menos que se esté completamente seguro de cómo se pueden definir y operacionalizar. Para Chesterman, estas categorías se estudian desde diversas posturas: en algunos casos se utilizan para referirse a un patrón de divergencia entre los textos traducidos y sus textos de origen; y en otros casos, se utilizan para referirse a un patrón de divergencia entre los textos traducidos y los textos no traducidos. Como resultado, esto dificulta la comparación de los resultados de los distintos estudios y la formulación de conclusiones. En un intento por sistematizar la forma de estudiar los patrones de diferencia, Chesterman hace una propuesta de distinción entre *S-universals* (universales-O) y *T-universals* (universales-M) (2004a, 2004b, 2010), como explicamos en la sección anterior. El autor afirma que el uso original del término universal por parte de Baker (1993) se refiere a los universales meta (*T-universals*), habida cuenta de que Baker compara textos traducidos con textos no traducidos.

Como afirma Pym (2010), hay una carencia de explicación en esta rama, originada por las limitaciones teóricas de la búsqueda de universales de traducción. Las investigaciones basadas únicamente en corpus comparables se centran en la comparación de textos traducidos frente a textos no traducidos en una lengua concreta, lo cual es bastante práctico, si bien impide explicar las razones por las que se producen las diferencias (*ibid.*). Siguiendo a Pym, en el

plano de los universales de traducción se les resta importancia a –o se ignoran– las condiciones y explicaciones; incluso las propias categorías de universales se describen vagamente (Pym 2008).

En relación con el rasgo de universalidad, algunos investigadores (por ejemplo, Chesterman 2004a, 2004b; House 2008) señalan que los supuestos universales son, en realidad, específicos del género, del par de lenguas implicadas y están sujetos a la direccionalidad. Chesterman (2004a, 2004b) advierte que algunas de estas afirmaciones universales solo se aplican a la traducción literaria o bíblica. House (2008) sostiene que, si bien la tendencia a la explicitación parece hallarse en las traducciones al alemán de textos de divulgación científica, esta no se evidencia en la misma medida en los textos económicos. En otro estudio, House (2004) analiza un corpus de traducciones de libros infantiles del inglés al alemán y del alemán al inglés, el cual revela que los procedimientos de explicitación que son comunes en las traducciones del inglés al alemán no son observables en la dirección opuesta. Por ello, Chesterman (2004a, 2004b) aboga por centrarse en la formulación de hipótesis sobre subconjuntos de traducciones, es decir, hipótesis restringidas, en lugar de afirmaciones no restringidas o universales, ya que «several universal claims have in fact been shown to be false, in their universal sense, although they may be valid as lower-level, conditioned generalisations for particular types or modes of translation» (Chesterman 2010, 44). Cualquier tipo de generalización puede favorecer la comprensión de la traducción, por lo tanto, las no universales también son valiosas (Chesterman 2004a).

Asimismo, Chesterman (2010) reconoce que quizá haya sido poco conveniente empezar a hablar de universales, teniendo en cuenta que este término se utiliza de forma diferente en la lingüística. En efecto, se afirma que un universal lingüístico se encuentra en todas las lenguas, mientras que «claims about ‘universals’ must be understood in a weaker sense in translation research» (Chesterman 2010, 43-44). Sin embargo, House (2008, 6) afirma que «since

translation is an operation on language, general linguistic universals also apply to translation». En su opinión, no existen universales de traducción específicos, así que la búsqueda de universales de traducción es inútil.

Otro escollo importante que plantean los universales de la traducción tiene que ver con la causalidad. El uso del término universal es problemático porque, por definición, no es adecuado para la descripción y explicación de las regularidades de la lengua traducida. El hecho de hablar de universales de traducción implica suponer que el evento de traducción es inmutable y que siempre se produce en el mismo contexto sociocultural e histórico, y bajo las mismas condiciones y variables. Evidentemente, esto no es así, puesto que múltiples variables subyacen a cada evento de traducción, y estas inevitablemente ejercen una influencia en la conducta de traducción. En esta misma línea, De Sutter y Lefer (2020) afirman que la actividad y el producto de traducción son multifactoriales, es decir, están influenciados por una serie de factores que deben ser desvelados en las investigaciones actuales.

Según la propia Baker, «if universals, by definition, cannot be accounted for in terms of the socio-cultural, historical constraints that fashion norms, then there must be cognitive factors involved, ones that have not yet been investigated within translation studies» (en una comunicación personal con Kenny 2001, 53). Consideramos que los factores cognitivos influyen, sin duda, empero los factores socioculturales también son especialmente relevantes. Baker (1996, 183) parece reconocer que una tendencia, como la normalización, puede variar en función de las lenguas y culturas implicadas: «this tendency [normalisation] is quite possibly influenced by the status of the source text and the source language, so that the higher the status of the source text and language, the less the tendency to normalize». Sin embargo, al mismo tiempo, la autora adopta el término universales que no da cabida a excepciones, matices o explicaciones de carácter sociocultural.

Por último, el concepto de universales de traducción, tal y como lo define Baker, implica que estas tendencias son el resultado de las restricciones específicas del proceso de traducción, lo que las hace únicas e inherentes al proceso de traducción. No obstante, algunos autores afirman que estos rasgos de los textos traducidos, a diferencia de los textos no traducidos, se derivan probablemente de las especificidades y limitaciones resultantes de la lengua en general (por ejemplo, Halverson 2013; House 2008; Lanstyák y Heltai 2012; Szymor 2017, 2018)¹⁶, y a veces, incluso de «communicative conventions and stylistic norms of the target language community» (Baumgarten, Meyer, y Özçetin 2008), más que de la lengua traducida en particular.

1.4 Leyes de traducción

Es conveniente distinguir entre los términos universales de traducción y leyes de traducción (Toury [1995] 2012). De acuerdo con Pym (2010, 82), mientras que la búsqueda de universales pretende identificar los rasgos lingüísticos específicos de las traducciones, la búsqueda de leyes implica, además, determinar por qué se encuentran esos rasgos en la traducción. En otras palabras, los universales señalan las tendencias lingüísticas y las leyes atribuyen esas tendencias a fenómenos de la sociedad, la cultura o la psicología del traductor.

Innumerables factores subyacen a la elección de cierta conducta de traducción o al rechazo de otra (Toury 2004).¹⁷ Toury sostiene que cada factor puede ser influenciado por la presencia de otro, es decir, potenciado, compensado o mitigado. Como forma de evitar las explicaciones deterministas, Toury ([1995] 2012, 2004) propone un enfoque condicionado, y por tanto probabilístico, para la formulación de las leyes de traducción. El autor prefiere utilizar

¹⁶ Al respecto véase también el apartado 1.7.

¹⁷ Véase la sección 1.6 sobre los factores explicativos internos y externos

el término leyes o regularidades, en lugar de universales, porque estos conceptos sí admiten la existencia de excepciones.

Toury ([1995] 2012, 295) define las leyes como «theoretical formulations purporting to state the relations between all the variables which have been relevant to a particular domain». El autor sostiene que las relaciones entre las variables son esenciales en la formulación de las leyes de traducción. Aunque el establecimiento de variables individuales es fundamental, lo más importante son las relaciones que se establecen entre ellas (*ibid.*). Toury ([1995] 2012, 301) plantea cada ley de traducción en la siguiente forma condicional:

Si X, entonces es mayor/menor la probabilidad de Y

Y es una conducta identificada, o cierta parte/aspecto de esta, y/o el producto observable, y **X** se refiere al factor que los condiciona. En este sentido, la teoría deseada –un conjunto de leyes coherentes de este tipo– tendrá una forma probabilística (*ibid.*). Toury argumenta que la formulación de una ley sería imposible sin una especificación clara de las variables que podrían influir en ella.

El autor incide en la importancia de la investigación descriptiva-explicativa en lo atinente a la conducta de traducción para el desarrollo de la disciplina en general y, en particular, para la posición central de los EDT como rama dentro de esta. Por ello, se requieren no solo estudios observacionales, sino también experimentales, en los que algunas de las variables sean más fáciles de controlar, y las metodologías que se apliquen puedan ser replicables en otros estudios de la misma naturaleza (Toury [1995] 2012). En la opinión de él, el fin último es formular leyes en un formato multicondicional así:

Si X_1 y Z_1 , entonces la probabilidad de Y es mayor que si X_1 y Z_2 , y aún mayor que X_1 y Z_3 .

Toury ([1995] 2012, 302) afirma que al formular leyes como esta, la teoría de la traducción se convertirá eventualmente en un conjunto de hipótesis interconectadas, «which is the only kind of theory which would offer a possibility of supplementing exhaustive descriptions and viable explanations with justifiable predictions which are more than just guesswork».

En este sentido, el autor propone dos leyes de traducción: la *ley de estandarización creciente* (*the law of growing standardization*) –también designada *ley de conversión*– (la cual exponemos ampliamente en la sección 1.5.1), y la *ley de interferencia*. Toury explica esta última de la siguiente manera: «in translation, phenomena pertaining to the make-up of the source text tend to force themselves on the translators and be transferred to the target text» (Toury [1995] 2012, 310). Esta ley puede manifestarse de dos maneras: transferencia negativa («deviations from normal, codified practices of the target system»), y transferencia positiva («an increase in the frequency of features which do exist in the target system and can be used anyway») (*ibid.*, 311). Esto implica que la interferencia es casi una característica inherente a los textos traducidos. Evitar las interferencias requeriría un esfuerzo especial por parte del traductor o unas condiciones inusuales en las que se desarrolle el acto de traducción.

Como asegura Toury ([1995] 2012), la tolerancia hacia la interferencia y la inaceptabilidad hacia esta están estrechamente fundidas con el contexto sociocultural en el que se realiza la traducción. En consecuencia, es necesario incluir también los factores socioculturales como parte de las condiciones que subyacen a esta ley. Hay una tensión constante entre la idea de producir textos en el sistema meta que sean muy parecidos a los textos de origen, y la idea de producir textos similares a los nativos en una lengua y cultura meta

(*ibid.*). «The more the make-up of a text is taken as a factor in the formulation of its translation, the more the target text can be expected to show traces of interferences» (*ibid.*). Esto también depende del estatus prestigioso o periférico de la traducción dentro de un sistema cultural concreto (Even-Zohar 1990; Toury [1995] 2012), como ya se ha mencionado.

Debido a la complejidad de encontrar causas en cualquier ámbito sociocultural, la investigación sobre las leyes, es decir, sobre la explicación plausible de los patrones de traducción, no se ha desarrollado con tanto entusiasmo como la investigación sobre los universales (Pym 2010, 83). A pesar de esto, defendemos que es necesario ahondar no solo en la descripción de los patrones recurrentes de la conducta de traducción, sino también en la explicación de estos, como propone Toury.

1.4.1 Ventajas del concepto de leyes de traducción

Abogamos por emplear el concepto de leyes de la traducción de Toury, en lugar de los universales de traducción, para describir y explicar las características generales de la traducción que se extienden más allá de una determinada cultura/lengua, tipo de texto o periodo de tiempo. En este apartado resumimos una serie de razones que sustentan nuestra defensa.

- En primer lugar, el concepto de leyes de traducción permite no solo describir las regularidades observadas en la lengua traducida, sino también explicarlas, y ofrece la posibilidad de formular enunciados condicionados que muestren la relación entre los múltiples factores que intervienen en la recurrencia de una determinada conducta de traducción. Como se ha mencionado anteriormente en este capítulo, hay una gran variedad de factores que pueden mitigar, compensar o reforzar la presencia de una determinada conducta de traducción (Toury [1995] 2012).

- Este concepto abarca todo tipo de factores, además de los cognitivos. Debido a la naturaleza sociocultural de la traducción como actividad, sería absurdo descartar la influencia del entorno sociocultural, como hace el concepto de universales de la traducción, por definición.
- Las leyes de la traducción pueden formularse en forma de hipótesis restringidas, es decir, añadiendo las condiciones bajo las cuales se pueden manifestar o no (o en menor o mayor grado) las regularidades de traducción y estableciendo relaciones entre ellas. Cabe señalar que las leyes pueden modificarse o enriquecerse a medida que se realicen más investigaciones. Sin duda, las leyes son categorías más flexibles y útiles para trabajar que los universales.
- Además, cabe destacar la idea de que la formulación de afirmaciones condicionadas sobre los patrones de conducta de traducción fomenta la investigación empírica sobre los factores plausibles que intervienen en dichas conductas. De la misma manera, ello coadyuva a una mayor comprensión de la actividad traductora.
- Por último, una gran ventaja de las leyes de la traducción es que tienen un carácter predictivo, como subraya Toury ([1995] 2012, 302). Al establecer relaciones adecuadas entre las variables, es posible predecir el comportamiento futuro de los traductores y la manera en que se verá reflejado en los productos de la traducción.

1.5 La tendencia a la estandarización

Dado que en esta tesis nos ocupamos principalmente de la tendencia a la estandarización de la lengua traducida (el español, en particular), es imprescindible definir la estandarización de forma exhaustiva. En este sentido, además de la ley de estandarización creciente de Toury y la normalización de Baker (mencionadas anteriormente), no podemos pasar por alto lo que se ha

teorizado sobre la estandarización dentro de la sociolingüística (por ejemplo, Milroy 2001; Paffey 2012). Además, en este apartado también haremos un paralelo entre la estandarización y el concepto de domesticación de Venuti (1995), que guarda estrecha relación con el de estandarización.

1.5.1 La ley de la estandarización creciente de Toury

Como se ha dicho en otro apartado de este capítulo, adoptamos el concepto de estandarización de Toury para explicar, en parte, dicha tendencia de la lengua traducida más adelante en esta tesis. Toury ([1995] 2012, 303) plantea esta ley así: «In translation, source-text textemes tend to be converted into target-language (or target-culture) repertoireemes». Se entiende por *repertorio* «the range of *choices* which makes functions realisable through real products and practices» (*ibid.*, 303-304, énfasis original). Y un *repertoirema* es cualquier signo que haga parte de un repertorio. Cuando un repertoirema se selecciona del repertorio y se pone en uso en un texto concreto, pasa a formar parte de una red única de relaciones internas en ese acto/texto individual. Estas relaciones dotan al repertoirema seleccionado de funciones textuales *ad hoc*, por lo que se convierte en un *textema* (Toury [1995] 2012, 304, énfasis original).

Con base en lo anterior, Toury (*ibid.*) reformula su ley de la siguiente manera: «In translation, textual relations obtaining in the original are often modified, sometimes to the point of being totally ignored, in favour of [more] habitual options offered by a target repertoire». La disolución de las relaciones textuales en una traducción puede manifestarse incluso en la fase final de recomposición del texto meta. Algunos rasgos del texto apenas se reconstruyen en su totalidad. Es más probable que los aspectos únicos de un texto de origen se transformen en aspectos institucionalizados en el texto meta, de manera que los textos traducidos muestran una mayor estandarización.

Toury ([1995] 2012, 304) ofrece un ejemplo de conversión de textemas en repertoremas: veamos la expresión verbal ‘*drifting up*’, un repertorema del inglés cuya colocabilidad con ‘*lawn*’ y ‘*vine*’ es bastante baja. En el siguiente fragmento de *The Great Gatsby*, de Scott Fitzgerald, ‘*drifting up*’ se utiliza como «part of a figurative network implying a race over hurdles» (véanse las partes en cursiva), por lo que tiene el estatus de metáfora viva.

The lawn *started* at the beach and *ran* toward the front door for *a quarter of a mile*, *jumping over* sundials and brick walks and burning gardens – finally when it reached the house **drifting up** the side in bright vines as though *from the momentum of its run*.
(Fitzgerald 1972 [1926], 12–13 en Toury [1995] 2012, énfasis original)

Toury presenta las expresiones metaforizadas traducidas a tres lenguas (*ibid.*):

TM1: (German): **emporrunkte**

TM2: (French): **comme emportée**

TM3: (Hebrew): (kedei) **letapes** [= (in order) to climb]

De acuerdo con Toury, todas estas traducciones utilizan elementos de sus repertorios lingüísticos que constituyen colocaciones más habituales de los sustitutos de ‘*lawn*’ y/o ‘*vines*’ (que aparecen en las tres). Por lo tanto, cada una de estas traducciones es considerablemente más común y menos específica del texto que la del texto de origen.

Los aspectos socioculturales son determinantes para la ley de estandarización creciente: «there seems to be a discernible correlation between the degree of flexibility (or rigidity) with which the law is adhered to in a particular (sub)culture and the position assigned in that culture to translation» (Toury [1995] 2012, 306). Por lo tanto, «the more peripheral this status, the more translation will accommodate itself to established models and repertoires» (*ibid.*, 306-307). La estandarización, por ejemplo, puede observarse en menor grado dentro de una cultura en la que

la literatura traducida es esencial para el desarrollo de su propio sistema literario (Even-Zohar 1990; Toury [1995] 2012) y, a la inversa, el grado de estandarización puede ser mayor dentro de una cultura/lengua prestigiosa. Ilustremos esta idea con un ejemplo proporcionado por Even-Zohar (1990, 50): el sistema cultural francés, incluida la literatura francesa, por supuesto, es mucho más rígido que muchos otros sistemas. Es más, tradicionalmente, la literatura francesa ha ocupado una posición central dentro del contexto europeo, lo que ha llevado a la literatura traducida a asumir una posición extremadamente periférica dentro del sistema. Otro ejemplo es la traducción literaria en Estados Unidos, donde los receptores no esperan ningún tipo de influencia extranjera, de modo que los traductores suelen ceñirse a la lengua y la cultura meta, produciendo un texto estandarizado o una traducción *fluida*, como la denomina Venuti (1995) (véase 1.5.3).

Veamos ahora como ejemplos algunos estudios que han empleado el concepto de estandarización de Toury para dar cuenta de esta tendencia en la lengua traducida. Además de la gramática y la puntuación (como se ilustra en 1.5.2 con el estudio de May de 1997), hay otros aspectos en los que se observa la estandarización, como los patrones léxico-combinatorios. En esta línea, cabe mencionar la investigación de Øverås (1998), mediante la cual la autora encuentra en un corpus paralelo bidireccional inglés-noruego que las colocaciones más creativas se traducen por colocaciones más estables y comunes que están completamente institucionalizadas en la lengua meta. Por ejemplo, la colocación libre noruega *nyfødt blankt* (literalmente «blanco recién nacido») se traduce al inglés por la colocación restringida *pristinely white* (*ibid.*). Øverås denomina este fenómeno neutralización y lo explica mediante la ley de estandarización creciente de Toury.

En cuanto a la estandarización de las variedades regionales en la lengua traducida, Englund-Dimitrova (1997) analiza la traducción del dialecto en las traducciones inglesa y rusa de la novela *Din stund på jorden* del autor sueco Vilhem Moberg. La autora descubre que la

traducción al inglés del discurso directo no contiene marcas dialectales, «instead, there are a few examples of markers of colloquial language, mainly a syntactical device, the omission of one or more parts of the sentence, often the subject of the sentence» (Englund-Dimitrova 1997, 60). En la traducción al ruso tampoco se observan marcas dialectales. En su lugar, se han añadido marcadores léxicos que indican el uso coloquial de la lengua, «there are also some morphosyntactical markers, such as the omission of certain parts of the sentence, often the verb, [...]» (*ibid.*, 61). La autora concluye que tanto los traductores ingleses como los rusos utilizan recursos lingüísticos para transmitir el significado que tiene el dialecto en el texto de origen. «They do not employ in the translation any linguistic markers that can be identified as belonging to a specific dialect, nor to some larger regional variety» (Englund-Dimitrova 1997, 62), empero, compensan esto añadiendo una marca coloquial al habla de los personajes.

En lo que concierne a la estandarización de la variedad diatópica del inglés traducido, cabe mencionar el estudio de Leppihalme (2000) en el cual la autora constata que los patrones léxico-combinatorios con marca dialectal y poco frecuentes del finés se traducen por unidades léxicas frecuentes del inglés estándar. El estudio de Ramos Pinto (2009, 2016) también permite elucidar este tipo de estandarización. La autora explora la traducción de la variedad lingüística en 12 traducciones al portugués de *Pygmalion*, de Bernard Shaw, y de *My Fair Lady*, de Alan Jay Lerner. En ambos textos se emplea una variedad regional y social específica: el inglés *cockney*. Los textos seleccionados pertenecen a diversos géneros y medios (teatro, subtítulo de la televisión pública y privada, y traducciones escritas). Los hallazgos revelan una tendencia general a la estandarización de la variedad diatópica (geográfica, dialectos) y diastrática (nivel sociocultural), en los textos meta publicados antes de 1974 y en los subtítulos emitidos por la televisión pública, lo cual «suggests that the effort to maintain a high level of written standard Portuguese might be due to the pressure of censorship in the case of published books, and by the state-owned RTP channel...in the case of subtitles» (Ramos Pinto 2009, 301).

Igualmente, algunos estudios han abordado la tendencia a estandarizar el español en la traducción, sobre todo en lo que respecta a la diatopía (Corpas Pastor 2015b, 2018; Hidalgo-Ternero 2020; Marco y Tello Fons 2016; Valencia Giraldo y Corpas Pastor 2019; Valencia Giraldo 2020; Zamora Muñoz 2018) al presentar evidencia que sustenta la idea de que el español traducido no refleja la riqueza real de la variedad diatópica del español.¹⁸ En su estudio de 2018, Corpas Pastor analiza la traducción al español de la expresión idiomática del inglés *to laugh one's head off*. La autora presenta la enorme variedad de expresiones en español transnacional (más exactamente, 74 expresiones idiomáticas sinónimos) para expresar este mismo significado, extraídas de varios (sub)corpus de la familia TenTen¹⁹: esTenTen (español general o estándar), esEuTenTen (variedades de español de Latinoamérica y español peninsular) y EsAmTenTen (variedades nacionales de Latinoamérica). En contraste, la autora aporta el número reducido de equivalentes (solo 4) utilizados en el subtítulo en español de películas en inglés, que fueron analizados en el subcorpus paralelo de subtítulos español-inglés: *The Open Subtitles Corpus* (versión 2011).²⁰ Los resultados revelan una fuerte tendencia a la estandarización de la idiomática y la variedad diatópica en la subtitulación –y el doblaje– de filmes. «Investigations so far do in fact suggest that dubbed language varieties are likely to be placed closer to a ‘neutral’, uniform written standard, thus failing to portray sociolinguistic variation», asevera Díaz Cintas (2009, 17) al respecto.

En la misma línea sobre diatopía, el estudio de caso llevado a cabo por Zamora Muñoz (2018), en el cual analiza el doblaje al español de dos vulgarismos italianos, a saber, *minchia*, marcado diatópicamente, y *cazzo*, su homólogo no marcado, en secuencias interrogativas-

¹⁸ Véase el cap. 3 sobre el estudio de caso presentado en Valencia Giraldo y Corpas Pastor (2019) y Valencia Giraldo (2020).

¹⁹ Disponible a través de Sketch Engine: <https://www.sketchengine.co.uk/>. (Requiere suscripción).

²⁰ Disponible a través de Sketch Engine: <https://www.sketchengine.co.uk/>. (Requiere suscripción).

explicativas y como parte de unidades fraseológicas. Los hallazgos muestran una tendencia a estandarizar el término marcado diatópicamente, *minchia*, y a omitirlo en mayor medida que *cazzo*, el vulgarismo sin marca diatópica.

Hidalgo-Ternero (2020), por su parte, examina el rendimiento de dos sistemas de traducción automática neuronal –a saber, Google Translate y Deepl– con relación a la correcta identificación y traducción de dos somatismos del español: *tomar el pelo* y *meter la pata* y sus variantes nominales (*tomadura/tomada de pelo* y *metedura/metida de pata*), además de otras variantes con marca diatópica. Los resultados revelan la preferencia de dichos sistemas de traducción automática por las variantes de los somatismos empleadas en el español europeo, en detrimento de variantes idiosincrásicas de ciertas variedades transnacionales del español de América.

En cuanto a la traducción de la literatura, Díaz Martínez (2020) llevó a cabo recientemente un estudio sobre la traducción al francés de los colombianismos presentes en tres novelas de Gabriel García Márquez (*Cien años de soledad*, *Crónica de una muerte anunciada* y *El amor en los tiempos del cólera*). La autora concluye que «la variación diatópica del español se toma muy poco en cuenta en las traducciones y que la intencionalidad del autor en cuanto a esta variación desaparece» (*ibid.*,171). En la mayoría de los casos, el léxico marcado diatópicamente se estandariza y el traductor suele compensar esta pérdida de la variación geográfica con la introducción de algunos valores diafásicos de la lengua y la cultura meta (*ibid.*).

Marco y Tello Fons (2016) consideran que la tendencia a la estandarización, que observaron en varias traducciones al español del dialecto presente en la obra de Charles Dickens titulada *Oliver Twist*, es la manifestación de una norma del español. Cuatro traducciones, de las siete analizadas, manifiestan una clara tendencia hacia la estandarización (o neutralización, como los autores la denominan) en lo concerniente a la traducción del argot

y jerga, al optar por ceñirse a la norma escrita del español, tomando distancia, de este modo, del TO.

Los trabajos reseñados anteriormente sobre estandarización/normalización examinan dicha tendencia desde diferentes perspectivas. Por un lado, los trabajos de Díaz Martínez (2020), Englund Dimitrova (1997), Marco y Tello Fons (2016), Øverås (1998), Ramos Pinto (2009, 2016), Zamora Muñoz (2018), por ejemplo, abordan la estandarización de los textos traducidos en comparación con los textos de origen. Por otro lado, las investigaciones de Corpas Pastor (2015, 2018), Valencia Giraldo y Corpas Pastor (2019), Valencia Giraldo (2020) destacan la estandarización de los textos traducidos con respecto a los textos no traducidos en la lengua meta. Con miras a facilitar la discusión sobre esta tendencia, nos referiremos a la estandarización desde estas dos perspectivas distintas como estandarización-O y estandarización-M, respectivamente, siguiendo la propuesta de Chesterman (2004a, véase 1.3).

1.5.2 La normalización o conservadurismo

Como señalamos en la sección 1.3, Baker (1993, 243) define la normalización como un rasgo característico de los textos traducidos que no resulta de la interferencia de los sistemas lingüísticos específicos. La normalización se observa generalmente en el uso de estructuras gramaticales típicas, puntuación y patrones colocacionales o clichés. Al igual que el universal de simplificación, Baker ilustra la normalización por medio del ejemplo de los usos experimentales de la puntuación y la manera en que se normalizan en los textos traducidos. Precisamente, el estudio de May (1997) revela esta tendencia: la autora identifica patrones de normalización en las traducciones al francés y al ruso de las obras de ficción modernista de Virginia Woolf y William Faulkner. La prosa de estos autores se caracteriza por el uso experimental de la puntuación y la estructura sintáctica –conjunciones y parataxis–, lo cual

produce efectos visuales y pone de relieve la interacción de diferentes voces textuales. Sin embargo, estas estructuras idiosincrásicas de los autores se desvanecen en las traducciones cuando se adaptan a las convenciones de la lengua meta, por ejemplo, al terminar las frases incompletas o al separar las voces entrelazadas (*ibid.*).

Veamos ahora otras investigaciones que fundamentan sus hallazgos en la normalización expuesta por Baker. Bernardini (2007) compila dos corpus paralelos, uno constituido por extractos de novelas y relatos cortos en inglés traducido y no traducido (lengua de origen: italiano) y el otro corpus conformado por extractos de textos similares en italiano traducido y no traducido (lengua de origen: inglés). Tras analizar los corpus, Bernardini constata cierta preferencia por traducir las expresiones inusuales y marcadas estilísticamente, y las combinaciones libres en el TO por expresiones más conocidas o institucionalizadas en el TM. Además, la autora (*ibid.*) concluye que los textos traducidos parecen ser más colocacionales que los textos no traducidos en la misma lengua como consecuencia del proceso de traducción.

Kenny (2001) investiga esta tendencia en un corpus compilado por ella misma: el *German-English Parallel Corpus of Literary Texts (GEPCOLT)*. La autora selecciona literatura experimental con el objetivo de estudiar la creatividad léxica en la traducción y confirmar la normalización. Utiliza dos procedimientos diferentes para identificar los usos léxicos creativos en el subcorpus alemán: a) identifica los *hapax legomena* relevantes (palabras que solo aparecen una vez en el corpus) mediante listas de frecuencia; y b) detecta las palabras utilizadas solamente por determinados autores mediante la herramienta de extracción de palabras clave de *WordSmith Tools*. Los resultados revelan que el 44% de los casos de *hapax legomena* en *GEPCOLT* se neutralizan en el subcorpus de textos meta, y únicamente en el 17% de los casos se observa cierto grado de compensación. Por el contrario, las palabras restringidas a autores concretos no se suelen normalizar en las traducciones al inglés.

Kruger (2017), por su parte, prefiere utilizar el término convencionalización para referirse al mismo universal de normalización. La autora describe la convencionalización así:

conventionalisation may take various forms – which may even, at times, appear to contradict each other. It may take the form of an overly conservative adherence to normative injunctions, or to the discourse conventions for a particular genre. It may also take the form of an imposition of formal discourse norms on other registers. In this form, there is frequently some overlap with explicitation, as it is often the case that more explicit forms are associated with more formal registers. Conventionalisation may also take the form of a preference for what is most common in the target language, such as, for example, a preference for more typical rather than more unusual collocations. (Kruger 2017, 121)

Kruger (2017) analiza la convencionalización con respecto a una mayor preferencia por el uso del discurso formal en la lengua traducida en comparación con la lengua no traducida. Asimismo, otros investigadores argumentan que la lengua traducida presenta más rasgos de formalidad que la lengua no traducida (Kruger y Rooy 2012; Olohan 2003; Olohan y Baker 2000). Kruger y Rooy (2012) observan un mayor grado de formalidad en un subcorpus compuesto por escritos populares traducidos al inglés, como lo demuestra «the lower frequency of features such as *that* omission, contraction, the use of coinages and loanwords, and word length» (*ibid.*, 62), en comparación con un subcorpus de textos escritos originalmente en inglés y pertenecientes al mismo género. Los autores concluyen que «there is an observable tendency for translated language to be more formal and more closely aligned to norms for written language» (*ibid.*).

1.5.3 La domesticación

El concepto de estandarización es afín a la domesticación de Venuti ([1995] 2008), como parte de su dicotomía entre domesticación y extranjerización. La primera se refiere a la estrategia aplicada mayoritariamente, según Venuti, en el mundo anglófono, que pretende asimilar al máximo el texto de origen en la cultura meta, para conseguir la fluidez y, por tanto, la aceptabilidad del texto en la cultura meta. Venuti ([1995] 2008, 21) trae a colación el caso de la traducción al inglés del libro de Freud *Standard Edition*. Por medio del análisis de algunos elementos léxicos, se argumenta que esta traducción muestra una estrategia científicista evidente por parte del traductor. Las traducciones hacen que los textos de Freud «appear to readers of English as abstracts, depersonalized, highly theoretical, erudite, and mechanized – in short, “scientific”- statements about the strange and very complex workings of our minds» (Bettelheim 1983, 5, en Venuti [1995] 2008, 21). Este ejemplo ilustra la estrategia de domesticación, que, de no haber sido aplicada, los textos de Freud no se habrían tomado en serio en la cultura británica y estadounidense. Al mismo tiempo, esta estrategia frena la creatividad del traductor, como indica Venuti ([1995] 2008, 19),

it is precisely fluency as now practiced and enforced, restricted primarily to the current standard dialect of the translating language, that has mystified translation and limited the creativity of translators, demanding both an interrogation and a rethinking to advance translation research and practice.

La domesticación o fluidez en la traducción conduce a la invisibilidad del traductor, «the more fluent the translation, the more invisible the translator, and, presumably, the more visible the writer or meaning of the foreign text» (Venuti [1995] 2008, 1). En consecuencia, la domesticación contribuye a perpetuar el estatus marginal de la traducción en la cultura británica y estadounidense (Venuti [1995] 2008). Por otro lado, una estrategia extranjerizante

implica una presión sobre los valores culturales de destino «to register the linguistic and cultural differences of the foreign text, sending the reader abroad» (Venuti [1995] 2008, 15). En las culturas en las que prevalece el canon de la fluidez; es decir, en las que la fluidez es prácticamente el criterio principal para marcar la diferencia entre una traducción espléndida y una insoportable, y en las que, por tanto, la traducción es una actividad marginal, las prácticas de traducción extranjerizante son subversivas en esencia (*ibid.*).

1.5.4 La estandarización desde la sociolingüística

En nuestra opinión, la estandarización no es una conducta específica de la traducción, sino que permea la lengua en general, en menor o mayor medida, dependiendo del medio, los géneros, las culturas, etcétera. Por esta razón, consideramos pertinente incluir en este capítulo algunos aspectos de la noción de estandarización desde el punto de vista sociolingüístico (por ejemplo, Milroy 1999, 2001), aunque tales aspectos parecen ser convenientes solo para la estandarización de la variación lingüística, excluyendo el tipo de estandarización relativa al lenguaje creativo e inusual (como veremos más adelante).

Milroy (2001, 539) afirma que la estandarización no es universal: hay culturas de lengua estándar (por ejemplo, el inglés, el francés, el español y otras), y hay algunas lenguas que no exhiben formas reconocidas como estándares, en consecuencia, se dice que son culturas de lengua no estándar. Desde una perspectiva amplia, según Milroy (2001, 531), la estandarización puede entenderse simplemente como «the imposition of uniformity upon a class of objects». Dentro de este concepto, la variabilidad de la lengua se da por sentada, por lo que hay que imponer la uniformidad (*ibid.*). Aunque la estandarización dificulta la variabilidad y el cambio lingüístico, no la evita por completo (Milroy 1999, 27), ya que cuando estos están muy extendidos, los medios de comunicación escritos y públicos se ven obligados a aceptarlos

(*ibid.*). Milroy excluye explícitamente la categoría de prestigio de la definición de estandarización porque

varieties on their own do not have any prestige, but they acquire it when their high prestige speakers use it. Prestige is attributed by human beings to certain social groups and objects or abstract things. *Uniformity, however, is a property of the language system, not of the speakers.* (Milroy 2001, 532, énfasis original)

Además de la categoría social de prestigio, Milroy también rechaza expresamente el empleo de la formalidad y el esmero como criterios para definir la estandarización o las variedades estándar de las lenguas –a pesar de que estas categorías abundan en la historia de los debates sobre estandarización– debido a su naturaleza evaluativa. De hecho, para Milroy,

most of the senses in which the term standard has been understood, excepting only the idea of uniformity, are evaluative, and are best seen as consequences of the standard *ideology* itself rather than as definitive of the process of standardization». (Milroy 2001, 533, el énfasis es mío)²¹

El autor sostiene que «the key internal property of a standard is uniformity» (*ibid.*, 545), mientras que «it is externally characterized by numerous social and ideological criteria» (*ibid.*), a saber, el estatus de ‘educado’, funciones literarias, y prestigio adquirido. Milroy (1999) sugiere que la estandarización debe entenderse como un proceso siempre en progreso. Él subraya el hecho de que «there cannot be in practical use any such thing as a wholly standardized variety, as total uniformity of usage is never achieved in practice» (Milroy 2001, 534), en consecuencia, nadie habla realmente una variedad estándar sino una vernacular.

²¹ Sobre la ideología de la estandarización, véase la sección 1.6.2.1.

Milroy (2001) señala que el objetivo principal de la estandarización no es literario (poner la literatura a disposición de un mayor número de lectores), como muchos argumentan. Por el contrario, en su opinión, los objetivos inmediatos de la estandarización son económicos, comerciales y políticos. En un mundo cada vez más globalizado, las personas de diferentes culturas hacen negocios y tratan asuntos políticos juntos, por lo que necesitan comunicarse con precisión. Milroy (1999, 37) asegura que la estandarización es el resultado de «the need for widespread communication in written form and that, although the highest prestige forms may affect it, the forms adopted are adopted primarily because they are the ones that are most likely to be widely accepted or understood in writing».

1.6 Los factores que subyacen a las tendencias de la lengua traducida

La mayoría de los estudios sobre las características recurrentes de la lengua traducida han centrado su atención en señalar y describir dichas características, dejando de lado las causas que subyacen a las mismas. Ello se debe principalmente a que la mayoría de los estudiosos han adoptado el concepto de universales de la traducción, que no deja lugar a explicaciones (más allá del nivel cognitivo) ni a excepciones. De hecho, algunos estudiosos (por ejemplo, Halverson 2003; De Sutter y Van de Velde 2010) asumen que los universales son en sí mismos explicaciones: para Halverson (2003), quien adopta el enfoque de Croft (1990) sobre la explicación lingüística en términos de generalizaciones, los universales son explicaciones de segundo nivel. La idea básica del enfoque de Croft es que un enunciado lingüístico más general constituye una explicación para otro más específico. Por lo tanto, «any given statement is an explanation for a lower-level generalization, but a description in comparison to a higher-level generalization» (Croft 1990, en Halverson 2003, 231). Croft propone tres niveles de generalizaciones.

The first level is the lowest, the level of observation, that is what constitutes the basic facts of language [...] The second level is actually a set of levels, the levels of internal generalization. The third is that of external generalization, at which the linguist invokes concepts from psychology, biology and other realms outside the structure of the language.

Halverson aplica el esquema de Croft a los estudios basados en corpus: los estudios de corpus paralelos se encontrarían en el primer nivel, en el que se pueden observar las relaciones relevantes para la traducción en lo que respecta a pares específicos de lenguas. Los universales de la traducción son generalizaciones de segundo nivel, mientras que las explicaciones de tercer nivel son «language-external factors rooted in human psychology (and biology), sociology, etc.» (Halverson 2003, 231), por ejemplo, la hipótesis basada en la gramática cognitiva que propone la autora (véase más adelante). Por el contrario, consideramos que los universales de traducción no permiten explicar por qué algunos rasgos se encuentran frecuentemente en la lengua traducida; es decir, estos también requieren explicaciones, como afirma Szymor (2017, 29-30): «universals are higher-level generalizations about certain constraints of the translation process, but they do not explain why these constraints happen in the first place».

Se han planteado algunas explicaciones muy oportunas. Por un lado, encontramos explicaciones internas –orientadas a la cognición y la psicología– para las tendencias de la conducta de traducción (por ejemplo, Halverson 2003, 2007, 2017; Tirkkonen-Condit 2004; House 2008; Lanstyák y Heltai 2012; Pym 2008, 2015); y por otro lado, encontramos explicaciones externas –de tipo sociocultural, político, económico, relacionadas con el proceso editorial o con el evento de traducción– (por ejemplo, Delaere y De Sutter 2013; Delaere, De Sutter, y Plevoets 2012; Kenny 2001; Mauranen 2008; Pym 2008, 2015; Kruger y Rooy 2012). A continuación, examinamos brevemente las explicaciones internas y externas, como las

llamaremos de aquí en adelante.²² Dado que el eje central de esta tesis es la tendencia a la estandarización, profundizamos en las explicaciones relativas a esta tendencia.

Tabla 1. Factores que inciden en la manifestación de los rasgos recurrentes de traducción²³

EXPLICACIONES INTERNAS	EXPLICACIONES EXTERNAS
Factores cognitivos (según la gramática cognitiva y la teoría de la relevancia).	Factores socioculturales (normas, ideología lingüística).
Acto de traducción (aversión al riesgo, conocimiento, estado de ánimo, imagen de sí mismo...).	Evento de traducción (<i>skopos</i> , texto de origen, plazos, remuneración).
	Herramientas lingüísticas (memorias de traducción, diccionarios, sistemas de traducción automática, corpus paralelos).
	Factores editoriales y comerciales.

²² Entendemos por explicaciones o factores internos, aquellos que se refieren al ámbito cognitivo o psicológico del traductor. Mientras que los externos son todos los factores que están más allá de la mente del traductor y que, en cambio, se derivan del contexto sociocultural.

²³ Parte del contenido de esta tabla ha sido tomado del modelo causal de Chesterman (2000).

1.6.1 Factores explicativos internos

Las explicaciones internas comprenden aquellos fenómenos y factores que ocurren en la mente del traductor, a nivel cognitivo y psicológico, y que, por lo tanto, afectan necesariamente el producto de traducción. Cabe señalar que no es posible considerar los factores internos totalmente aislados de los factores externos, por el contrario, algunos factores externos (las normas, por ejemplo) ejercen una influencia importante en la mente del traductor. Aunque presentemos estos factores por separado –para facilitar la categorización– no deben entenderse por completo de esta manera.

1.6.1.1 Factores cognitivos

Como hemos visto a lo largo de este capítulo, algunos investigadores, como Chesterman ([2006] 2017), Toury ([1995] 2012), House (2008), Kenny (2001), reconocen que, dado que las tareas de traducción se realizan en la mente del traductor, debe haber factores cognitivos implicados en la recurrencia de algunos rasgos de los textos traducidos. Szymor (2017, 2018) atribuye a la cognición humana y al bilingüismo la recurrencia de las características de la traducción, «the universal or general tendencies in linguistic behaviour of translators will not result from the constraints of the translation process but rather from the constraints that bilingualism and human cognition place on the said linguistic behaviour» (2017, 34).²⁴ Aunque estamos de acuerdo con Halverson (2003, 36) cuando admite que los factores cognitivos no son, de ninguna manera, los únicos factores que se deben tener en cuenta, «there are also social/cultural factors that must come into play» (*ibid.*).

²⁴ En el apartado 1.7 desarrollaremos esta cuestión.

Dos marcos teóricos diferentes se han adoptado en el planteamiento de las explicaciones de tipo cognitivo para las tendencias de la traducción: el de la teoría de la relevancia (como lo han aplicado Alves y Gonçalves 2003, y Pym 2005), y el de la gramática cognitiva (Halverson 2003, 2007, 2017), siguiendo a Langacker (1987).²⁵ Según Halverson (2007, 11), a pesar de compartir una orientación cognitiva, ambos enfoques presentan diferencias fundamentales que radican en los siguientes supuestos: la teoría de la relevancia asume una postura nativista respecto a los mecanismos de aprendizaje, mientras que la gramática cognitiva no. Además, «relevance theory requires a distinction between linguistic and non-linguistic knowledge, while cognitive grammar assumes the converse» (*ibid.*).

En su texto «Explaining Explicitation», Pym (2005) ofrece algunas explicaciones psicológicas y cognitivas para la tendencia a la explicitación en particular, pero que pueden ser convenientes también para la estandarización. El investigador señala que los traductores son un caso excepcional porque son lectores y escritores simultáneamente (u oyentes y hablantes, en el caso de los intérpretes). Para Pym (2005, 39), esta situación

make them especially aware of the difficulties of constructing meaning (because they are trying to make sense of the source text), 2) put them in a position where they can solve those problems in an explicit way by writing down markers for everything they have just construed, and 3) do this at a time when the construction process is very fresh in their mind.

Según Pym (2005), la teoría de la relevancia (véase Sperber y Wilson [1986] 1995) es el marco teórico más pertinente para fundamentar las explicaciones de tipo cognitivo y se basa en este

²⁵ Entre sus múltiples aplicaciones, el marco de la gramática cognitiva se ha aplicado en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras, en concreto de la gramática y la fraseología, en la formación de traductores e intérpretes, como lo proponen, por ejemplo, Recio Ariza (2011, 2013) y García Álvarez (2011).

para explicar el supuesto rasgo universal de la explicitación. De acuerdo con este autor, los traductores proporcionan más «pistas comunicativas» pues son conscientes de la falta de referencias culturales compartidas por los receptores de la cultura meta en comparación con los receptores de la cultura de origen (Pym 2005). Asimismo, los traductores tienden a ayudar a los lectores a entender el texto porque ellos, como traductores, también son lectores. Aplican los principios de caridad (*ibid.*).

Halverson (2003, 2007, 2017) es, quizá, quien ha proporcionado la explicación de tipo cognitivo más minuciosa y convincente para los universales de traducción por medio de la hipótesis de la atracción gravitacional (*gravitation pull hypothesis*).²⁶ Como se mencionó antes, la autora adopta el marco de la gramática cognitiva, elaborado por Langacker (1987), para dar cuenta de los rasgos universales. La teoría de la gramática de Langacker consiste, *grosso modo*, en explicar cómo los procesos cognitivos generales se reflejan en el lenguaje humano (Halverson 2003). La tesis de Halverson (*ibid.*) es que los llamados universales de traducción surgen de la existencia de asimetrías en la organización cognitiva de la información semántica, es decir, de la cognición humana.

En este punto, es necesario explicar algunos conceptos básicos de la gramática cognitiva de Langacker (1987). Una unidad lingüística (léxica y gramatical) es una estructura simbólica bipolar, compuesta por el polo fonológico y el polo semántico-funcional. Este último puede constar de varios ámbitos de conocimiento, que se conocen colectivamente como la *matriz* de la unidad lingüística. Los distintos sentidos de un elemento léxico pueden constituir una *categoría prototipo*. Estos sentidos o nodos diferentes no tienen el mismo estatus: uno puede ser más frecuente/central que otros, es decir, más destacado (*salient*) (prototipo global), o puede

²⁶ Halverson (2003) utiliza el término universal de traducción, aunque señala que este marco también se aplica a las leyes de traducción de Toury.

ser más general, puesto que «it embodies the maximal generalization that can be extracted as a characterization of the category membership» (Langacker 1987, 380) (el esquema de nivel más alto, *highest-level schema*, en inglés). Para Halverson (2003), el prototipo global y el esquema de nivel más alto ejercerán una atracción gravitatoria sobre el sujeto cognoscente en un evento comunicativo, o evento de uso en términos de Langacker.

Halverson (2003, 199-200) señala que al encontrar una expresión o una palabra se activan ciertas rutinas cognitivas, y cuanto más frecuentemente se activa un evento-tipo (*event-type*), más «permanente» se vuelve su patrón de activación. Claramente, ello podría aplicarse a los eventos de traducción: las subrutinas de traducción también se afianzan con la repetición constante. Citamos de nuevo a Halverson (2003, 218) para explicar mejor de qué manera relaciona el marco teórico de la gramática cognitiva con su hipótesis aplicada a las tareas de translación.

In a translation task, a semantic network is activated by lexical and grammatical structures in the ST. Within this activated network, which also includes nodes for TL words and grammatical structures, highly salient structures will exert a gravitational pull, resulting in an overrepresentation in translation of the specific TL lexical and grammatical structures that correspond to those salient nodes and configurations in the schematic network.

Además, Halverson afirma que la subrepresentación de las estructuras léxicas y gramaticales en la traducción también puede explicarse por medio de su hipótesis. A diferencia de la sobrerrepresentación de los elementos lingüísticos destacados que corresponden a los centros gravitacionales en las redes, la subrepresentación de los elementos lingüísticos se observa cuando no hay centros de este tipo en las redes o cuando hay varios (Halverson 2003, 228). Para ilustrar esto, la autora cita el estudio realizado por Mauranen (2000) en el que analiza el conector finlandés *toisalta* en textos traducidos al inglés y al finés. Este conector tiene un

significado ligeramente contrastivo y es más general «than either of its most direct English equivalents» (*ibid.*). Adicionalmente, este implica generalmente que «the writer is moving on to another point in the discourse [...] It could be described as having a kind of general additive sense» (Mauranen 2000, 126). La autora concluye que *toisalta* está claramente infrarrepresentado en los textos traducidos al finés, tal y como afirma «it seems, then, that the various senses of *toisalta* were reflected in the translations into English, whereas translations into Finnish were more narrowly confined to rendering the most obvious sources (on the one hand / on the other hand)» (*ibid.*, 129). Del mismo modo, en lo que respecta a la infrarrepresentación de elementos singulares en los textos traducidos, Tirkkonen-Condit (2004) mide las frecuencias de los verbos de suficiencia y las partículas clíticas finlandesas a través del *Corpus of Translated Finnish* (en dos géneros, académico y de ficción). Como conclusión, la investigadora asevera que debido a que las partículas estudiadas no tienen un equivalente directo en otras lenguas, «they do not appear in the bilingual mental dictionary and there is nothing in the source text that would trigger them off as immediate equivalents» (Tirkkonen-Condit 2004, 83). Lanstyák y Heltai (2012, 106) brindan una explicación similar al afirmar que «features or items that do not appear in the ST and cannot be transferred, will not appear in the TT either».

En cuanto a la tendencia a la estandarización, Halverson sostiene, y estamos de acuerdo, que la variedad de términos que se utilizan para designarla: *tendencia a la gramaticalidad convencional, normalización y estandarización* se refieren a lo mismo, y «represent the effects of gravitational pull exerted by category prototypes» (2003, 221). De igual manera, la autora indica que la mayoría de las tendencias de la traducción pueden explicarse mediante su hipótesis de la atracción gravitatoria, incluida la estandarización.

Lanstyák y Heltai (2012) proponen una explicación que se basa evidentemente en la gramática cognitiva, aunque no lo afirman explícitamente, en la que plantean que los

traductores, como los bilingües en general, padecen los efectos de la incertidumbre lingüística. La competencia lingüística de los bilingües puede verse afectada por el hecho de que dedican parte de su tiempo a comunicarse en la otra lengua, lo cual implica que su exposición a ambas lenguas puede ser menos frecuente que la de las personas monolingües. Por lo tanto, «they will find that less frequent vocabulary items or grammatical forms are becoming more difficult to recall» (Lanstyák y Heltai 2012, 114). En el caso concreto de los traductores, «the actual presence of the SL text may reinforce their existing uncertainties about their TL linguistic repertoires» (*ibid.*, 115). Sin embargo, dado que los traductores poseen un conocimiento explícito de las reglas y normas de la lengua meta, se ven afectados en menor grado que los bilingües en general (*ibid.*).

1.6.1.2 Factores relacionados con el acto de traducción: la aversión al riesgo

Según Toury, el acto de traducción «involves the unique encounter of a human agent with a single text, such that the locus of the act is the human brain» ([1995] 2012, 67). Dentro del acto de traducción, incluimos el conocimiento que posee el traductor, su estado de ánimo, la imagen de sí mismo (Chesterman 2000, 129) y la aversión al riesgo. A continuación, profundizamos un poco en este último factor.

Pym (2008, 2015) considera que la aversión al riesgo es un factor determinante para explicar la mayoría de las tendencias de la conducta de traducción. Según el autor (2015), el contexto comunicativo de la traducción implica menos referencias compartidas, por lo cual este conlleva un mayor grado de riesgo que los contextos no relacionados con la traducción. En los enfoques de los Estudios de traducción que pretenden analizar los procesos cognitivos que están en juego en el acto de traducción, el riesgo se entiende como una consecuencia de la incertidumbre «and thus as a correlative of text difficulty» (Pym 2015, 71). El autor subraya

que el riesgo de incertidumbre, como él mismo lo denomina, es «internal to the translator's decision-making processes» (*ibid.*).

Cuando se enfrentan a situaciones de alto riesgo, asociadas a un mayor grado de dificultad de los textos, los traductores tienden a aplicar varias estrategias para mitigar el riesgo y ofrecer soluciones de traducción que no comprometan su credibilidad. Las estrategias aplicadas pueden incluir la omisión, la explicitación, la simplificación, la generalización, la atenuación o la traducción literal (Pym 2015). Mediante algunas de estas estrategias, «the translator presumably simplifies so as to make comprehension easier» (2015, 76); y, del mismo modo, el traductor explicita lo que considera necesario para reducir «the risk of end-user misunderstanding» (*ibid.*).

Pym (2008) asevera que la tendencia a estandarizar la lengua y a canalizar las interferencias (refiriéndose a las dos leyes de Toury) son las dos principales formas que tienen los traductores de hacer frente a la incertidumbre, «reducing or transferring communicative risks» (Pym 2008, 325). La idea de transferir el riesgo se refiere a las alternativas disponibles de (i) consultar con el cliente: los traductores se protegen al transferir el riesgo a sus clientes; y (ii) aplicar un enfoque literal a la traducción: si la lengua/cultura de origen es dominante o de autoridad, es razonable permitir que la autoridad asuma el riesgo (lo que produce interferencia) (*ibid.*). Si la traducción ocupa una posición más bien periférica en la cultura meta (dominante), los receptores no esperan encontrar ningún tipo de influencia extranjera, por lo que el comportamiento del traductor que supone evitar el riesgo es seleccionar los repertorios y normas lingüísticas que se ajusten totalmente a la lengua/cultura meta, lo que resulta en un texto más estandarizado.

En opinión de Pym (2008), la respuesta del traductor a pasajes de un texto de origen que implican un gran riesgo depende de las normas establecidas en una determinada cultura meta, así como de las recompensas que los traductores puedan recibir. Si a los traductores se les

recompensa de algún modo (económica, simbólica o socialmente) por arriesgarse y romper las normas establecidas en una cultura meta, sin duda asumirán el riesgo. Pero si, por el contrario, se les castiga de alguna manera (también financiera, simbólica o socialmente) por incumplir las normas y desviarse de lo que se espera que hagan, actuarán de acuerdo con las expectativas de sus clientes y destinatarios para evitar cualquier tipo de repercusión negativa (*ibid.*).

En lo relativo a la estandarización de las variedades diatópicas, en particular en lo que atañe a las colocaciones (aspecto lingüístico esencial para esta tesis), los traductores tienden a estandarizar, en parte, para reducir el riesgo, es decir, seleccionan colocaciones más frecuentes y típicas que sean reconocidas y aceptadas, en el caso del español, por la mayor parte de la comunidad hispanohablante como la variedad estándar, en lugar de seleccionar, por ejemplo, una variedad marcada diatópicamente que pueda parecer extraña e incorrecta para la mayoría (Valencia Giraldo y Corpas Pastor 2019, Valencia Giraldo 2020).

1.6.2 Factores explicativos externos

Como ya hemos reiterado a lo largo de este capítulo, no se debe abordar el tema de la traducción –y de cualquier otro tipo de conducta lingüística– sin contemplar su contexto social y la influencia que pueden ejercer sobre la traducción una gran variedad de aspectos externos (socioculturales, políticos, económicos, editoriales, etc.). Por ello, dedicamos este apartado al análisis de algunos factores externos que pueden afectar a la conducta de traducción y, en particular, a la tendencia a la estandarización de la lengua traducida.

1.6.2.1 Factores socioculturales

En esta categoría incluimos las normas (véase 1.2) y la ideología de la lengua estándar que pueden prevalecer en la cultura meta. La ideología de la lengua estándar se refiere a un conjunto

de creencias y valores sobre la lengua. Principalmente, la creencia de que hay una forma «correcta» e «incorrecta» de usar la lengua y los valores asociados a estas. Aquello que se considera la forma «correcta» se asocia con «corrección», «cuidado», «formalidad», «prestigio», «estatus educado»; mientras que lo que se desvía de esta forma «correcta» se considera «marginal», «inculto», etcétera. Para Milroy (1999), es precisamente la noción de lo correcto la que tiene «a powerful role in the maintenance of the standard ideology through prescription». Asimismo, Milroy (1999, 2001) afirma que la mayoría de los hablantes están fuertemente influenciados por esta ideología, así como los lingüistas, aunque no lo comenten abiertamente y, sin duda, los traductores no son la excepción. Milroy (2001) sostiene que los lingüistas han contribuido en gran medida a la creación y el mantenimiento de una ideología de la lengua estándar en determinadas culturas. Dado que representan la autoridad en la materia, su trabajo confiere legitimidad a la variedad estándar (Milroy 1999).

Según Paffey (2012, 48), la ideología de la lengua estándar «has been well embedded in institutions such as Academies, educational establishments and the press». En el caso del castellano, el guardián de la lengua más importante es, en efecto, la Real Academia Española (RAE), que, en un esfuerzo por mantener la unidad de la lengua, ha compilado diccionarios y ha elaborado manuales de gramática y ortografía. Según el autor, un aspecto que indica una ideología que, como él afirma, sitúa a España «at the centre of the Spanish-speaking world» (Paffey 2012, 60), es el hecho de que, en algunos casos, el resultado de la búsqueda de un lema restringido a alguna –o varias– variedad(es) del español americano en el DLE²⁷ es en realidad la palabra correspondiente utilizada en España. Por ejemplo, si buscamos la palabra *conferencista* (español de América), se obtiene como resultado *conferenciante* (español

²⁷ Diccionario de la lengua española: <https://dle.rae.es>.

peninsular) (sin marca diatópica), y solo si se hace clic en esta última palabra, obtenemos la definición: «Persona que diserta en público sobre algún punto doctrinal».

Consideramos que esta ideología ejerce una gran influencia, principalmente, en la manifestación de la estandarización en el nivel morfosintáctico de la lengua, aunque también puede ser una de las razones por las cuales se tiende a evitar las formas léxicas marcadas diatópicamente en la traducción. Como apuntan Lanstyák y Heltai (2012), la estandarización puede explicarse por la hipercorrección, el purismo y la lealtad a las normas cuando se trata de elementos léxicos o gramaticales que pueden ser considerados como formas marginales o incultas por las autoridades lingüísticas.

1.6.2.2 Factores relacionados con las herramientas de traducción

Los diccionarios, tanto bilingües como monolingües, y los manuales de gramática y ortografía tienden a mostrar un enfoque estandarizado y simplificado de la lengua²⁸, y son, sin duda, algunas de las herramientas imprescindibles para la traducción.²⁹ La utilización de estas herramientas es, en nuestra opinión, uno de los factores que contribuye al mantenimiento de la estandarización en la lengua traducida. Por otra parte, las memorias de traducción y las herramientas de traducción automática son otros de los recursos de traducción más importantes. Según Pym (2008, 325), el uso de memorias de traducción también refuerza la estandarización porque ofrecen consistencia en la terminología y la fraseología. Del mismo modo, consideramos que las herramientas de traducción automática (traducción automática estadística

²⁸ El término «simplificado» se utiliza aquí siguiendo la definición de Lanstyak y Heltai (2012, 106): «it can be defined as non-use of complex, marginal, marked or less consolidated vocabulary items or grammatical forms».

²⁹ En los capítulos 2 y 3 abordamos el tema de la traducción de colocaciones en los diccionarios bilingües.

y traducción automática neuronal) también refuerzan la estandarización pues, en términos generales, estas están alimentadas por enormes corpus paralelos, lo que resulta en una lengua traducida más institucionalizada y estándar y menos creativa e inusual.

1.6.2.3 Factores relacionados con el evento de traducción

Para Toury ([1995] 2012, 67), el evento de traducción se refiere a la situación en (y para) la cual se realiza el acto de traducción, y por la cual, a su vez, este está limitado. Cuestiones como el *skopos*, el texto de origen, los plazos, la remuneración, etc., (Chesterman 2000) forman parte del evento de traducción y determinan, en gran medida, la conducta del traductor. Unos plazos de entrega estrechos o una remuneración baja pueden llevar al traductor a no invertir el tiempo necesario en el proceso de traducción y, por tanto, ver reducida su creatividad cuando se enfrenta, por ejemplo, a la traducción de la variación geográfica –o lingüística, en general–, o de textos o fragmentos altamente creativos en los que la estética es capital, y que, en consecuencia, requieren traducciones igualmente creativas.

1.6.2.4 Factores editoriales y comerciales

Los factores editoriales son igualmente clave para explicar la tendencia a estandarizar la lengua traducida. Algunos teóricos (Andújar Moreno 2016; Bisiada 2016, 2017, 2018, 2019; Delaere, Sutter, y Plevoets 2011; Kruger 2012, 2017; Munday 2013) afirman que los editores ejercen una gran influencia en el producto final de traducción. Munday (2013) sugiere, incluso, la necesidad de analizar los manuscritos inéditos del traductor para elaborar conclusiones más fiables sobre el proceso de toma de decisiones del traductor, como él afirma: «they [manuscripts] are interim products which offer crucial and more direct access

to the creative process that is literary translation and provide written evidence of the translator's decision-making» (Munday 2013, 126).

En la línea de Munday, Bisiada (2019) realiza un estudio en el cual trata esta cuestión. El autor examina las construcciones en voz pasiva en un corpus paralelo de artículos de comercio en inglés, las versiones manuscritas de la traducción al alemán y las mismas traducciones al alemán publicadas. El autor explora, en particular, «the frequency of instances where translators used the active voice to translate verbs that are in passive voice in the source text (and vice versa), and whether editors maintained that construction or intervened to change it again» (Bisiada 2019, 35). Los resultados sugieren que los traductores tienden a pasivizar, mientras que los editores tienden a activizar las construcciones en la versión final. El investigador señala que usualmente le atribuimos todo al traductor, ignorando el hecho de que la lengua a la cual accedemos en la versión publicada «has been influenced by a host of other agents that are involved in the production of a translation» (Bisiada 2019, 35), por lo tanto, propone que las traducciones se examinen en las versiones manuscritas correspondientes y no en las publicadas.

Las prácticas de estandarización pueden tener lugar durante el proceso de edición llevado a cabo por las editoriales, de hecho, Delaere (2015) sostiene que es más probable que la estandarización se observe en los textos traducidos pertenecientes a géneros que necesariamente se someten a procesos editoriales. En lo que concierne a esto, nos parece esclarecedor el estudio de Andújar Moreno (2016), quien analiza un pequeño corpus compuesto por un texto de origen en francés, la traducción española publicada y el manuscrito inédito presentado por la traductora. Su análisis muestra claramente que algunos cambios y adiciones en el texto meta fueron introducidos por el editor, y no por la traductora, contrariamente a lo que se concluiría si no se hubiese examinado el manuscrito entregado por ella. Andújar Moreno (2016, 417) afirma que los editores, consciente o inconscientemente,

pretenden producir un texto más convencional y más claro que «minimice el riesgo comunicativo facilitando al lector un recorrido interpretativo balizado (recuperando la instrucción explícita de la editorial: ‘que se lea bien’)), lo cual, a su vez, refleja lo que Venuti (1995) plantea como la estrategia de fluidez.

En su estudio del año 2017, Bisiada examina tres subcorpus, cada uno de los cuales exhibe un tipo de mediación distinto: un corpus de traducción que contiene traducciones no editadas de textos de administración; un subcorpus de textos traducidos y editados que consiste en las versiones editadas de las traducciones del primer subcorpus; y, finalmente, un subcorpus editado que incluye textos comparables editados y publicados. Bisiada señala que los editores suelen dejarles más espacio para la creatividad a los autores de textos no traducidos, mientras que adoptan una actitud más conservadora cuando se trata de editar traducciones. El investigador sustenta su afirmación en los siguientes hallazgos:

It is only in non-translated texts that we find coinages and innovative compounds such as *Gedankenwerker* (‘thought worker’), *glatterklären* (‘smooth something out by explanation’), *Abwarter* (‘someone who hangs back and waits’), *Lächelanordnungen* (‘orders to smile’) and *lebenssprühend* (‘sparking with life’). (Bisiada 2017, 260)

No obstante, en este estudio concreto, Bisiada (2017, 269) concluye que la fase de edición parece tener consecuencias menores en los artículos traducidos que analiza, lo que, según él, «does not mean that changes to the text are negligible, but rather that editors do not intervene in such a way to make the articles more like the non-translated articles».

La estandarización de las variedades diatópicas puede deberse en gran medida también a estas prácticas editoriales de estandarización. De hecho, los intereses comerciales de la industria de la traducción española promueven la adopción de un español general o estándar (Corpas Pastor 2018, 35), en detrimento de las variedades dialectales de esta lengua, en

ocasiones a fin de poder comercializar las traducciones a ambos lados del Atlántico. Bush (1998, 129) destaca las prácticas de estandarización, en particular «in the English, Spanish and Portuguese-speaking worlds [...] there will be issues of different dialects and editors who will only accept their variety of standard».

1.7 Las tendencias de la traducción como efectos de la comunicación restringida

Para algunos estudiosos, las características o tendencias de la lengua traducida son inherentes y únicas al proceso de traducción, es decir, son el resultado de las restricciones que el proceso de traducción impone a los traductores (Baker 1996; Laviosa 1998). Otros investigadores consideran que estas tendencias son el resultado de los mecanismos cognitivos que subyacen a la lengua en general (House 2008); las restricciones específicas que subyacen a la comunicación bilingüe (Redelinguys y Kruger 2015; Halverson 2003), y a todos los tipos de comunicación restringida (Lanstyák y Heltai 2012) y mediada (Ulrych y Murphy 2008), no solo la traducción.³⁰

Halverson asocia conclusiones similares de la investigación sobre la adquisición de segundas lenguas, la adquisición del lenguaje infantil y la comunicación bilingüe en general, con aquellas derivadas de las investigaciones sobre las tendencias de la conducta de traducción. La autora mantiene que los llamados universales no son conductas específicas de la traducción,

³⁰ Lanstyák y Heltai (2012, 100) argumentan que la comunicación nunca está exenta de restricciones, de un modo u otro. Las restricciones pueden ser físicas, psicológicas, cognitivas, lingüísticas y sociales. Además, pueden surgir restricciones por algún déficit de la lengua o de las competencias propias del hablante, o por la imposición de determinado tema, registro o género. Dichas restricciones, huelga decir, limitan las decisiones de los usuarios. Los autores emplean el término comunicación restringida (*constrained communication*) para referirse al tipo de comunicación que tiene lugar cuando una o varias de estas restricciones tienen una influencia mucho mayor de lo que podría considerarse como habitual.

sino efectos naturales de la producción lingüística bilingüe (Halverson 2013, 50). Varios estudios de adquisición de segundas lenguas apuntan a que «lexical choices in a metalinguistic environment are sensitive to the asymmetric structure of semantic networks» (*ibid.*, 228). Por ejemplo, el trabajo de Levenston y Blum (1977, en Halverson 2003, 225) pone de manifiesto que los estudiantes de segundas lenguas utilizan palabras de significado y aplicabilidad más general en mayor medida que los hablantes nativos. Halverson (2003, 228) sostiene que estas evidencias apoyan su hipótesis, a saber, «that asymmetry in cognitive structures, or alternatively, variations in cognitive salience, will have effects on translation choices».

El concepto de universales de la traducción, tal y como Baker lo define, implica que los rasgos recurrentes de la traducción son el resultado de las restricciones específicas del proceso de traducción, lo cual los hace únicos e inherentes al proceso de traducción únicamente. No obstante, algunos autores afirman que los rasgos de los textos traducidos, en contraste con los textos no traducidos, se derivan probablemente de las especificidades y limitaciones de la lengua en general (House 2008; Lanstyák y Heltai 2012), del bilingüismo (Halverson 2013), de los procesos cognitivos en general (Halverson 2003, Szymor 2018), e incluso de «communicative conventions and stylistic norms of the target language community» (Baumgarten, Meyer, y Özçetin 2008, 198), más que de la lengua traducida en particular.

Además del bilingüismo, como se señala antes, opinamos que el interculturalismo también interviene pues conlleva restricciones en la comunicación. Por ejemplo, la estandarización también entra en juego cuando hablantes de diferentes variedades de una lengua pluricéntrica, como el español o el inglés, intentan comunicarse eficazmente entre sí. Los hablantes pueden sentirse compelidos a emplear unidades léxicas y fraseológicas que sean comprensibles para los usuarios de otras variedades con los que se comunican en un momento determinado (en realidad, esta estrategia requiere una competencia pragmática desarrollada, y no todos los hablantes parecen poseerla). Evidentemente, ello se observa especialmente en la

traducción –hacia lenguas transnacionales o estándar– como proceso y como producto, donde se espera que los traductores medien entre diferentes culturas y produzcan un texto que sea comprensible y fluido (dentro de las culturas de destino, donde esto es la norma) para todos los hablantes de diferentes dialectos. Además, la estandarización también puede ser una estrategia que los usuarios aplican en la comunicación monolingüe al expresarse en situaciones más formales a fin de ser ampliamente aceptados y comprendidos, por ejemplo, en la escritura, como apunta Milroy precisamente (véase 1.6.2.1). En este sentido, Milroy afirma que la estandarización es realmente necesaria en los documentos jurídicos y administrativos y no en la «tradición literaria de élite» (Milroy 1999, 37), porque este tipo de documentos deben ser más precisos e inequívocos.

En resumen, es posible evidenciar algunos de los rasgos de la traducción en diversos tipos de situaciones comunicativas, por lo tanto, como algunos autores afirman, estos rasgos y tendencias parecen ser efectos de la comunicación bilingüe y restringida en general.

CAPÍTULO 2. Las colocaciones: enfoques, propiedades y traducción

You shall know a word by the company it keeps.

(John R. Firth)

2.0 Introducción

Las colocaciones representan el fenómeno lingüístico que analizaremos en los estudios empíricos de los dos últimos capítulos de esta tesis. Por esta razón, y por su incuestionable complejidad, es menester dedicar un capítulo al estudio de estas. Debido a que las colocaciones están ampliamente extendidas en la lengua y que su uso tiene importantes implicaciones para la fluidez lingüística de los hablantes, estas han sido tratadas desde distintos ángulos teóricos y prácticos. Esto ha ocasionado que exista gran discrepancia sobre los criterios de definición y clasificación de estas unidades entre los teóricos.

En este capítulo reseñaremos (aunque no de manera exhaustiva, pues es un debate sumamente extenso que se escapa del alcance de esta tesis) algunos de los planteamientos más importantes en torno a la noción de colocación y con base en estos tomaremos postura en cuanto al tratamiento de la colocación en la presente tesis. Además, abordaremos el concepto de colocación desde el punto de vista traductológico y dentro de la realidad transnacional del español.

2.1 Orígenes y enfoques en el uso de la noción de colocación

Se cree que Harris en 1750 fue el primer autor en aludir al término colocación en el sentido lingüístico (Gyllstad 2007), empero no fue hasta casi dos siglos después que el término se usó en un sentido similar al actual, cuando Palmer (1931, 4 en Gyllstad 2007, 6) lo empleó para referirse a «units of words that are more than single words». El concepto de colocación aparece también esbozado en la noción de *solidaridades léxicas* de Coseriu (Coseriu 1966, [1977] 1986) en el marco de su teoría semántica. El autor las define de la siguiente manera:

Una solidaridad léxica puede [...] definirse como determinación semántica de una palabra por medio de una clase, un archilexema o un lexema, precisamente, en el sentido de que una clase determinada, un determinado archilexema o un determinado lexema funciona como rasgo distintivo de la palabra considerada. (Coseriu [1977] 1986, 148).

En otras palabras, una clase, un archilexema o un lexema pertenece a la definición semántica de aquella palabra (*ibid.*). Así, por ejemplo, *árbol* está incluido en el significado de *talar*, pero no a la inversa (*ibid.*). De esta manera, las solidaridades constituyen una relación unidireccional, «es decir que la implicación no es recíproca» (*ibid.*, 149). Sin embargo, la noción de colocación es más amplia que la de solidaridades léxicas, «puesto que no es posible explicar una colocación como *radicalmente opuesto* a partir de esta última: ni *radicalmente* implica a *opuesto*, ni viceversa» (Corpas Pastor 1996, 65).

A partir de la introducción del término colocación (*meaning by collocation*) como uno de los niveles de análisis del significado (*modes of meaning*) por parte de J. R. Firth (1957), el término adquiere gran visibilidad y reconocimiento en la academia (Gyllstad 2007). Las colocaciones han sido extensamente definidas y su estudio se ha abordado desde distintas perspectivas, aunque quizá no tanto como, por ejemplo, las unidades fraseológicas idiomáticas (*idioms*) –tal vez porque estas últimas presentan unas características definitorias un tanto más inequívocas. Según Nesselhauf (2005), esto se debe a que muchos investigadores de diversas disciplinas (la lexicografía, la fraseología, la didáctica de las lenguas, etc.) se han interesado por las colocaciones y, por tanto, las han definido de acuerdo con sus propios objetivos y métodos de investigación.

Algunos autores (Gablasova, Brezina, y McEnery 2017; Gyllstad 2007; Herbst 1996; Nesselhauf 2005) concuerdan en que es posible identificar dos grandes perspectivas distintas desde las cuales se ha abordado el concepto de colocación. Desde una de estas perspectivas, el estudio de las colocaciones se emprende a partir de la frecuencia de coaparición y las

estadísticas, por lo cual se denomina *statistically-oriented approach* (Herbst 1996) y *frequency-based approach* (Nesselhauf 2005); a partir de ahora nos referiremos a este como el *enfoque estadístico*. Este enfoque ha sido adoptado por autores que trabajan en las áreas de la lingüística de corpus y lingüística computacional. El segundo enfoque se relaciona más con la lexicografía y la enseñanza de lenguas, y está muy influenciado por la fraseología rusa. Herbst (1996, 380) se refiere a este enfoque como *significance oriented approach* y Nesselhauf (2005) lo denomina *phraseological approach*. En esta tesis lo denominaremos el enfoque fraseológico.

2.1.1 Enfoque estadístico

Desde el enfoque estadístico, una colocación se entiende como la coaparición de palabras a una distancia determinada; se distingue entre las coapariciones frecuentes y las que no son frecuentes (Nesselhauf 2005), por lo tanto, el foco de atención de los trabajos dentro de este enfoque es la frecuencia de coaparición de las palabras que conforman la colocación. Esta sección se centra en los principales postulados de los mayores exponentes del enfoque estadístico, a saber, los lingüistas británicos J. R. Firth, M. A. K. Halliday y John Sinclair.

Debido al trabajo pionero de Firth (1957, 1968), al grupo de exponentes de este enfoque se le conoce, a menudo, como los Firthianos y neo-Firthianos. Es precisamente gracias a Firth que el concepto de colocación se hace más conocido dentro de la lingüística (Gyllstad 2007), como vimos antes. Firth (1957) introduce la noción de colocación como uno de los niveles (*modes*) de análisis del significado de una palabra (*meaning by collocation*). De acuerdo con Firth (1968), las categorías semánticas tradicionales son inadecuadas e insuficientes para entender y describir el significado de las palabras. En este sentido, propone definir las palabras

a partir de sus colocaciones. «Words must not be treated as if they had isolate meanings and occurred and could be used in free distribution» (1968, 18).

A título de ejemplo, el autor indica que algunos de los significados más representativos de *ass* se encuentra en sus colocaciones con *you silly ass!* y *Don't be an ass* (Firth 1957, 195). Asimismo, agrega que uno de los significados de *night* es su colocabilidad con *dark*, y de *dark*, sin duda, su colocación con *night* (*ibid.*).³¹ Estos ejemplos permiten entrever la concepción bastante amplia de colocación que Firth tiene, con límites que van desde dos palabras (como el que postulan la mayoría de los autores) hasta el de la frase completa. A pesar de que Firth otorga un lugar fundamental a la colocación, no precisa aquello que entiende por esta. El autor menciona algunos tipos: colocaciones generales o usuales y, más restringidas, colocaciones técnicas e idiosincrásicas (Firth 1957); sin embargo, no ahonda en estos tampoco.

El segundo exponente del enfoque estadístico que incluimos en esta sección es Halliday, discípulo de Firth, quien llevó un poco más allá los postulados de su maestro. En la misma línea de Firth, Halliday (1961) aboga por la descripción formal del léxico (*lexis*), por medio de categorías independientes de la gramática. Con este objetivo, el autor propone dos categorías teóricas: la colocación (*collocation*) y el conjunto (*set*). La colocación se define como «the syntagmatic association of lexical items, quantifiable, textually, as the probability that there will occur, at n removes (a distance of n lexical items) from an item x, the items a, b, c ...» (Halliday 1961, 276). La probabilidad tiene una importancia capital para Halliday, de hecho, parece que reduce el fenómeno de la colocación a la frecuencia de coaparición: «the occurrence of an item in a collocational environment can only be discussed in terms of probability» (Halliday 1966, 159). Halliday habla de elementos léxicos (*lexical items*), en lugar de palabras

³¹ El término *collocability* (colocabilidad), que alude a la propiedad combinatoria de las palabras, fue introducido también por Firth (1957).

(*words*). Él considera que todas las flexiones de un mismo lexema pertenecen a una misma colocación o relación sintagmática: «*he argued strongly, I don't deny the strength of his argument, his argument was strengthened by other factors*» (Halliday 1966, 151).

Por otra parte, el conjunto (*set*), la segunda categoría teórica que el autor plantea, se refiere a «the grouping of members with like privilege of occurrence in collocation» (*ibid.*, 153). Es decir, el conjunto describe una relación paradigmática entre elementos léxicos con probabilidades de aparecer junto al mismo elemento léxico. Por ejemplo, los elementos *strong* y *powerful*, con frecuencia, aparecen yuxtapuestos a *argument* y, por tanto, pertenecen al mismo conjunto. *Strong* no siempre se sitúa en esta relación con *powerful*: *he drives a strong car* es relativamente inaceptable, a nivel léxico, al igual que *this tea's too powerful* (Halliday 1966, 150), por lo cual, en este caso, *strong* y *powerful* no forman parte del mismo conjunto.

También en la década de los sesenta, Sinclair (1966, 411) propone el léxico como uno de los niveles básicos, además de la gramática, para el análisis de la lengua: «Running parallel to grammar is lexis, which describes the tendencies of items to collocates with each other».

Al igual que Halliday, Sinclair establece el elemento léxico (*lexical item*)³² como la unidad de análisis del léxico, al menos durante la etapa temprana de su investigación (Gyllstad 2007). Aunque en trabajos posteriores, Sinclair abandona la noción de elemento léxico y la reemplaza por la palabra como la unidad que conforma una colocación (*ibid.*).

En este enfoque no se establece una distinción de estatus entre los colocados (palabras que conforman la colocación), empero uno de ellos constituye el núcleo (*node*), es decir, la palabra cuya colocación se estudia, y el otro el colocado (*collocate*). La colocación puede

³² Un elemento léxico no constituye exclusivamente una palabra ortográfica, sino también un morfema o un elemento pluriverbal (Croft 2001), «whose pattern of occurrence can be described in terms of a uniquely ordered series of other lexical items occurring in its environment» (Sinclair 1966, 412).

presentarse a una distancia (*span*) que Sinclair (1966, 415) define como el número de elementos léxicos a cada lado del núcleo que se consideran relevantes para dicho núcleo. Posteriormente, en colaboración con Jones, Sinclair (Jones y Sinclair 1974, 21) establece la distancia colocacional (*span*) en cuatro palabras ortográficas a la izquierda y a la derecha, respectivamente, del núcleo.

Del mismo modo que Halliday, Sinclair fundamenta sus postulados sobre las colocaciones en la frecuencia estadística de estas. Así pues, distingue entre colocación casual y colocación significativa «according to the frequency of repetition of the collocates in several occurrences of an item» (1966, 418). Las colocaciones significativas, concretamente, están compuestas por dos elementos léxicos cuya frecuencia de coaparición es mayor de lo que se podría colegir de las frecuencias individuales de los elementos y la longitud del texto en el que se encuentran (Jones y Sinclair 1974, 19). Más adelante, Sinclair (1991) ahonda en este aspecto y aporta dos nuevos conceptos: colocación descendente (*downward collocation*) y colocación ascendente (*upward collocation*). Cuando dos palabras de diversa frecuencia se colocan de manera significativa, la colocación tiene un valor distinto en la descripción de ambas palabras. Si la palabra **A** es dos veces más frecuente que la palabra **B**, entonces cada vez que esta colocación ocurra, tiene el doble de importancia para la palabra **B**. «This is because that particular event accounts for twice the proportion of the occurrence of **B** than of **A**» (Sinclair 1991, 115). En este sentido, cuando **A** es el núcleo y **B** el colocado (colocación de **A** con una palabra menos frecuente), Sinclair habla de colocación descendente (*downward collocation*), mientras que cuando **B** es el núcleo y **A** es el colocado, la denomina colocación ascendente (*upward collocation*).

Otro de los aportes más relevantes de Sinclair (1987, 1991) en la esfera de las colocaciones es, sin duda, la postulación de los principios de interpretación para dar cuenta de la manera en que el significado se presenta en los textos. El primero es el *open-choice principle*,

según el cual los textos se conciben como el resultado de un gran número de elecciones complejas y en los que una serie de espacios deben rellenarse a partir de un lexicón que cumpla con las restricciones gramaticales. De acuerdo con Sinclair, un texto normal no podría producirse si interviniese únicamente el *open-choice principle*, por tanto, se debe tener en cuenta el segundo principio de interpretación, el *principle of idiom*, que el autor sintetiza así: «a language user has available to him or her a large number of semipreconstructed phrases that constitute single choices, even though they might appear to be analyzable into segments» (Sinclair 1991, 110). Este principio se observa en la aparente elección simultánea de dos palabras, por ejemplo, *of course* (*ibid.*), que en realidad transmiten un único significado. Cabe resaltar que, para Sinclair, básicamente, todas las coapariciones de palabras son colocaciones.

Tal como advierte Corpas Pastor (1996), una de las limitaciones de este enfoque estadístico es el hecho de abordar el tratamiento de las colocaciones de manera aislada, dejando de lado, hasta cierto punto, los aspectos de tipo semántico o sintáctico, en oposición al enfoque fraseológico (véase 2.1.2). Además, este enfoque otorga una importancia excesiva al criterio de frecuencia para la identificación y definición de las colocaciones. Como bien advierte Alonso Ramos (1994), en la lengua hay una cantidad inmensa de combinaciones probables y usuales, sin embargo, este no es, ni puede ser, el único principio para definir las colocaciones. A título de ejemplo, la autora se refiere a la combinación *mirar un árbol* que, indudablemente, puede ser probable y frecuente, pero es, en realidad, una combinación libre de palabras. «El verbo mirar se puede combinar con todo lo que puede ser mirado. Y esta libertad abarca a todas las lenguas en donde exista un verbo equivalente a mirar» (Alonso Ramos 1994, 15).

2.1.1.1 Resumen de los aspectos clave del enfoque estadístico

Los lingüistas que adscriben al enfoque estadístico para el estudio de las colocaciones abogan por el estudio del léxico como uno de los niveles de análisis lingüístico, aparte de la gramática. Consideran pertinente y necesario analizar las colocaciones como parte del nivel del léxico y las conciben, esencialmente, como la probabilidad y frecuencia de coaparición de los elementos léxicos. En este sentido, observamos que la probabilidad y la frecuencia son considerados los únicos criterios para la identificación de las colocaciones. Dentro de este enfoque, los elementos léxicos de una colocación tienen el mismo estatus semántico (a diferencia de lo que se plantea en el enfoque fraseológico, véase 2.1.2), aunque uno de ellos constituye el núcleo (*node*), el elemento cuya colocación se estudia, y el otro el colocado (*collocate*). Estos elementos léxicos coaparecen a determinada distancia colocacional (*span*). Finalmente, conviene resaltar la distinción entre dos principios de interpretación para explicar la manera en la cual el significado tiene lugar en los textos: el *open-choice principle* y el *principle of idiom*.

2.1.2 El enfoque fraseológico

Desde este enfoque de la teoría colocacional, las colocaciones se entienden, *grosso modo*, como un tipo de combinación de palabras (unidades fraseológicas)³³ relacionadas sintáctica y

³³ En la literatura se puede encontrar una amplia cantidad de términos para denominar las combinaciones de palabras recurrentes en general. Wray (2000, 465) distingue casi cincuenta términos diferentes (por ejemplo, *chunks*, *composites*, *collocations*, *fixed expressions*, *formulaic language*, *multiword items / units*, *ready-made expressions*, etc.) empleados en la literatura en inglés. En español, el panorama no es muy divergente: encontramos términos como, por ejemplo, expresión fija, expresión idiomática, frase hecha, colocación, unidad fraseológica (véase también Recio Ariza 2010, 2013). En esta tesis,

semánticamente, que presenta restricción combinatoria y fijación hasta cierto punto. Las colocaciones se inscriben en la disciplina de la fraseología.³⁴ La fraseología es una subdisciplina de la lexicología. El término *fraseología* está compuesto por la unión de dos raíces griegas, a saber, *phrasis* y *logia*. La primera hace referencia a un grupo de palabras o frase, y la segunda a la ciencia que lo estudia. El DLE, en la cuarta acepción, define la fraseología de la siguiente manera: «Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo», y en su quinta acepción alude a la parte de la lingüística que estudia dichos compuestos léxicos.

La fraseología rusa representa una fuerte influencia para los autores que adhieren a este enfoque. En esta sección nos enfocamos fundamentalmente en las ideas más significativas de P. Cowie (1978, 1981, 1991, 1997), E. Aisenstadt (1979), A. P. Howarth (1996, 1998), I. Mel'čuk (1998) y F. J. Hausmann (1989).

Cowie se centra, principalmente, en el tratamiento de las colocaciones en los diccionarios pedagógicos. El autor adopta el término *composite element* (elemento compuesto), propuesto por Mitchell (1971, 57), que abarca las unidades fraseológicas idiomáticas, las colocaciones y los compuestos. Ante todo, Cowie (1981, 224) define las colocaciones bajo un criterio de fijación, pues concibe la colocación, siguiendo a Mitchell (1971), como «a composite unit which permits the substitutability of items for at least one of its constituent elements (the sense

adoptamos el término general *unidad fraseológica* y la definición de esta que aporta Corpas Pastor (1998, 167), al considerar que se trata de la que mejor logra capturar todo el espectro de características esenciales de dichas unidades:

Combinación estable de unidades léxicas formada por al menos dos palabras gráficas, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Presenta los siguientes rasgos distintivos: polilexicalidad, alta frecuencia de aparición y de coaparición, institucionalización, estabilidad (fijación y especialización semántica), idiomaticidad y variación potenciales.

³⁴ Sobre el enfoque fraseológico, véase también Recio Ariza (2010, 2013).

of the other element, or elements, remaining constant)». Según el autor, bajo este criterio, *run a business* (‘llevar un negocio’) constituye una colocación, dado que el elemento *business* puede ser sustituido, por ejemplo, por *theatre* o *bus company*, sin alterar la acepción de *run* como ‘llevar o administrar’ (institución, organización).

Por el contrario, una unidad fraseológica idiomática (*idiom*) no permite la sustitución (hasta cierto punto), es inmutable (Aisenstadt 1979; Cowie 1978). Cabe señalar que algunos elementos de una colocación tienen una extensión colocacional más amplia que otros, es decir, pueden ser sustituidos más fácilmente por otros elementos con los que comparten características semánticas (*ibid.*). Mientras que en la colocación *wage freeze* (‘congelación salarial’) el conjunto de sustantivos modificadores que pueden colocar con *freeze* no sobrepasan los cinco o seis (*price, income, salary, etc.*), la lista de sustantivos relacionados semánticamente que pueden coaparecer como objeto directo de *run* (en el sentido de ‘llevar’ o ‘administrar’) son prácticamente ilimitados (Cowie 1981, 223).

Siguiendo a Aisenstadt (1979), Cowie toma el término colocación restringida (*restricted collocation*) para designar un subtipo de colocación que se sitúa entre la combinación libre de palabras y las unidades fraseológicas idiomáticas (*idioms*).³⁵ Una colocación restringida es glosada como una combinación de palabras en la que uno de los elementos (generalmente el verbo) tiene un sentido técnico o un sentido figurado fijo, en cierta medida, que ha perdido la mayor parte de su fuerza analógica (Cowie 1991, 102). Cowie brinda como ejemplos las siguientes colocaciones restringidas:

- a) *run a deficit* (‘tener un déficit’)
- b) *abandon a principle* (‘abandonar un principio’)
- c) *deliver an address* (‘pronunciar un discurso’)

³⁵ Sobre restricción y variación colocacional en Cowie y Aisenstadt, véase también 2.2.6.

Cowie propone dar un tratamiento similar a las colocaciones restringidas y las unidades fraseológicas idiomáticas en los diccionarios para discentes de inglés como lengua extranjera, por cuanto poseen características similares.

Por último, creemos pertinente agregar que Cowie aboga por la adopción de un enfoque que enfatice en las colocaciones como combinaciones de raíces (*roots*) o lexemas, y, por tanto, en su carácter abstracto y lexémico, y no como coocurrencias de *formas* (Cowie 1997, 43). En este sentido, coincide con Halliday (1966, 151) cuando señala que *a strong argument, he argued strongly, his argument was strengthened* son realizaciones de una misma colocación o relación sintáctica.

Howarth es el segundo teórico que incluimos en esta sección por su gran influencia en el estudio de las colocaciones dentro del enfoque fraseológico. Aunque Howarth (1998, 27) reconoce la utilidad invaluable de los corpus en la fraseología, a su modo de ver, «phraseological significance means something more complex and possibly less tangible than what any computer algorithm can reveal». Debido a dicha complejidad y abstracción, las colocaciones representan un reto para la descripción lingüística, más concretamente por tres de sus características, según Howarth (1996). La primera es que uno de los elementos de la colocación tiene más libertad de coaparición que el otro en una acepción determinada. La segunda característica se refiere al hecho de que la relación entre los elementos de una colocación es mayoritariamente unidireccional, no bidireccional. En tercer lugar, una colocación puede tener una estructura gramatical interna que aporte a su significado en conjunto. Howarth ejemplifica lo anterior mediante la colocación *adopt a policy* (que también funciona, en cierta medida, para su equivalente en español ‘adoptar una política’). El sentido de *adopt* en esta colocación se limita a un grupo reducido de sustantivos relacionados semánticamente (*measure, scheme* y *approach*). Por su parte, el sustantivo *policy* manifiesta

una extensión más amplia de patrones combinatorios verbales, por ejemplo, *discuss*, *present*, *vote on*, los cuales, además, exhiben un mayor grado de heterogeneidad semántica. En cuanto a la direccionalidad, el sentido figurado de *adopt* es creado en su colocación con *policy*, mientras que el sentido de este último elemento se mantiene en sus coapariciones con otros verbos. Por último, la colocación *adopt a policy* es analizable en términos de estructura sintáctica conformada por un verbo transitivo seguido de un objeto directo.

El trabajo de Howarth está estrechamente relacionado con el de Cowie. Evidentemente influenciados por la fraseología rusa, ambos separan las colocaciones de las expresiones idiomáticas. En este sentido, Howarth (1996) plantea un modelo de categorías fraseológicas que refleja los diversos grados de fijación en forma de *continuum*. Presenta, así pues, cuatro categorías principales: las colocaciones libres, las colocaciones restringidas, las expresiones idiomáticas figuradas (*figurative idiom*) y las expresiones idiomáticas puras (*pure idiom*). Howarth se centra en estudiar detalladamente aquellas unidades compuestas que se sitúan en el *continuum* entre las combinaciones libres y las expresiones idiomáticas, a saber, las colocaciones restringidas.

Tabla 2. El *continuum* colocacional propuesto por Howarth (1996, 47)

Categoría	Colocaciones libres	Colocaciones restringidas	Expresiones idiomáticas figuradas	Expresiones idiomáticas puras
Definición	combinaciones de dos o más palabras en las que los elementos se usan con un sentido literal. Cada componente puede ser sustituido sin que ello afecte el significado del otro.	combinaciones en las que uno de los componentes se emplea con un sentido literal, mientras que el otro componente se usa con un sentido especializado. El significado	combinaciones que poseen significados figurados en cuanto al conjunto. Pueden permitir sustitución sinónima arbitraria de uno o más elementos.	combinaciones que tienen un significado unitario que no deriva del significado de los componentes. No permiten prácticamente ninguna

		especializado de un elemento puede ser figurado, delexical, o técnico y es un determinante importante de colocabilidad limitada con el otro. Sin embargo, estas combinaciones son completamente motivadas	Tienen una interpretación literal habitual y son claramente motivadas	sustitución y no son motivadas
Ejemplo	<i>blow a trumpet</i>	<i>blow a fuse</i>	<i>blow your own trumpet</i>	<i>blow the gaff</i>

Al ser las colocaciones restringidas el foco central del trabajo en torno a las unidades compuestas llevado a cabo por Howarth, el autor establece dos criterios esenciales para la elucidación de la naturaleza de dichas unidades, a saber, la especialización semántica y la conmutación restringida (véase 2.2.7 y 2.2.6).

Es importante incidir en el interés de Howarth por las colocaciones restringidas que fundamenta en la laguna tanto de investigación como de aplicación en la enseñanza de inglés en torno a esta categoría de unidades compuestas, ya que tradicionalmente los lingüistas y profesores se han ocupado más bien de las categorías ubicadas en los extremos: las combinaciones libres y las expresiones idiomáticas (Howarth 1998, 24). De hecho, de acuerdo con el autor, la amplia categoría de las colocaciones restringidas, a la cual, generalmente, se le ha restado interés pedagógico, se considera a menudo como «an unrelated residue of arbitrary co-occurrences and familiar phrases» (*ibid.*, 42).

El tercer representante del enfoque fraseológico, cuyos planteamientos consideramos imprescindibles para el desarrollo de esta sección, es Mel'c'uk. El teórico fundamenta sus postulados sobre colocaciones en la teoría lingüística Sentido-Texto propuesta por él mismo

y Zholkovsky (Mel'čuk y Žolkovskij 1970).³⁶ Además, el autor se centra en las relaciones semánticas y sintácticas y en el correspondiente tratamiento lexicográfico de las colocaciones, razones por las cuales se erige como un representante innegable del enfoque fraseológico. En la exposición que prosigue veremos algunas de sus contribuciones más relevantes a la teoría colocalional y lexicográfica.

Mel'čuk (1998) subsume las colocaciones dentro de los frasemas, que divide en frasemas pragmáticos (*pragmatic phrasemes*) y frasemas semánticos (*semantic phrasemes*). Los primeros son los llamados pragmatemas (*pragmatemes*) dentro de los cuales el autor incluye las expresiones hechas (*ready-made expressions*), tales como los saludos, las fórmulas utilizadas en cartas, las fórmulas conversacionales, los clichés técnicos, los proverbios, los dichos, etcétera. Los frasemas semánticos, por su parte, corresponden a las expresiones idiomáticas, las colocaciones y las expresiones cuasiidiomáticas. En lo concerniente a las colocaciones, la restricción combinatoria es la columna vertebral de la definición formulada por Mel'čuk. En términos no formales, una colocación es un frasema semántico cuyo significado se construye a partir de uno de sus dos lexemas constituyentes (la base, en la terminología de Hausmann), que determina en el otro lexema una acepción en concreto, por lo cual el significado de este último lexema, y el de la colocación, está sujeto al primero. La definición formal de Mel'čuk (1998, 30) es la siguiente:

A collocation AB of language L is a semantic phraseme of L such that its signified 'X' is constructed out of the signified of one of its two constituent lexemes – say, of A – and a signified 'C' ['X' = 'A + C'] such that the lexeme B expresses 'C' only contingent on A.

³⁶ Véase Alonso Ramos (1993) para una exposición minuciosa de la teoría Sentido-Texto en español.

La formulación «B expresses ‘C’ only contingent on A» abarca cuatro subtipos de colocaciones:

- a) las colocaciones que contienen un verbo (*support* o *light*) delexical (por ejemplo, *give a look, take a step*);
- b) las colocaciones conformadas por un lexema cuya acepción únicamente se enuncia en combinación con uno o ciertos lexemas más (por ejemplo, *black coffee, french window*);
- c) las colocaciones que contienen un lexema (intensificador) cuya acepción ocurre solo en combinación con algunos lexemas (por ejemplo, *strong coffee, heavy drinker*);
- d) las colocaciones formadas por un lexema cuyo significado depende del otro lexema, puesto que es demasiado específico (por ejemplo, *the horse neighs, rancid butter*).

Otro concepto fundamental en la obra de Mel’c̣uk es el de función léxica (FL). El autor define la FL como «a very general and abstract meaning [...] which can be lexically expressed in a large variety of ways depending on the lexical unit to which this meaning applies» (Mel’c̣uk 1998, 32). Hay aproximadamente sesenta funciones léxicas reconocidas, entre las cuales encontramos (véase entre corchetes): odio MORTAL [Magn(odio)], JAURÍA de perros [Mult(perro)], HACER una caricia [Oper₁(caricia)] (Alonso Ramos 1994, 23). Mel’c̣uk denomina palabra llave (*keyword*) al lexema al cual se aplica la FL, y valor (*value*) al lexema que expresa el significado de la FL.

Por otra parte, cabe señalar que, en la opinión de Mel’c̣uk, un buen diccionario debería incluir todos los frasemas de una lengua, por cuanto poseen como característica esencial la imposibilidad de composicionalidad, es decir que no es posible construirlos «from words or simpler phrases according to general rules of L, but [have] to be stored and used as a whole» (Mel’c̣uk 1998, 23).

Por último, aunque no menos importante, conviene reseñar algunos postulados importantes de Hausmann, quien se centra en las relaciones semánticas y gramaticales entre los elementos constituyentes de las colocaciones, así como en su tratamiento lexicográfico. Desde la perspectiva de Hausmann (1989), las colocaciones son unidades compuestas y estructuras restringidas de manera convencional, en las que ambos colocados tienen un estatus semántico diferente. Sin duda, la mayor contribución de Hausmann al estudio de las colocaciones es de corte semántico y se indica, precisamente, en la última parte de la definición anterior: la heterogeneidad del estatus semántico de ambos colocados. Es necesario distinguir entre la base (*Basis*), la palabra que selecciona la palabra con la cual puede combinarse, y el colocativo (*Kollokator*), a saber, el/los elemento/s seleccionado/s (1979 en Corpas Pastor 1996, 59).³⁷ El sustantivo suele ser la base, «salvo en las colocaciones formadas por verbos y adverbios, o por adverbios y adjetivos, donde lo son los verbos y adjetivos respectivamente» (*ibid.*). Por otra parte, en su interés por las relaciones gramaticales entre los componentes de las colocaciones, el autor propone una clasificación de colocaciones basada precisamente en dichas relaciones, aunque casi idéntica a la de las colocaciones léxicas de Benson *et al.* (1986).

2.1.2.1 Resumen de los aspectos clave del enfoque fraseológico

Los representantes de este enfoque para el estudio de las colocaciones las conciben como un tipo de combinación de palabras relacionadas sintáctica y semánticamente, que presenta restricción combinatoria y cierto grado de fijación. Observamos cómo se ignora el criterio de frecuencia y, por el contrario, se contemplan una variedad de criterios para la identificación

³⁷ La *base* y el *colocativo* de Hausmann son equivalentes a la *palabra llave* y al *valor*, respectivamente, en la terminología de Mel'c'uk.

de las colocaciones: la restricción combinatoria, la especialización semántica, la fijación, la relación sintáctica y la conmutación restringida. Para algunos autores, los dos elementos constituyentes de una colocación presentan un estatus semántico distinto: aquel que contiene la mayor carga semántica es la base y el otro es el colocativo. De forma similar, vemos como las colocaciones son consideradas frasemas semánticos, donde la palabra llave (*keyword*) es el sustantivo que selecciona el valor (*value*) en un verbo.

De acuerdo con el criterio de fijación y el grado en el que se presenta, las colocaciones se han clasificado en forma de *continuum*, que van desde las combinaciones libres de palabras hasta las unidades fraseológicas idiomáticas puras. Las colocaciones restringidas, en las que uno de los componentes presenta un sentido técnico o un sentido figurado, se sitúan en el terreno medio de dicho *continuum*. Dentro de este enfoque, además, asistimos a un interés patente por el estudio de las colocaciones no solo en su forma abstracta, sino, particularmente, por las aplicaciones en el tratamiento lexicográfico de estas, y en la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas.

2.1.3 Integración de ambos enfoques

En la exposición precedente reseñamos algunos de los trabajos más relevantes enmarcados en el enfoque estadístico y el enfoque fraseológico, a partir de los cuales se suele llevar a cabo el estudio y el tratamiento de las colocaciones. Cada uno de estos enfoques ofrece aspectos positivos y negativos (véase tabla 3), en consecuencia, consideramos que integrar ambos es la alternativa más enriquecedora en el tratamiento de las colocaciones. En esta sección, presentamos los postulados de algunos autores destacados: S. Greenbaum (1970, 1974), T. F. Mitchell (1971), G. Kjellmer (1982, 1987, 1990, 1994), M. Benson *et. al.* ([1986] 2010), y G. Corpas Pastor (1996, 2001) como representante fundamental de la fraseología española. El

rasgo distintivo y común de las contribuciones a la teoría colocacional de los autores mencionados es, precisamente, la relevancia que le otorgan tanto al criterio de frecuencia de coaparición de las colocaciones, como a las relaciones gramaticales y semánticas, al grado de fijación y demás características que presentan estas combinaciones de palabras.

Tabla 3. Aspectos positivos y negativos de los enfoques estadístico y fraseológico para el estudio y tratamiento de las colocaciones (adaptada de Jiménez-Navarro 2020, 85)

	Aspectos positivos	Aspectos negativos
Enfoque estadístico	<ul style="list-style-type: none"> - Se ofrece un método basado en corpus para el análisis y la extracción de colocaciones. - Se determina la distancia colocacional entre los elementos de una colocación. 	<ul style="list-style-type: none"> - Excesiva dependencia de las estadísticas de frecuencia y de las pruebas de significancia estadística como únicos criterios para la identificación de las colocaciones. - Se ignoran las relaciones sintagmáticas, paradigmáticas y semánticas que exhiben las colocaciones. - No se establece la frecuencia mínima de ocurrencia en un corpus para que una combinación de palabras sea considerada una colocación. - No se discuten criterios de distinción entre colocaciones y otras unidades fraseológicas.
Enfoque fraseológico	<ul style="list-style-type: none"> - Se discuten las características definatorias y las relaciones a nivel sintáctico, semántico y pragmático. 	<ul style="list-style-type: none"> - No ofrece un método sistemático para la identificación y la extracción, por lo tanto, el trabajo manual se hace necesario.

- No hay consenso en cuanto al criterio o característica más importante.
-

En primer lugar, cabe reseñar parte del trabajo de Greenbaum quien se interesa por las relaciones sintácticas entre los elementos que se colocan y el significado de estos. El autor critica el enfoque liderado por Sinclair, que denomina *the item-oriented approach*, por abordar el estudio de las colocaciones independientemente de las relaciones sintácticas y semánticas. Por su parte, defiende un enfoque integrado, a partir del cual las colocaciones se estudian con respecto a dichas relaciones (Greenbaum 1970, 10) y mediante diversos experimentos. Con miras a investigar los patrones colocacionales de ciertos adverbios intensificadores (*certainly, really, badly, (very) much, entirely*, entre otros) en combinación con verbos, Greenbaum (1970) lleva a cabo una serie de experimentos de elicitación con hablantes nativos del inglés. De igual manera, el autor otorga relevancia al criterio de probabilidad, como se puede apreciar en la siguiente afirmación: «We may also wish to take account of the tendency of some collocations rather than others to be likely in the language» (Greenbaum 1970, 9).

Entre los aportes más significativos de Greenbaum a la teoría colocacional, cabe mencionar la introducción de la noción de colocado principal (*principal collocate*) y colocado extendido (*extended collocate*). El colocado principal es el elemento que se coloca más frecuentemente con el elemento léxico cuya extensión colocacional se estudia (Corpas Pastor 1996, 58). Para ilustrar el concepto de colocado extendido, Greenbaum (1970, en Corpas Pastor 1996, 58) se vale de un ejemplo: cuando el colocado principal de un adverbio es un verbo delexicalizado (por ejemplo, *to be* o *to have*), el complemento que sigue al colocado principal se considera parte de este, como en *He really + is [a fool]*.

Con relación a la distancia colocacional, Greenbaum (1974, 83) afirma que dos elementos deben considerarse colocados cuando, sin importar la distancia en la que aparecen, se almacenan en la mente del hablante como un conjunto unitario. Por ello, asevera que las colocaciones tienen una correlación psicológica.

Por otra parte, Mitchell (1971) se inscribe en la tradición Firthiana, empero, no admite la división entre el léxico y la gramática, argumentando que el estudio de las colocaciones debe basarse tanto en la semántica como en la gramática. Tal y como se mencionó anteriormente, Mitchell (1971, 57, en Cowie 1981) adopta el término elemento compuesto (*composite element*) que abarca las unidades fraseológicas idiomáticas, las colocaciones y los compuestos. Al igual que Halliday y Cowie, Mitchell (1971, en Corpas Pastor 1996, 77) afirma que son las raíces (o lexemas) las que conforman colocaciones, por ejemplo: *he is a heavy drinker, he is putting in some heavy drinking, he is drinking pretty heavily*. Representa gráficamente las raíces mediante el símbolo matemático: $\sqrt{HEAV-}$, $\sqrt{DRINK-}$. Se evidencia su adherencia al enfoque estadístico en el hecho de que habla de la recurrencia (o *habitualness*), como criterio para la definición de las colocaciones.

El tercer autor que cabe mencionar en esta sección es Kjellmer. Su investigación en torno a las colocaciones tuvo como aplicación la creación de un diccionario de colocaciones extraídas del *Brown Corpus* (Kjellmer 1994). Este autor mantiene un enfoque integrador que se evidencia inequívocamente en la definición de colocación que ofrece: «A collocation is a sequence of words that occurs more than once in identical form (in the *Brown Corpus*) and which is grammatically well-structured» (Kjellmer 1987, 133). Kjellmer (1982, 1990) considera que las relaciones gramaticales entre los colocados son fundamentales para determinar si una combinación de palabras es una colocación. De igual manera, el autor tiene en cuenta la frecuencia de coaparición, aunque, a su modo de ver, este no debe ser el único criterio para la extracción de las colocaciones de un corpus.

El autor subsume las unidades fraseológicas idiomáticas (*idioms*) como un tipo de colocación y lo define como «a collocation whose meaning cannot be deduced from the combined meanings of its constituents» (Kjellmer 1994, xxxiii). Según él, los límites entre las colocaciones y las unidades fraseológicas idiomáticas son muy difusos, por lo cual intentar separarlos crearía más problemas que beneficios (*ibid.*, xxxiv).³⁸

Asimismo, Benson *et al.* dan gran importancia a las relaciones gramaticales entre los componentes de una colocación. En el año 1986, crean el *BBI Dictionary of English Word Combinations*, donde se refieren a las colocaciones como «fixed identifiable, non-idiomatic phrases and constructions» (xix). Benson *et al.* ([1986] 2010, xiii) dividen las colocaciones en dos grandes grupos³⁹: las colocaciones gramaticales y las colocaciones léxicas.⁴⁰ Los autores utilizan explícitamente el criterio de frecuencia para descartar aquellas combinaciones que no constituyen colocaciones de pleno derecho. Atendiendo a dichos criterios, los autores etiquetan *condemn murder* como combinación léxica libre, mientras que incluyen *commit murder* como colocación léxica en el BBI, aunque no deja de ser debatible. Según ellos, *condemn* ocurre con un número ilimitado de sustantivos (*abortion, abuse of power, etc.*), al igual que *murder* se coloca libremente con cientos de verbos, entre los cuales encontramos *advocate, accept, acclaim*, etcétera (xxxix).

³⁸ Este planteamiento se opone al de muchos autores que separan de manera taxativa estos dos tipos de unidades fraseológicas. Incluso, algunos autores no llegan a considerar las colocaciones como unidades fraseológicas de pleno derecho (véase por ejemplo, Zuluaga 1999, 541).

³⁹ Para más detalles sobre la clasificación de colocaciones planteada por estos autores, véase 2.5.

⁴⁰ Tradicionalmente, las colocaciones gramaticales han sido denominadas coligaciones, siguiendo a Firth (1957, 1968). Hoy en día, este término se emplea mayoritariamente siguiendo la propuesta de Sinclair (1998, 15), quien se refiere a coligación como la coocurrencia de una categoría gramatical y una palabra o una frase. Sobre coligaciones, véase también, por ejemplo, a Mitchell (1971) y Greenbaum (1988), quienes redefinieron el término tras Firth.

Dado que Benson *et al.* integran los criterios de frecuencia y relación sintáctica y semántica, es válido situarlos como exponentes tanto del enfoque estadístico como del enfoque fraseológico, con mayor inclinación hacia este último.

Finalmente, es indispensable incluir a Corpas Pastor como exponente de un enfoque integrador para el estudio de las colocaciones. La autora entrelaza los criterios de frecuencia de coaparición, relaciones sintácticas, institucionalización, restricción combinatoria y especialización semántica para describir las colocaciones como unidades fraseológicas (Corpas Pastor 2001). En palabras de Corpas Pastor (1996, 53),

las colocaciones son unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna).

Además, la autora, siguiendo a Haensch *et al.* (1982), considera la colocación, por un lado, como aquella propiedad de la lengua por la cual los hablantes tienden a producir ciertas combinaciones de palabras, en lugar de una gran cantidad de combinaciones posibles.

También denominaremos colocación a las combinaciones así resultantes, es decir, a las unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica: el colocado autónomo semánticamente (la base) no solo determina la elección del colocativo, sino que, además, selecciona en este una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo. (Corpas Pastor 1996, 66)

Las colocaciones tienden a ser semánticamente transparentes y predecibles, aunque formalmente impredecibles (arbitrarias y basadas en el uso) (Corpas Pastor 2015a, 2015b,

2017a). A diferencia de las unidades fraseológicas idiomáticas (*idioms*), las colocaciones, por lo general, no plantean problemas de comprensión, sino de producción, principalmente (*ibid.*).

Otro de los aportes fundamentales de Corpas Pastor a la teoría colocacional española es la clasificación de colocaciones que propone con base en aquellas de Benson *et al.* y Hausmann (1989). En los apartados que prosiguen, desglosaremos los criterios de definición y operacionalización del término colocación de Corpas Pastor, junto con los de algunos autores anteriormente reseñados y otros como Nesselhauf (2004) y Schmid (2003), para desarrollarlos en profundidad.

2.2 Criterios para la definición de las colocaciones en esta tesis

En los apartados anteriores recopilamos algunos de los postulados de numerosos autores de gran relevancia para la teoría colocacional. Con el objetivo de exponer dichos postulados de una manera organizada y sistemática, los dividimos en dos perspectivas distintas: el enfoque estadístico y el enfoque fraseológico. Sin embargo, estas perspectivas se solapan en ocasiones, y muchos autores emplean de manera ecléctica planteamientos de ambos enfoques. Indiscutiblemente, el fenómeno de la colocación es bastante complejo y no existe un consenso en la definición y operacionalización de este. En lo que sigue, y tomando como punto de partida la literatura reseñada antes, establecemos una serie de criterios que consideramos los más relevantes para la definición y la operacionalización de las colocaciones en esta tesis, y que nos servirán como guía en la extracción y análisis de las colocaciones de los corpus en los dos estudios empíricos que exponemos en los capítulos 3 y 4.

Siguiendo a Gyllstad (2007, 17), conviene destacar la importancia de distinguir entre colocación como concepto lingüístico *per se* y una definición y caracterización de las colocaciones como construcción de conocimiento, indispensable para la extracción

semiautomática y análisis manual de estas. En este sentido, nuestros criterios relevantes y la definición de colocación que adoptemos en esta tesis deben necesariamente responder a ambas dimensiones.

De acuerdo con Corpas Pastor (2015b), una definición adecuada de colocación debería incluir criterios como (1) restricción y variación léxica, (2) delimitación semántica y sintáctica, y (3) convencionalización y frecuencia. Howarth (1996, 34) establece los siguientes criterios para la identificación y clasificación de las unidades compositivas: (1) Patrones sintácticos, (2) institucionalización, (3) transparencia semántica, (4) conmutabilidad, (5) unidad semántica, (6) motivación.

Nesselhauf (2004), por su parte, identifica diez variables esenciales en la literatura: (1) frecuencia de ocurrencia, (2) transparencia, (3) variabilidad, (4) relación gramatical, (5) la naturaleza de los elementos, (6) los tipos de elementos, (7) el número de elementos, (8) los elementos consecutivos o separados, (9) la naturaleza del fenómeno en sí mismo, y (10) la relación de igualdad entre los elementos. Mientras que Schmid (2003) prácticamente excluye los aspectos sintácticos y semánticos de los cuatro criterios de definición que propone: (1) el requisito de que dos o más palabras conformen la colocación, (2) la adyacencia de estas palabras, al menos a cierta distancia, (3) la recurrencia combinada, y (4) la expectativa mutua o la predictibilidad. Estamos de acuerdo con Corpas Pastor en la inclusión de los criterios 1-3 y con Howarth en los criterios 1-5, y los complementamos con el criterio del número de elementos (7 para Nesselhauf y 1 para Schmid) y el de adyacencia de los elementos en una colocación (8 para Nesselhauf y 2 para Schmid), como se muestra en la tabla 4.

Tabla 4. Criterios relevantes para la definición y operacionalización de las colocaciones en esta tesis

Criterios

-
1. Número de elementos en una colocación
 2. Adyacencia de los elementos en una colocación
 3. Convencionalización y frecuencia de coaparición de los elementos en una colocación
 4. Relación sintáctica entre los elementos de una colocación
 5. Restricción combinatoria
 6. Variación léxica
 7. Especialización semántica
-

Consideramos que estos criterios/propiedades (tabla 4) son, en conjunto, esenciales en la definición de la noción de colocación; son las propiedades que distinguen a las colocaciones de las combinaciones libres y de otros tipos de UF (véase 2.5). Por ende, guiarán la extracción y selección de las colocaciones en los estudios empíricos (véase cap. 3 y 4) de esta tesis. A continuación, exponemos en detalle los anteriores criterios y nuestra postura en lo atinente a cada uno de ellos en esta tesis. Posteriormente, y con base en estos criterios, definiremos el término colocación (véase 2.2.8).

2.2.1 Número de elementos en una colocación

Un primer criterio básico para definir una colocación es el número de elementos léxicos que la componen. Esta debe estar formada por al menos dos elementos léxicos, como *impartir una conferencia* y *soltero empedernido*. Un solo elemento no puede constituir una colocación, pues se requiere de otro elemento con el cual colocar. Sin duda, una colocación puede contener más de dos elementos, como las compuestas por dos elementos léxicos unidos por una palabra gramatical (Corpas Pastor 2001b), del tipo *poner en funcionamiento* y *enjambre de abejas*. Asimismo, constan de más de dos elementos léxicos «las colocaciones complejas, como *dinero*

contante y sonante o *llorar a moco tendido*, formadas por una locución y su colocado (otra locución o una palabra léxica); y las colocaciones concatenadas del tipo *sentir un miedo cerval* y *abrir una ventana de par en par*» (*ibid.*, 91).

2.2.2 Adyacencia de los elementos en una colocación

La adyacencia hace referencia a si el núcleo y el colocado aparecen inmediatamente seguidos, o si en medio de estos ocurren una o más palabras. Kjellmer (1987, 1994) opina que únicamente las secuencias de palabras seguidas una de la otra («in identical form» (Kjellmer 1987, 133)) pueden reconocerse como colocaciones. Esta visión omite el hecho de que, en contextos reales de uso, las unidades léxicas que forman una colocación no necesariamente aparecen seguidas una tras otra, sino que en medio del núcleo y el colocado pueden aparecer uno o más elementos léxicos.

Ello se evidencia particularmente en las colocaciones de verbo + sustantivo (objeto) del inglés, como bien señala Gyllstad (2007), donde es habitual encontrar un elemento premodificador que interviene entre el verbo y el sustantivo. Por ejemplo, en *he made a horrendous mistake*, el adjetivo *horrendous* y el artículo indefinido *a* separan el núcleo y el colocado *made + mistake* (Gyllstad 2007, 26). Lo mismo ocurre en el español, como en *ella cometió el gran error de su vida*, donde el artículo definido *el* y adjetivo *gran* aparecen entre los elementos principales de la colocación *cometió + error*. Cabe señalar que, en los anteriores ejemplos, los determinantes no son opcionales sino obligatorios para que las colocaciones estén bien formadas gramaticalmente.

En este sentido, como se indicó en 2.1.1, Jones y Sinclair (1974) han propuesto el concepto de «distancia colocacional» (*collocational span*), que fijan en cuatro palabras antes y después del núcleo (*node*), aunque, sin duda, hay colocaciones en las que los elementos

constituyentes aparecen separados entre sí por más de cuatro palabras (Koike 2001). En los estudios empíricos que componen esta tesis, reconocemos como colocaciones aquellas adyacentes y no adyacentes, cuyos elementos léxicos se encuentren a una distancia colocacional de máximo cinco palabras antes y/o cinco palabras después del núcleo.

2.2.3 Convencionalización y frecuencia de coaparición de los elementos en una colocación

La frecuencia de coaparición evidenciada a través de un corpus es un criterio básico para la identificación de colocaciones. Para los autores neo-Firthianos, Sinclair y Halliday, de la corriente estadística la frecuencia es el único criterio de definición de las colocaciones. La frecuencia de coaparición de una colocación es de gran relevancia porque además puede ser indicativo de convencionalización e institucionalización en la lengua gracias al uso reiterativo. Ello demuestra el hecho de que la colocación es un fenómeno psicolingüístico, como apunta también Hoey (2005, 5) y Corpas Pastor (2001). «A fuerza de reproducir una combinación, los hablantes la reconocen como familiar y la emplean como si se tratara de un fragmento prefabricado» (Corpas Pastor 2001, 92). En este sentido, una forma de determinar si cierta secuencia es lo suficientemente frecuente o destacada (*salient*) como para considerarse convencionalizada, habitual o típica, es contando las apariciones de esta en un corpus, como lo sugieren Manning y Schütze (1999) y Corpas Pastor (2015b). Es suficiente un gran número de apariciones para considerar que una colocación es frecuente y, por consiguiente, está almacenada en la mente de los hablantes. No obstante, una colocación puede considerarse típica y destacada a nivel cognitivo, incluso si no es muy frecuente (Corpas Pastor 2015b, 6).

2.2.4 Relación sintáctica entre los elementos de una colocación

Las colocaciones tienen una estructura sintáctica interna. Están limitadas gramaticalmente, como lo señaló Mitchell (1971), quien incluso planteó que las colocaciones se deberían estudiar en matrices gramaticales, tales como verbo + sustantivo, adjetivo + sustantivo, verbo + adverbio, verbo + gerundio, etcétera. Algunas clasificaciones de colocaciones ampliamente aceptadas están planteadas precisamente en matrices gramaticales, como las de Benson *et al.* (1986), Hausmann (1989), y Corpas Pastor (1996) en el caso del español. Otros autores también estudian las colocaciones en patrones gramaticales, como Aisenstadt (1979) quien se centra en los patrones de las siguientes estructuras sintácticas:

verbo + sustantivo (objeto)	<i>command attention</i>
verbo + prep. + sustantivo	<i>come to a conclusion</i>
adjetivo + sustantivo	<i>cogent argument</i>
verbo frasal	<i>take off</i>
adverbio + sustantivo	<i>stark naked</i>

De igual manera, Howarth, Kjellmer, Mel'čuk, Tutin, entre otros, inciden en las relaciones sintácticas como factor primordial en la definición de las colocaciones como concepto lingüístico, su descripción y operacionalización.

Es común encontrar en la literatura la asunción de que las colocaciones están compuestas solo por palabras de contenido o léxicas, ignorando así la función que desempeñan las palabras gramaticales en una colocación (Tutin 2008). Como afirmamos en la sección 2.2.1, en algunos tipos de colocaciones, las palabras funcionales o gramaticales son fundamentales para la estructura interna de la colocación y, por supuesto, para su descripción sintáctica. En casos como *eximir de responsabilidad*, *poner en marcha* y *cometer un crimen*, las preposiciones (de, en) y el determinante (un) forman parte esencial de la estructura interna de la colocación.

En los últimos años, la estructura sintáctica se ha establecido como un rasgo de definición importante para la extracción automática de colocaciones (Corpas Pastor 2015b). En el segundo estudio empírico (véase cap. 4) que llevamos a cabo como parte fundamental de esta tesis, optamos por extraer de forma semiautomática las combinaciones que cumplen con los patrones de verbo + sustantivo (objeto).

2.2.5 Variación léxica

Como veremos en los siguientes apartados, en una colocación el elemento que puede variar y ajustar su semantismo es el colocativo, en función de la base con la que se coloca. La base, por el contrario, es el elemento cuyo sentido no se ve alterado por la presencia del colocativo (Corpas Pastor 1996). La variación que pueden presentar las colocaciones es siempre léxica – a diferencia de otras UF que también presentan variación morfológica y morfosintáctica.⁴¹ La variación léxica en las colocaciones permite distinguir, precisamente, entre los registros, los estilos y la diatopía.

Las colocaciones no son solamente particulares a una determinada lengua, sino también uno de los criterios más importantes para caracterizar el estilo de un texto en particular o el estilo literario (véase, por ejemplo, Hardy 2004), el estilo de un autor (véase, por ejemplo, Hoover 2003). En el marco de la estilística computacional, Hardy (2004) lleva a cabo un análisis colocacional de la palabra *eyes* en la obra del escritor Flannery O'Connor en comparación con los hallazgos en un corpus de referencia (*Brown Corpus*). Hoover (2003) realiza análisis de *clusters* basados en colocaciones frecuentes en un conjunto de textos de autores reconocidos con el objetivo de caracterizar el estilo de los autores. El autor concluye

⁴¹ Sobre la variación fraseológica, véanse los trabajos de Copras Pastor (1996), Dobrovól'skij (2009) García-Page (1996), Mogorrón Huerta (2020).

que dicho método es altamente efectivo en la atribución de los textos a sus autores correspondientes.

Asimismo, se ha establecido por medio de análisis basados en corpus que los géneros específicos de un área y los registros restringidos pueden presentar patrones colocaciones distintivos (Corpas Pastor 2015b; Gledhill 2000; Williams 2002). A título de ejemplo, Corpas Pastor (2015b) presenta las variaciones con relación a la especificidad del registro y a las restricciones de formalidad en las colocaciones para ‘darle una multa a alguien’: *poner una multa* (lenguaje general, neutro) e *imponer una multa* (español legal/administrativo, formal) y *cascar una multa* (lenguaje general, informal).

Las colocaciones también sirven para caracterizar los cambios en la lengua (véase Hilpert 2006) y la variación diatópica (véase Corpas Pastor 2015b, 2018). Por ejemplo, en el español, hay diferencias diatópicas colocacionales entre las variedades nacionales: *lavarse los dientes* (Sur de España, Islas Canarias, Latinoamérica), y *limpiarse los dientes* (Norte de España) (Corpas Pastor 2015b) (véase 2.7.1). En el caso de las variedades diatópicas del inglés británico y americano, Greenbaum (1974) descubre diferencias notorias en las colocaciones de los intensificadores *entirely*. Para las personas británicas que participaron en el experimento, *entirely* se coloca principalmente con verbos que denotan acuerdo y desacuerdo, mientras que para los participantes estadounidenses dicho intensificador tiene una extensión colocacional mucho mayor, que abarca una amplia proporción de expresiones de fracaso.

2.2.6 Restricción combinatoria

Las restricciones léxicas paradigmáticas y sintagmáticas son fundamentales en la definición de las colocaciones. Como mencionamos antes (véase 2.1.2), según Cowie (1981), las colocaciones son unidades compuestas que permiten la conmutabilidad de al menos uno de sus

componentes sin afectar el significado de los otros, por ejemplo, en *explode a myth* (*desmontar un mito*), el verbo se combina con un número limitado de colocativos: *myth, belief, idea, notion, theory*, (Cowie 1981, 226) (o *mito, creencia, idea, teoría*, en español) sin alterar el sentido figurado y especializado de *explode* como ‘mostrar que algo está mal’. Este tipo de colocaciones son las llamadas colocaciones restringidas (Aisenstadt 1979; Cowie 1981), que Aisenstadt (1979, 71) describe como las combinaciones de palabras cuyos constituyentes tienen restricciones de conmutabilidad debido a aspectos gramaticales, semánticos y de uso. Siguiendo a Cowie (1981, 227), en algunos casos, la elección se puede producir entre varios sinónimos figurados para una misma base, como en:

<i>catch</i>	}	<i>somebody's imagination</i>
<i>capture</i>		
<i>seize</i>		
<i>grip</i>		

o en español:

<i>atrapar</i>	}	<i>la imaginación</i>
<i>capturar</i>		
<i>captar</i>		
<i>cautivar</i>		
<i>despertar</i>		

Los verbos constituyen los elementos figurados con los cuales se establece una relación única con el elemento *imagination* (también se obtiene el mismo sentido con el elemento *attention o atención*, por ejemplo). De acuerdo con Corpas Pastor (2001), la restricción combinatoria supone, generalmente, la especialización semántica del elemento en cuestión.

2.2.7 Especialización semántica

Según Corpas Pastor (2015b), las colocaciones permiten desambiguar elementos polisémicos, expresar tipicidad o sentidos particulares (delexicales, figurados, especializados). En ocasiones, las colocaciones expresan una relación típica entre los componentes, como se puede observar en las colocaciones sustantivo-verbo y verbo-sustantivo (Koike 2001). Son colocaciones *tocar guitarra* y *rasguear la guitarra*, «por la tipicidad de la relación que hay entre sus componentes» (*ibid.*). Por el contrario, *limpiar la guitarra* y *guardar la guitarra* no se consideran colocaciones, debido a que el sustantivo *guitarra* solo puede presentar una relación típica como instrumento musical (*ibid.*).

Las colocaciones pueden considerarse como estructuras bipartitas y convencionalmente restringidas, en las que ambos colocados presentan un estatus semántico diferente (Hausmann 1989). Por ejemplo, en *to pay homage* y *rendir homenaje*, los sustantivos constituyen las bases autosemánticas, mientras que *to pay* y *rendir* son los colocativos. Los significados de los colocativos dependen por completo de sus respectivas bases (Corpas Pastor 2015b). Las bases conservan su significado, mientras que los colocativos adquieren un sentido especial en compañía de la base (Alonso Ramos 1994, 24). Otro ejemplo esclarecedor es aquel que provee Alonso Ramos (*ibid.*): «vivo significa, aproximadamente, ‘muy, en alto grado’ cuando acompaña a interés, pero, evidentemente, no cuando acompaña a hombre». Este tipo de especialización de los colocados supone una adición semántica (Corpas Pastor 2001, 93), la cual se evidencia también, por ejemplo, cuando al colocarse con sustantivos como *castigo*, *sanción*, *veda* y *prohibición*, el verbo *levantar* adquiere una acepción figurativa, de base metafórica (‘suspender o dejar sin efecto’) (*ibid.*).⁴²

⁴² Véanse también los ejemplos de colocaciones restringidas cuyos colocativos adquieren acepciones figurativas en el apartado 2.2.6.

Así pues, asistimos a la dimensión metafórica de la colocación. Estas unidades fraseológicas, como se sabe, también reflejan el lenguaje figurativo y pueden condensar metáforas en su construcción semántica. Tal como Croft y Cruse (2004, 55) explican la metáfora implica una relación entre el dominio fuente, el origen del significado literal de la expresión metafórica, y un dominio meta, el dominio de la experiencia descrita a través de la metáfora. Además, como señala Recio Ariza (2010, 236), debido a que la metáfora suele reflejar una determinada visión y concepción del mundo, las imágenes que evoca el sentido figurativo en determinada metáfora no siempre son compartidas por los hablantes, lo cual incluso se hace más patente entre hablantes de distintas comunidades lingüísticas.⁴³ Por ejemplo, la metáfora «el argumento racional es una guerra», *argument is war*, en Lakoff y Johnson (1980, 4), se advierte en las colocaciones *defender una opinión / una postura* (Corpas Pastor 1996, 85) y *atacar una posición*. Asimismo, para Corpas Pastor (*ibid.*), «la metáfora «enfadarse es acalorarse» se refleja en colocaciones como *debate acalorado, caldearse el ambiente, encender pasiones o calentarse los ánimos*».

Por otra parte, Corpas Pastor (2001, 93) se refiere a la especialización delexicalizada, que implica la neutralización de uno de los colocados. En ocasiones, la base reduce la identidad semántica del colocativo que selecciona, hasta el punto de que este experimente gramaticalización, como ocurre con el verbo *prestar* cuando se coloca con sustantivos como *ayuda, apoyo, atención, asistencia, auxilio, declaración, juramento, atención o interés*, entre otros, el cual «experimenta un oscurecimiento de su acepción básica de ‘dar algo a otra persona con idea de que esta se lo devuelva’ para adquirir un significado general y gramaticalizado» (*ibid.*).

⁴³ Sobre la metáfora en la fraseología, véanse también los trabajos de Recio Ariza (2013) y Torrijano Pérez y Recio Ariza (2019).

2.2.8 Resumen: tratamiento de las colocaciones en esta tesis

Tras discutir los criterios de definición de las colocaciones, con base en los planteamientos de varios autores de gran relevancia para la teoría colocacional, es pertinente resumir los puntos clave y dar cuenta de la visión sobre colocación adoptada en esta tesis. A nuestro modo de ver, las colocaciones son combinaciones de palabras léxicas y, en algunos casos, una palabra gramatical o funcional, que pueden estar adyacentes o separadas hasta por cinco palabras a la izquierda o a la derecha del núcleo. En una colocación, los colocados tienen un estatus semántico distinto: uno es el elemento central o la base, que, además de determinar la elección del colocativo, puede otorgar a este una acepción especial de carácter abstracto o figurativo, delexicalizado y técnico. Para que dicha combinación sea considerada una colocación, los elementos léxicos que la conforman deben tener una frecuencia de coaparición significativa, pudiéndose comprobar al contar sus ocurrencias en un corpus. Las propiedades de restricción combinatoria, especialización semántica y frecuencia de coaparición correlacionan directamente con el grado de afianzamiento (*entrenchment*) en el lexicón mental del hablante y la consiguiente institucionalización. Aunque una colocación también puede estar afianzada (*entrenched*) y no presentar una frecuencia alta de coaparición. En este sentido, las colocaciones presentan cierto grado de fijación en la norma reflejado en las restricciones combinatorias establecidas por el uso. A partir del grado de fijación, es posible visualizar las colocaciones en un *continuum*, donde se sitúan a un extremo las colocaciones menos fijas, cuyos colocados aceptan un número casi ilimitado de elementos, luego las colocaciones restringidas y, al otro extremo, las colocaciones casi fijas, donde uno de los dos colocados, o ambos, no permite la sustitución sin perder el significado unitario. Las restricciones de combinación están condicionadas por el uso o por aspectos semánticos. Además, las colocaciones permiten caracterizar la variedad diatópica, diafásica, diastrática y diacrónica de las lenguas. Por último, cabe señalar que las colocaciones mantienen una

coherencia sintáctica interna (correcta estructura gramatical), indispensable tanto para la descripción lingüística, como para la operacionalización de estas (por ejemplo, en la extracción automática).

Partiendo de la anterior descripción y con el objetivo de construir nuestra definición de trabajo de colocación, podemos sintetizar las colocaciones como:

Combinación de palabras relacionadas sintáctica y semánticamente que coaparecen con frecuencia, bien sea de manera adyacente o separadas hasta por cinco palabras a la izquierda o a la derecha de la base, y que exhiben cierto grado de fijación en la norma e institucionalización, razón por la cual presentan restricciones combinatorias condicionadas por el uso. Ambos colocados tienen un estatus semántico diferente: el colocado central y autónomo (la base), además de determinar la elección del colocativo, puede otorgar a este un sentido abstracto o figurativo, delexicalizado y técnico. Asimismo, las colocaciones pueden reflejar la variación lingüística (diatópica, diafásica, diastrática y diacrónica) de una lengua, en términos de selección léxica y preferencia/frecuencia.

En la definición que presentamos arriba incluimos los criterios de definición de las colocaciones más relevantes para los estudios empíricos que llevaremos a cabo en los capítulos que prosiguen. Dado que ambos estudios se enfocan en la búsqueda de rastros de las variedades geográficas del español de Colombia y España (y de la tendencia a la estandarización en general) que pueden verse representadas en las colocaciones, optamos por incorporar este aspecto en la definición.

2.3 Las colocaciones como construcciones

El término gramática de construcciones (GxC) hace referencia a un conjunto de gramáticas estrechamente relacionadas (gramática cognitiva de Langacker 1987, gramática de

construcciones radical de Croft 2001). La GxC ha desempeñado un papel muy importante en el desarrollo del enfoque basado en el uso (*usage-based approach*) y es reconocida como una parte fundamental para el estudio de la gramática dentro de dicho enfoque (Diessel 2015, 297).

El principio básico de la GxC es que las construcciones son las unidades básicas de la lengua (Goldberg 2006), o como apunta Corpas Pastor (2017a, 30), «the constructionist approach views language as an idiomatic continuum of which constructions are the building blocks». Una construcción se define como la unión convencionalizada de forma y significado/función que está profundamente afianzada (*entrenched*) en la lengua (Corpas Pastor 2015a; Goldberg 1995). Por lo tanto, se afirma que cuanto mayor es la frecuencia de uso, mayor afianzamiento (*entrenchment*) presentan las construcciones en la mente de los hablantes (Hoffmann 2013).

En cuanto a los tipos de unidades lingüísticas que se consideran construcciones, Goldberg (2006, 5) aporta lo siguiente:

Any linguistic pattern is recognized as a construction as long as some aspect of its form or function is not strictly predictable from its component parts or from other constructions recognized to exist. In addition, patterns are stored as constructions even if they are fully predictable as long as they occur with sufficient frequency.

Algunas de las unidades lingüísticas consideradas construcciones son los morfemas (por ejemplo, en español *anti-A*, *des-N*; y en inglés *mis-V*, *V-ed*), que constituyen las construcciones más concretas y específicas; las palabras (por ejemplo, escuela, *house*), y

filled idioms (por ejemplo, ES *olerse la tostada*, EN *spill the beans*), *partially filled idioms* (EN *twist sb. around/round one's little finger*, ES *tirar de la lengua* a alguien. 'make sb. talk'), *partially lexically filled phrasal patterns* (e.g., the covariational

conditional construction: EN *the Xer... the Yer*; ES *cuanto más X más Y*) [...](Corpas Pastor 2015a, 140, énfasis del original)

Asimismo, la definición de construcción abarca estructuras sintácticas abstractas como categorías frasales, estructuras argumentales, tiempo verbal, aspecto, etcétera (Stefanowitsch y Gries 2003). Por ejemplo, la construcción ditransitiva [N V O_i O_d] (por ejemplo, *John gave Mary a book / Juan le dio un libro a María*).

Los argumentos más evidentes para considerar las colocaciones como construcciones estriban en el uso, la frecuencia y el consiguiente *entrenchment* (Corpas Pastor 2015a). En algunas corrientes de la GxC –a saber, la gramática cognitiva de construcciones (Goldberg 2006) y la gramática de construcciones radical (Croft 2001)– se plantea una clina de complejidad construccional y esquematicidad (Corpas Pastor 2015a) para clasificar las construcciones.⁴⁴ Croft y Cruse (2004, 255) representan las construcciones como parte de un *continuum* en dos dimensiones: de la sustantiva a la esquemática y de la atómica a la compleja. Por construcciones sustantivas (*substantive*) se entiende aquellas en las que «there are no lexically open elements» (Croft y Cruse 2004, 248); en contraste, en las esquemáticas «some elements or elements are lexically open» (*ibid.*). Entre las construcciones atómicas sustantivas están los morfemas y las palabras morfológicamente simples, pues no se pueden dividir en distintas partes con significado; mientras que las atómicas esquemáticas son las categorías sintácticas. Las unidades fraseológicas idiomáticas (por ejemplo, *spill the beans*, *coger el toro por los cuernos*) son construcciones complejas y sustantivas, en su mayoría.⁴⁵ Las

⁴⁴ Sobre gramática cognitiva, véase 1.6.1.1.

⁴⁵ Conviene señalar, citando a Mellado Blanco (2020), que la GxC constituye un marco ideal para la descripción de la variación de las UF más idiomáticas y fijas, característica que tradicionalmente había sido excluida.

construcciones esquemáticas complejas, en general, solo contienen casillas vacías (por ejemplo, las reglas sintácticas y las construcciones abstractas como los tiempos verbales).

Un marco teórico flexible y con grados variables como este da cabida tanto a las unidades fraseológicas idiomáticas, como a las colocaciones para ser consideradas construcciones, argumenta Corpas Pastor (2015a).⁴⁶ En este sentido, siguiendo a Corpas Pastor (2015a, 141) «collocations can be viewed as partially specified constructions (collocational constructions) that are semantically predictable, contain slots to be filled by a restricted set of lexical items and span various phrasal patterns». Aunque las colocaciones son semánticamente predicibles, son formalmente impredecibles (*ibid.*), es decir que no plantean problemas de comprensión, sino de producción, como se ha señalado anteriormente.

Con base en la teoría de la GxC, como la proponen Lakoff (1987) y Goldberg (1995), Stefanowitsch y Gries (2003) desarrollaron el denominado análisis *collostructional* (*collostructional analysis*), que consiste en un conjunto de métodos cuantitativos de análisis colocacional en los niveles, no solo de las estructuras lingüísticas, sino también de las construcciones específicas encontradas en dichos niveles (*ibid.*, 214). «Collostructional analysis always starts with a particular construction and investigates which lexemes are strongly attracted or repelled by a particular slot in the construction (i.e. occur more frequently or less frequently than expected)» (Stefanowitsch y Gries 2003, 214). A título de ejemplo, la construcción ditransitiva tiene cuatro casillas: sujeto, verbo y el primer y segundo complemento de objeto. Los lexemas atraídos por esta construcción en particular se denominan colexemas

⁴⁶ Véanse los trabajos de Corpas Pastor (2015a, 2017a, 2021, 2022), Dobrovol'skij (2016), Mellado Blanco (2020) y el volumen de la revista *Romanica Olomucensia* «Nuevas aportaciones de la Gramática de Construcciones a los estudios de fraseología en las lenguas románicas» (Mellado Blanco y Gutiérrez Rubio 2020), donde se aborda el estudio de la fraseología desde la teoría de la gramática de construcciones.

(*collexemes*); a la construcción asociada con un lexema en concreto, los autores la llaman *collostruct*; y la combinación de un colexema con un *collostruct* es una *collostruction* (Stefanowitsch y Gries 2003, 215). De acuerdo con los autores, el análisis *collostructional* permite efectuar análisis más detallados que los análisis colocacionales tradicionales, bien sea de unidades léxicas únicas o de construcciones más complejas.

2.4 Taxonomía de las colocaciones

Como sabemos, numerosos académicos de distintas áreas, como la lexicografía y la enseñanza de segundas lenguas, se han ocupado del estudio de las colocaciones. En consecuencia, no es de extrañar que sea patente un alto nivel de desacuerdo tanto en las definiciones como en las clasificaciones propuestas para las colocaciones.

Las clasificaciones de colocaciones se han elaborado con base en diversos criterios. Por ejemplo, Hill (2000, 63) propone considerar las colocaciones como parte de un espectro que comprende desde colocaciones únicas/fijas/fuertes hasta aquellas flexibles/débiles. Para él, las colocaciones únicas son aquellas que no son predecibles y que están formadas por un colocativo que adquiere una acepción única en combinación con determinada base, por ejemplo: las colocaciones del inglés, *foot the bill* ('pagar la cuenta') y *shrug one's shoulders* ('encogerse de hombros'). Las colocaciones fuertes están constituidas por elementos que tienen una relación semántica muy estrecha y, por tanto, presentan un grado alto de restricción combinatoria. Mientras que aquellas denominadas colocaciones débiles admiten un número mucho mayor de combinaciones distintas.

Por otra parte, muchas clasificaciones se han construido a partir de las relaciones sintácticas que manifiestan los diferentes tipos de palabras (por ejemplo, sustantivo, verbo, adjetivo, etc.) que constituyen estas combinaciones de palabras. La taxonomía propuesta por

Benson, Benson, y Ilson (1986) es considerada la más exhaustiva ya que incluye las colocaciones gramaticales y las colocaciones léxicas. Las primeras consisten en una palabra «dominante» –sustantivo, adjetivo/participio, verbo– y una preposición o una construcción gramatical, entre estas distinguen ocho grandes tipos, por ejemplo, sustantivo + preposición = *admiration (for)*; adjetivo + preposición = *acceptable (to)*.

Por otro lado, las colocaciones léxicas no contienen una palabra dominante, y en ellas solo intervienen sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios. Los autores dividen las colocaciones léxicas en siete tipos principales y excluyen las combinaciones léxicas libres de su BBI *Dictionary of English Word Combinations*. De acuerdo con ellos, estas combinaciones son aquellas en las que los dos elementos no coocurren reiteradamente; los elementos no están relacionados específicamente el uno con el otro y tienen libertad de combinación con otros elementos léxicos (Benson *et al.* [1986] 2010, xxxi).

Algunos autores como Corpas Pastor (1996), Hausmann (1989) y Koike (2001) han usado la clasificación de Benson *et al.* (1986) como modelo para sus propuestas. Dado que, en los estudios empíricos de esta tesis, nos ocuparemos de las colocaciones extraídas de dos obras traducidas al español a partir del inglés, optamos por la clasificación de colocaciones de Corpas Pastor (1996), pues está concebida para la descripción y análisis de dichas UF tanto en español como en inglés. Es menester mencionar que dicha clasificación excluye las colocaciones gramaticales, o coligaciones como preferimos denominarlas, para centrarse en las colocaciones léxicas, lo cual está en línea con la concepción de colocación en esta tesis. A continuación, se presenta de manera breve la clasificación de colocaciones de Corpas Pastor, en la cual incorporamos las colocaciones de tipo verbo + adjetivo que Koike (2001) identifica, a pesar de que no existan muchas colocaciones con dicha estructura.

Tabla 5. Taxonomía de colocaciones adoptada en esta tesis (tomada de Corpas Pastor 1996 y Koike 2001)

Tipo de colocación	Ejemplos
Sustantivo (sujeto) + verbo	<i>correr un rumor, acuciar un problema, estallar una guerra.</i>
Verbo + sustantivo (objeto)	<i>asumir una responsabilidad, entablar una amistad, desempeñar una función.</i>
Adjetivo + sustantivo	<i>fuelle fidedigna, enemigo acérrimo, error garrafal.</i>
Sustantivo + preposición + sustantivo	<i>rebanada de pan, un diente de ajo, enjambre de abejas.</i>
Verbo + adverbio	<i>caer pesadamente, felicitar efusivamente, desear fervientemente.</i>
Adjetivo + adverbio	<i>profundamente dormido, firmemente convencido, estrechamente ligado.</i>
Verbo + adjetivo	<i>Salir/resultar ileso, salir intacto (de), resultar indemne.</i>

Los estudios que se presentan en los capítulos 3 y 4 de esta tesis doctoral se centran en las colocaciones de tipo verbo + sustantivo (objeto). Este tipo de colocaciones, de acuerdo con Corpas Pastor (1996, 66), es el más representativo, ya que en la lengua hay un número mayor de estas colocaciones que del resto.

- Verbo + sustantivo (objeto)

Las colocaciones verbo-nominales con función de objeto directo constituyen el tipo de colocaciones más común en la lengua. De acuerdo con Corpas Pastor (1996, 68), los verbos de este tipo de colocaciones tienen unas extensiones colocacionales de proporciones variables, razón por la cual los sitúa en un *continuum* formado por dos categorías opuestas: los

prácticamente ilimitados y los prácticamente fijos, con categorías intermedias, como vemos a continuación.

Entre los verbos cuasi ilimitados forman parte las colocaciones que comparten colocativo y una base del mismo campo semántico, tales como *desempeñar un cargo, una función o un papel*; y *zanjar un desacuerdo, una polémica, una discusión*, etc. (*ibid.*).

Siguiendo a Corpas Pastor (1996, 69), encontramos que en los casos intermedios (por ejemplo, *asumir una responsabilidad*, o *entablar una amistad*) «forman un grupo bastante homogéneo las formadas por un verbo delexicalizado (Moon 1987, 94)⁴⁷, casi gramaticalizado⁴⁸, y un sustantivo, generalmente deverbal, que aporta la carga semántica fundamental». En concreto, se hace referencia a los verbos como *dar, tomar, hacer o poner*, cuya carga semántica únicamente añade ciertos aspectos verbales como inicio, final, causatividad y duración (Elena 1991, en Corpas Pastor 1996). Además, entre estas también se encuentran colocaciones formadas por un sustantivo que es el núcleo de un grupo preposicional como *poner en funcionamiento, poner a prueba y redundar en beneficio* (Corpas Pastor 1996, 70).

En el otro extremo, entre los prácticamente fijos, se encuentran las colocaciones cuyas bases presentan un alto grado de restricción combinatoria, como *conciliar el sueño* (no **atraer el sueño*), y *acariciar una idea* (no **tocar una idea*).

⁴⁷ Los distintos significados de los verbos delexicalizados o desesemantizados (Allan 1998), como *have, give y take* en inglés, dependen de los complementos de objeto directo (sustantivos deverbales) con los cuales se colocan (*ibid.*).

⁴⁸ Se dice que un verbo está gramaticalizado cuando su significado se ha perdido o debilitado y, como resultado, cumple una función principalmente auxiliar (Corpas Pastor 1996, 69).

2.5 Las colocaciones frente a las combinaciones libres y las locuciones

Las colocaciones representan una categoría intermedia entre las combinaciones libres de palabras y las locuciones.

- Colocaciones y combinaciones libres de palabras

De acuerdo con Corpas Pastor (2015b), lo que distingue a las colocaciones de las combinaciones libres de palabras son aquellos aspectos que reflejan el conocimiento de la norma convencionalizada por el uso, a saber, la selección léxica restringida, las relaciones de sentido colocacional y de tipicidad entre sus componentes, y la preferencia morfosintáctica (relaciones sintácticas y semánticas). Las combinaciones libres presentan mayor flexibilidad en dichos aspectos que las colocaciones.

En esta misma línea, Alonso Ramos (2017) señala que desde el enfoque fraseológico y léxico (Hausmann 1989; Mel'čuk 2012) las colocaciones se distinguen de las combinaciones libres por el control léxico (*lexical control*) que ejerce la base y por la concordancia semántica (*semantic agreement*) entre los colocados. A título de ejemplo, Alonso Ramos (2017, 23) compara la colocación *destapar un secreto/complot* con la combinación libre *destapar una negociación*. Desde el punto de vista de la producción, el punto de partida es el sustantivo. Al hablar sobre un *complot*, el usuario busca un verbo que exprese 'incumplir el requisito de mantener en secreto'. Se puede afirmar que al hablar de *secretos* o *complots* el requisito o la necesidad de mantener en secreto es predecible (*ibid.*, 22-23). De acuerdo con Alonso Ramos (2017), por el contrario, puesto que «the meaning of the noun *negociación* [...] does not include that requirement, its combination with *destapar* 'uncover' is free» (*ibid.*, 23). Asimismo, a través de estos ejemplos la autora ilustra la concordancia semántica (*semantic agreement*) entre los colocados para diferenciar las colocaciones de las combinaciones libres.

Estas últimas manifiestan menos concordancia semántica entre sus elementos, ya que, como se mostró antes, una *negociación* no es necesariamente secreta (*ibid.*).

En este sentido, según Mel'Čuk (2012, 33), en una combinación libre cada elemento «is selected strictly for its meaning and in conformity with its linguistic properties but independently of the lexical identity of other components», mientras que en una colocación ocurre lo contrario, el usuario selecciona uno de los componentes dependiendo de la identidad léxica del otro (Alonso Ramos 2017, 30). Es decir, para seleccionar el colocativo *destapar* con el sentido de 'incumplir con el requisito', la identidad léxica del sustantivo debe conocerse de antemano. Así, si se quieren emplear las bases *ley* o *requisito*, entonces los verbos *violar* o *desobedecer*, por ejemplo, serían los adecuados (*ibid.*).

Cabe señalar que las colocaciones, generalmente, se producen con una frecuencia de coocurrencia alta y estable, por lo cual se dice que son psicológicamente destacadas (por ejemplo, Bahns 1993, 57; Corpas Pastor 2015b), mientras que la coocurrencia de las combinaciones libres, como bien señala Koike (2001, 30), «está sujeta al arbitrio del hablante».

- Colocaciones y locuciones

Por otro lado, como se mencionó anteriormente, las locuciones son un tipo de unidades fraseológicas muy cercano a las colocaciones. Es menester conocer las diferencias entre ambos tipos de UF, por más tenues que a veces parezcan; los límites entre estas son, en ocasiones, muy difusos.

En su libro *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Koike (2001) dedica un apartado (págs. 31–36) al análisis de las diferencias entre colocaciones y locuciones que nos resulta adecuado e interesante. Por ello, resumimos aquí

algunos apartes. Según la autora, en general, las colocaciones representan una categoría más flexible en términos morfosintácticos en contraste con la rigidez formal (fijación estructural) de las locuciones, aunque hay algunas excepciones. Las colocaciones permiten, en la mayoría de los casos, transformaciones sintácticas, mientras que las locuciones «son estructuras rígidas que no permiten, por lo general, transformaciones sintácticas como la nominalización, la modificación, la transformación a pasiva, etc.» (Aguilar-Amat 1994, 329, en Koike 2001, 31). Koike (*ibid.*) ofrece el siguiente ejemplo para ilustrar la flexibilidad de las colocaciones de tipo verbo + sustantivo en términos de modificaciones adjetivales frente a la inadmisión de estas en las locuciones:

<i>hacer un aterrizaje / hacer un aterrizaje forzoso</i>	[colocación]
<i>tomar tierra / *tomar una tierra forzosa</i>	[locución]

Siguiendo a Koike (2001), otro aspecto que distingue a la colocación de la locución es el número de lexemas implicados en la estructura. Por definición, la colocación es la combinación de dos lexemas, mientras que la locución puede implicar la agrupación de más de dos lexemas.

Asimismo, la composicionalidad semántica es un rasgo diferencial entre ambos tipos de unidades fraseológicas. A diferencia de las locuciones, las colocaciones no son fijas y sus significados son composicionales (Corpas Pastor 1996, 2001), razón por la cual suelen ser semánticamente transparentes. Es decir, el significado unitario de una colocación equivale a la suma de los significados de los componentes.⁴⁹ Sin embargo, estas presentan

⁴⁹ No obstante, como sugiere Moon (1987), esto debe considerarse con algunos matices, pues, generalmente, en una colocación el elemento base conserva su significado individual, mientras que el colocativo adquiere un sentido especial en compañía de determinada base.

institucionalización en la norma debido al uso. La locución, por el contrario, presenta un alto grado de idiomatización y carece de composicionalidad. Debido a esto, su significado no es predecible a partir de sus partes y constituye un solo significado idiomático (Koike 2001, 35), como ocurre en la locución *meter la pata*, cuyo significado global no proviene de la suma de los significados de *meter* y *pata*.

Koike (2001) señala dos diferencias más entre la colocación y la locución, a saber, el número de significados y las relaciones típicas que expresan. Las colocaciones suelen tener un único significado, mientras que la locución verbal en ocasiones expresa «dos sentidos, uno literal y uno idiomático, aunque el primero no es estrictamente necesario» (Mendivil 1991, 728 en Koike 2001, 35). Así, por ejemplo, la colocación *emprender un viaje* tiene un solo sentido, frente a la locución *tirar por la borda*, que, además del sentido literal, expresa un sentido figurativo: ‘deshacerse inconsideradamente de alguien o de algo’ (DLE). Con relación también a la colocación de tipo verbo + sustantivo y la locución verbal, Koike (2001, 36) señala que la primera establece una relación típica entre el verbo y el sustantivo. Por ejemplo, hay una relación típica (colocación) en *tocar el piano*, «porque aquí el *piano* funciona semánticamente como instrumento musical, pero no en *limpiar el piano*, donde el sustantivo *piano* no se refiere al instrumento musical, sino a un objeto que está sucio» (*ibid.*). En este sentido, tampoco se puede hablar de relación típica en la locución *pagar el pato*, porque difícilmente se establece una relación típica entre ambos componentes.

A pesar de las diferencias sutiles entre las colocaciones y las locuciones, hay muchas fronteras borrosas entre estas (Bahns 1993, 57; Koike 2001, 36). Las colocaciones restringidas (Aisenstadt 1979) presentan un grado de fijación alto y una especialización semántica tal que resulta aún más complicado distinguirlas de las locuciones. De allí que Kjellmer (1994) conciba las locuciones o unidades fraseológicas idiomáticas (*idioms*) como un tipo de colocación (véase 2.1.3). Incluso hay combinaciones que son colocaciones y

locuciones a la vez, por ejemplo, *meter un gol* (a alguien), por un lado, es una locución con el sentido figurativo de ‘obtener un triunfo sobre alguien, a veces con engaño’ (DLE), y, por otro lado, se trata de una colocación en su sentido literal cuando se emplea en el fútbol para referirse a la ‘acción de incrustar el balón en el arco del equipo contrario’.

La siguiente tabla muestra de manera sintetizada los criterios de diferenciación esenciales entre las combinaciones libres, las colocaciones y las locuciones.

Tabla 6. Criterios de diferenciación entre las combinaciones libres, colocaciones y locuciones

Criterios	Combinaciones libres	Colocaciones	Locuciones
Coocurrencia	No	Sí	Sí
Número de elementos	Variable	Dos (con excep.) ⁵⁰	Variable
Composicionalidad semántica	Sí	Sí (con matices)	No
Fijación estructural	No	No (con excep.)	Sí
Institucionalización	No	Sí	Sí
Restricción combinatoria	No	Sí	Sí
Especialización semántica	No	Sí	Sí
Tipicidad de la relación	No	Sí	No

2.6 La dimensión psicológica y cognitiva de las colocaciones

Las colocaciones, como todas las unidades fraseológicas, exhiben algunos rasgos característicos que les otorgan especial relevancia a nivel cognitivo y psicológico. Dichos

⁵⁰ Por ejemplo, *abrir una puerta / ventana de par en par*. La locución *de par en par* se coloca con el verbo *abrir*, que, en este caso, puede ir acompañado de los objetos directos *ventana* o *puerta* (Corpas Pastor 1996, 119).

rasgos son, por una parte, la frecuencia de coaparición y la resultante institucionalización en la lengua y, por otra parte, la restricción combinatoria, las relaciones sintácticas y semánticas y la especialización semántica. Schmid (2003, 252) señala que «the fact that collocations are *per definitionem* recurrent combinations of words [...] has an effect on their entrenchment in the mental lexicon», de hecho, cuanto más frecuentemente se active un concepto o unidad (por ejemplo, una colocación), más se afianzará en la mente (Langacker 1987, Schmid 2003). De allí que Greenbaum (1974) prefiera hablar de la correlación psicológica debido al estatus unitario de las colocaciones más que del aspecto estadístico de estas. La correlación entre la frecuencia y la representación mental también se explica con base en la teoría de *lexical priming* de Hoey (2005). En la perspectiva de Hoey (2005, 5), la colocación es la asociación psicológica entre palabras que se evidencia a partir de su coocurrencia frecuente en un corpus.⁵¹ En tanto que fenómeno psicológico, cualquier explicación debe ser de corte psicológico. Así pues, según Hoey (*ibid.*), cuando adquirimos una palabra a través del encuentro frecuente con esta en el discurso oral o escrito, adquirimos también el conocimiento de las palabras con las cuales esta suele coaparecer, es decir, sus colocaciones:

As a word is acquired through encounters with it in speech and writing, it becomes cumulatively loaded with the contexts and co-texts in which it is encountered, and our knowledge of it includes the fact that it co-occurs with certain other words in certain kinds of context. (Hoey 2005, 8)

En este sentido, cada vez que usamos una palabra, o cada vez que la encontramos nuevamente, la experiencia permite reforzar el *priming*, al confirmar la asociación existente entre la palabra

⁵¹ A diferencia de la mayoría de estudiosos, Hoey (2005, 5) opta por hablar de palabras y no lemas o elementos léxicos, argumentando que, en ciertos casos, las colocaciones de los elementos que comparten un mismo lema pueden ser distintas (véase también, Sinclair 1991; Tognini Bonelli 2001).

y su cotexto y contexto, o puede debilitar el *priming* si, por el contrario, la palabra se introduce en un cotexto o contexto desconocido (*ibid.*, 9).⁵²

Precisamente las propiedades de frecuencia de coaparición, el afianzamiento en el lexicón mental y la consiguiente institucionalización en la lengua que presentan las colocaciones han llevado a algunos teóricos (por ejemplo, Bolinger 1975; Cowie 1988) a afirmar que las colocaciones pueden ofrecer ventajas de procesamiento lingüístico frente a las combinaciones novedosas de palabras. La colocación logra reducir la carga de procesamiento en la mente del usuario de la lengua tanto en términos de producción como de comprensión. En cuanto a la producción, como lo indica Schmid (2003, 251), el hablante tiene la posibilidad de recuperar del lexicón mental varios elementos léxicos de manera simultánea para expresar un significado (aquí evidenciamos el *principle of idiom* enunciado por Sinclair), en lugar de planear y producir cada una de las palabras de manera individual. De esta manera, la energía cognitiva requerida es mucho menor y, en consecuencia, las ventajas de procesamiento son obvias. Por otra parte, en términos de comprensión, en el año 1994, Corpas Pastor comprobó lo anterior mediante un experimento basado en la técnica de decisión léxica por parte de un grupo de nativos del inglés. La autora indica que, debido al estatus unitario de las colocaciones, estas se procesan con mayor rapidez que los «sintagmas formados por esas mismas palabras en distinta combinación» (Corpas Pastor 1994, 72).

En la actualidad, y también respecto a la comprensión, diversos estudios han demostrado los efectos de la frecuencia en el procesamiento de las colocaciones ⁵³ en hablantes nativos y

⁵² Hoey (2005, 8) emplea el término *priming* para referirse a la propiedad de una palabra para suscitar en el hablante/oyente otra palabra asociada a la primera (en el caso de las colocaciones).

⁵³ En torno al procesamiento de otros tipos de unidades fraseológicas, consúltense los estudios de Arnon y Snider (2010), Siyanova-chanturia *et al.* (2011a, 2011b, 2017) y Tremblay *et al.* (2011).

no nativos a través de una variedad de técnicas experimentales (véase, por ejemplo, Durrant y Doherty 2010; Molinaro y Carreiras 2010; Öksüz, *et al.* 2021; Sonbul 2015; Vilkaite 2016; Yi 2018) y sugieren que las colocaciones de mayor frecuencia se procesan más rápidamente que las de menor frecuencia. De los estudios mencionados, encontramos los siguientes muy esclarecedores debido a la metodología utilizada: mediante el uso de medidas *off-line* (tareas de calificación de tipicidad) y *on-line* (seguimiento de los movimientos oculares), Sonbul (2015) encuentra que tanto los hablantes nativos como los no nativos del inglés son sensibles a la alta frecuencia de algunas colocaciones adjetivo-sustantivo (por ejemplo, *fatal mistake*, *awful mistake*, y *extreme mistake*). Además de la frecuencia, Vilkaite (2016) considera el hecho de que en los contextos reales de uso las colocaciones pueden aparecer en forma no adyacente, separadas por hasta cuatro palabras (o incluso más), en este sentido, y basándose en un experimento de seguimiento de los movimientos oculares (*eye-tracking*), examina si existen diferencias de procesamiento entre colocaciones adyacentes y no adyacentes. La autora concluye que las ventajas de procesamiento se mantienen en las colocaciones no adyacentes (como en *provide some of the information*), además de las adyacentes (*provide information*), en hablantes nativos del inglés.

Asimismo, aunque en menor medida, se ha investigado sobre la posible ventaja de procesamiento cognitivo que las propiedades semánticas y lexico combinatorias, a nuestro modo de ver más importantes, podrían suponer para los usuarios, tanto en lengua nativa como no nativa. El trabajo de Carrol y Conklin (2020), demuestra que las propiedades combinatorias (reflejadas en la medida de MI)⁵⁴, y la consecuente predictibilidad, explican la ventaja de

⁵⁴ La *información mutua* (MI, por sus siglas en inglés) se emplea para medir la fuerza de asociación entre dos palabras, usualmente colocaciones u otras combinaciones léxico-gramaticales (Malamatidou 2018), para lo cual un valor de MI (MI-score) de 3 o más puede considerarse significativo (Hunston

procesamiento de las colocaciones frente a las combinaciones libres. Por otra parte, de acuerdo con las evidencias obtenidas en el trabajo de Gyllstad y Wolter (2016), mediante la técnica de tarea de juicio semántico (*semantic judgment task*), la transparencia semántica (especialización semántica) afecta el procesamiento de las colocaciones, tanto en hablantes nativos como no nativos: las colocaciones de tipo verbo + sust. (objeto), por ejemplo, *break a promise*, se procesan más lento que las combinaciones libres de palabras, como *rent a car*.

Del mismo modo, se ha investigado el procesamiento de las colocaciones en hablantes no nativos en contraste con hablantes nativos de una lengua. Algunos trabajos (Ding y Reynolds 2019; Wolter y Gyllstad 2011, 2013; Wolter y Yamashita 2018) ponen de manifiesto que la L1 influye en la manera en la cual los estudiantes de EFL (*English Foreign Language*) procesan las colocaciones en la L2. Por ejemplo, en los estudios de Wolter y Gyllstad (2011, 2013) las colocaciones con equivalentes de traducción en inglés y sueco (colocaciones congruentes) se procesaron más rápidamente por parte de los hablantes no nativos del inglés. Más allá de las colocaciones congruentes, en general se ha evidenciado que los hablantes no nativos procesan más lentamente las colocaciones que los hablantes nativos. Además, no poseen suficiente intuición para procesar de manera más eficiente las colocaciones de mayor frecuencia con relación a las de frecuencia media (Siyanova y Schmitt 2008). Sin embargo, los hablantes no nativos pueden desarrollar un conocimiento implícito de las colocaciones tras encontrarlas de manera reiterativa en sus contextos de uso (Toomer y Elgort 2019), lo cual conlleva un incremento en la velocidad del procesamiento (*ibid.*).

En cuanto a las colocaciones en español, la investigación de Molinaro y Carreiras del año 2010 aborda el tema midiendo las respuestas electrofisiológicas (mediante la técnica ERP) a

2002). Esta medida es calculada de manera automática por los gestores de corpus y corpus electrónicos (por ejemplo, Sketch Engine, *CORPES XXI*).

colocaciones (aisladas del contexto) que presentan variaciones de significado –significado literal o significado figurado– y expectativa contextual. Se concluye que los finales predecibles de las UF (en español) tienen un efecto positivo en su procesamiento (Molinero y Carreiras 2010).

2.7 Traducción de colocaciones

En apartados anteriores de este capítulo se ha incidido en la ubicuidad de las colocaciones en el discurso y en las ventajas de procesamiento que su carácter unitario, y demás propiedades, ofrecen a los usuarios (nativos). Es fácil colegir, pues, lo importante que son las colocaciones para transmitir idiomática y fluidez en una lengua, para caracterizar el estilo, los distintos registros y dialectos (como veremos a continuación), etcétera. A pesar de que las colocaciones son transparentes para su comprensión, estas plantean problemas de producción, especialmente en el aprendizaje de segundas lenguas, lenguas con propósitos académicos y específicos, y la traducción y la interpretación (Corpas Pastor 2016, 2017b).⁵⁵

Como bien afirma Newmark (1988, 213), «translation is sometimes a continual struggle to find appropriate collocations». Según Corpas Pastor (2015b, 230), la traducción de las colocaciones a la lengua meta, con frecuencia, está caracterizada por el anisomorfismo de las lenguas cuando se trata de elegir los colocativos.⁵⁶ La base usualmente se traduce literalmente,

⁵⁵ Atendiendo al tema central de esta tesis, profundizaremos en la cuestión atinente a la traducción de las colocaciones. Para una discusión amplia sobre la enseñanza de las colocaciones, véase, por ejemplo, Higuera García (2006, 2017), Lewis (2000), y de otros tipos de UF, véase Hidalgo Ternero y Corpas Pastor (2020) y Wray (2000).

⁵⁶ Sobre la traducción de otros tipos de unidades fraseológicas, véanse, por ejemplo, los estudios de Hidalgo-Ternero y Corpas Pastor (2020), Recio Ariza (2020), Recio Ariza y Torijano Pérez (2017), Torijano Pérez y Recio Ariza (2019).

empero el equivalente de traducción del elemento semánticamente dependiente (el colocativo) está completamente supeditado a la LM (Corpas Pastor 2017b, 191). Así pues, el colocativo puede variar enormemente, por ejemplo, *to pay homage*, no se puede traducir al español como **pagar homenaje*, sino, generalmente, como *rendir homenaje* (Corpas Pastor 2015b, 230). Este mismo colocativo se observa en la colocación *to pay attention*, que debe traducirse al español como *poner/prestar atención* y al francés como *faire attention*. En los tres ejemplos anteriores, como se puede observar, los colocativos cambian en las tres lenguas, mientras que las bases se traducen literalmente. Ello pone en evidencia la restricción léxica inherente a las colocaciones y peculiar a cada lengua (Alonso Ramos 1994, 15) y, por tanto, lo imprevisible que puede llegar a ser la composición de una colocación.

De allí que Corpas Pastor (2017b) hable de la necesidad de traducir por colocación (*translating by collocation*), evocando el concepto de *meaning by collocation* de Firth (1957):

Translating by collocation means that straightforward equivalents (system translation equivalents) such as *pay* \approx *pagar* do not hold in ‘real life’ situations where words do not occur in isolation but co-occur with other words with varying degrees of combinatorial restriction. Collocation translational equivalents are based on meaning by collocation or, in other words, on discriminating senses through collocations. (Corpas Pastor 2017b, 191)

Además de la evidente arbitrariedad de los colocativos en las distintas lenguas, las diferencias diasistemáticas que pueden exhibir las colocaciones también requieren especial atención por parte de los traductores: por un lado, la variación de estilo o registro (diafásica), y, por otro lado, la variación geolectal o diatópica (véase 2.7.1). Algunas colocaciones pueden parecer inusuales en el lenguaje cotidiano, pero ser específicas de un registro, por ejemplo, en español

europeo, ‘multar a alguien’ requiere diferentes colocativos verbales, dependiendo del grado de formalidad y especialización (Corpas Pastor, 2015a) (véase 2.2.5).

A pesar de la notable variación que manifiestan las colocaciones, los diccionarios bilingües tienden a mantener un enfoque simplificado y convencional para la traducción de las colocaciones (Corpas Pastor 2015b). En aquellos donde se incluyen equivalentes de colocaciones, por ejemplo, Collins, Larousse y Oxford, la colocación *rendir homenaje* se recoge como el único equivalente posible (*ibid.*), a pesar de la gran cantidad de variantes diatópicas que ofrece el español. Actualmente no existe ningún diccionario de colocaciones bilingüe español – inglés (Corpas Pastor 2016, 2017b) y los diccionarios generales bilingües que incorporan equivalentes de colocación presentan numerosas limitaciones, como se demuestra en los estudios de Copras Pastor (2017b), Torner y Bernal (2017) y Lorente *et al.* (2017), este último en el caso de las colocaciones especializadas en recursos terminológicos. Entre las limitaciones, las autoras señalan la carencia de criterios claros de selección de las colocaciones incluidas (Torner y Bernal 2017); la arbitrariedad y asistematicidad en la presentación de las colocaciones, lo cual demuestra la falta de atención que se les otorga (Corpas Pastor 2017b, 196; Lorente *et al.* 2017, 219). En ocasiones, las colocaciones se muestran únicamente como ejemplos para ilustrar el significado de un lema (*ibid.*).

De acuerdo con Copras Pastor (2017b, 192), al igual que sucede con otros tipos de unidades fraseológicas, las colocaciones pueden presentar distintos tipos de equivalencia fraseológica con base en «the degree of correspondence between their semantic, syntactic and pragmatic levels of analysis» (*ibid.*), a saber: a) la equivalencia total: *soltero empederido / confirmed bachelor, make a decision / tomar una decisión*; b) la equivalencia parcial: *cease from strife / deponer las armas, poner a prueba / try or to test*; c) la equivalencia nula: *copycat crime / crimen que intenta emular a otros*; y d) la equivalencia aparente (falsos amigos): *say grace / bendecir la mesa*.

En su trabajo del año 2003, Corpas Pastor se ocupa de los problemas de traducción que las colocaciones suscitan y plantea una tipología. La autora (2003, 187-190) divide, por una parte, los casos que se pueden dar cuando una colocación de la LO tiene por equivalente de traducción a otra colocación en la LM: los colocativos varían y, por tanto, presentan un **rango colocacional idiosincrásico**; dicha variación puede suponer una **infratraducción**, es decir, algunos rasgos semánticos de la colocación de la LO no se transmiten en la colocación de la LM; y en otros casos puede suceder lo contrario, la **sobretraducción**, cuando la colocación de la LM manifiesta aspectos semánticos ausentes en la colocación de la LO. En otras ocasiones, el problema puede deberse a que la colocación de la LO y la colocación de la LM pertenecen a niveles de formalidad distintos. Por otra parte, cuando una colocación de la LO no tiene por equivalente otra colocación en la LM se debe a una de las siguientes causas: a) el concepto expresado en la LO no está lexicalizado en la LM; b) el concepto que transmite la colocación de la LO tiene por equivalente un único lexema en la LM; y c) la colocación de la LO se traduce bien sea por una frase o por una locución en la LM. La tabla 7 sintetiza y ejemplifica esta tipología de problemas de Corpas Pastor (2003).

Tabla 7. Tipología de problemas de traducción de colocaciones (Corpas Pastor 2003, 187-190)

Caso	Ejemplo
-------------	----------------

Colocaciones equivalentes	<ul style="list-style-type: none"> a) Traducción equivalente con rango colocacional idiosincrásico b) infratraducción c) sobretaducción d) otros 	<ul style="list-style-type: none"> a) <i>tráfico denso / heavy traffic</i> b) <i>crítico corrosivo / severe/harsh/unkind critic</i> c) <i>esbozar una sonrisa / to force a smile</i> d) <i>to crack a joke</i> (nivel informal) / <i>contar un chiste</i> (nivel medio o neutro)
Colocaciones no equivalentes	<ul style="list-style-type: none"> a) «El concepto expresado por la colocación en la LO no está lexicalizado en la LM» b) «al concepto expresado por la colocación en la LO le corresponde un solo lexema en la LM» c) «la colocación en la LO se traduce bien por una frase o por una locución en la LM» 	<ul style="list-style-type: none"> a) «<i>a chorus of praise greeted the book</i>» / «el libro recibió la aprobación de todos» b) <i>to catch a glimpse / vislumbrar</i> c) <i>stark naked / en cueros / en pelota</i>

Por otra parte, Baker ([1992] 2011) también aborda la cuestión de la traducción de las colocaciones. La autora dedica una sección de su libro *In Other Words: A Coursebook on Translation* a las colocaciones donde identifica los problemas y obstáculos más comunes en la traducción de colocaciones. A continuación, resumimos algunos puntos que consideramos de suma relevancia. En primer lugar, la autora señala que en ocasiones los traductores se enfocan tanto en la lengua de origen que llegan a crear las combinaciones más inusuales en la lengua meta sin una razón que lo justifique. Esto puede evitarse fácilmente si el traductor es consciente, de antemano, de la influencia que los patrones colocacionales de la lengua de origen pueden ejercer sobre él, y opta por alejarse de la traducción durante unas horas, para luego aproximarse a ella desde el punto de vista de un lector de la cultura meta.

Otro escollo que surge en la traducción de colocaciones, según Baker ([1992] 2011, 59), es la malinterpretación del significado de la colocación en el texto de origen por parte del traductor, debido a la interferencia de su lengua materna. Esto sucede cuando una colocación

en el texto de origen parece ser transparente porque tiene la misma forma de una colocación común en la lengua meta.

En tercer lugar, Baker ([1992] 2011) pone de manifiesto la tensión entre la exactitud y la naturalidad. A pesar de que el traductor siempre intenta producir una colocación que sea usual en la lengua meta y que al mismo tiempo conserve el significado asociado a la colocación de origen, esto no siempre puede lograrse. La traducción implica tensión, es decir, una elección difícil entre lo que es típico y lo que es exacto. La autora ilustra esto con el siguiente ejemplo: la colocación aceptable más cercana en árabe a la del inglés *hard drink* es *bebida alcohólica*. Sin embargo, la colocación del inglés se refiere únicamente a bebidas espirituosas, como el whisky, ginebra y brandy, mientras que la colocación del árabe hace referencia a cualquier tipo de bebida alcohólica, incluyendo la cerveza, el vino, al igual que las espirituosas (Baker [1992] 2011, 60). Debido al anisomorfismo de las lenguas, a menudo es imposible evitar pérdidas, adiciones o desvíos de significados. El nivel de aceptación o rechazo del cambio en el significado tendrá que ver con la relevancia del cambio en el contexto dado (*ibid.*).

Para Baker ([1992] 2011, 63-64), las colocaciones específicas de una cultura también representan un problema de traducción: «if the cultural settings of the source and target languages are significantly different, there will be instances when the source text will contain collocations which convey what to the target reader would be unfamiliar associations of ideas». Este tipo de colocaciones hacen referencia a conceptos a los que el lector meta no tiene un acceso fácil, o simplemente no son significativos para él. Generalmente, este tipo de escollos se resuelve con la adición de información, a modo de explicación para el lector.

Finalmente, Baker ([1992] 2011) advierte el obstáculo que plantean las combinaciones de palabras inusuales —o *marked collocations*, como ella misma las denomina—, que se utilizan en un texto para crear imágenes nuevas en los receptores. Lo ideal es traducir este tipo de colocaciones por otra igualmente inusual en la lengua meta.

2.7.1 Traducción y variedades del español transnacional

Este apartado está dedicado a las variedades transnacionales del español, en particular en lo que respecta a la traducción de las colocaciones.⁵⁷ En un primer momento, nos referimos a la variación diatópica o geolectal del español de una manera amplia, para luego centrarnos en las implicaciones de dicha variación en la traducción de las colocaciones.

Las variedades sociolingüísticas, incluidas las diatópicas han sido poco estudiadas dentro de la fraseología, en comparación con otros tipos de variantes fraseológicas (morfológicas, sintácticas, léxicas), como señala Cuadrado Rey (2020). No obstante, recientemente se ha asistido a un crecimiento en el volumen de trabajos publicados en esta línea de investigación, los cuales responden a la realidad de la ineluctable variedad sociolingüística que poseen las lenguas transnacionales.⁵⁸

El español es una lengua transnacional que se usa en más de veinte países. Esto significa que existe una gran riqueza en cuanto a diferencias diasistemáticas (diatópicas, diafásicas y diastráticas). Refiriéndose a las variantes geolectales de las locuciones, García-Page (2008, 253) advierte que «los vastos, y a veces tan distantes, dominios geográficos del español van a ser la causa natural del surgimiento de expresiones diversas para designar una misma realidad». Las variedades transnacionales son subsistemas diferenciados dentro de un gran conjunto de

⁵⁷ Véase el apartado 1.5.1 para una discusión sobre la estandarización de las variedades diatópicas en el nivel del léxico en general.

⁵⁸ En particular, nos referimos a las siguientes compilaciones: los números «Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación» (Mogorrón Huerta 2020b) de la revista *MONTI* y «Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas» (Mogorrón Huerta y Cuadrado Rey 2020) de *ELUA*, y a los libros *Fraseología y variedades diatópicas* (Berty, Mellado Blanco, y Olza 2018), y *Fraseología, Diatopía y Traducción* (Mogorrón Huerta y Albaladejo-Martínez 2018). Algunos de los trabajos incluidos en estas compilaciones se citan en esta sección y en otras de esta tesis.

«elementos comunes que permiten la comunicación entre hispanohablantes y también con particularidades regionales y locales que conocemos como diatopismos o “ismos”» (Díaz Martínez 2020). Corpas Pastor (2018, 34) afirma que, aunque las variedades del español son casi completamente inteligibles entre sí, el contexto transnacional acentúa las implicaciones sociales de las diferencias lingüísticas, así como la complejidad de la construcción de la identidad, debido a cuestiones lingüísticas y culturales. El hecho de elegir un acento y unas características lingüísticas determinadas puede indicar clases sociales y ciertas identidades linguoculturales (*ibid.*).

Siguiendo a Corpas Pastor (2018), las características de inteligibilidad mutua y similitud lingüística son fundamentales para el concepto de *español estándar*.⁵⁹ A pesar de que los hablantes nativos del español varíen en gran medida el uso de la lengua, las características lingüísticas definitorias (pronunciación, gramática, sintaxis, léxico, fraseología, pragmática) y el registro, las variedades nacionales son lo suficientemente similares como para hablar del español como una sola lengua. De acuerdo con Corpas Pastor (2018, 35), la tensión entre el español estándar (prototípico) y el español transnacional (pluricéntrico) también tiene consecuencias en el tipo de español (variedad transnacional) usado en la traducción. Por motivos comerciales, la industria de la traducción ha adoptado el presunto *español neutro*, en oposición al español localizado para un mercado específico (variedad diatópica) (*ibid.*). Pero esta variedad, lejos de ser *neutra*, está cargada de un valor sociocultural positivo y de prestigio, en oposición a otras variedades marcadas diatópicamente (*ibid.*).

Las variedades transnacionales del español reflejan la diatopía de múltiples maneras. Cuando se trata de caracterizar y clasificar el americanismo o una variedad nacional americana,

⁵⁹ Recordemos que para Milroy (véase 1.6.2.1), el estándar debe designar únicamente la *uniformidad* en la lengua. Los juicios de valor que se le atribuyen a la lengua estándar o *neutra* no deben ser parte de su definición.

en concreto en el nivel léxico, Bohórquez (1984) propone tres criterios fundamentales. El primero es el criterio de origen que incluye el léxico creado en América, ya sea proveniente de las lenguas indígenas o de los hispanohablantes americanos (*ibid.*, 104). Actualmente, se han llevado a cabo algunos estudios sobre la gran influencia de las lenguas precolombinas en el origen de muchas unidades fraseológicas y variantes fraseológicas en diversos países de América (véase Cuadrado Rey 2020 y Mogorrón Huerta 2018). El segundo criterio, según Bohórquez, es el de conceptos típicos de América, según el cual el autor etiqueta como americanismo a todo vocablo o expresión que designa «conceptos, bien sea de cosas o actividades culturales, o de objetos exclusivos de América», o de fauna y flora (Bohórquez 1984, 105). Según el tercer criterio, el de uso, el autor denomina americanismo al vocablo o expresión que se emplee actualmente en América de forma global o en un país en particular.

De acuerdo con Corpas Pastor (2018), existen expresiones idiomáticas cuya pertenencia a una variedad determinada puede identificarse fácilmente, ya que contienen regionalismos. Por ejemplo, *medirle el agua a los camotes*, cuyo componente *camotes* es una palabra mexicana (Corpas Pastor 2018, 37). Según la autora, otra forma más sutil de señalar la diatopía es a través de las preferencias de distribución y otras cuestiones de frecuencia, que se vislumbran también en las colocaciones. Para ilustrar esto, la autora hace referencia al acto de aplazar una decisión que se puede expresar mediante muchas colocaciones en español, a la vez comprensibles entre sí en todas las variedades nacionales. Las variedades transnacionales presentan una tendencia clara hacia el uso de colocaciones específicas: en el español de México se tiende a usar con mayor frecuencia *posponer una decisión*, mientras que *postergar una decisión* es más usual en el español de Argentina, y *aplazar una decisión* es la opción preferida en el español europeo (Corpas Pastor 2015b). Esta última, a su vez, es la que más se usa en las

traducciones al español (*ibid.*). En el caso específico de la fraseología empleada en Colombia⁶⁰, como advierte Nieto Martín (2020, 204), «no existen aproximaciones sistemáticas ni exhaustivas a la fraseología de uso general en el país», la investigación se ha centrado en las UF de determinadas zonas geográficas del país, como Caldas y Antioquia (por ejemplo, Hernández Jiménez 2001; Vila Rubio y Castañeda Naranjo 2012). Sin embargo, hasta donde sabemos, no se han realizado estudios sociolingüísticos que incluyan colocaciones empleadas en Colombia o idiosincrásicas de este país.

No cabe duda de que la amplia variedad diatópica del español tiene implicaciones para la traducción. Podría decirse que la investigación en torno a la traducción de la variación diatópica en la ficción ha sido profusa, tanto en la traducción audiovisual como en la traducción literaria, aunque hacia y desde el español ha sido más bien escasa.⁶¹ La investigación se ha centrado mayoritariamente en las estrategias empleadas por los traductores al enfrentarse a la traducción del dialecto o de diatopismos léxicos presentes el texto de origen –oral o escrito. Ahora bien, la variación diatópica en el español traducido desde la perspectiva no del texto de origen (véase 1.5.1), sino de la lengua no traducida, como en los trabajos de Corpas Pastor (2015b, 2018), ha sido poco estudiada.

En el caso de las lenguas transnacionales, como el inglés o el español, la traducción se complica aún más, ya que es necesario escoger la variedad de la lengua a la cual traducir (Corpas Pastor 2015b, 230). Por esta razón, la diatopía constituye un escollo de traducción importante. Como equivalente de traducción de la colocación *to pay homage*, por ejemplo, el español general ofrece un gran abanico de colocativos en una escala de formalidad y gramaticalización, de los cuales los más frecuentes son: *dar/hacer un homenaje*

⁶⁰ La variedad transnacional en la que se enfocan los trabajos empíricos de esta tesis.

⁶¹ Sobre la traducción de la variación lingüística en general, y la variación diatópica en particular, véase Mayoral Asensio (1999).

(informal/neutral), *rendir/tributar/brindar un homenaje* (formal) (Corpas Pastor 2015b).⁶² Sin embargo, esta lista se restringe incluso más si se tiene en consideración la variación diatópica. Por ejemplo: *dar* y *brindar* no son colocativos verbales plausibles para *homenaje* en el español de Nicaragua; el español de México y Argentina no utiliza *dar* sino *hacer* como verbo delexicalizado con *homenaje*. El español dominicano solo permite colocaciones con *rendir* y *tributar*; en el español de Honduras la única opción es *rendir*, etcétera (Corpas Pastor 2015b).⁶³

Se ha planteado, y comprobado en muchos casos, que el español traducido exhibe características de simplificación y estandarización con relación a la idiomática⁶⁴ (Corpas Pastor 2018), como se pone de manifiesto en el estudio de Corpas Pastor (2015b) mediante el análisis de una serie de equivalencias de traducción encontradas en *Linguee*.⁶⁵ Dicho análisis revela una tendencia general hacia la variedad del español europeo, en detrimento de otras variedades nacionales, así como también la reticencia a incluir colocaciones restringidas diatópicamente (Corpas Pastor 2015b; Hidalgo-Ternero 2020). En la opinión de Corpas Pastor (*ibid.*), para consolidar la fluidez y la naturalidad de los textos traducidos, es fundamental tener en cuenta las variedades de las lenguas transnacionales, como el español, a las cuales se traduce. Finalmente, estamos de acuerdo con la autora cuando afirma que se requieren, de manera acuciante, más análisis basados en corpus sobre las variedades nacionales del español en la traducción (Corpas Pastor 2018, 59), en comparación con el texto de origen y con la lengua meta no traducida.

⁶² La autora extrajo los datos del corpus esTenTen (disponible a través de <https://www.sketchengine.co.uk/>).

⁶³ La autora extrajo los datos del subcorpus esAmTenTen (disponible a través de <https://www.sketchengine.co.uk/>).

⁶⁴ Véase también el apartado 1.5.1 de esta tesis.

⁶⁵ <https://www.linguee.es>.

2.7.2 Estrategias de traducción de colocaciones

Huelga decir, una vez más, que las colocaciones plantean problemas de traducción y, en consecuencia, el traductor debe emplear estrategias que le permitan resolverlos para expresar en determinada LM los conceptos del TO. Retomando el ejemplo de la colocación *to pay homage* (véase 2.7), la traducción al español más común para esta es *rendir homenaje*, aunque se pueden encontrar algunas **transposiciones** (por ejemplo, *en homenaje*) y **modulaciones** (*tributo* en lugar de *homenaje*), como ilustra Corpas Pastor (2015b) mediante los ejemplos extraídos de *Linguee*.⁶⁶ En un trabajo posterior, Corpas Pastor (2017b, 192) identifica las estrategias (o procedimientos, como ella los denomina) empleadas en la traducción de las colocaciones, dependiendo del grado de equivalencia, en algunos diccionarios bilingües generales: equivalencia, paráfrasis, calco, omisión y compensación.

En los estudios empíricos (capítulos 3 y 4) llevados a cabo en la segunda parte de esta tesis, se analiza la traducción de las colocaciones extraídas de dos obras literarias, con base en la clasificación propuesta por Hurtado Albir (2001) (véase tabla 8), además de la estrategia de paráfrasis que propone Corpas Pastor (2017b).⁶⁷

⁶⁶ <https://www.linguee.es>.

⁶⁷ Hurtado Albir (2001) habla de técnicas de traducción, sin embargo, adoptamos el concepto de estrategias de traducción ya que este está estrechamente relacionado con el de problema de traducción, como sugiere Lörscher (1991) y Hurtado Albir (2001, 272). De acuerdo con Lörscher (1991, 76), «a translation strategy is a potentially conscious procedure for the solution of a problem which an individual is faced with when translating a text segment from one language to another». Para Nord (2009, 233), a diferencia de las dificultades de traducción, los problemas son de carácter objetivo, general, y deben ser solucionados mediante procedimientos traslativos. Como se expuso en la sección 2.7, las colocaciones representan un problema de traducción (véase Corpas Pastor 2013; Baker [1992] 2011).

Tabla 8. Clasificación de técnicas de traducción de Hurtado Albir (2001)

	Nombre	Definición
1	Adaptación	Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
2	Ampliación lingüística	Se añaden elementos lingüísticos; recurso utilizado especialmente en la interpretación consecutiva y doblaje. La técnica de comprensión lingüística es el caso contrario.
3	Amplificación	Se incluyen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. El caso contrario es la elisión.
4	Calco	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
5	Compensación	Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
6	Compresión lingüística	Se sintetizan elementos lingüísticos. Utilizado principalmente en interpretación simultánea y subtitulación.
7	Creación discursiva	Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
8	Descripción	Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
9	Elisión	No se formulan elementos de información presentes en el texto original
10	Equivalente acuñado	Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario o por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
11	Generalización	Se utiliza un término más general o neutro. Se opone a la particularización.
12	Modulación	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.

13	Particularización	Se utiliza un término más preciso o concreto.
14	Préstamo	Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio), o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera)
15	Sustitución (lingüística, paralingüística)	Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.
16	Traducción literal	Se traduce palabra por palabra un sintagma o una expresión.
17	Transposición	Se cambia la categoría gramatical.
18	Variación	Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

PARTE II: ESTUDIOS EMPÍRICOS

CAPÍTULO 3. Análisis de la traducción de la obra *The Picture of Dorian Gray* (Oscar Wilde, 1890)

Translation is sometimes a continual struggle to find appropriate collocations.

(Peter Newmark)

3.0 Introducción

Como se menciona en el primer capítulo de esta tesis, la ley de estandarización de Toury ([1995] 2012) permite explicar esta tendencia de la lengua traducida que se ha investigado a partir de distintos fenómenos lingüísticos y estilísticos. En este sentido, la ley de Toury juega un papel importante en la diatopía, particularmente, en el caso de las lenguas transnacionales. Se ha evidenciado una tendencia a estandarizar las variedades diatópicas del español en la lengua traducida (Corpas Pastor 2015a, 2015b, 2017b, 2018). Sin embargo, hasta donde conocemos, no se han realizado estudios sobre esta tendencia en traducciones al español de obras literarias desde el punto de vista de la lengua meta.⁶⁸ Por esta razón, este capítulo consiste en un estudio piloto centrado en el análisis de la traducción al español de las colocaciones verbo-nominales con función de objeto directo de *The Picture of Dorian Gray* de Oscar Wilde, en una traducción al español de España y en otra al español de Colombia.

Recordemos que la hipótesis de partida es que la traducción al español de Colombia de la obra *The Picture of Dorian Gray* de Oscar Wilde refleja rasgos más propios del español europeo que del español de Colombia. A fin de comprobar esta hipótesis se plantea como objetivo general determinar si la traducción al español de Colombia (editorial Panamericana) de las colocaciones verbo-nominales con función de objeto directo de los dos primeros capítulos de dicha obra se corresponde con la variedad de este país, o si, por el contrario, representa en mayor medida el español europeo. De este objetivo general se desprenden los dos siguientes objetivos específicos:

⁶⁸ Véanse las publicaciones de Valencia Giraldo y Corpas Pastor (2019) y Valencia Giraldo (2020), derivadas de esta tesis y de este capítulo en particular.

- Analizar las estrategias de traducción de las colocaciones de tipo verbo-nominal con función de objeto directo de los dos primeros capítulos de la obra *The Picture of Dorian Gray* en una traducción al español de España y en otra al español de Colombia.
- Estudiar la distribución diatópica de uso de estas colocaciones mediante corpus diacrónicos de grandes dimensiones.

Como se definió en la introducción de esta tesis doctoral, designamos español general al español sin restricciones diatópicas, que amalgama todas las variedades transnacionales del español (siguiendo a Corpas Pastor 2015b, 2018). Por otra parte, empleamos los términos español de España y español europeo, para referirnos al español peninsular e insular. Tanto el español general, el español europeo y el español de Colombia, en lo referente a las colocaciones, se definen con base en las restricciones y preferencias de uso que se evidencien en los corpus de referencia del español seleccionados (también en el cap. 4).

En lo que sigue, se presenta la metodología basada en el uso de corpus que se utiliza en este estudio. Posteriormente, se analizan las estrategias utilizadas para traducir las colocaciones en los dos textos meta seleccionados (sección 3.3); se presentan los resultados de la consulta de los equivalentes de traducción de las colocaciones encontradas en el TO en algunos diccionarios bilingües (3.3.2); y se examina la distribución diatópica de estas mediante corpus de referencia diacrónicos (3.4). Finalmente, se discuten y analizan los resultados y se plantean las conclusiones (3.5).

3.1 Metodología

El presente estudio de caso de la traducción de colocaciones verbo-nominales con función de objeto directo de los dos primeros capítulos de la obra *The Picture of Dorian Gray*, sigue la

metodología de análisis basada en el uso de dos corpus diacrónicos de referencia, por una parte, el *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*⁶⁹, el cual contiene las variedades del español de América y español europeo y, por otra parte, el *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)* (véase 3.2).⁷⁰

Las colocaciones se extrajeron manualmente del TO, así como las respectivas equivalencias de las dos traducciones seleccionadas⁷¹, una de la variedad del español de Colombia (editorial Panamericana) y la otra de la variedad de España (editorial El Mundo), a fin de analizar las estrategias de traducción en cada caso. Las herramientas de corpus se utilizaron para evidenciar con datos de frecuencia absoluta la distribución diatópica (restricciones y preferencias) de las colocaciones, a fin de determinar si la traducción publicada en la editorial colombiana refleja el español de Colombia, o si, por el contrario, representa en mayor medida el español europeo. Los datos extraídos de los corpus se analizaron tanto de manera cuantitativa como cualitativa. En concreto, se analizó la medida de frecuencia absoluta (número total de ocurrencias de una unidad léxica o sintagma)⁷² de cada una de las colocaciones consultadas en los corpus y se examinaron con atención las concordancias recuperadas, bien

⁶⁹ Disponible a través de la Real Academia Española: <https://www.rae.es/banco-de-datos/corde>.

⁷⁰ Disponible a través de la Academia Mexicana de la Lengua: <https://www.cordiam.org>.

⁷¹ La razón por la cual la extracción de las colocaciones se llevó a cabo manualmente tiene que ver con la practicidad en este caso. Al tratarse solo de los dos primeros capítulos de la obra seleccionada, el tiempo necesario para la digitalización de los fragmentos de las obras, y el proceso requerido para el análisis en el gestor de corpus hubiese sido excesivo, en comparación con el tiempo invertido en la extracción manual.

⁷² Los corpus diacrónicos en los que se basa este estudio no dan cuenta de la medida de frecuencia relativa, ni tampoco indican el número total de palabras de los subcorpus seleccionados para este estudio. En una comunicación personal escrita a través de correo electrónico, la RAE confirmó que no era posible obtener el dato de frecuencia relativa en el *CORDE*. En consecuencia, únicamente tomamos como referencia la medida de frecuencia absoluta.

sea para confirmar su idoneidad, en caso de cumplir con la función sintáctica (verbo + sustantivo (objeto)) y semántica de la que nos ocupamos en este estudio, o para descartarlas al no cumplir con dicha función.

En el siguiente apartado, se definen y describen los corpus de referencia diacrónicos a partir de los cuales se realizaron las consultas de la distribución geográfica de las colocaciones en el presente estudio de caso.

3.2 Corpus diacrónicos como herramientas: *CORDE* y *CORDIAM*

Los corpus diacrónicos, como señala Malamitidou (2018), han sido escasamente utilizados en los Estudios de traducción (véase, por ejemplo, Bisiada 2013; House 2006). La gran mayoría de estudios sobre la naturaleza de los textos traducidos son de carácter sincrónico. El presente estudio, entre otras cuestiones, pretende contribuir a paliar esta carencia.

Los corpus diacrónicos están constituidos por textos producidos en diferentes períodos de tiempo y están concebidos para ser una muestra de la lengua o de un determinado género textual de aquellos períodos. Los períodos de tiempo en los cuales se produjeron los textos pueden especificarse en términos de años o siglos (Malamitidou 2018). En cuanto a la compilación de este tipo de corpus, según Whitt (2018, 14), algunas de las limitaciones que plantean es la posible escases de documentos de algunos géneros o épocas. Incluso, en el caso del español, los documentos producidos en determinados siglos son claramente escasos en las variedades transnacionales del español en América. Además, siguiendo a Whitt (*ibid.*), otra dificultad evidente es la digitalización de los textos, pues cuando los programas de ROC (reconocimiento óptico de caracteres) –generalmente expresado con la sigla OCR (del inglés *Optical Character Recognition*)–, no resultan efectivos se hace necesario el trabajo manual, lo cual implica mayor inversión de tiempo y dinero.

Malamatidou (2018) señala que los corpus de referencia pueden ser muy extensos o mucho más pequeños, atendiendo al objetivo de la investigación pueden centrarse en un periodo de tiempo específico, un género, un autor, etcétera.⁷³ Los corpus seleccionados pretenden ser una muestra característica del español de períodos de tiempo específicos.

Hoy en día existen algunos corpus diacrónicos de documentos en lengua española en la red, tales como el *Corpus del Español (CE)*⁷⁴, el *Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1800 (CODEA)*⁷⁵, el *Corpus Biblia Medieval (BM)*⁷⁶, el *Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos (CHARTA)*⁷⁷, el *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*⁷⁸ y el *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español Americano (CORDIAM)*.⁷⁹ En el presente trabajo decidimos utilizar los corpus *CORDE* y *CORDIAM*, fundamentalmente, por las siguientes razones: la posibilidad que ofrecen de realizar las consultas con filtros geográficos y cronológicos; la variedad temática y el gran número de palabras que incluyen. A diferencia de algunos de los otros corpus que no permiten acotar las búsquedas con criterios geográficos (*CE*), o que incluyen documentos de áreas muy específicas, como archivísticos (*CHARTA*) o bíblicos (*BM*), o demasiado antiguos (*CODEA*) para el objeto de estudio de este trabajo. Sin embargo, esto no quiere decir que *CORDE* y *CORDIAM* no presenten limitaciones para el desarrollo de este trabajo; esta cuestión se aborda más adelante (véase 3.5).

⁷³ Véase el capítulo 4 (4.1.1.1) para una definición más amplia de los corpus de referencia.

⁷⁴ Disponible en línea en <http://www.corpusdelespanol.org/>.

⁷⁵ Disponible en línea en <http://corpuscodea.es/>.

⁷⁶ Disponible en línea en <http://corpus.bibliamedieval.es/>.

⁷⁷ Disponible en línea en <http://www.corpuscharta.es/>.

⁷⁸ Disponible en línea en <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.

⁷⁹ Disponible en línea en <http://www.cordiam.org/>.

3.2.1 Corpus Diacrónico del Español (CORDE)

CORDE fue creado por la Real Academia Española a finales de la década de 1990 y fue el primer corpus histórico del español. Es un corpus textual de todos los lugares en los que se habló español (23 países): Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, EE. UU., España, Filipinas, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Portugal, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay, Venezuela. Por su perspectiva histórica, *CORDE* otorga un peso del 74% al español peninsular y un 26% al resto. Adicionalmente, se tienen registros del español de todas las épocas, desde sus inicios hasta el año 1974 en que limita con el *Corpus de Referencia del Español Actual, CREA*, que también elabora la Academia.

The image shows the search interface for the Real Academia Española - Corpus Diacrónico del Español (CORDE). At the top, there is a header with the Real Academia Española logo and name. Below this, the title "Real Academia Española - Corpus Diacrónico del Español (CORDE)" is displayed. The search form includes a "Consulta:" field, a "Criterios de selección:" section with fields for "Autor:", "Obra:", "Cronológico:", "Medio:", and "Geográfico:", and a "Tema:" dropdown menu. The "Medio:" dropdown is open, showing options: (Todos), Libros, Periódicos, Revistas, Miscelánea, and Orales. The "Geográfico:" dropdown is also open, showing options: (Todos), Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, and Costa Rica. The "Tema:" dropdown is open, showing options: (Todos), 11.- Lírica, 12.- Narrativa, 121.- Breve, 1211.- Relato breve tradicional, and 1212.- Relato breve culto. Below the search form are "Buscar" and "Limpiar" buttons. At the bottom, there are links for "Consulta CREA", "Nómina de autores y obras", "Lista de frecuencias", "Cómo citar el CORPUS", and "Ayuda.". The ISSN 2340-5651 Corpus diacrónico del español is also displayed.

Real Academia Española - Corpus Diacrónico del Español (CORDE)				
Consulta: <input type="text"/>				
Criterios de selección:				
Autor:	<input type="text"/>	Obra:	<input type="text"/>	
Cronológico:	<input type="text"/>	Medio:	(Todos) Libros Periódicos Revistas Miscelánea Orales	Geográfico: (Todos) Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica
Tema:	(Todos) 11.- Lírica 12.- Narrativa 121.- Breve 1211.- Relato breve tradicional 1212.- Relato breve culto			
<input type="button" value="Buscar"/> <input type="button" value="Limpiar"/>				
Consulta CREA Nómina de autores y obras Lista de frecuencias Cómo citar el CORPUS Ayuda.				
ISSN 2340-5651 Corpus diacrónico del español				

Figura 1. Interfaz del *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*

Actualmente, *CORDE* cuenta con 250 millones de palabras (aproximadamente) de textos de diferentes tipos.⁸⁰

Tabla 9. Distribución genérica del contenido de *CORDE*

Ficción (verso, prosa, teatro):	44%
No ficción:	56%
Didáctica:	9%
Ciencia y técnica:	15%
Sociedad (y prensa y public.):	8%
Religión:	6%
Historia:	13%
Derecho y C. Jurídica:	5%

⁸⁰ Su composición exacta es un poco incierta. En la sección de Ayuda de la página oficial de *CORDE* se indica que este está compuesto por 125 millones de palabras, mientras que en la página oficial de la RAE en la sección de *CORDE* que se encuentra en Bancos de datos, se habla de un total de 250 millones de palabras. Davis (2009), por su parte, señala que las búsquedas reales en dicho corpus sugieren un total de 220-240 millones. Según él, esto se calcula al encontrar la frecuencia de palabras tan frecuentes como *de*, *que*, *en* y, posteriormente, usar una ratio para comparar estas frecuencias de *CORDE* con aquellas de un corpus cuyo tamaño esté ya establecido.

Tabla 10. Distribución cronológica del contenido de *CORDE*

Edad media	21%
1. Orígenes hasta 1250.	
2. 1250-1492.	
Siglos de oro	28%
1. 1493-1598.	
2. 1599-1713.	
Época contemporánea	51%
1. 1714-1812.	
2. 1813-1898.	
3. 1899-1936.	
4. 1937-1974.	

La interfaz de *CORDE* permite delimitar las búsquedas con criterios geográficos, cronológicos y temáticos. Es decir, las búsquedas se pueden restringir a ciertos países o expandirlas a todos; también es posible seleccionar un año específico o un periodo de tiempo, por ejemplo, 1920, generará resultados exclusivamente de dicho año. 1730 – 1830 obtendrá las obras comprendidas en ese periodo; así como también brinda la posibilidad de delimitar las búsquedas a una o varias áreas temáticas, la no selección equivale a seleccionar el corpus completo.

Igualmente, el corpus permite realizar búsquedas por autores y obras, bajo los mismos criterios geográficos, cronológicos y temáticos, por ejemplo, la búsqueda de la palabra *sueño* en la obra *Cien años de soledad* del autor Márquez (Gabriel García Márquez) ofrece 35

resultados. Además, en la sección Nómina de autores y obras, por ejemplo, es posible buscar todas las obras de un periodo de tiempo concreto y de un país en particular.

En la sección de Ayuda de *CORDE*, se indica que las consultas pueden realizarse con palabras del «lenguaje natural», o bien recurrir a operadores lógicos Y, O, NO; al operador de distancia DIST/ (por ejemplo, la búsqueda *manzana* NO dist/5 *pera*, indica que la palabra *manzana* no debe aparecer a una distancia inferior a 5 palabras de la palabra *pera*); o a los signos «?» «*» como comodines en la formación de palabras. El signo de interrogación cerrado (?) reemplaza a un carácter en una posición determinada; mientras que el asterisco, reemplaza a cualquier número de caracteres, por ejemplo, la consulta de *interv** producirá como resultado *intervención, intervino, intervenir*, etc.

En este trabajo, las búsquedas en *CORDE* de las colocaciones verbo-nominales con función de objeto directo se acotaron con criterios geográficos para obtener resultados individuales de Colombia, España y también del español general. El criterio cronológico fue el periodo de tiempo comprendido entre 1850 y 1950, puesto que *The Picture of Dorian Gray* fue publicada en 1890 y, por tanto, consideramos que este es un periodo de tiempo prudente para observar el uso de la lengua de aquella época que, además, debería verse reflejado en las traducciones. Adicionalmente, se utilizó el operador de distancia DIST/5 y el comodín asterisco (*) en las búsquedas de colocaciones, por ejemplo: *cumpl* dist/5 promesa**.

3.2.2 *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español Americano (CORDIAM)*

Por su parte, el *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)*, cuya gestión económica e institucional está a cargo de la Academia Mexicana de la Lengua, reúne tres subcorpus: *CORDIAM-Documentos*, *CORDIAM-Literatura* y *CORDIAM-Prensa*. Está constituido por documentos escritos en español de América, exclusivamente, de los 19 países

hispanoamericanos, más el sur y oeste de Estados Unidos, Jamaica, Haití y Guyana (antiguos territorios de la corona española). Además, la gran mayoría de textos han sido escritos por autores nacidos en América. *CORDIAM* abarca textos de cuatro siglos, el más antiguo data del año 1494 y el más reciente de 1905, por lo tanto, comprende el periodo fundacional, el virreinal/colonial y el primer siglo de la mayoría de las independencias americanas. En cuanto a *CORDIAM*-Prensa, este está compuesto únicamente por textos de los siglos XVIII y XIX, ya que la prensa existe en América a partir del siglo XVIII.

CORDIAM es un corpus relativamente pequeño que contiene 11 749 864 palabras en 6 058 textos (5 703 de documentos, 3 173 de literatura y 6 793 de prensa).⁸¹

El conjunto de documentos de *CORDIAM* presenta una amplia variedad y han sido agrupados en tres subcorpus:

Tabla 11. Distribución genérica del contenido de *CORDIAM*

Subcorpus de <i>CORDIAM</i>	Tipos de textos	Número de documentos
<i>CORDIAM</i> -Documentos: este subcorpus contiene cuatro tipos textuales.	<ul style="list-style-type: none"> - Documentos cronísticos: se acercan a un texto literario, pero sin tener una función estética; - documentos administrativos; - documentos jurídicos; - documentos entre particulares: cartas y otros. 	5 703

⁸¹ Información sobre *CORDIAM* obtenida a través de: <http://www.cordiam.org/> (consultado el 13.03.22).

<i>CORDIAM</i> -Literatura:	- Narrativa;	3 173
contiene cinco tipos textuales.	- poesía;	
	- prosa varia: diálogos, sátiras, primeras manifestaciones del ensayo moderno, etc.;	
	- teatro;	
	- textos cronísticos,	
<i>CORDIAM</i> -Prensa:	- No se especifican los tipos de texto.	6 793
presenta una amplia diversidad genérica.		

Los documentos que hacen parte de *CORDIAM*-Documentos han sido cedidos para su uso informático por investigadores de diversas instituciones y países; *CORDIAM*-Literatura está constituido por ediciones ya publicadas, ediciones o transcripciones no publicadas enviadas por colaboradores, y por transcripciones de ediciones antiguas realizadas por el equipo *CORDIAM*-Literatura; en cuanto a *CORDIAM*-Prensa, este recoge textos tomados de repositorios Web de acceso libre.

Los tres subcorpus contienen una plantilla asociada a cada texto con datos de carácter variado. *CORDIAM*-Documentos presenta 17 metadatos, entre los cuales figuran: nombre, siglo, año, autor (datos étnicos), autor (hombre o mujer), autógrafo, país actual, topónimo actual, topónimo histórico, tipo textual, etcétera. *CORDIAM*-Literatura ofrece 11 metadatos, entre los cuales se encuentran algunos de los anteriores datos y otros como: primera edición, número de palabras aproximado, crédito, síntesis, etcétera. *CORDIAM*-Prensa contiene 14 metadatos, de los cuales la mayoría son comunes a las plantillas de los demás subcorpus y otros específicos, a saber: periódico, fecha y fondo documental. Algunos de estos datos permiten delimitar las búsquedas en los tres subcorpus: siglo, año, autor (datos étnicos), autor (hombre o mujer), autor (nombre), país, tipo textual y fecha.

En el presente trabajo, no se utilizaron criterios temáticos para limitar las búsquedas. Aunque sí se limitaron al siglo XIX en Colombia, exclusivamente, y en todos los países en los que se habla español en América.

Por otra parte, *CORDIAM* también permite enriquecer las búsquedas al brindar la opción de buscar un lema o una forma que siga, preceda o ambas, a la palabra que constituye la búsqueda principal, así como seleccionar el número de palabras intermedias. En lo que respecta al presente análisis, en la búsqueda principal se indicó el sustantivo y en la opcional se buscaron las formas de un verbo en particular que siga/preceda al sustantivo con hasta 5 palabras intermedias. Por ejemplo, el sustantivo *atención* con las formas del verbo *prestar*, que debe escribirse *prest** para que se incluyan en los resultados todas las conjugaciones verbales.

3.3 Estrategias utilizadas para la traducción de colocaciones

En esta sección, en particular, se identifican y analizan las estrategias de traducción utilizadas en la traducción de las colocaciones al español en los textos seleccionados, con base en la clasificación planteada por Hurtado Albir (2001) (véase 2.7.2).⁸² En un primer momento, se extrajeron manualmente todas las combinaciones de verbo + sustantivo con función de objeto directo de los dos primeros capítulos del TO y sus correspondientes traducciones en los TM, luego se descartaron algunas hasta conformar un listado de 38 colocaciones (véase anexo I y tabla 16). Los criterios que se tuvieron en cuenta para la selección de las colocaciones fueron: la relación sintáctica entre los elementos (verbo + sustantivo (objeto)), la restricción combinatoria, la especialización semántica, la frecuencia y convencionalización que estas manifestaban. En los casos donde existía duda sobre los dos últimos criterios, se recurrió al

⁸² Además de las estrategias que plantea Hurtado Albir, se añadió la paráfrasis pues es una estrategia comúnmente empleada en la traducción de las unidades fraseológicas.

diccionario monolingüe *Oxford Collocations* (2002), al corpus EnTenTen13⁸³ en la sección *Word Sketch* (combinaciones y colocaciones), al *Redes: Diccionario Combinatorio Práctico del Español Contemporáneo*, al *EsTenTen11*⁸⁴ y a los corpus diacrónicos *CORDE* y *CORDIAM*. Esto se llevó a cabo con cautela, puesto que, a excepción del *CORDE* y el *CORDIAM*, ni los diccionarios de colocaciones ni los corpus de Sketch Engine consideran las diferencias variacionales como la diacronía y la diafasía –fundamentales en esta investigación– para cribar las colocaciones.

En el anexo I se incluyen todas las colocaciones encontradas en el TO y se analizan, brevemente, las respectivas traducciones del texto meta de español de Colombia (TM_ES_CO) y el texto meta de español europeo (TM_ES_EU) en las concordancias paralelas correspondientes. Los casos o ejemplos aducidos en el siguiente apartado corresponden con la numeración en el anexo mencionado.

3.3.1 Resultados y discusión

En las siguientes tablas (12 y 13) y figuras (3 y 4) se puede observar claramente que en el TM_ES_CO se aplicaron una variedad más amplia de estrategias en la traducción de las colocaciones verbo-nominales con función de objeto directo que en el TM_ES_EU (véase anexo I). En ambos TM se optó por el equivalente acuñado como opción predilecta.

⁸³ Disponibles en el programa en línea de gestión de corpus Sketch Engine: <https://www.sketchengine.co.uk/>.

⁸⁴ Disponibles en el programa en línea de gestión de corpus Sketch Engine: <https://www.sketchengine.co.uk/>.

Tabla 12. Distribución porcentual de estrategias de traducción identificadas en el TM_ES_CO

Estrategia	TM_ES_CO	Porcentaje
Equivalente acuñado	20	51,28%
Modulación	9	23,07%
Compresión lingüística	4	10,25%
Paráfrasis	2	5,12%
Ampliación lingüística	1	2,56%
Calco	1	2,56%
Creación discursiva	1	2,56%
Elisión	1	2,56%

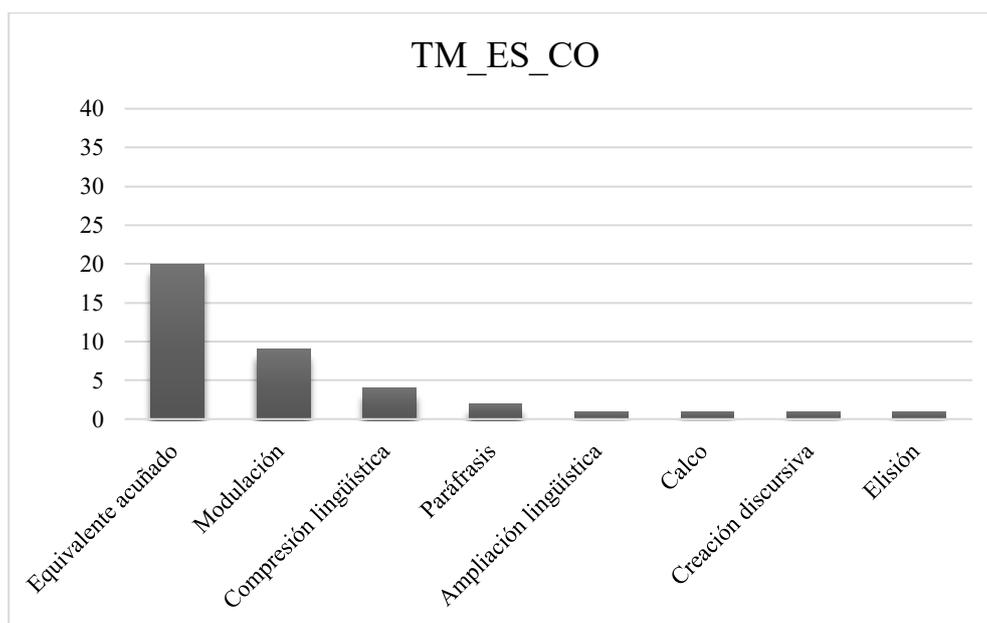


Figura 2. Estrategias de traducción identificadas en el TM_ES_CO

El 51,28% de las colocaciones se tradujeron utilizando la estrategia de **equivalente acuñado** en el TM_ES_CO, mientras que esta se evidenció en el 76,92% de los casos en el TM_ES_EU. En esta categoría se agrupan aquellas colocaciones inglesas traducidas por otras

colocaciones reconocidas (por el uso o por el diccionario) en la LM, o por combinaciones libres de palabras que constituyen los equivalentes más habituales para transmitir el concepto expresado por las colocaciones de la LO. A fin de brindar una exposición más sistemática, esta categoría se divide en cuatro subgrupos constituidos de la siguiente manera: a) colocaciones equivalentes formadas por los mismos colocados; b) colocaciones equivalentes con rangos colocacionales idiosincrásicos (véase Corpas Pastor 2003, 187); c) sintagmas libres equivalentes; y d) colocaciones equivalentes formadas por colocados distintos.

Tabla 13. Distribución porcentual de estrategias de traducción identificadas en el TM_ES_EU

Estrategia	TM_ES_EU	Porcentaje
Equivalente acuñado	29	74,35%
Compresión lingüística	4	10,25%
Modulación	3	7,69%
Paráfrasis	2	5,12%
Calco	1	2,56%

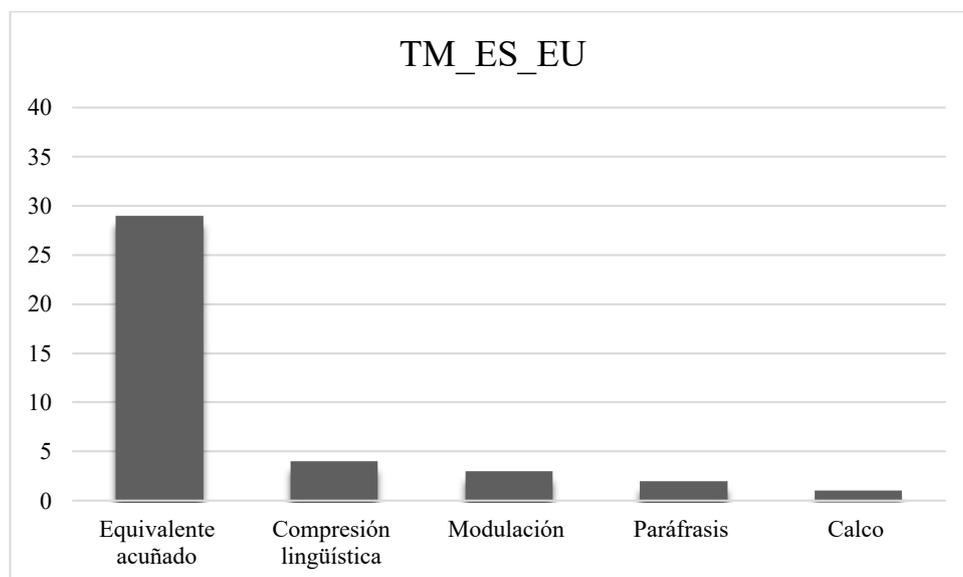


Figura 3. Estrategias de traducción aplicadas en el TM_ES_PEN

a) Colocaciones equivalentes formadas por los mismos colocados

Como bien señala Corpas Pastor (2003), rara vez los colocados que conforman una colocación en determinada lengua coinciden con aquellos que constituyen la colocación equivalente en una LM. En el TM_ES_CO identificamos 5 colocaciones equivalentes que responden a dicha característica, como se muestra en los siguientes casos (la numeración corresponde a la asignada en el anexo I):

- *to bear (the) burden / soportar (el) peso* (caso 2 en ambos TM)
- *to destroy (the) harmony / destruir (la) armonía* (caso 7 en ambos TM)
- *to yield to (a) temptation / ceder a (una) tentación* (caso 21 en ambos TM)
- *to lose time / perder tiempo* (caso 37 en ambos TM)

Además, la colocación *to exhibit a picture* (caso 7a y 7b) se tradujo por dos equivalentes acuñados por el uso: *exponer (un) retrato* y *exhibir (un) retrato* en el TM_ES_EU y TM_ES_CO, respectivamente. Las colocaciones que integran este grupo comparten extensión colocacional en ambas lenguas, como se observa en los anteriores ejemplos, a diferencia de las colocaciones del grupo b.

b) Colocaciones equivalentes con rangos colocacionales idiosincrásicos

Debido al hecho de que las colocaciones presentan patrones léxicos combinatorios arbitrarios y al anisomorfismo de las lenguas, generalmente, el colocativo cambia tras la traducción, mientras que la base se mantiene (Corpas Pastor 2003, 2017b), como se evidencia en la mayoría de equivalentes acuñados identificados en ambos TM:

- *to find pleasure / sentir placer* (caso 13 en el TM_ES_CO)
- *to make (a) success / tener éxito* (caso 10 en ambos TM)
- *to play (the) piano / tocar (el) piano* (caso 11 en ambos TM)
- *to pay attention / prestar atención* (caso 18 en ambos TM)
- *to shot (an) arrow / lanzar (una) flecha* (caso 22 en ambos TM)⁸⁵

Cabe incidir en el hecho de que las colocaciones, al tener un carácter unitario y ser relativamente composicionales y arbitrarias, requieren una traducción por colocación, integral, más no por elementos léxicos aislados (*meaning by collocation*), a fin de generar un discurso traducido idiomático y fluido (Corpas Pastor 2017b, 196). Al respecto, es pertinente resaltar el caso del verbo *to catch* como colocativo, pues tiene una extensión colocacional realmente amplia. Las diversas bases con las que se coloca *to catch* seleccionan en este un sentido diferente que exige, por consiguiente, una traducción diferente en la LM para cada caso. En ambos TM se hallaron dos ejemplos representativos, a saber, *to catch (the) effect* (caso 24) y *to catch (the) meaning* (caso 31):

		TM_ES_CO	TM_ES_EU
<i>to catch</i>	(<i>meaning</i>)	<i>comprender</i>	<i>captar</i>
	(<i>effect</i>)	<i>conseguir</i>	<i>captar</i>

Asimismo, dentro de este subgrupo se incluye la colocación restringida del inglés *to shrug one's shoulders* (caso 9a y 9b) que se traduce de dos maneras distintas en el TM_ES_CO:

⁸⁵ Véanse también los casos 3, 12, 19 y 24 del TM_ES_CO y los casos 29, 33 y 35 del TM_ES_EU en el anexo I.

encogerse de hombros y *alzar los hombros*; mientras que en el TM_ES_EU únicamente se traduce como *encogerse de hombros*. Así pues, es evidente que se trata de una colocación restringida solamente en la LO.

c) Sintagmas libres equivalentes

En este subgrupo se incluye aquella combinación libre de elementos léxicos que constituye el equivalente habitual de la colocación de origen. Como se sabe, no todas las colocaciones en determinada LO tienen como equivalente otra colocación en la LM. En el TO se identificó la colocación *to catch (the) gleam* (caso 1) que al tener una equivalencia nula en la LM se tradujo en el TM_ES_CO por el sintagma libre *vislumbrar (el) resplandor* y por *ver (el) resplandor* en el TM_ES_EU. Además, en ambas traducciones se pone de manifiesto una infratraducción, ya que el aspecto figurativo que posee el colocativo *to catch* en la CO se desvanece en la traducción.

d) Colocaciones equivalentes formadas por colocados distintos

Este subgrupo está conformado por el equivalente acuñado de la colocación *to hit the mark / dar en el blanco* (caso 23) que se emplea en ambos TM. Aunque la colocación meta está constituida por colocados distintos, esta transmite el mismo concepto que la colocación de origen.⁸⁶

⁸⁶ La unidad fraseológica *dar en el blanco* puede constituir tanto una colocación como una locución dependiendo del contexto en el que se inserta. Como locución se utiliza en sentido figurativo para denotar ‘acertar o encontrar una solución’. En el TO y en los TM correspondientes se emplea de forma literal para expresar la acción de ‘acertar el lanzamiento de una flecha en un blanco’.

Con respecto a la estrategia de **modulación**, en el TM_ES_CO se identificaron 9 casos de 39 en total (23,07%), y 3 casos (7,69%) en el TM_ES_EU. Hablamos de modulación cuando la transformación de uno o más elementos léxicos, que conforman la colocación de origen, implicó un cambio de perspectiva o punto de vista en el concepto expresado. Asimismo, en algunas ocasiones dichos cambios añaden u omiten aspectos semánticos presentes en la LO que tienen como consecuencia la sobretraducción o infratraducción (Corpas Pastor 2003, 188-189) en la colocación o sintagma libre resultante. Algunos ejemplos identificados el TM_ES_CO son:

- *to gain (a) reputation / adquirir fama* (caso 6)
- *to take a delight / encontrar placer* (caso 14)
- *to strike (a) light / frotar (una) cerilla* (caso 17 en ambos TM)
- *to give form / comunicar (una) forma* (caso 20)
- *to keep (a) promise / faltar a (una) promesa* (caso 35)⁸⁷

Las colocaciones 17 y 20 se tradujeron por sintagmas libres en la LM, aunque en español existen colocaciones equivalentes para estas (*encender una cerilla* y *dar forma*, respectivamente). Además, concretamente en el caso 17 de ambos TM se produce una infratraducción pues el concepto expresado en *to strike (a) light* ('encender una cerilla') no está incluido en *frotar (una) cerilla*. Otro ejemplo representativo del TM_ES_EU es *to pay (a) compliment / halagar (la) vanidad* (caso 25). Cabe resaltar que entre los 9 casos de modulación identificados en el TM_ES_CO, 6 de estos constituyen colocaciones también en la LM.

⁸⁷ Véanse además los casos 15, 28, 29 y 36 del TM_ES_CO en el anexo I.

Por otra parte, la estrategia de **compresión lingüística** se empleó en la traducción de 4 colocaciones inglesas (10,25% del total). Algunos de estos casos se presentan con colocaciones formadas por verbos delexicalizados, casi gramaticalizados, y un sustantivo generalmente deverbal, que aporta la carga semántica principal (Corpas Pastor 1996, 69). En esta categoría incluimos aquellas colocaciones que se tradujeron por un único lexema en la LM, bien sea porque este es su equivalente habitual en la LM o porque así lo prefirieron los traductores. En el TM_ES_CO se hallaron los siguientes casos:

- *to make (an) answer / contestar* (caso 30)
- *to ring (a) bell / llamar* (caso 33)
- *to pay (a) compliment / elogiar* (caso 25)
- *to touch (a) bell / llamar* (caso 26)

En el TM_ES_EU se encontraron:

- *to make a difference / distinguir* (caso 12)
- *to make (an) answer / responder* (caso 30)

La **paráfrasis** es otra de las estrategias identificadas en la traducción de las colocaciones en ambos TM. Dicha estrategia se aplicó en la traducción de 2 colocaciones del TO (5,12%), tanto en el TM_ES_CO como en el TM_ES_EU: *to have (a) romance* (caso 16) y *to cause (an) excitement* (caso 5):

	TM_ES_CO	TM_ES_EU
<i>to have (a) romance</i>	<i>vivir una novela</i>	<i>historia de amor</i>

to cause (an) excitement

dar lugar a gran agitación

conmover a la sociedad

En el TM_ES_CO se empleó la **ampliación lingüística** en la traducción de una sola colocación (2,56%), a saber, *to frame (a) portrait / poner en marco [el retrato]* (caso 32). Por otro lado, se estableció una equivalencia efímera (**creación discursiva**) para la colocación *to convey the sense / plasmar la velocidad* (caso 4), que constituye una combinación inusual de elementos léxicos en el español. La estrategia de **elisión** se pone de manifiesto en la omisión de la colocación *to give a definition* (caso 34) también en el TM_ES_CO. Además, la estrategia de **calco** se utilizó en la traducción de la colocación *to yield (to a) temptation / ceder a la tentación* (caso 21) tanto en el TM_ES_CO como en el TM_ES_EU.

Las estrategias de ampliación lingüística, creación discursiva y elisión se identificaron exclusivamente en el TM_ES_CO. No obstante, la estrategia de equivalente acuñado fue la más utilizada en ambos textos meta y, de hecho, un porcentaje alto de colocaciones (38,46%) se tradujeron de la misma forma en ambos TM.

Por otra parte, es interesante la manera en que algunas colocaciones, tras la traducción, pasan de un registro neutro en la LO a un registro más formal en la LM. Esto se evidencia en la traducción de los colocativos, en particular, como se ilustra en los siguientes 3 casos en ambos TM:

- *to make (a) contrast = formar / producir (un) contraste* (caso 19)
- *to have (a) charm = poseer (un) encanto* (caso 27)

Además, en el caso 6 del TM_ES_CO el equivalente en español más típico para aquella colocación inglesa es *ganar (una) reputación* (registro neutro), sin embargo, los traductores optan por un registro más alto al transformarla en *adquirir fama*. También concretamente en el TM_ES_CO, se identificó *to make a difference* traducida por *establecer (una) diferencia* (caso

12). En los casos 19, 27 y 12 antes mencionados, los colocativos pasan de presentar delexicalización en la LO y pertenecer, por tanto, a un nivel neutro, a un registro más formal en la LM. La colocación inglesa *to break the stillness* es otro ejemplo encontrado en el TM_ES_EU. En esta el colocativo *to break* se transforma en la LM en un verbo perteneciente a un registro culto, literario: *turbar (la) quietud* (caso 29).

Así pues, 4 colocaciones –que corresponden al 16%– en cada uno de los TM se tradujeron por otras colocaciones constituidas por colocativos que pertenecen a un registro más alto. Este hallazgo está en línea con los resultados proporcionados en el estudio llevado a cabo por Kruger y van Rooy (2016) en el que concluyen, entre otras cosas, que la lengua traducida exhibe una preferencia evidente por un estilo más formal que la lengua no traducida. Asimismo, Englund-Dimitrova (1997, 63) plantea la hipótesis de que la variedad en la traducción de la escritura/ficción tiende a moverse hacia la derecha de un *continuum* en el cual se avanza hacia la lengua más formal, «cultura». En este sentido, el registro neutro o coloquial en la LO se transformaría en un registro formal, más literario.

3.3.2 Traducción de colocaciones en los diccionarios bilingües

Las colocaciones halladas en el TO se consultaron en algunos diccionarios bilingües en línea populares, a saber, el *Cambridge Dictionary*⁸⁸ inglés-español, *Collins Dictionary*⁸⁹ inglés-español (CSD por sus siglas en inglés), el diccionario *Linguee*⁹⁰ inglés-español, y el *Oxford Dictionary*⁹¹ inglés-español (OSD por sus siglas en inglés), con el propósito de observar el

⁸⁸*Diccionario Cambridge inglés-español*: <http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/> (consultado el 13.03.22).

⁸⁹ *Diccionario Collins inglés-español*: <https://www.collinsdictionary.com/> (consultado el 13.03.22).

⁹⁰ *Diccionario Linguee inglés-español*: <http://www.linguee.es/> (consultado el 13.03.22).

⁹¹ *Diccionario Oxford inglés-español*: <https://es.oxforddictionaries.com/> (consultado el 13.03.22).

repertorio de equivalentes de traducción que estos ofrecen para las colocaciones. Sin duda, el tratamiento de las colocaciones en los diccionarios bilingües es extremadamente pobre actualmente con relación al que se presenta en los diccionarios monolingües de colocaciones (Corpas Pastor 2017b) y, generalmente, mantienen un enfoque muy simplificado de la traducción de las colocaciones, como se muestra brevemente en este apartado.

La tabla 14 muestra las colocaciones que se hallaron en cada uno de los diccionarios bilingües consultados.

Tabla 14. Colocaciones del TO en los diccionarios bilingües

N.º	Colocaciones del TO	Cambridge	Collins	Linguee	Oxford
1	to catch (a) gleam				
2	to bear (the) burden				
3	to produce (an) effect				
4	to convey (a) sense				
5	to cause (an) excitement		x		
6	to gain (a) reputation				
7	to exhibit (a) portrait/picture	x	x		
8	to destroy (the) harmony				
9	to shrug (one's) shoulders	x	x	x	x
10	to make (a) success				
11	to play (the) piano	x	x	x	x
12	to make (a) difference	x	x	x	x
13	to find (a) pleasure				
14	to take (a) delight		x		
15	to fill (one's) mind				
16	to have (a) romance				
17	to strike (a) light		x		
18	to pay attention	x	x	x	x
19	to make (a) contrast				
20	to give form				
21	to yield (to a) temptation	x	x	x	x
22	to shot (an) arrow	x	x	x	x
23	to hit (the) mark				

24	to catch (an) effect				
25	to pay (a) compliment		x		
26	to touch (the) bell				
27	to have (a) charm				
28	to disclose (a) mystery				
29	to break (the) stillness				
30	to make (an) answer				
31	to catch (the) meaning				
32	to frame (a) portait	x	x	x	x
33	to ring(a) bell	x	x	x	x
34	to give (a) definition				
35	to keep (a) promise	x	x		x
36	to break (a) promise	x	x		x
37	to lose time	x			x

En primer lugar, cabe señalar que los diccionarios consultados no parecen establecer criterios fijos para la inclusión y el tratamiento de las colocaciones, como también advierte, por una parte, Corpas Pastor (2017b) como conclusión del análisis detallado que lleva a cabo sobre los diccionarios *Collins* inglés – español (CSD), *Larousse* inglés – español (LSD por sus siglas en inglés)⁹² y *Oxford* inglés – español (OSD), y, por otra parte, Lorente *et al.* (2017) sobre el análisis que realiza del tratamiento de las colocaciones especializadas en algunos recursos terminológicos. En ocasiones, los diccionarios *Cambridge* y OSD organizan las colocaciones en la entrada de alguno de los colocados, en una sección aparte donde se incluyen también las expresiones fijas en general. Es común encontrar también las colocaciones en la entrada de uno de los colocados (por lo general el verbo) como parte de su comportamiento sintagmático (véase fig. 4) o, en otros casos, en el cotexto de los ejemplos presentados en la entrada.

⁹² *Diccionario Larousse inglés – español*: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/anglais-espagnol/> (consultado el 14.03.22)

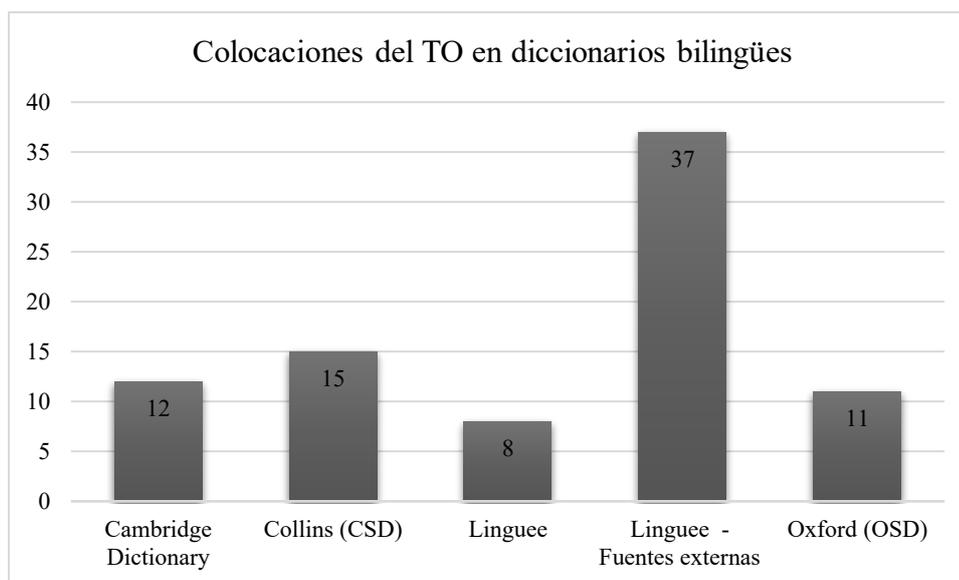


Figura 4. Colocaciones del TO encontradas en los diccionarios bilingües

Rara vez las colocaciones tienen su propia entrada en el diccionario, como es el caso de *to pay attention* en el diccionario *Linguee*. Con respecto a este último diccionario, y debido a su naturaleza híbrida, es posible consultar entradas que contienen, generalmente, tanto explicaciones semánticas, características sintagmáticas y ejemplos, como concordancias paralelas (fuentes externas) en una sección aparte. Gracias a esto, se recuperaron equivalentes de traducción para todas las colocaciones consultadas (véase fig. 5), principalmente, en las fuentes externas de dicho diccionario. Por ejemplo, *to produce an effect* aparece en las fuentes externas de *Linguee* traducido al español como *causar un efecto*, *tener un efecto*, *generar un efecto* y *producir un efecto*, esta última es la que tiene más apariciones; sin embargo, en los demás diccionarios bilingües analizados no se encontró ningún equivalente para esta misma colocación (véase tabla 14).

Por otra parte, la colocación *to yield to (a) temptation* se traduce por el calco *ceder a (la) tentación* en *Linguee*, aunque en las fuentes externas de este también se obtienen otros resultados (véase tabla 14). El OSD también incluye solo el colocativo *ceder*, mientras que el CSD, además de este, incluye *caer en la tentación*.

Tabla 15. Equivalentes para la colocación *to yield to (a) temptation* en los diccionarios bilingües

	CSD	<i>Linguee</i>	OSD
to yield to (a)	ceder a la tentación	rendirse a la tentación	ceder a la tentación
temptation	caer en la tentación	caer en la tentación sucumbir a la tentación	

Al consultar equivalentes en español para el verbo *to exhibit*, como constituyente de la colocación inglesa *to exhibit a picture/portrait* encontrada en la obra, el único equivalente en los diccionarios *Cambridge*, CSD y OSD es *exponer* (véase fig. 5). Sin embargo, en algunos países hispanoamericanos es más común el verbo *exhibir* como colocativo de cuadro/pintura /retrato.

TRANSITIVE VERB

→ [painting, object] **exponer** 🔊

[film] **exhibir** 🔊 ♦ **presentar** 🔊

[signs of emotion] **mostrar** 🔊 ♦ **manifestar** 🔊

[courage, skill, ingenuity] **demostrar** 🔊

INTRANSITIVE VERB

[painter, sculptor] **exponer (sus obras)**

Figura 5. Fragmento de la entrada de *to exhibit* en el CSD

En cuanto a la colocación *to pay attention*, se establece *prestar atención* como único equivalente en cada uno de los diccionarios (véase fig.6). Aunque, como se sabe, el verbo *poner* es un colocativo bastante institucionalizado en las variedades del español de América.

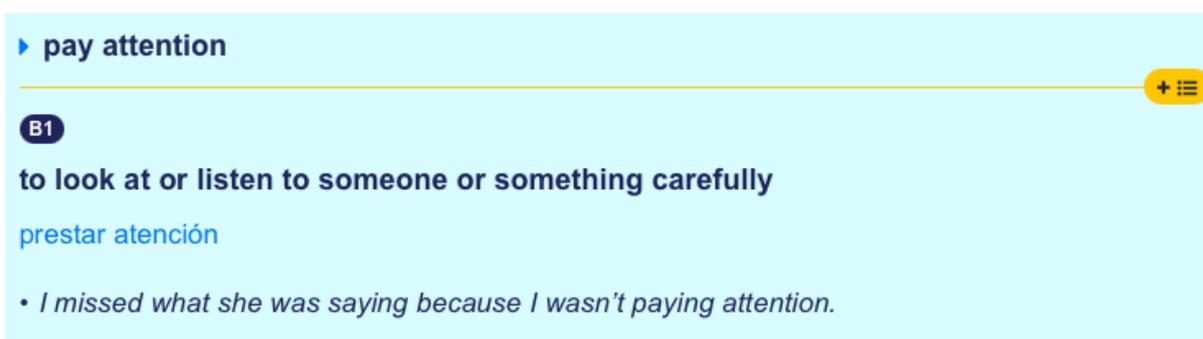


Figura 6. Fragmento de la entrada de *attention* en el diccionario *Cambridge*

Por otra parte, la colocación restringida *to shrug one's shoulders* se encontró traducida únicamente como *encogerse de hombros* en los cuatro diccionarios bilingües consultados (véase fig. 7), aunque otros colocativos en las variedades del español de América pueden ser *alzar/levantar los hombros*.

shrug



Pronunciation [?](#) /ʃrəʒ/ /ʃrʌʒ/

See Spanish definition of [bolero](#)

NOUN

1 (movement)

with a shrug (of her shoulders) — *encogiéndose de hombros*

[+ More example sentences](#)

[+ English example sentences](#)

2 Clothing

bolero (masculine)

[+ Example sentences](#)



INTRANSITIVE VERB (shrugging, shrugged, shrugged)

1 encogerse de hombros

TRANSITIVE VERB (shrugging, shrugged, shrugged)

1 to shrug one's shoulders — *encogerse de hombros*

Figura 7. Entrada de *to shrug* en el OSD

En contraste, el verbo *to shoot* aparece en los diccionarios con diversos equivalentes en español cuando se coloca con *arrow* (véase fig. 8): *lanzar* en el *Cambridge* y OSD, así como también *arrojar* en el OSD; *disparar* en CSD y *Linguee*.

2 2.1 (fire)

(bullet) **disparar**

(bullet) **tirar**

(arrow/missile) **lanzar**

(arrow/missile) **arrojar**

she shot him a suspicious glance — *le lanzó una mirada recelosa*

[+ More example sentences](#)

[+ English example sentences](#)

Figura 8. Fragmento de la entrada de *to shoot* en el OSD

Es evidente que los diccionarios bilingües otorgan una escasa importancia a la traducción de las colocaciones. Además, estos no recogen la variación diatópica de una lengua transnacional como el español y favorecen, en cambio, la variedad del español europeo con respecto a las colocaciones verbo-nominales con función de objeto directo. Estos resultados corroboran los obtenidos por Corpas Pastor (2015b, 2017b).

En la siguiente sección se presentan los resultados de la búsqueda en *CORDE* y *CORDIAM* de las colocaciones extraídas de los dos primeros capítulos de los textos meta de español de España y español de Colombia.

3.4 Análisis y resultados de la búsqueda de colocaciones en *CORDE* y *CORDIAM*

Tras determinar y analizar las estrategias de traducción de las colocaciones de los dos primeros capítulos de la obra *The Picture of Dorian Gray* en los dos textos meta seleccionados, fue necesario descartar aquellas que no se consideran colocaciones en la LM para llevar a cabo el análisis de la distribución diatópica en los corpus de grandes dimensiones, debido a que no todas las colocaciones en la lengua inglesa se tradujeron por otras colocaciones en español.

De acuerdo con la tabla 16, en total se identificaron 25 colocaciones en el texto meta de español europeo (TM_ES_EU), de las cuales 12 (48%) se encontraron también en el texto meta de español de Colombia (TM_ES_CO), es decir que ambos textos comparten un porcentaje alto de colocaciones. En cuanto a los corpus de grandes dimensiones, 22 colocaciones de aquellas 25 tienen ocurrencias en el español de España (ES_EU) de *CORDE* (88%) y también en el español general (ES_GEN); y 3 no se encuentran ni en *CORDE* ni en *CORDIAM* (12%).

Tabla 16. Colocaciones de ambos TM en *CORDE* y *CORDIAM*

	TM	COLOCACIÓN	ES_GEN		ES_CO		ES_EU
			<i>CORDE</i>	<i>CORDIAM</i>	<i>CORDE</i>	<i>CORDIAM</i>	<i>CORDE</i>
1	Ambos	soportar (el) peso	x	x	x	-	x
2	Ambos	exponer (el) retrato	x	-	-	-	x
3	Ambos	destruir (la) armonía	x	-	-	-	x
4	Ambos	encogerse de hombros	x	x	x	-	x
5	Ambos	tener éxito	x	x	x	-	x
6	Ambos	tocar (el) piano	x	-	-	-	x
7	Ambos	prestar atención	x	x	x	x	x
8	Ambos	ceder (a la) tentación	x	x	-	-	x
9	Ambos	lanzar (una) flecha	x	-	-	-	x
10	Ambos	poseer (un) encanto	x	-	x	-	x
11	Ambos	descubrir (un) misterio	x	-	x	-	x
12	Ambos	perder (el) tiempo	x	x	x	x	x
13	TM_ES_CO	crear (un) efecto	-	-	-	-	-
14	TM_ES_CO	adquirir fama	x	x	x	-	x
15	TM_ES_CO	exhibir (el) retrato	x	-	-	-	x
16	TM_ES_CO	alzar (los) hombros	x	-	x	-	x
17	TM_ES_CO	establecer (una) diferencia	x	-	x	-	x
18	TM_ES_CO	sentir placer	x	x	-	-	x

19	TM_ES_CO	encontrar placer	x	-	x	-	x
20	TM_ES_CO	formar (un) contraste	x	-	x	-	x
21	TM_ES_CO	conseguir (el) efecto	x	-	-	-	x
22	TM_ES_CO	romper (el) silencio	x	-	x	-	x
23	TM_ES_CO	comprender (el) significado	x	-	x	-	x
24	TM_ES_CO	cumplir (una) promesa	x	x	x	-	x
25	TM_ES_CO	faltar (a una) promesa	x	x	-	x	x
26	TM_ES_EU	producir (un) efecto	x	x	x	x	x
27	TM_ES_EU	transmitir (la) sensación	x	-	-	-	x
28	TM_ES_EU	ganar (una) reputación	x	-	-	-	x
29	TM_ES_EU	exponer (el) cuadro	x	-	-	-	x
30	TM_ES_EU	hallar placer	x	x	-	-	x
31	TM_ES_EU	llenarse (la) cabeza	x	-	x	-	x
32	TM_ES_EU	producir (un) contraste	x	-	-	-	x
33	TM_ES_EU	captar (el) efecto	-	-	-	-	-
34	TM_ES_EU	turbar (la) quietud	x	-	-	-	x
35	TM_ES_EU	captar (el) significado	-	-	-	-	-
36	TM_ES_EU	enmarcar (un) retrato	-	-	-	-	-
37	TM_ES_EU	tocar (la) campanilla	x	-	x	-	x
38	TM_ES_EU	dar (una) definición	x	x	x	-	x

Mientras que en *CORDIAM*, únicamente se encontraron 9 colocaciones (36%) en el ES_GEN (véase tabla 16), de las 25 en total, entre las cuales están⁹³:

- *encogerse (de) hombros* (caso 4)
- *tener éxito* (caso 5)
- *dar (una) definición* (caso 38)

Además, solo se hallaron 4 colocaciones (12%) en el ES_CO de *CORDIAM*:

- *producir (un) efecto* (caso 26)
- *prestar atención* (caso 7)
- *perder (el) tiempo* (caso 12).

En la tabla 17 se sistematizan las colocaciones extraídas del texto meta de español de Colombia (TM_ES_CO), incluyendo las colocaciones que comparten ambos TM, y las ocurrencias de estas en español de España (ES_EU), el español de Colombia (ES_CO) y en el español general (ES_GEN) de *CORDE*, y en el ES_GEN y el ES_CO de *CORDIAM*. De estas evidencias podemos afirmar lo siguiente: en total se encontraron 25 colocaciones en el TM_ES_CO, de las cuales 12 (48%) se encontraron también en el TM_ES_EU.

⁹³ La numeración de los casos, a los cuales nos referimos en esta sección, se corresponde con la asignada en la tabla 16. Asimismo, en dicha tabla se consigna la frecuencia absoluta de cada colocación en los corpus diacrónicos analizados.

Con respecto a los resultados obtenidos en los corpus de grandes dimensiones, 24 colocaciones de aquellas 25 tienen ocurrencias en el ES_EU (96%) y en el ES_GEN de *CORDE*, solo 15 de estas aparecen también en el ES_CO de *CORDE* (60%), 9 colocaciones no se encuentran en el ES_CO de *CORDE* ni de *CORDIAM* (36%). Podemos observar que un alto porcentaje de las colocaciones que aparecen en el texto meta de español de Colombia se utilizan en el español de España y en gran parte de las variedades transnacionales.

Al consultar las colocaciones en *CORDIAM*, únicamente 10 colocaciones (40%) de las 25 se encontraron en el ES_GEN. Mientras que solo 3 colocaciones (12%) aparecieron en el ES_CO. Las tablas 15 y 16 resumen la información presentada:

Tabla 17. Resumen de los resultados obtenidos de *CORDE*

TM_ES_EU	Porcentaje	TM_ES_CO	Porcentaje
22 colocaciones en el ES_GEN.	88%	24 colocaciones en el ES_GEN	96%
22 colocaciones en el ES_EU.	88%	24 colocaciones en el ES_EU.	96%
		15 colocaciones en el ES_CO.	60%

Tabla 18. Resumen de los resultados obtenidos de *CORDIAM*

TM_ES_EU	Porcentaje	TM_ES_CO	Porcentaje
9 colocaciones en el ES_GEN.	36%	10 colocaciones en el ES_GEN.	40%
3 colocaciones en el ES_CO.	12%	3 colocaciones en el ES_CO.	12%

El escaso número de colocaciones encontradas en *CORDIAM* y los pocos resultados recuperados de aquellas que sí se encontraron allí (véase tabla 16) se debe, evidentemente, al reducido número de palabras que contiene este corpus y al hecho de que las consultas se acotaron con el criterio cronológico del siglo XIX, lo cual disminuyó aún más la cantidad de concordancias obtenidas en este corpus.

Por otra parte, en la tabla 19 se sistematizan las colocaciones de ambos TM⁹⁴ con el respectivo número de coocurrencias en *CORDE* y *CORDIAM* en el español general (ES_GEN), el español de Colombia (ES_CO) y el español europeo (ES_EU), este último solo en *CORDE*.

En primer lugar, y a simple vista, se puede afirmar que los resultados obtenidos a través de *CORDIAM* fueron muy pobres, principalmente con relación al español de Colombia. En segundo lugar, es evidente la superioridad numérica de palabras del español de España que contiene *CORDE*, la cual se justifica en el hecho de que este es un corpus histórico del español de todos los países en los que se habla español y, por supuesto, se cuenta con una cantidad mayor de documentos de España.

⁹⁴ En la segunda columna de la tabla 19 se indica en qué texto meta se halló cada colocación.

Tabla 19. Coocurrencias de las colocaciones en los corpus *CORDE* y *CORDIAM*

	TM	COLOCACIÓN	ES_GEN		ES_CO		ES_EU
			<i>CORDE</i>	<i>CORDIAM</i>	<i>CORDE</i>	<i>CORDIAM</i>	<i>CORDE</i>
1	Ambos	soportar (el) peso	14	1	2	-	78
2	Ambos	exponer (el) retrato	1	-	-	-	10
3	Ambos	destruir (la) armonía	2	-	-	-	8
4	Ambos	encogerse de hombros	122	2	2	-	350
5	Ambos	tener éxito	133	10	5	-	364
6	Ambos	tocar (el) piano	69	-	-	-	131
7	Ambos	prestar atención	95	8	4	1	293
8	Ambos	ceder (a la) tentación	21	1	-	-	17
9	Ambos	lanzar (una) flecha	42	-	-	-	31
10	Ambos	poseer (un) encanto	7	-	1	-	6
11	Ambos	descubrir (un) misterio	39	-	2	-	32
12	Ambos	perder (el) tiempo	382	22	23	2	1004
13	TM_ES_CO	crear (un) efecto	-	-	-	-	-
14	TM_ES_CO	adquirir fama	18	4	2	-	64
15	TM_ES_CO	exhibir (el) retrato	3	-	-	-	4
16	TM_ES_CO	alzar (los) hombros	32	-	4	-	80

17	TM_ES_CO	establecer (una) diferencia	10	-	4	-	61
18	TM_ES_CO	sentir placer	40	1	2	-	94
19	TM_ES_CO	encontrar placer	17	-	1	-	48
20	TM_ES_CO	formar (un) contraste	32	-	5	-	104
21	TM_ES_CO	conseguir (el) efecto	13	-	-	-	12
22	TM_ES_CO	romper (el) silencio	193	-	6	-	126
23	TM_ES_CO	comprender (el) significado	5	-	2	-	18
24	TM_ES_CO	cumplir (una) promesa	99	9	10	-	246
25	TM_ES_CO	faltar (a una) promesa	20	3	-	1	31
26	TM_ES_EU	producir (un) efecto	271	28	10	1	1400
27	TM_ES_EU	transmitir (la) sensación	1	-	-	-	2
28	TM_ES_EU	ganar (una) reputación	3	-	-	-	4
29	TM_ES_EU	exponer (el) cuadro	1	-	-	-	19
30	TM_ES_EU	hallar placer	4	1	-	-	19
31	TM_ES_EU	llenarse (la) cabeza	57	-	3	-	38
32	TM_ES_EU	producir (un) contraste	5	-	-	-	1
33	TM_ES_EU	captar (el) efecto	-	-	-	-	-
34	TM_ES_EU	turbar (la) quietud	18	-	-	-	15
35	TM_ES_EU	captar (el) significado	-	-	-	-	-
36	TM_ES_EU	enmarcar (un) retrato	-	-	-	-	-
37	TM_ES_EU	tocar (la) campanilla	3	-	1	-	30
38	TM_ES_EU	dar (una) definición	14	1	2	-	33

Las evidencias aquí presentadas sugieren que la traducción de las colocaciones en el TM_ES_CO reflejan en mayor medida el español europeo que el español de Colombia. Los principales argumentos para afirmar lo anterior son: (i) un porcentaje elevado de colocaciones del TM_ES_CO (casi la mitad) aparecen también en el TM_ES_EU; (ii) según los datos de los corpus diacrónicos, entre aquellas colocaciones que únicamente se utilizan en el TM_ES_CO, el 86,61% presenta medidas de frecuencias absolutas mucho más altas en el español europeo que aquellas del español de Colombia, e incluso mayores que en todo el resto de variedades transnacionales en los corpus (véase tabla 19). Ello indica, además, que ninguna de estas colocaciones está restringida diatópicamente al español de Colombia y que, por el contrario, representan en mayor medida el español europeo. Por otra parte, a pesar de aparecer exclusivamente en el TM_ES_CO, 4 colocaciones no se encontraron en el español de Colombia de *CORDE* ni de *CORDIAM*, aunque sí en el español europeo y en otras variedades transnacionales en *CORDE* (véase tabla 19), a saber:

- *crear (un) efecto* (caso 13)
- *exhibir (el) retrato* (caso 15)
- *sentir placer* (caso 18)
- *conseguir (el) efecto* (caso 21)

No se encontraron ocurrencias de la colocación *crear (un) efecto* (arriba mencionada), extraída del TM_ES_CO, en ninguna de las variedades del español en los corpus, lo cual puede ser un indicio de una muy baja frecuencia de uso de dicha colocación en el español entre 1850-1950. Precisamente, la consulta de la construcción *crear (un) efecto* sí arrojó concordancias, sin embargo, como en la gran mayoría de casos, fue necesario revisar cada una de estas y

descartarlas al no cumplir con el patrón sintáctico que se esperaba encontrar. Algunas concordancias arrojadas por *CORDE* para este sintagma fueron:

Concordancias (RAE)

Consulta: *crea * dist/5 efecto *, en 1850-1950, en todos los medios, en CORDE*
 Resultado: 32 casos en 29 documentos.

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar Concordancias. Normal. Clasificación:
 Agrupación: Marcas:

Cómo citar el CORPUS **Concordancias.**
 Pantalla: 1 de 2. [Siguinte](#) [1 2](#) [Ver párrafos](#)

Nº	CONCORDANCIA	AÑO
1	a cooperación al auxilio judicial. En el ambiente	1944
2	ficaciones de los Registradores, a cuyo efecto se	1944
3	Sección de delincuentes menores de edad al efecto	1913
4	cional de Sindicatos. Art. 1.º A éstos efectos se	1946
5	a inscripción en el Registro que especialmente se	1946
6	zaron por aclimatar en España las vides Falernas,	c 1887
7	es del total de sus miembros, si en el expediente	1949
8	Ayuntamientos debían entregar para este servicio,	1887
9	haya emitido y en cuya representación estuvieren	1885
10	ealidad; porque la amó como si en efecto no fuese	1850
11	sado desde niño, eran efectos anticipados de esta	1882
12	es aparece tan claro el efecto decisivo que en la	1904 - 1916
13	moria imaginativa; pero la imaginación es llamada	1904 - 1905
14	imaginación es llamada creadora, porque en efecto	1904 - 1905
15	caracteriza a los naufragos. Yo llamo novela a la	1917 - 1933

Figura 9. Muestra de concordancias recuperadas en *CORDE* para la combinación crear + efecto

Igualmente, cabe mencionar que no existen ocurrencias ni en *CORDE* ni en *CORDIAM* de tres colocaciones extraídas del TM_ES_EU (véase tabla 19):

- *captar (el) efecto* (caso 33)
- *captar (el) significado* (caso 35)
- *enmarcar (un) retrato* (caso 36)

La ausencia de estas colocaciones en los corpus puede deberse a que estas no son muy frecuentes ni muy típicas en la lengua, como es el caso de *captar (el) efecto*; mientras que el

uso de *captar (el) significado* y *enmarcar (un) retrato* puede haber sido poco frecuente en el período de tiempo consultado.

Volviendo la mirada hacia apartados anteriores de este trabajo (véase el cap. 1), hemos constatado que diversos estudios descriptivos basados en corpus, al igual que el presente estudio, han demostrado que la lengua traducida generalmente tiende a la estandarización, con relación a varios fenómenos lingüísticos, estilísticos y pragmáticos como las colocaciones. Como evidencia de esto, en el presente estudio se encontró lo siguiente: la estrategia de equivalente acuñado fue la más utilizada en la traducción de las colocaciones en ambos textos meta, lo cual da como resultado traducciones más convencionales y estándares, y menos creativas y experimentales en la lengua meta. Además, entre los casos de modulación identificados en el TM_ES_CO, la mayoría constituyen también colocaciones en la LM. A pesar de que en el texto meta de español de Colombia se aplicaron una mayor cantidad de estrategias, además del equivalente acuñado, este no presenta rasgos específicos de la variedad del español de este país, con relación a las colocaciones, por el contrario, se asemeja más al español europeo, en concreto.

Por otra parte, los diccionarios bilingües consultados se caracterizan por mantener esta misma tendencia a la simplificación, convencionalización y estandarización de la lengua traducida, al ofrecer uno o dos equivalentes para ciertas colocaciones. En efecto, estos diccionarios están lejos de reflejar la realidad de la variedad diatópica de una lengua transnacional como el español. Incluso, en la mayoría de los casos, las colocaciones consultadas en estos diccionarios ni siquiera estaban incluidas. Esto es una prueba de la estandarización en la lengua traducida y, al mismo tiempo, puede ser un factor que contribuya a mantener la estandarización, ya que los diccionarios son una de las herramientas esenciales de los traductores.

Actualmente la investigación con corpus diacrónico y diatópico del español supone numerosas limitaciones, entre las cuales destaca el hecho de que *CORDE* y *CORDIAM* no están lematizados ni anotados gramaticalmente. Dicha limitación implicó un proceso de extracción de datos más lento: en primer lugar, en ambos corpus se revisaron manualmente cada uno de los resultados para comprobar que en estos se viera reflejado el fenómeno analizado en este trabajo. De los resultados obtenidos en los corpus para cada combinación de palabras, por ejemplo, *exp* dist/ cuadro (exponer un cuadro)*, se descartaron manualmente en *CORDE* los resultados que contenían adjetivos como *expuesto* o sustantivos como *exposición* y las combinaciones de verbo + sustantivo (sujeto) que no hacen parte del objeto de estudio de este trabajo (véase fig. 10). Mientras que en *CORDIAM* esta consulta únicamente arrojó un resultado en donde el sustantivo *cuadro* aparece con la acepción de ‘conjunto formado por las personas que dirigen un grupo, una asociación, etc.’, y *exp** como el sustantivo *expedición* (véase fig. 11).

Consulta:	<i>exp* dist/5 cuadro, en 1850-1950, en todos los medios, en CORDE</i>
Resultado:	108 casos en 73 documentos.

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar

Concordancias. Normal. Clasificación:

Agrupación: Marcas:

Cómo citar el CORPUS **Concordancias.**

Pantalla: 1 de 5. [Siguiente](#) [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [Ver párrafos](#)

Nº	CONCORDANCIA	AÑO
1	s que rodeaban las tribunas, ha puesto un bello y expresivo colorido en el magnifico cuadro del que ha	** 1939
2	escociendo. No es extraño que un ex presidente se expresara con viveza ante el cuadro -y el "cuadro"- d	** 1935
3	n el local de cada Registro estará constantemente expuesto al público un cuadro, en que con la debida c	** 1870
4	de estar abiertas las Secretarías, lo cual estará expuesto en un cuadro en la parte exterior de sus ofi	** 1870
5	o sin que los diversos coeficientes que el cuadro expresado enumera impliquen, al regular la indemnizac	** 1946
6	storia jurídica de los Árabes españoles, obliga a exponerla brevemente dentro del cuadro de la Historia	** c 1887
7	o sus lágrimas, aquel cuadro de desolación, y con expresivos ojos suplicaba al amigo de la casa que no	** 1892
8	provincia de España; le expuse al público como se expone un cuadro de fotografías que ni son obscenas n	** 1871
9	ía, y la apunto aquí porque no estorba, como nota expresiva del cuadro de aquellos tiempos. Lo que Andr	** 1885 - 1888
10	exponen aquí, y los que he podido ver por ahí en exposiciones particulares, rehacen pálidamente el cua	** 1905
11	uera, Obando, Calcedo y Canabal, cuadro en que se expresaban con cifras numéricas (adoptando una máxima	** 1923
12	del aseo, el cual se revelaba, como un toque muy expresivo del cuadro general, en la fresca blancura d	** 1889
13	seabundas y pestilentes industrias que en ella se explotaban, el cuadro lastimoso de los que en ellas i	** 1928
14	esbalaron por sus mejillas. Manuel no alcanzaba a explicarse aquel cuadro donde Margarita, muda, tembla	** 1889
15	do Abel Sánchez acabado su cuadro, lo llevó a una exposición, donde obtuvo un aplauso general y fue adm	** 1917
16	la medalla de honor. Joaquín iba a la sala de la exposición a contemplar el cuadro y a mirar en él, co	** 1917
17	es distancias diferentes, como si fuera un cuadro expuesto en el Salón de Otoño. Por el foro entran Fél	** 1935
18	ionarse contra el mal. El cuadro sintomático está expresado en el desórden, en el desequilibrio entro	** 1876
19	a curacion. Antes de ocuparnos de su terapéutica, expongamos sucintamente su cuadro sintomático. Formas	** 1876
20	a malignidad que se echa encima. Nosotros vamos á exponer en un cuadro metódico el órden de desenvolvim	** 1876
21	régimen afectivo. Cuando ante un cuadro del Greco experimentamos la misma certidumbre, averiguamos nues	** 1904 - 1916
22	na como infinitud. Esto es lo que el lector habrá experimentado cien veces ante un cuadro ilustre o una	** 1904 - 1916
23	e en nuestro concepto significa su influjo. En la exposición hubo más de un cuadro en que la intención	** 1905
24	uisiera que todo cuadro contuviese la emoción que expresan dulcemente algunos de Millet y de Segantini.	** 1905
25	sea igual por medio de un cuadro de presion, y se expone a la luz del dia, dependiendo del tiempo que	** 1882

[Ir arriba](#) Pantalla: 1 de 5. [Siguiente](#) [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [Ver párrafos](#)

Figura 10. Concordancias recuperadas para la consulta *exp* dist/5 cuadro* en *CORDE*



Figura 11. Concordancia recuperada para la consulta *exp* dist/5 cuadro* en *CORDIAM*

Además, debido a la falta de lematización de los corpus, fue necesario efectuar distintas consultas al buscar colocaciones formadas por verbos irregulares. Así, por ejemplo, para examinar la colocación *producir (un) efecto*, se realizaron varias consultas que permitieran observar el comportamiento de este colocativo en cada una de las formas verbales, a saber: *produci**, *produj**, *produce**, *produzc*+ dist/5 + efecto* (véase fig. 12).

Consulta: *produci* dist/5 efecto, en 1850-1950, en todos los medios, en CORDE*
 Resultado: 508 casos en 228 documentos.

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar Concordancias: Normal. Clasificación:
 Agrupación: Marcas:

Cómo citar el CORPUS

Concordancias.

Pantalla: 1 de 21. [Siguinte](#) 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 [Ver párrafo](#):

Nº	CONCORDANCIA	AÑO
1	o de la independencia de España no podía dejar de producir su efecto. Nosotros fuimos a una Cruzada de	** 1939
2	gen. Yo no lo he sabido hasta esta mañana y me ha producido igual efecto que si me arrancasen un diente	** 1928
3	ad es que la misma causa de que hablamos tiende a producir en otras localidades el efecto opuesto, ó en	** 1885
4	¿sabemos la presencia de la sal qué efecto puede producir en elementos determinados de la atmósfera? P	** 1924
5	n. P. A quién se dejaba esta legado, y qué efecto producía? R. A uno de los herederos, y producía el ef	** 1869
6	qué efecto producía? R. A uno de los herederos, y producía el efecto de que ántes que estos partiesen l	** 1869
7	de la misma accion que nace de él. P. Qué efecto producirían estos pactos si no se uniesen in continen	** 1869
8	ste conocimiento como la conformidad necesaria no producirán efecto alguno para la tramitación del proc	** 1947
9	r, mediante otro documento anterior al momento de producir aquel efecto traslativo y de fecha fehacient	** 1947
10	de la misma. A este efecto, el Aspirante, una vez producida la vacante que pueda corresponderle, presen	** 1947
11	á para el juicio declarativo que corresponda, sin producir el efecto de suspender ni entorpecer el proc	** 1944
12	se constar en el Registro el derecho hereditario, produciendo sólo el efecto de una anotación preventiv	** 1944
13	legitimarios. Las disposiciones de este artículo producirán efecto solamente respecto de terceros adqu	** 1944
14	á para el juicio declarativo que corresponda, sin producir el efecto de suspender ni entorpecer el proc	** 1944
15	á para el juicio declarativo que corresponda, sin producir el efecto de suspender ni entorpecer el proc	** 1944
16	á para el juicio declarativo que corresponda, sin producir el efecto de suspender ni entorpecer el proc	** 1944
17	aría a la conducta del censalista, tampoco puede producir efecto, porque la posesión tiene que ser, no	** 1944
18	e impuesto pena en dicha sentencia. La suspensión producirá el efecto de impedir que se constituya otra	** 1887
19	ncuente en otras menos graves. 5. Será nula, y no producirá efecto ni deberá ejecutarse por el Tribunal	** 1870
20	a y signo del Notario.- (Pen., 314 n.º 7.) 28. No producirán efecto las disposiciones á favor de parien	** 1862
21	equisitos prevenidos en las precedentes reglas no producirán el efecto para que hayan sido formuladas,	** 1901
22	ados posteriormente sobre la base de los mismos y producir inscripciones que surtan efecto contra terce	** 1909
23	rán en el juicio declarativo que corresponda, sin producir nunca el efecto de suspender ni entorpecer e	** 1909
24	ha resolución en el término expresado, continuará produciendo su efecto la anotación. 278. Por la anota	** 1909
25	A LIBERACIÓN DE LOS GRAVÁMENES EXISTENTES 347. No producirán efecto alguno contra tercero las hipotecas	** 1909

[Ir arriba](#) Pantalla: 1 de 21. [Siguinte](#) 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 [Ver pár](#)

Figura 12. Concordancias recuperadas para la consulta *produci* dist/5 efecto* en *CORDE*

Por otra parte, el número de palabras del subcorpus de Colombia no se especifica, ni tampoco el de ningún país en particular en *CORDE*. Únicamente se sabe que un 74% del total del corpus equivale a documentos escritos en español peninsular y el 26% restante se reparte entre todas las demás variedades del español en *CORDE*. Además, se desconoce el número de palabras que contiene el subcorpus en el cual se realizaron las búsquedas al aplicar el filtro cronológico de 1850-1950. Como se indicó anteriormente en este capítulo, la RAE confirmó en una comunicación personal a través de correo electrónico que no era posible obtener la información necesaria para realizar el cálculo de la frecuencia relativa en el *CORDE*. Por esta razón, no fue posible establecer la cifra de frecuencia relativa que permite comparar con objetividad la frecuencia mayor o menor de las colocaciones, o de cualquier fenómeno, entre corpus o subcorpus de diferentes tamaños. Ello, a su vez, representó un obstáculo para comparar objetivamente la frecuencia de uso de las colocaciones en diferentes países

(subcorpus), con el fin de determinar si cada colocación era más típica y frecuente en una variedad transnacional u otra, que es lo que se pretendía, en general, en esta investigación. Una limitación adicional que supone el uso de *CORDE* tiene que ver con la imposibilidad de examinar las concordancias resultantes de una consulta determinada que exceda los 2 000 casos. Ello puede evitarse si se efectúan consultas de la manera más restringida posible. Sin embargo, en ocasiones, incluso cuando las consultas se formulan con varios filtros y se obtienen menos de 2 000 resultados, el sistema de *CORDE* no aplica los filtros y muestra un error. Otro error ocasional que se produce en el sistema de este corpus surge cuando se intenta avanzar por las páginas de resultados de determinada consulta, pero el sistema no recupera los elementos de la sublista. Dichos errores obligan al usuario a recargar la página o a reformular la consulta.

Con respecto al *CORDIAM*, el número de palabras que contiene es diminuto en comparación con el *CORDE*. Por lo tanto, al acotar las búsquedas con los criterios geográficos y cronológicos, los resultados son muy pobres, incluso nulos, en ocasiones. Adicionalmente, los documentos que hacen parte de este corpus son, en su mayoría, del ámbito jurídico, administrativo, documentos entre particulares y cronísticos. El tamaño del subcorpus de textos literarios es mucho menor que el de los demás subcorpus, lo cual condiciona en gran medida los resultados de las consultas. Al igual que sucede con el *CORDE*, en este corpus tampoco es posible conocer el número total de palabras del subcorpus analizados (siglo XIX).

3.5 Corolario

Las evidencias que se obtuvieron de los análisis efectuados en el desarrollo de este capítulo corroboran la hipótesis de partida. En primer lugar, la estrategia que se aplicó con más frecuencia en la traducción de las colocaciones de ambos textos meta, el de español de

Colombia y el de español de España, fue el equivalente acuñado; el texto meta de español de Colombia comparte 12 de las 25 colocaciones (48%) con el texto meta de español de España. En segundo lugar, los resultados de los análisis de las colocaciones en *CORDE* revelan que 24 de las 25 colocaciones (96%) encontradas en el texto meta de español de Colombia se utilizan con una frecuencia mucho mayor en el español de España. No se encontraron colocaciones restringidas diatópicamente a la variedad del español de Colombia ni tampoco más frecuentes en dicha variedad transnacional que en el español de España. En síntesis, la traducción al español de Colombia refleja rasgos más propios del español europeo que de la variedad del español de Colombia, lo cual apoya los estudios sobre los universales de normalización y estandarización, principalmente, de los textos traducidos. Sobre este último aspecto, igualmente, encontramos que algunos diccionarios bilingües brindan únicamente uno o dos equivalentes —o incluso ninguno— para ciertas colocaciones, lo que demuestra que la realidad de la variedad diatópica de una lengua transnacional como el español, no se tiene en cuenta en la traducción de las colocaciones en los diccionarios bilingües.

Adicionalmente, hallamos evidencia de aquello que, a nuestro modo de ver, es otro tipo de estandarización de la lengua traducida, señalado por algunos autores anteriormente (Englund-Dimitrova 1997; Kruger 2017; Kruger y Rooy 2012; Kruger y van Rooy 2016; Olohan 2003; Olohan y Baker 2000). Este tipo de estandarización se observó a nivel léxico y consistió en reemplazar elementos de la colocación de origen pertenecientes a un registro neutro por elementos en la lengua meta que representan un registro más formal o literario. Ello se observó en 4 casos en ambos TM, es decir en el 12% de las colocaciones de cada TM. Por ejemplo: *hacer (un) contraste = formar / producir (un) contraste, have (a) charm = poseer (un) encanto o break (the) stillness = turbar (la) quietud.*⁹⁵

⁹⁵ Véase la conclusión final (5) para una discusión más amplia al respecto.

Sin embargo, es necesario tener en cuenta las diversas limitaciones de este estudio y tratar con precaución los resultados obtenidos de *CORDE* y *CORDIAM* en lo referente a la distribución diatópica y de frecuencia de las colocaciones analizadas. No fue posible comparar con total objetividad la frecuencia de uso de las colocaciones en las distintas variedades transnacionales, y específicamente en el español de Colombia y el español de España, debido a algunas limitaciones de los corpus entre las cuales figuran: el tamaño reducido de los corpus, sobre todo de *CORDIAM*, y la imposibilidad de conocer el número exacto de palabras de cada subcorpus en el periodo de tiempo consultado (1850-1950) en *CORDE* y siglo XIX en *CORDIAM*. Esto último, como se señaló antes, impide establecer la medida de frecuencia relativa de las colocaciones en cada variedad transnacional de español analizada para lograr contrastarlas de forma objetiva. Además, estas conclusiones también están limitadas por el hecho de que en este estudio se analizaron únicamente dos textos traducidos.

Sin duda, es indispensable la realización de más estudios de esta índole en el español y en otras lenguas, así como en otros tipos de texto y en torno a las colocaciones y a otras unidades fraseológicas, u otros aspectos lingüísticos interesantes, con el objetivo de evidenciar las tendencias de la lengua traducida. Un primer paso para avanzar en esta línea de esta investigación sería la expansión, lematización y anotación morfosintáctica de los corpus diacrónicos y diatópicos existentes del español, lo cual facilitaría la investigación de unidades lingüísticas, como las colocaciones. Además, es imprescindible que los corpus diacrónicos del español ofrezcan al usuario los porcentajes concretos de los tamaños de los distintos subcorpus que contienen, con miras a facilitar la comparación objetiva entre estos.

CAPÍTULO 4. Análisis de la traducción de la obra *Rootless* (Chris Howard, 2012)

In translation, the rendering of collocations into the target language is usually governed by the languages' anisomorphism at the level of lexical selection of collocates.

(Gloria Corpas Pastor)

4.0 Introducción

El estudio piloto de esta tesis doctoral (véase cap. 3) puso en evidencia la tendencia a la estandarización de la diatopía a través del análisis de las colocaciones en una traducción publicada en una editorial colombiana. Para dicho estudio fue necesario utilizar una metodología basada en el uso de corpus diacrónicos del español. Sin embargo, debido a las limitaciones que dichos corpus plantean, en el presente estudio de caso nos propusimos analizar una obra literaria actual que, por tanto, nos permitiese el uso de corpus de referencia del español actual.

Actualmente, el mundo de la traducción literaria en Colombia está bastante reducido en comparación con otros países de Latinoamérica como México o Argentina. En este sentido, la traducción de obras literarias anglosajonas en Colombia está representada, principalmente, por clásicos de la literatura (como *El retrato de Dorian Gray*); mientras que la traducción de literatura contemporánea prácticamente se limita a la literatura infantil y juvenil. Teniendo en cuenta esto, se eligió la novela *Rootless* de Chris Howard por ser una novela contemporánea (año 2012) y porque, además, representa una narrativa literaria distópica posapocalíptica, por lo cual difiere en gran medida del estudio piloto.

El presente estudio explora la traducción de las colocaciones de tipo verbo-nominal con función de objeto directo de la obra *Rootless* y sus traducciones al español *Las ciudades de acero. El constructor de árboles* (editorial Panamericana) y *El constructor de árboles* (editorial Minotauro). Se examina la distribución diatópica de las colocaciones traducidas –extraídas de un corpus paralelo y un corpus monolingüe– en un corpus de referencia del español actual para determinar si hay o no rasgos de estandarización en la lengua traducida en comparación con textos no traducidos de la lengua meta.

En la línea del estudio de caso piloto y siguiendo la hipótesis y objetivos planteados en esta tesis doctoral, la hipótesis de partida del presente estudio de caso es que la traducción al español de Colombia de la obra *Rootless* de Chris Howard refleja rasgos más propios del español europeo que del español de Colombia.⁹⁶ A fin de comprobar esta hipótesis, se plantea como objetivo general determinar si la traducción al español de Colombia y de España de las colocaciones verbo-nominales con función de objeto directo de dicha obra se corresponde o no con la variedad del español de Colombia. De este objetivo general se desprenden los dos siguientes objetivos específicos:

- Analizar las estrategias de traducción de las colocaciones de tipo verbo-nominal con función de objeto directo de la obra *Rootless* en una traducción al español de Colombia y en otra al español de España.
- Estudiar la distribución diatópica de uso de las colocaciones encontradas en ambos textos traducidos mediante el uso del *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)*.

Este capítulo se organiza de la siguiente manera: en primer lugar, se presenta la metodología, se definen los tipos de corpus utilizados (corpus paralelo, corpus monolingüe y corpus de referencia) y las herramientas de gestión de corpus. Seguidamente, se revelan los resultados del análisis de las estrategias utilizadas en la traducción de las colocaciones en ambos TM, para luego analizar la distribución diatópica de estas colocaciones en el corpus de referencia. Finalmente, se discuten los resultados y se concluye.

⁹⁶ Recordemos que a lo largo de este capítulo, y de esta tesis doctoral, empleamos el español europeo (y español de España) para referirnos al español peninsular e insular.

4.1 Metodología

La metodología del presente estudio de caso está basada en el uso de tres tipos distintos de corpus, a saber, corpus paralelo (modelo estrella de Johansson (1998)), corpus de referencia y corpus monolingüe. A partir de los datos extraídos de dichos corpus, se llevó a cabo un análisis tanto cualitativo como cuantitativo. Así pues, se llevó a cabo, por una parte, la triangulación de datos de corpus y, por otra parte, la triangulación de métodos de análisis, a fin de captar una visión más amplia y precisa del fenómeno que se analizó y poder explicar ciertos comportamientos traductológicos. A continuación, se presentan, en primer lugar, las definiciones de los tipos de corpus utilizados.

4.1.1 Tipos de corpus utilizados

Los corpus paralelos, también llamados corpus de traducción o *translation corpus* (Johansson y Hofland 1994; Altenberg y Granger 2002), son aquellos que están formados por textos de origen en lengua A y sus versiones traducidas en lengua B (Baker 1995, 230-231).⁹⁷ Según Baker, la importancia de este tipo de corpus para la disciplina en general reside en la contribución al cambio de perspectiva, de prescriptiva a descriptiva. Los corpus paralelos permiten determinar, de manera objetiva, cómo los traductores resuelven los problemas de traslación en la práctica; asimismo, estos permiten establecer diferencias y semejanzas entre TO y TM (Baker 1995; Malamatidou 2018). Además, sirven como modelos realistas para los traductores en formación (Baker 1995; Johansson 2003).

⁹⁷ Este tipo de corpus paralelo se conoce como corpus paralelo *bilingüe*; mientras que se habla de corpus paralelo *multilingüe* cuando este está constituido por textos en más de dos lenguas (Corpas Pastor 2001a).

Sin embargo, los corpus paralelos presentan mayor dificultad –que los corpus comparables– para el proceso de compilación, debido, por una parte, a que es necesario alinear los textos con un programa especializado, cuyo resultado final, generalmente, se debe editar manualmente; por otra parte, el material disponible para la compilación es mucho más escaso al tratarse de traducciones. Algunos ejemplos de corpus paralelo son: *Translational English Corpus* (TEC)⁹⁸, *OPUS2 - The Open Parallel Corpus*⁹⁹, *The European Parallel Corpora* (Europarl7)¹⁰⁰ y *EUR-Lex Multilingual Corpus*¹⁰¹. Actualmente, por desgracia, no existe un corpus paralelo de grandes dimensiones de textos traducidos al español, razón por la cual la investigación en esta área se dificulta. A pesar de esta limitación, coincidimos con Toury ([1995] 2012, 92) en que, incluso, «limited research is certainly better than no research at all».

El tipo de corpus paralelo que utilizamos en este estudio de caso responde al modelo estrella de Johansson (1998). Este modelo consiste en un único texto de origen y la respectiva traslación a diferentes lenguas meta. El objetivo principal de este modelo de corpus es poner de manifiesto características específicas de la traducción y patrones de traducción específicos de una lengua (Malamatidou 2018). Además, este mismo modelo también permite examinar múltiples traducciones en la misma lengua meta de un único texto de origen, por ejemplo, para identificar patrones estilísticos de diferentes traductores (*ibid.*), o diferencias dialectales de una misma lengua, cuando se analizan dos o más traducciones en diferentes variedades de una misma lengua transnacional, por ejemplo, como lo hicimos en el presente estudio de caso. El

⁹⁸ Disponible en línea en <https://www.alc.Manchester.ac.uk/translation-and-intercultural-studies/research/projects/translational-english-corpus-tec/>.

⁹⁹ Disponible en línea en <https://opus.nlpl.eu>.

¹⁰⁰ Disponible en línea en <http://www.statmt.org/europarl/>.

¹⁰¹ Disponible en línea en <https://www.sketchengine.eu>.

corpus paralelo creado para este estudio contiene un texto de origen en inglés, la obra *Rootless* de Chris Howard, y dos traducciones, una al español de Colombia y otra al español de España.

En lo que concierne a los corpus de referencia, aunque no están creados específicamente para la investigación en traducción, estos pueden ser utilizados como corpus de control con el objetivo de hacer comparaciones. En palabras de Zanettin (2012, 11), «reference corpora are simply corpora which are taken as a point of reference for standard usage». Los corpus de este tipo están diseñados para ser una muestra representativa de una lengua o variedad determinada (*ibid.*). Malamatidou (2018) señala que los corpus de referencia pueden ser muy extensos o mucho más pequeños, atendiendo al objetivo de la investigación pueden centrarse en un periodo de tiempo específico, un género, un autor, etcétera. Ejemplos característicos de este tipo de corpus son: el *British National Corpus (BNC)*¹⁰², *Corpus of Contemporary American English (COCA)*¹⁰³, *Corpus of Historical American English (COHA)*¹⁰⁴, todos creados por Mark Davis (2010, 2021); y como ejemplo de corpus de referencia del español: el *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)*.¹⁰⁵ Este último corpus forma parte esencial de este estudio, pues se emplea para la consulta de la distribución diatópica de las colocaciones seleccionadas (véase 4.3).

El tercer tipo de corpus utilizado en este estudio es el corpus monolingüe único, o *single monolingual corpus* como lo denomina Laviosa (1997, 2012). Este tipo de corpus consiste en un conjunto de textos en una misma lengua (Laviosa 1997, 292). Además de estar producidos en una misma lengua, los textos que conforman este tipo de corpus deben ser de la misma

¹⁰² Disponible en línea en <https://www.english-corpora.org>.

¹⁰³ Disponible en línea en <https://www.english-corpora.org/coca/>.

¹⁰⁴ Disponible en línea en <https://www.english-corpora.org>.

¹⁰⁵ Disponible a través de la Real Academia Española (RAE): <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>.

índole: traducidos o no traducidos.¹⁰⁶ Los corpus monolingües creados para este estudio de caso están constituidos por dos textos traducidos: la traducción de *Rootless* al español de Colombia y la traducción al español de España. El uso de dichos corpus en este estudio posibilitó la extracción y el análisis de las colocaciones desde el punto de vista exclusivamente de los textos meta, lo cual fue de relevancia para obtener conclusiones sobre la naturaleza de las colocaciones de los TM con respecto a la LM no traducida, como veremos más adelante.

El uso de un corpus paralelo, un corpus monolingüe y un corpus de referencia en este estudio de caso permitió examinar las colocaciones de la obra *Rootless* y sus dos traducciones al español desde tres perspectivas distintas: la perspectiva del texto de origen (corpus paralelo), la del texto meta (corpus monolingüe) y la de la lengua meta (corpus de referencia). De este modo, se llevó a cabo la triangulación de los datos de corpus, además de la triangulación de los métodos de análisis, lo cual, sin duda, proporciona una mayor complejidad, riqueza y rigor a una investigación (Denzin 2012; Malamatiidou 2018) y, en este caso en particular, a aquella relacionada con las características de los textos traducidos.

4.1.1.1 Corpus de referencia del español como herramientas: *CORPES XXI*

Hoy en día es posible encontrar una variedad amplia de corpus del español actual que pueden ser utilizados como herramientas de investigación, a saber, el *esTenTen11*, *esTenTen18* (ambos hacen parte de la familia TenTen de Sketch Engine)¹⁰⁷, el *Corpus del Español*

¹⁰⁶ Por el contrario, se denominan corpus comparables monolingües a aquellos conformados por dos corpus monolingües: uno formado por textos originales de la lengua en cuestión y el otro formado por traducciones a dicha lengua desde una lengua origen determinada o varias (Baker 1995, 234). Para una definición completa de corpus comparable (monolingüe, bilingüe y multilingüe), véase Corpas pastor (2008, 2001), Johansson (2003, 1998), Laviosa (2002, 1997) y Zanettin (2012).

¹⁰⁷ Disponibles en línea en <https://www.sketchengine.eu>.

(*Web/dialectal*)¹⁰⁸, y los corpus de la Real Academia Española (RAE): el *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)* y el *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)*. En este estudio de caso optamos por trabajar con el *CORPES XXI* gracias a que ofrece las siguientes funcionalidades de gran importancia para este estudio: la posibilidad de filtrar los resultados por variedad geográfica, medio (oral o escrito), género y tema (véase fig. 14), etcétera, además de tratarse de un corpus lematizado, anotado y de contener un número considerable de formas (350 millones). Igualmente, este corpus facilita la búsqueda de colocaciones, pues es posible añadir el criterio de proximidad (lemas o formas que ocupan posiciones cercanas) y determinar un intervalo de hasta diez elementos a izquierda y derecha.

A pesar de que la familia de corpus TenTen de Sketch Engine, incluidos los esTenTen, tienen como principal ventaja el hecho de que comprenden miles de millones de palabras, no es posible cribar los resultados por género textual ni temática. Los documentos allí incluidos forman parte de la web en general y, dado que nuestro estudio se enfoca en los textos literarios, dicha característica constituye una limitación de los corpus esTenTen. En esta misma línea, el *Corpus del Español* está compuesto también por textos de la web en general y no genera estadísticas sobre las consultas realizadas. Finalmente, cabe señalar que el *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)* presenta la gran desventaja de no estar lematizado ni anotado morfosintácticamente, es decir, no distingue entre lemas y formas, y tampoco permite al usuario elegir la categoría sintáctica del lema o la forma que requiere consultar. Véase la tabla 20 para una comparación de los corpus mencionados.

¹⁰⁸ Creado por Mark Davis y disponible en línea en <https://www.corpusdelespanol.org/xs.asp>.

Tabla 20. Comparación de corpus del español actual

Corpus	N.º de formas	Período de tiempo	Búsqueda por variedad geográfica	Búsqueda por género o temática	Estadística de cada búsqueda	Lematizado	Anotado
<i>esTenTen11</i>	10,985,547,573	2011/2018	X	X	✓	✓	✓
<i>esTenTen18</i>	205,094,311						
<i>CORPES XXI</i>	312 millones	2001-2021	✓	✓	✓	✓	✓
<i>CREA</i>	160+ millones	1975/2004	✓	✓	✓	X	X
<i>Corpus del español (Web/dialectal)</i>	2 mil millones	2013-2014	✓	✓	X	✓	✓

Como se mencionó antes, consideramos que el *CORPES XXI* es el corpus más idóneo para este estudio de caso, aunque presenta algunas limitaciones (véase 4.4). A continuación, describimos en detalle este corpus, incluyendo su composición y sus principales funciones.

El *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)* es un corpus de referencia creado por la Real Academia Española. La versión actual (0.94, publicada en el mes de julio de 2021) contiene 350 millones de formas ortográficas en sus más de 327 000 documentos (escritos y orales) representativos de todas las variedades geográficas del español.¹⁰⁹ El número de formas producidas en textos clasificados como pertenecientes a las variedades del español de América supone el 70% del total del corpus (más de 250 millones de formas), mientras que el 30% restante del corpus representa la variedad de España (véase tabla 21).

¹⁰⁹ La información que aquí se presenta fue extraída del sitio web del *CORPES XXI*: <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>.

Los documentos se enmarcan en una gran diversidad de temáticas (veáse tabla 22) y tipologías textuales, como el debate, el discurso, la entrevista, la editorial, el académico, etcétera.

Tabla 21. Distribución por variedades geográficas y la respectiva cantidad de palabras en el *CORPES XXI*

País	Número de palabras
España	138.754.723
México	42.755.362
Argentina	35.388.198
Colombia	29.326.153
Chile	23.157.868
Venezuela	17.584.867
Perú	13.906.694
Cuba	13.031.627
Uruguay	9.672.579
Ecuador	9.182.942
Paraguay	8.184.311
República Dominicana	7.759.712
Bolivia	7.736.260
Guatemala	5.613.092
Honduras	5.502.799
El Salvador	5.453.082
Costa Rica	5.324.133
Nicaragua	5.142.607
Puerto Rico	4.870.615
Estados Unidos	4.607.601
Panamá	3.059.271
Guinea Ecuatorial	1.029.424
Filipinas	164.030
Sin identificar	386.662

Tabla 22. Clasificación temática y el número de palabras correspondiente a cada tema

Bloque	Tema	Número de formas
Ficción	Novela	82.665.336
	Relato	16.132.258
	Teatro	11.852.731
	Guion	2.095.730
No ficción	Política, economía y justicia	73.974.018
	Ciencias sociales, creencias y pensamiento	51.491.453
	Actualidad ocio y vida cotidiana	49.551.520
	Ciencia y tecnología	40.263.404
	Artes, cultura y espectáculos	39.404.195
	Salud	25.511.130

La interfaz del *CORPES XXI* permite obtener ejemplos de uso en contexto y estadísticas de los lemas o las formas consultadas (véase fig. 13). Dichas consultas pueden ser efectuadas en todo el corpus, o en determinado(s) subcorpus empleando filtros basados en los siguientes criterios:

- Nombre del autor
- Título de la obra
- Período de tiempo en el que se clasifican los textos
- Origen geográfico de los textos (América, España, Filipinas, Guinea Ecuatorial)
- Zonas lingüísticas de América (Andina, Antillas, Caribe Continental, Chilena, México y Centro América, Río de la Plata, Estados Unidos)
- Países
- Medio (escrito, oral)

- Bloque (ficción, no ficción)
- Clasificación temática del texto
- Soporte (libro, miscelánea, prensa, internet)
- Tipología del texto
- Sexo (solo para textos orales)
- Grupo de edad (solo para textos orales)
- Nivel de estudios (solo para textos orales)
- Marcas tipográficas (cursiva, negrita, subrayado, versalitas)

Figura 13. Ventana de concordancias de la interfaz del *CORPES XXI*

Para el estudio de caso que presentamos en este capítulo empleamos los filtros de **Origen**, **Zona lingüística** y **País**. Por otra parte, teniendo en cuenta que este estudio se centra en la lengua traducida de una obra literaria (novela), las consultas en el *CORPES XXI* se limitaron al **medio** escrito, al **bloque** de ficción y a las **temáticas** de novela, relato, teatro y guion para lograr, en la mayor medida posible, un punto de comparación entre el lenguaje literario traducido al español y el lenguaje literario escrito originalmente en español.

Como se mencionó al inicio de esta sección, una de las ventajas que brinda el *CORPES* es la facilidad para consultar colocaciones a través de dos funciones distintas: la de Proximidad

y la de Coapariciones. Con respecto a la función de Proximidad, esta permite obtener concordancias de dos elementos adyacentes o no adyacentes (separados hasta por 10 elementos a izquierda y/o derecha) y relacionados sintácticamente. Para tal fin, es necesario seleccionar el criterio de proximidad, dicha acción despliega varias nuevas opciones (casillas) (véase fig.14). En estas casillas, el usuario debe escribir el lema o la forma cuyo comportamiento colocacional con otro lema o forma determinada quiera analizar. Además, es posible seleccionar un intervalo en particular y visualizar concordancias con hasta 10 elementos a izquierda y/o derecha del lema o forma principal.

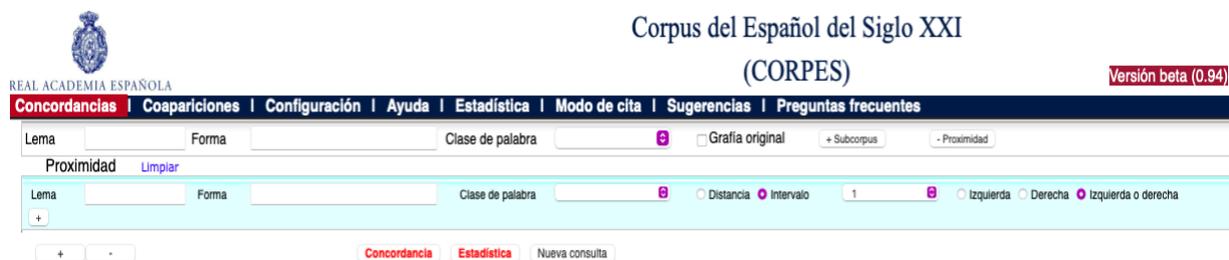


Figura 14. Criterio de Proximidad para la consulta de colocaciones en el *CORPES XXI*

Por otra parte, la función de Coapariciones proporciona un listado de las voces que coaparecen con mayor frecuencia con el lema o la forma consultada. La ventana de Coapariciones, como se muestra en la figura 15, brinda al usuario varios filtros para delimitar las búsquedas, a saber: el filtro de Clase de palabra, que desambigua el lema en caso de homografía, el de Tema y el de origen geográfico de los textos (Origen, Zonas lingüísticas y Países).

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Corpus del Español del Siglo XXI
(CORPES)

Versión beta (0.94)

Concordancias | **Coapariciones** | Configuración | Ayuda | Estadística | Modo de cita | Sugerencias | Preguntas frecuentes

Lema: Clase de palabra: Tema:

Origen: Zonas lingüísticas: Países:

Coapariciones Nueva consulta

	Clase	Freq	MI	LL SIMPLE	T-SCORE
		276	4,0	451,07	15,58
imponer	verbo	373	9,94	1.927,08	19,31
endurecer	verbo	22	9,89	112,16	4,69
incumplir	verbo	18	9,37	86,11	4,24
acarrear	verbo	17	9,08	78,29	4,12
anular	verbo	13	7,7	49,14	3,60
aplicar	verbo	85	7,46	310,00	9,21
recurrir	verbo	27	7,46	98,21	5,19
castigar	verbo	14	7,41	50,48	3,74
prever	verbo	52	7,3	184,30	7,21
conllevar	verbo	10	7,07	34,03	3,16

Figura 15. Ventana de coapariciones en el *CORPES XXI*

Igualmente, es posible ordenar el listado de resultados con base en la clase de palabra, la frecuencia absoluta o la medida de asociación estadística o de significancia que se prefiera (MI, LL Simple, T-score).

En este estudio se emplearon ambas funciones (Proximidad y Coapariciones) para analizar la distribución geográfica de las colocaciones extraídas de nuestro corpus paralelo y para comparar la frecuencia de uso de dichas colocaciones en las variedades diatópicas del español de Colombia y España en particular, y del español general.¹¹⁰ Con relación a la función de Proximidad, tomemos como ejemplo la colocación *prestar atención* para ilustrar cómo se obtuvieron las concordancias: el sustantivo *atención*, al tratarse de la base, se escribió en la primera casilla de Lema (véase fig. 16) y colocativo *llamar* se incluyó en la segunda casilla de

¹¹⁰ En este capítulo, la categoría de español general coincide con la definición ofrecida en el capítulo 3 (3.0). Se refiere a la amalgama de las variedades transnacionales del español, es decir, al español genérico sin marcas diatópicas (Corpas Pastor 2015b, 2018). Debido a la delimitación del objeto de estudio de esta tesis, no se presentan datos concretos para todas las variedades transnacionales.

Lema con un Intervalo de cinco unidades léxicas a la Izquierda o Derecha.¹¹¹ De igual manera, se incluyeron los demás filtros necesarios para la consulta.

The screenshot shows the search interface of the Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). The search criteria are as follows:

- Lema:** atención
- Forma:** (empty)
- Clase de palabra:** sustantivo
- Intervalo:** 5
- Proximidad:** Izquierda o Derecha
- Subcorpus:** (empty)
- Origen:** América, España, Filipinas
- Zonas lingüísticas:** Andina, Antillas, Caribe continental
- Países:** Colombia, Venezuela
- Medio:** Escrito, Oral
- Bloque:** Ficción, No ficción
- Soporte:** Libro
- Tema:** Guion, Novela, Helado
- Marcas:** Cursiva, Negrita, Subrayado, Versalitas

At the bottom, it indicates "336 casos en 145 documentos." and has buttons for "Concordancia", "Estadística", and "Nueva consulta".

Figura 16. Criterios de consulta para la colocación *prestar atención* en el español de Colombia

La función de Coapariciones se utilizó para identificar los verbos (colocativos) que coaparecieran más frecuentemente con las bases manteniendo el mismo concepto expresado en cada una de las colocaciones extraídas del corpus paralelo y los corpus monolingües en las variedades del español de Colombia y España del *CORPES*. Esta consulta se efectuó a fin de comprobar si la colocación empleada en cada uno de los textos meta analizados se correspondía o no con la colocación más frecuente –que conservara el mismo sentido– en los textos literarios escritos originalmente en la variedad del español en cuestión.¹¹² Para continuar con el ejemplo de la colocación *prestar atención*, incluimos la captura de pantalla de la consulta de los colocativos más frecuentes de la base *atención* en la variedad del español de Colombia (fig.

¹¹¹ A diferencia de la distancia colocacional (*span*) propuesta por Jones y Sinclair (1974) de cuatro elementos a la izquierda o derecha de la base, en esta tesis se optó por fijarla en cinco elementos a la izquierda o derecha.

¹¹² Para consultar los resultados, véase la sección 4.3.

17). Cabe resaltar que dicha consulta también se limitó a los temas de guion, novela, relato y teatro, y se ordenó por la frecuencia y clase de palabra (verbos). Se pone en evidencia que el colocativo más frecuente en la variedad de Colombia para expresar el concepto figurativo de ‘conceder atención’ es *prestar* seguido de *poner*.



Figura 17. Coapariciones para el lema *atención* en la variedad del español de Colombia

4.1.2 Herramientas informáticas utilizadas

En la construcción del corpus paralelo (modelo Estrella) de la obra *Rootless* y sus dos traducciones al español, y el posterior análisis semiautomático de este, se emplearon varias herramientas informáticas que presentamos en este apartado.

4.1.2.1 Wordfast Aligner

Wordfast Aligner es una función gratuita que forma parte de la herramienta de traducción asistida por ordenador Wordfast. Esta función permite alinear textos de forma automática mediante dos métodos distintos, como vemos a continuación:

- es posible cargar un solo documento (.doc) que contenga el TO y el TM que se requieran alinear, o dos archivos diferentes, uno con el TO y el otro con el TM, a través de la función AutoAligner de Wordfast Anywhere (véase fig. 18).¹¹³ Si se opta por subir un solo archivo, se debe marcar la casilla «*check if files are multilingual*» para que el programa identifique ambas lenguas. El producto de la alineación es un archivo en formato Excel (.xlsx). Es necesario editarlo manualmente para obtener un mejor resultado.
- También se puede optar por acceder a la función de alineación a través de una dirección web independiente¹¹⁴. En este sistema se debe copiar y pegar el texto (mínimo 4 000 caracteres) directamente en las columnas destinadas a tal fin. Al igual que con la opción anterior, el producto de la alineación es un archivo en formato Excel.

Para llevar a cabo la alineación del TO y los TM seleccionados en el presente estudio, se optó por aplicar el primer método que, indudablemente, es el más eficaz gracias a dos características: no exige un número mínimo ni máximo de palabras/caracteres para funcionar correctamente; y, al permitir cargar los archivos directamente, el proceso es más rápido. Sin embargo, fue indispensable corregir manualmente la segmentación de los textos. A pesar de esto, no se consiguió una alineación al 100%.

¹¹³WordFast Anywhere está disponible a través de: <https://www.freetm.com> (requiere registro previo).

¹¹⁴ <https://www.wordfast.net/?go=align>

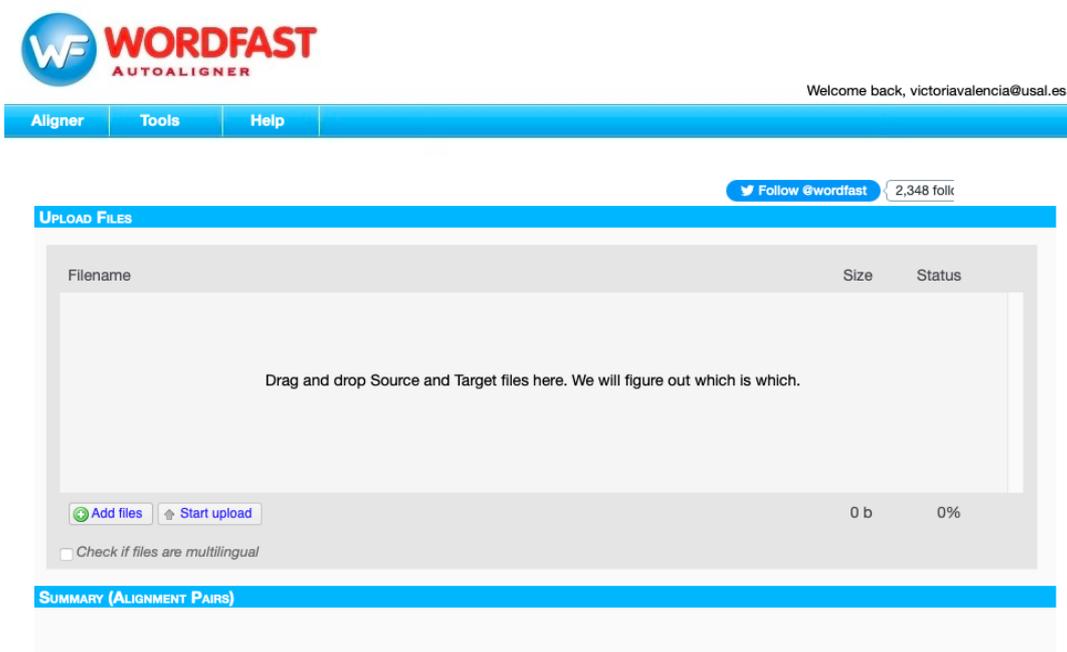


Figura 18. Interfaz de Wordfast Aligner

4.1.2.2 Sketch Engine

Sketch Engine es una herramienta de análisis lingüístico muy utilizada en la lexicografía, principalmente (Kilgarriff *et al.* 2004). Esta herramienta contiene 500 corpus (*ready-made*) de grandes dimensiones (miles de millones de palabras) en más de 90 lenguas, y ofrece al usuario la posibilidad de crear sus propios corpus. Todos los corpus están lematizados y anotados morfosintácticamente, incluso aquellos creados por los usuarios, pues el algoritmo lo hace de forma automática.

El sistema de Sketch Engine integra múltiples funciones, entre las principales se encuentran la búsqueda (*Concordance*), el análisis de colocaciones (*Word Sketch*), los listados de palabras (*Wordlist*), la extracción de palabras clave y términos multipalabra (*Keywords*), el tesoro (*Thesaurus*) y la opción de crear un corpus (*New corpus*). Estas funciones apoyan la labor de los lexicógrafos, los lingüistas, los investigadores de la

traducción, los traductores, así como también pueden ser útiles para los discentes y docentes de lenguas. En la tabla 23 se explican brevemente cada una de estas funciones.

Tabla 23. Principales funciones de Sketch Engine

Principales funciones de Sketch Engine¹¹⁵

<i>Concordance</i>	Permite obtener resultados en forma de concordancias de un lema, una forma, una frase, o del tipo de construcción que el usuario consulte. Es posible seleccionar varios filtros para acotar las consultas.
<i>Word Sketch</i>	Busca las palabras o construcciones gramaticales que coaparecen más frecuentemente con determinado lema/forma. Así, pues, ofrece información colocacional sobre cualquier lema/forma.
<i>Wordlist</i>	Genera listados de frecuencia de varios tipos.
<i>Keywords</i>	Permite extraer la terminología más representativa de un corpus para ser usada en la traducción o interpretación, así como también las unidades léxicas y las unidades fraseológicas que definen el tema o el contenido de un determinado texto o corpus.
<i>Thesaurus</i>	Genera un listado de sinónimos o palabras que forman parte de un mismo campo semántico.
<i>New corpus</i>	(1) permite crear un corpus con textos descargados automáticamente de internet con base en palabras clave que el usuario ingrese; (2) el usuario puede también subir sus propios documentos que constituirán el corpus.

Sketch Engine fue empleado en este estudio como herramienta en la creación del corpus paralelo compuesto por la novela *Rootless* de Chris Howard y sus dos traducciones al español, una publicada por la editorial española Minotauro y la otra por la editorial colombiana

¹¹⁵ Información extraída de <https://www.sketchengine.eu>.

Panamericana. El sistema de Sketch Engine fue una herramienta verdaderamente eficaz para la creación del corpus paralelo (véase 4.1.3) y para conseguir la extracción automática de todos los sintagmas que cumplieran con el patrón sintáctico de verbo + sustantivo en las obras literarias analizadas.

4.1.3 Construcción del corpus paralelo

Como se mencionó en otro apartado, antes de crear el corpus paralelo en Sketch Engine fue necesario efectuar algunos pasos previos:

- en primer lugar, se escanearon el TO (*Rootless* de Chris Howard) y los dos TM: la traducción de la editorial colombiana Panamericana y la traducción de la editorial española Minotauro.
- En segundo lugar, se utilizó un programa de ROC para convertir los textos escaneados en archivos de texto que pudiesen ser editados. El programa empleado fue Wondershare PDF Element.¹¹⁶
- Después fue necesario corregir caracteres y numerosos fragmentos de texto en los archivos que el programa de ROC arrojó como productos. Los errores se producen debido a problemas en la resolución de la imagen, los cuales generan ruido que impide que el programa reconozca eficazmente la totalidad del texto.
- Posteriormente, se llevó a cabo la correspondiente alineación del TO con cada uno de ellos TM mediante Wordfast Aligner (véase 4.1.2.1). De este modo, se crearon dos archivos de Excel, uno que contenía el TO y el texto meta de español de Colombia y

¹¹⁶ Disponible a través de: <https://pdf.wondershare.es> (requiere suscripción y pago).

otro con el TO y el texto meta de español europeo segmentados en dos columnas enfrentadas.¹¹⁷

- Como se menciona en 4.1.2.1, los segmentos también fueron editados manualmente, pues debido a divergencias sintácticas entre ambas lenguas/textos, no es posible lograr una segmentación perfecta.
- Finalmente, los dos archivos en formato Excel con los textos alineados se cargaron a Sketch Engine a través de la función *create a new corpus*.

Sketch Engine brinda la posibilidad de efectuar una amplia variedad de consultas en el corpus paralelo, desde las más básicas (mediante el uso de comodines) hasta las más avanzadas (frases completas, lemas, palabras, caracteres, CQL (*corpus query language*)). La función de CQL permite buscar en el corpus patrones sintácticos complejos, como se hizo en el presente estudio de caso a fin de extraer las combinaciones de verbo + sustantivo (objeto), como se expone en el siguiente apartado.

4.1.4 Extracción semiautomática de colocaciones

En un primer momento, como se señaló antes, se extrajeron de nuestro corpus paralelo, de manera automática, todos los sintagmas que correspondieran al patrón sintáctico de verbo + sustantivo mediante la función de CQL en Sketch Engine. En concreto, la consulta empleada

¹¹⁷ En el siguiente enlace se puede acceder a los textos alineados que se cargaron a Sketch Engine para la creación del corpus paralelo. Se incluyen dos archivos de Excel, el primero contiene el TO y el TM_ES_CO, y el segundo el TO y el TM_ES_EU:

<https://drive.google.com/drive/folders/1PI2DiG3yt3YKfzhIh3icaed01yI6Cnz7?usp=sharing>

fue '[ws(".*-v",".*",".*-n")]' a partir del TO, la cual arrojó 9 332 líneas de concordancias paralelas, como se muestra en la figura 19.¹¹⁸

① doc#0	<> The wagon was about out of juice and my belly was so hard I couldn't even stand to scratch it. </s>	<> Casi se había acabado el combustible de mi camión y mi vientre estaba tan tenso que ni siquiera soportaba tocarlo. </s>
① doc#0	<> The wagon was about out of juice and my belly was so hard I couldn't even stand to scratch it. </s>	<> Casi se había acabado el combustible de mi camión y mi vientre estaba tan tenso que ni siquiera soportaba tocarlo. </s>
① doc#0	<> The wagon was about out of juice and my belly was so hard I couldn't even stand to scratch it. </s>	<> Casi se había acabado el combustible de mi camión y mi vientre estaba tan tenso que ni siquiera soportaba tocarlo. </s>
① doc#0	<> I built the best trees in the Steel Cities, but you'd never know it from the drought I'd hit. </s>	<> Había construido los mejores árboles de las Ciudades de Acero, pero nunca lo habrían adivinado a causa de mi aspecto miserable. </s>
① doc#0	<> "You thinking evergreen? </s></s>" I said, looking at Frost , him being the man wanting trees. </s>	<> —¿Está pensando en árboles de hojas perennes? — pregunté, mirando a Frost, el hombre que quería que construyera los árboles. </s>
① doc#0	<> "You thinking evergreen? </s></s>" I said, looking at Frost, him being the man wanting trees. </s>	<> —¿Está pensando en árboles de hojas perennes? — pregunté, mirando a Frost, el hombre que quería que construyera los árboles. </s>
① doc#0	<> "You thinking evergreen? </s></s>" I said, looking at Frost, him being the man wanting trees . </s>	<> —¿Está pensando en árboles de hojas perennes? — pregunté, mirando a Frost, el hombre que quería que construyera los árboles. </s>
① doc#0	<> "You thinking evergreen? </s></s>" I said, looking at Frost, him being the man wanting trees. </s>	<> —¿Está pensando en árboles de hojas perennes? — pregunté, mirando a Frost, el hombre que quería que construyera los árboles. </s>
① doc#0	<> "We'd like to see the seasons . </s></s>" Mister Banyan. </s></s>"	<> — Nos gustaría ver las estaciones, señor Banyan. </s>

Figura 19. Muestra de concordancias paralelas obtenidas mediante la función de CQL

Se examinó cada línea de concordancia a fin de seleccionar aquellas combinaciones de elementos que fueran, en efecto, colocaciones verbo-nominales con función de objeto directo en el TO para analizar su traducción al español en ambos TM. Posteriormente, se extrajeron las colocaciones de los corpus monolingües (ambos textos meta) que no habían sido identificadas desde la perspectiva del TO. Al igual que en el estudio de caso piloto, las propiedades que se tuvieron en cuenta para la selección de las colocaciones en ambos tipos de corpus fueron: la relación sintáctica entre los elementos (verbo + sustantivo (objeto)), la

¹¹⁸ Debido a que la alineación de los textos no se logró al 100%, en ciertas ocasiones fue necesario remitirse directamente a los archivos de Word de los TM para comprobar la traducción de ciertas colocaciones.

restricción combinatoria, la especialización semántica y la frecuencia y convencionalización que estas manifestaban.

4.2 Estrategias de traducción de las colocaciones de la obra *Rootless*

Como se señaló en el apartado anterior, en primer lugar, se extrajeron del corpus paralelo, de manera automática, todas las combinaciones de palabras que correspondieran con el patrón sintáctico de verbo + sustantivo a través de la función CQL de Sketch Engine. Tras el análisis cualitativo de más de nueve mil resultados proporcionados por el sistema de Sketch Engine con cada TM, se extrajeron 201 combinaciones de verbo + sustantivo (objeto) con las respectivas concordancias paralelas. Finalmente, se seleccionaron 60 (véase tabla 26) construcciones que, en efecto, fuesen colocaciones verbo-nominales con función de objeto directo. Los criterios principales para determinar la idoneidad de las colocaciones seleccionadas fueron: la relación sintáctica entre los elementos, la restricción combinatoria (en grados diversos) y la especialización semántica. Como recursos para comprobar la institucionalización/centralidad, el uso en contexto de las colocaciones y la frecuencia, se utilizaron algunos corpus y diccionarios monolingües de colocaciones: los corpus de Sketch Engine enTenTen13, enTenTen18 para el inglés, y el esTenTen18, esTenTen11 para el español, además del *CORPES XXI*. Los diccionarios utilizados fueron el *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo* y el *BBI*.¹¹⁹

¹¹⁹ Los recursos mencionados se emplearon con precaución pues ni la frecuencia de uso alta es el único criterio para definir una colocación, ni la inclusión en un diccionario de colocaciones monolingüe, como el *Práctico*, garantizan la institucionalización y centralidad de una colocación (véase Corpas Pastor 2017b).

En cuanto a las estrategias de traducción de las colocaciones seleccionadas y examinadas, se establecieron los mismos criterios que en el análisis del estudio de caso piloto (véase 3.3) para determinar el tipo de estrategia aplicada por los traductores en cada caso. En el anexo II se numeran todas las colocaciones encontradas en el TO y se analizan, brevemente, las respectivas traducciones del TM_ES_CO y TM_ES_EU en las concordancias paralelas correspondientes. Los ejemplos aducidos en la siguiente sección pertenecen al anexo II.

4.2.1 Estrategias del texto meta de español de Colombia

Como se puede observar en la tabla 24 y figura 20 que se presentan más abajo, la traductora del TM_ES_CO empleó principalmente las estrategias de **equivalente acuñado**, **modulación** y **comprensión lingüística** para traducir las colocaciones verbo-nominales con función de objeto directo de *Rootless* de Chris Howard.

En primer lugar, se discutirán los resultados del TM_ES_CO (véase anexo II). En este TM, 39 colocaciones (65%) se tradujeron mediante la estrategia de **equivalente acuñado**. Del mismo modo que se hace en el capítulo 3, a fin de ofrecer una exposición más sistemática, los equivalentes acuñados se dividen en cuatro subgrupos: a) colocaciones equivalentes formadas por los mismos colocados; b) colocaciones equivalentes con rangos colocacionales idiosincrásicos (véase Corpas Pastor 2003); c) sintagmas libres equivalentes; y d) colocaciones equivalentes formadas por colocados distintos.

a) Colocaciones equivalentes formadas por los mismos colocados

En esta categoría encontramos colocaciones del inglés cuyas traducciones están formadas por los mismos colocados y constituyen colocaciones de pleno derecho en español. Así, por ejemplo:

- *to find (a) way / encontrar (una) manera* (caso 10)

- *to clear (one's) throat / aclararse (la) garganta* (caso 11 en ambos TM)
- *to show (a) sign / mostrar (un) indicio* (caso 30)
- *to squeeze (the) trigger / apretar (el) gatillo* (caso 48 en ambos TM)
- *to waste time / perder (el) tiempo* (caso 44)¹²⁰

En este último caso se pone de manifiesto una equivalencia entre colocaciones metafóricas, *to waste time / perder (el) tiempo*, que conceptualizan la metáfora «time is money» (Lakoff y Johnson 1980, 7). Ambas lenguas comparten la imagen conceptual (Corpas Pastor 1996, 86) en la que el tiempo se considera un producto valioso asociado claramente al dinero, por consiguiente, como afirman Lakoff y Johnson (1980, 8), conceptualizamos el tiempo como un bien material que se puede perder, ganar, invertir, ahorrar o desperdiciar (*ibid.*).

Tabla 24. Distribución porcentual de estrategias utilizadas en la traducción de las colocaciones del TM_ES_CO

ESTRATEGIA	TM_ES_CO	PORCENTAJE
Equivalente acuñado	39	65%
Compresión lingüística	9	15%
Modulación	8	13,33%
Elisión	1	1,66%
Transposición	1	1,66%
Paráfrasis	1	1,66%
Traducción literal	1	1,66%

¹²⁰ Véanse además los casos 19, 23, 29, 45 y 53 en el anexo II.

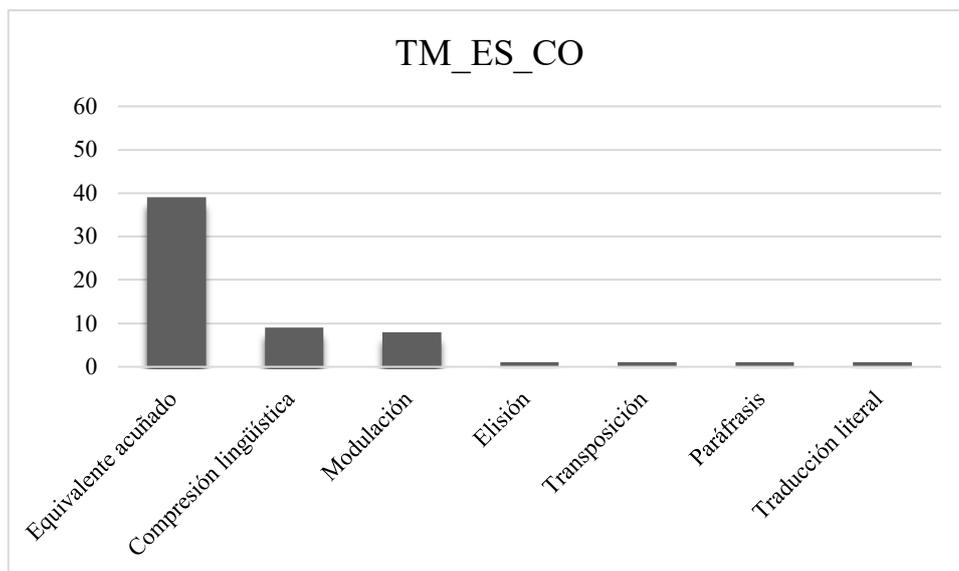


Figura 20. Estrategias de traducción de las colocaciones del TM_ES_CO

En las anteriores colocaciones se observa una equivalencia total entre los colocados del inglés y del español. Es decir, estos se han traducido literalmente porque coinciden con los equivalentes acuñados por el uso en ambas lenguas.

b) Colocaciones equivalentes con rangos colocacionales idiosincrásicos

Como se expone en 3.3.1, el rango colocacional de los colocados que constituyen las colocaciones en inglés y español suele variar significativamente. Para ilustrar lo anterior, observemos las siguientes colocaciones del inglés y las correspondientes traducciones de los colocativos, en particular:

- to snap a picture / tomar (una) fotografía (caso 6)
- to bend (a) rule / romper (una) regla (caso 23)

- *to play (a) disc / reproducir (un) disco* (caso 9 en ambos TM),
- *to pull (the) trigger / apretar (el) gatillo* (caso 58 en ambos TM)¹²¹

Como se señala también en el capítulo 2 (2.7), el carácter idiosincrásico y arbitrario de las colocaciones y, por tanto, los heterogéneos patrones léxicos combinatorios en cada lengua, exigen una traducción integral y no por elementos aislados (Corpas Pastor 2003). Corpas Pastor (*ibid.*, 190-191) se refiere como ejemplo de lo anterior a los distintos equivalentes en español que requiere el verbo *to take* como colocativo dependiendo de la base con la cual coaparezca (véase 2.7). En el TM_ES_CO se observaron diversas formas de traducir *take* en sus colocaciones, como se ilustra a continuación (véanse en el anexo II):

<i>to take</i>	}	<p><i><u>echar</u> (un) vistazo</i> (caso 2)</p> <p><i><u>dar</u> (un) paso</i> (caso 35)</p> <p><i><u>seguir</u> (un) consejo</i> (caso 41)</p>
----------------	---	--

c) Sintagmas libre equivalentes

Al igual que *to take*, el verbo *to run* presenta una extensión colocacional muy amplia, casi ilimitada y, por tanto, se transforma en distintos verbos en español, como se logró identificar también en el TM_ES_CO, donde este se traduce de tres formas distintas. Aunque las combinaciones de las que forma parte son realmente sintagmas libres y no colocaciones, estos son los equivalentes más frecuentes en la LM:

_____ *pasar (el) dedo* (caso 22)

¹²¹ Véanse, además, ~~los casos 5, 6, 7 y 37 de anexo II.~~ *deslizar (la) mano* (caso 32) II.

hacer (una) prueba (caso 51)

to run



d) Colocaciones equivalentes formadas por colocados distintos

Dentro de este subgrupo de equivalentes acuñados se incluyeron las colocaciones en las que ambos colocados varían en la traducción al español, aunque transmiten el mismo concepto que las colocaciones de la LO, por ejemplo:

- *to give a wink / guiñar (un) ojo* (caso 43 en ambos TM)
- *to stomp one's feet / dar pisotones* (caso 58)

La segunda estrategia de traducción más utilizada en el TM_ES_CO es la **compresión lingüística**. Dicha estrategia se evidencia en la traducción del 15% (9) de las colocaciones. En la mayoría de los casos (7), se optó por traducir la colocación de origen por un único lexema con un significado equivalente, a pesar de que en español existe una colocación equivalente:

- *to take a picture / fotografiar* (caso 7)
- *to make a visit / visitar* (caso 16 en ambos TM)
- *to pay attention / fijarse; vigilar* (caso 18a y 18b)
- *to strain one's ear [to listen] / esforzarse [por escuchar]* (caso 20)
- *to make a move / moverse* (caso 35)
- *to make a turn / girar* (caso 46)

La comprensión lingüística también se observa en la traducción del concepto expresado por las colocaciones que no tienen una colocación correspondiente en la LM, como:

- *to catch a glimpse* / *ver* (caso 38)
- *to keep watch* / *vigilar* (caso 41)

Siguiendo con el TM_ES_CO, la **modulación** es la tercera estrategia más utilizada en la traducción de colocaciones, al evidenciarse en la traducción de 8 colocaciones (13,33%). Dentro de esta categoría incluimos aquellas traducciones en las que se observa un cambio de perspectiva o punto de vista logrado a través de la elección de uno o más lexemas con un significado ligeramente distinto. Algunos sintagmas traducidos coinciden con colocaciones habituales en la LM, a saber:

- *to grow food* / *dar frutos* (caso 4 en ambos TM) ¹²²
- *to flash (a) grin* / *dibujar (una) sonrisa* (caso 37)
- *to find (an) answer* / *buscar (una) respuesta* (caso 54)
- *to follow (a) clue* / *buscar (una) pista* (caso 55)

Con respecto al caso 37, de acuerdo con el diccionario Collins, la colocación equivalente en español de *to flash a smile / grin* es *dirigir una sonrisa*. En el TM se efectuó una sobretraducción al transformar el colocativo *flash* por el verbo *dibujar*, pues este último verbo agrega aspectos semánticos ausentes en la LO (Corpas Pastor 2003). En la colocación de origen

¹²² *Dar frutos* es una locución cuando se emplea con un significado opaco, figurado («Esta idea ya está dando frutos exitosos, relata el científico», ejemplo tomado del *CORPES XXI*, el énfasis es mío). Por el contrario, cuando su significado es transparente constituye una colocación.

la acción de sonreír se realiza de manera directa, mientras que en la colocación meta solo se insinúa una sonrisa.

Por otra parte, el resto de las modulaciones que se efectuaron en el TM_ES_CO son sintagmas libres en la LM, como se pone de manifiesto en los siguientes casos:

- *to catch (a) scent / sentir (un) olor* (caso 3)
- *to give shade / proveer sombra* (caso 5)
- *to catch (someone's) eyes / vislumbrar (una) mirada* (caso 15)
- *to blow (one's) nose / hundir (la) nariz* (caso 25)
- *to take (a) break / detenerse (un) momento* (caso 42)

Cabe resaltar que el verbo *to catch* (anexo II, casos 3, 15, 38) que, como colocativo en inglés, forma colocaciones restringidas con un significado figurativo, se traduce en los TM mediante diversas estrategias dependiendo de la base que lo selecciona. Se observa cómo las metáforas a las que este verbo les da vida en las colocaciones en inglés se desvanecen casi por completo en español, al ser traducidas mediante las estrategias de modulación, comprensión lingüística y paráfrasis (en el TM_ES_EU, como se muestra en el siguiente apartado).

Las estrategias de elisión, transposición, paráfrasis y traducción literal se utilizaron cada una en un solo caso en el TM_ES_CO de la siguiente forma: se realizó la **elisión** de la colocación *to take one's turn* (caso 52) (1,66%). Se efectuó una **transposición** (1,66%) al traducir *to search (for a) clue* por la nominalización *en busca de pistas* (caso 56). Y se formuló una **paráfrasis** (1,66%) al transformar *to make (a big) deal* en *hacer que [...] parezca imposible* (caso 1). La colocación inglesa es una concatenación colocacional con equivalencia nula en español (*null equivalence*, Corpas Pastor 2017b, 192), razón por la cual se traduce mediante una paráfrasis.

Finalmente, se comprobó que la traductora del TM_ES_CO llevó a cabo la **traducción literal** de la colocación inglesa *to take (a) risk* que produjo como resultado el anglicismo *tomar (un) riesgo*. Aunque esta combinación es usada, de manera periférica, en las variedades del español de América, la colocación equivalente más frecuente en el español estándar para *to take (a) risk* es *correr (un) riesgo* (véase 4.3). La preferencia por la variante *tomar (un) riesgo* en este texto meta, mucho menos frecuente en todas las variedades transnacionales, puede poner de manifiesto la interferencia ejercida por el texto de origen.

Adicionalmente, en la traducción de las colocaciones al español de Colombia se comprueba el mismo fenómeno reportado en la traducción de la obra *The Picture of Dorian Gray* (véase 3.3): en ciertos casos, las colocaciones traducidas están constituidas por uno o ambos colocados pertenecientes a un registro más formal que las colocaciones del TO. En concreto, se hace referencia a las siguientes:

- *to give shade / proveer sombra* (caso 5)
- *to snap a picture / tomar (una) fotografía* (caso 6)
- *to make a noise / producir (un) ruido* (caso 8)
- *to play (a) disc / reproducir (un) disco* (caso 9)

En los casos 5 y 8, los colocativos (verbos) que forman las colocaciones del TO se transforman en el TM en verbos pertenecientes a un registro un poco más formal que los colocativos del TO. A pesar de que es posible traducir estos verbos por sus equivalentes directos y habituales en español, que corresponden al mismo nivel de lengua que aquellos verbos del TO (*dar* y *hacer*) y que forman colocaciones igual de adecuadas en la LM, en el TM_ES_CO se optó por verbos que representan un nivel un tanto más formal (*proveer* y *producir*).

En el caso 6, el verbo *to snap* en colocación con *picture/photo* como objetos directos pertenece a un registro coloquial en inglés, mientras que la traducción al español (*tomar*) representa un registro neutro. Por consiguiente, esta representa una equivalencia parcial. Además, el sustantivo base, *fotografía*, es la forma perteneciente a un registro más formal en contraposición con la apócope *foto*, mucho más frecuente en el español general o estándar. Conviene anotar que en el TM_ES_CO se utiliza exclusivamente el término *fotografía*.

Finalmente, en el caso 9, arriba ilustrado, se afirma que la colocación traducida (*reproducir un disco*) exhibe un registro más alto que la colocación de origen (*to play a disc*) ya que la variante más frecuente y típica en el español europeo y estándar, de acuerdo con los datos obtenidos del subcorpus de ficción del CORPES, es *poner (un) disco*, cuyo colocativo es más informal que *reproducir* en esta colocación.

Al igual que se argumentó en el capítulo anterior con relación a este fenómeno, estos resultados concuerdan con los hallazgos de Kruger (2017), Kruger y Rooy (2012); Kruger y van Rooy (2016); Olohan (2003); Olohan y Baker (2000) sobre la preferencia de la lengua traducida por un estilo más formal que la lengua no traducida y con la hipótesis de Englund-Dimitrova (1997).

4.2.2 Estrategias del texto meta de español de España

Ahora nos ocuparemos del análisis de las estrategias utilizadas en la traducción de las colocaciones de *Rootless* en el TM_ES_EU (véase tabla 25, figura 21 y anexo II). Al igual que en el TM_ES_CO, en este TM la estrategia más utilizada fue el **equivalente acuñado**, la cual se hizo patente en 37 ocasiones (61,66%) que clasificamos en tres subgrupos, como se expone a continuación:

Tabla 25. Distribución porcentual de estrategias utilizadas en la traducción de colocaciones del TM_ES_EU

ESTRATEGIA	TM_ES_EU	PORCENTAJE
Equivalente acuñado	37	61,66%
Modulación	9	15%
Compresión lingüística	6	10%
Elisión	3	5%
Paráfrasis	3	5%
Traducción literal	1	1,66%
Transposición	1	1,66%

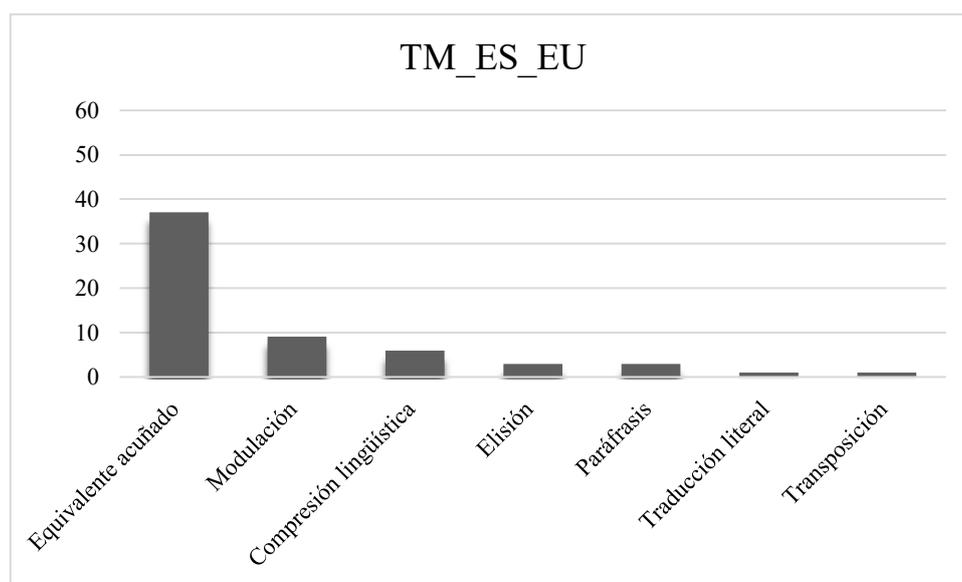


Figura 21. Estrategias de traducción de las colocaciones en el TM_ES_EU

a) Colocaciones equivalentes formadas por los mismos colocados

En muchos casos, los equivalentes acuñados coinciden con las colocaciones de origen, es decir, están constituidos por los mismos colocados, como en los siguientes ejemplos:

- *to give shade / dar sombra* (caso 5)
- *to take (a) picture / tomar (una) foto* (caso 7)
- *to make (a) noise / hacer (un) ruido* (caso 8)
- *to kill time / matar (el) tiempo* (caso 14)
- *to break the silence / romper (el) silencio* (caso 28 en ambos TM)¹²³

Las colocaciones 7 y 8 están formadas por verbos delexicalizados y sustantivos que concentran la carga semántica en ambas lenguas. Mientras que las colocaciones 14 y 28 presentan un concepto altamente metafórico condensado en sus colocativos (*to kill/matar* y *to break/romper*) que dan un tratamiento de entidades tangibles a los sustantivos abstractos que acompañan (*time/tiempo* y *silence/silencio*).

b) Colocaciones equivalentes con rangos colocacionales idiosincrásicos

En el segundo subgrupo de equivalentes acuñados se encuentran aquellas colocaciones en las que el colocativo cambia y la base se mantiene para formar el equivalente en la LM:

- *to make sense / tener sentido* (caso 12 en ambos TM)
- *to pay attention / prestar atención* (caso 18a)
- *to strain (one's) ear / aguzar (el) oído* (caso 20)
- *to shake someone's hand / estrechar (la) mano* (caso 32)

¹²³ Véanse también los casos 10, 17, 22, 29, 35, 47, 54 y 55 del anexo II; además de aquellos mencionados como parte del análisis del TM_ES_CO por coincidir con dicho TM.

- *to take (a) risk / correr (un) riesgo* (caso 58)¹²⁴

En el caso 58 se evidencia cómo el equivalente acuñado de *to take (a) risk* es una colocación restringida en español. La acepción que adopta *correr* ('afrentar [una persona] una situación peligrosa o arriesgada') está determinada por un número reducido de bases con las cuales se coloca, como *riesgo*, en este caso.

c) Sintagmas libres equivalentes

Asimismo, como parte de los equivalentes acuñados incluimos aquellos sintagmas libres que, a pesar de no ser colocaciones en la LM, son combinaciones equivalentes frecuentes, a saber:

- *to run (one's) hand / pasar (la) mano* (caso 31)
- *to take (the) lead / marchar al frente* (caso 45)
- *to run (a) test / efectuar (un) análisis* (caso 50)

Por otra parte, la estrategia de **modulación** se estableció en 9 (15%) de las 60 colocaciones analizadas del TM_ES_EU. Entre las modulaciones encontramos un sintagma que, aunque expresa un concepto ligeramente distinto al de la colocación del TO, constituye una colocación, a saber, *dar frutos* como traducción de *to grow food* (caso 4). En un caso de modulación se evidencia un cambio de perspectiva y de metáfora al traducir la colocación inglesa *to save (one's) energy* por la locución *malgastar saliva* (caso 33). Otros ejemplos son:

¹²⁴ Véanse además los casos 6, 25, 26, 27, 30, 37, 39 y 40 del anexo II; así como aquellos casos mencionados en el análisis del TM_ES_CO por coincidir con dicho TM.

- *to reload the weapon* / *amunicionar el arma* (caso 19)
- *to run (one's) finger* / *pasar (la) mano* (caso 21)
- *to flash (a) grin* / *esbozar (una) sonrisa* (caso 37)
- *to waste time* / *entretenerse* (caso 44)
- *to spend (a) day* / *tirarse (un) día* (caso 51)

En la traducción de *to reload the weapon* se emplea una combinación libre de palabras, *amunicionar el arma* (caso 19), para transmitir el concepto. El verbo utilizado es un vulgarismo (*amunicionar*), su forma correcta en español es *municionar*. Además, este verbo es utilizado principalmente en forma pasiva o como participio (por ejemplo, «El instructor llevaba el arma con el cargador municionado», esTenTen11, Sketch Engine).

Al igual que ocurre en el TM_ES_CO, se produce una sobretraducción en los casos 37 y 51, pues se añaden aspectos semánticos al transformar el colocativo *to flash* por *esbozar* en español, y al traducir *to spend (a) day* por *tirarse (un) día*, ya que esta última en español tiene una connotación negativa, puede implicar ‘perder el día haciendo algo’. A diferencia del equivalente acuñado utilizado para la colocación *to waste time* (caso 44) en el TM_ES_CO, aquí se advierte un gran cambio de perspectiva y la desintegración de la metáfora a la que alude la colocación de origen y su equivalente acuñado en español.

En lo que respecta a la estrategia de **compresión lingüística**, se hallaron 6 casos que corresponden al 10% de las colocaciones del TO. Además de los casos que concuerdan con los encontrados en el TM_ES_CO y que se describieron antes, se identificaron dos más en el TM_ES_EU:

- *to point (a) gun* / *apuntar* (caso 49)

- *to stomp (one's) feet / pisotear* (caso 57)

Se observaron 3 casos de **elisión** en el TM_ES_EU que corresponden al 5%. Las colocaciones del TO omitidas fueron las siguientes:

- *to pay attention* (caso 18b)
- *to take (a) break* (caso 42)
- *to take (one's) turn* (caso 52 en ambos TM)

Por otra parte, se evidenció la **paráfrasis** también en 3 casos (5%) al traducir las siguientes colocaciones inglesas:

- *to make (a) deal por hacer que [...] pareciera complicado* (caso 1)
- *to catch (someone's) eyes por verle [...] la expresión de los ojos* (caso 15)
- *to unload (a) gun por vació la munición de la pistola* (caso 59)

La estrategia de **traducción literal** se estableció en la traducción de una sola (1,66%) colocación en el TM_ES_EU de la siguiente manera: la colocación del TO *to bend a rule* se tradujo por *doblegar (una) norma* (caso 23), una combinación de verbo + sustantivo poco usual en español, en la que el colcativo *bend* se tradujo de forma literal.

Por último, en el TM_ES_EU se utilizó la estrategia de **transposición** (1,66%) en la traducción de la misma colocación que en el TM_ES_CO, *to search (for a) clue* (caso 56).

Por otra parte, en el TM_ES_EU solo se advirtió un caso en el que la traducción representa un registro más formal que la colocación de origen, a saber: *to play (a) disc / reproducir (un) disco* (caso 9). Esta coincide con la traducción de la editorial colombiana.

A diferencia del TM_ES_CO, en el TM_ES_EU se puso de manifiesto en dos ocasiones el fenómeno opuesto al transformar dos colocaciones del TO pertenecientes a un registro neutro en dos sintagmas de verbo + sustantivo (objeto) que exhiben un registro más informal e incluso vulgar:

- *to reload (a) weapon / amunicionar (un) arma* (caso 19)
- *to spend (a) day / tirarse (un) día* (caso 51)

Como se expone anteriormente, el verbo *amunicionar* es un vulgarismo. Mientras que *tirarse (un) día* es claramente más coloquial que *to spend (a) day* o *pasar (un) día*, como se traduce más habitualmente esta colocación.

4.3 Búsqueda de las colocaciones en el *CORPES XXI*

En el apartado anterior, se llevó a cabo un análisis cualitativo y cuantitativo de las estrategias utilizadas en la traducción de las colocaciones verbo-nominales con función de objeto directo en nuestro corpus paralelo formado por la obra *Rootless* de Chris Howard y sus dos textos meta (español de Colombia y español de España). Seguidamente, seleccionamos aquellos sintagmas que constituían colocaciones en la LM del tipo mencionado, tanto desde la perspectiva del TO (véase tabla 26) –aquellas colocaciones empleadas para traducir las colocaciones del TO–, como desde la perspectiva del TM únicamente (corpus monolingüe), dejando de lado el TO, a fin de examinar la distribución diatópica de estas en el *CORPES XXI*. El análisis de la distribución geográfica de todas las colocaciones de ambos textos traducidos nos permitirá determinar, de forma más acertada, si estos textos efectivamente reflejan la variedad transnacional de los países donde fueron publicados.

Tabla 26. Coocurrencias de las colocaciones (desde la perspectiva del TO) en el *CORPES XXI*

N.º	TM	Colocación	ES_GEN		ES_CO		ES_EU	
			F. Abso.	F. Rel.	F. Abso.	F. Rel.	F. Abso.	F. Rel.
1	Ambos	echar (un) vistazo	518	9,76	65	8,55	1141	33,03
2	Ambos	dar fruto	70	1,31	12	1,58	22	0,64
3	Ambos	reproducir (un) disco	4	0,08	-	-	1	0,03
4	Ambos	aclararse (la) garganta	140	2,64	20	2,63	66	1,91
5	Ambos	tener sentido	1759	33,14	216	28,40	1579	45,71
6	Ambos	hacer (una) excepción	149	2,81	16	2,10	112	3,24
7	Ambos	cargar (una) pistola	51	0,96	3	0,39	12	0,35
8	Ambos	perder (el) equilibrio	297	5,59	42	5,52	228	6,60
9	Ambos	pasar (la) vida	219	4,13	38	5,00	405	11,72
10	Ambos	pasar tiempo	2363	44,51	166	21,83	447	12,94
11	Ambos	romper el silencio	495	9,32	73	9,60	419	12,13
12	Ambos	estrechar (una) mano	670	12,62	90	11,83	532	15,40
13	Ambos	dar (un) paso	2092	39,41	269	35,37	1618	46,84
14	Ambos	guiñar (un) ojo	583	10,98	55	7,23	601	17,40
15	Ambos	apretar (el) gatillo	160	3,01	25	3,29	172	4,98
16	Ambos	hacer (una) pregunta	3130	58,96	433	56,93	2093	60,58
17	TM_ES_CO	tomar (una) fotografía	349	6,57	33	4,34	116	3,36
18	TM_ES_CO	dibujar (una) sonrisa	256	4,82	21	2,76	195	5,64
19	TM_ES_CO	recargar (un) arma	10	0,19	1	0,13	3	0,09
20	TM_ES_CO	romper (una) regla	90	1,70	1	0,13	20	0,58
21	TM_ES_CO	tomar (un) riesgo	79	1,49	13	1,71	19	0,55
22	TM_ES_CO	dar (un) tiro	114	2,15	19	2,50	31	0,90
23	TM_ES_CO	seguir (un) consejo	191	3,60	29	3,81	139	4,02
24	TM_ES_CO	perder (el) tiempo	1385	26,09	243	31,95	1176	34,04
25	TM_ES_CO	pasar (un) día	3010	56,70	349	45,89	2258	65,36
26	TM_ES_CO	apuntar (un) arma	231	4,35	35	4,60	94	2,72
27	TM_ES_CO	pasar (una) prueba	94	1,77	14	1,84	31	0,90
28	TM_ES_CO	buscar (una) respuesta	260	4,90	35	4,60	132	3,82
29	TM_ES_CO	buscar (una) pista	67	1,26	14	1,84	36	1,04
30	TM_ES_CO	dar (un) pisotón	14	0,26	-	-	14	0,41
31	TM_ES_EU	dar sombra	112	2,11	25	3,29	60	1,74
32	TM_ES_EU	sacar (una) foto	623	11,74	39	5,13	247	7,15
33	TM_ES_EU	tomar (una) foto	995	18,74	163	21,43	149	4,31
34	TM_ES_EU	hacer (un) ruido	1606	30,25	226	29,71	1017	29,44
35	TM_ES_EU	prestar atención	1693	31,89	157	20,64	1246	36,07
36	TM_ES_EU	esbozar (una) sonrisa	430	8,10	55	7,23	488	14,13
37	TM_ES_EU	aguzar (el) oído	115	2,17	18	2,37	90	2,61
38	TM_ES_EU	doblegar (una) norma	1	0,02	-	-	-	-
39	TM_ES_EU	correr (un) riesgo	752	14,17	147	19,33	438	12,68
40	TM_ES_EU	sonarse (la) nariz	125	2,35	2	0,26	50	1,45
41	TM_ES_EU	dar muestra	285	5,37	49	6,44	202	5,85
42	TM_ES_EU	hacer (un) movimiento	753	14,18	79	10,39	361	10,45
43	TM_ES_EU	apuntar (una) pistola	162	3,05	22	2,89	163	4,72
44	TM_ES_EU	hallar (una) respuesta	-	-	5	0,66	52	1,51

45	TM_ES_EU	seguir (una) pista	180	3,39	30	3,94	142	4,11
----	----------	--------------------	-----	------	----	------	-----	------

4.3.1 Resultados y análisis del texto meta de español de Colombia

En primer lugar, se presentan y analizan los resultados recuperados del *CORPES XXI* con relación a la distribución diatópica de las colocaciones del TM_ES_CO. Como se muestra en la tabla 26, se identificaron 30 colocaciones traducidas en el TM_ES_CO, de las cuales 16 también se emplearon en el TM_ES_EU (53,33%). Ello indica que ambos TM comparten más de la mitad de las colocaciones, desde la perspectiva del TO. Por si fuera poco, tras determinar las medidas de frecuencia relativa, y observar con atención y comparar aquellas colocaciones en el ES_CO y el ES_EU, se constata rápidamente que 12 de aquellas colocaciones compartidas se emplean con mayor frecuencia en España que en Colombia (véase tabla 26).

Resulta interesante el hecho de que 16 colocaciones (53,33%), entre aquellas halladas en el TM_ES_CO, son más frecuentes en el español europeo (ES_EU) que en el español de Colombia (ES_CO) y en el español general (ES_GEN) (véase fig. 22), según los datos obtenidos del *CORPES XXI*.

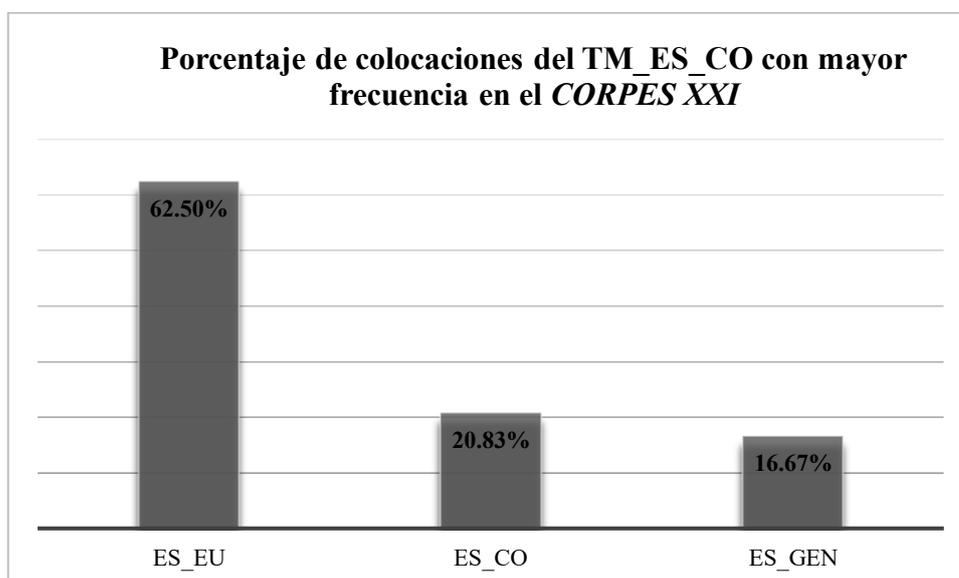


Figura 22. Porcentaje de colocaciones del TM_ES_CO con mayor frecuencia de coaparición en las variedades del *CORPES XXI*

Algunas de las colocaciones del TM_ES_CO que presentan mayor frecuencia de coaparición en el español europeo (ES_EU) del *CORPES XXI* son (véase tabla 26):

- *echar (un) vistazo* (caso 1)
- *estrechar (una) mano* (caso 12)
- *guiñar (un) ojo* (caso 14)
- *apretar (el) gatillo* (caso 15)
- *dibujar (una) sonrisa* (caso 18)
- *seguir (un) consejo* (caso 23)

De acuerdo con los hallazgos en el *CORPES XXI*, el concepto expresado en el TM_ES_CO a través de la colocación *estrechar (una) mano* se transmite con mayor frecuencia en el español de Colombia mediante la colocación *apretar (una) mano*. Sin embargo, la primera se utiliza con mayor frecuencia en España y en 12 variedades transnacionales del español (por ejemplo, Perú, España, y México), mientras que *apretar (una) mano* solo en 3 variedades geográficas más (Ecuador, República Dominicana y Panamá), además de la de Colombia. En cuanto al caso 14, *guiñar un ojo*, empleada en ambos TM, se pudo comprobar en el *CORPES* que la variante *picar (un) ojo* tiene marca diatópica, pues pertenece exclusivamente a la variedad del español de Colombia (véase fig. 23), sin embargo, en el TM_ES_CO se opta por la variante del español estándar, más cercana al ES_EU.¹²⁵

¹²⁵ En los datos de frecuencia de coaparición de la colocación *picar (un) ojo* en el subcorpus de ficción del *CORPES XXI*, se indica una frecuencia relativa mayor en Estados Unidos y Guatemala. No obstante,

2002 Col.	Entonces le picó el ojo	a Lucero, que tiene quince años más que ella pero la respeta como a sus mayores
2002 Col.	- Bueno saberlo -dice el policía flaco, le picó el ojo	a la cajera-, con empleadas así quién no compra una pluma y una hoja y se vuelve
2002 Col.	- Alcanzamos a invitarlos a tomarnos algo -dice el policía flaco: le picó el ojo	a la cajera-. Bueno: si no tienen planes.
2002 Col.	Cuando Pilar Navarro, ahora liviana y sonriente, vuelve de la trasescena y le picó un ojo	y le señala su propia cara en el monitor, el señor Marroquín siente un profundo
2003 Col.	El Mago se secó las manos, le picó el ojo	al espejo sobre el lavamanos y salió del baño sin despedirse, como si hubiera estado
2003 Col.	Carmelo le lanzó una mirada de agradecimiento, que ella le respondió picando un ojo	. Sólo entonces Carmelo se percató de que Ramsés se hallaba pendiente de la escena
2006 Col.	de la calle Sesenta se detuvieron junto a un joven melenudo de barba ensortijada, ojos	hermosos y sonrisa picara , que vendía moras que él mismo traía del cerro de Monserrate
2007 Col.	sensiblemente entre las filas del gobierno. Ave María purísima, me respondió picando el ojo	bajo un sombrero cuyas alas se doblaban con el peso del agua. Al atardecer, Cáceres
2007 Col.	juego a extremos de refinamiento: rozar a Juan cuando pasa por su lado, picarle un ojo	, decirle al oído alguna perversidad. Ha terminado por salir con él al jardín y
2008 Col.	Las cámaras se engolosinaron con ese militar como de película que les picaba el ojo	, pronunciaba arengas y parecía feliz por la situación. Mi amigo no fue a la Productora
2010 Col.	maquillaje podría correrse. La Palsa me miró mientras calentaba sus hombros y me picó un ojo	, sin interrumpir el ejercicio. Me fui al camerino, le di un beso a la foto del
2010 Col.	Me pregunta qué quiero y le muestro quién soy agarrándome la barba y picándole un ojo	. Le explico que los hombres armados que cuidan la entrada de la casa de papá quieren
2011 Col.	viejas, empecemos por los cuartos a ver si los estrenamos, dijo el Pollo y le picó el ojo	a Antonia. Pues sí, estoy que me estreno, dijo Memo y le palmoteó una nalga a Zulma
2011 Col.	en que íbamos siempre a las residencias de La Mayorista, que sobrado le picaba el ojo	al güevón que cobraba la habitación, que la veía quitarse los tacones y el uniforme
2011 Col.	falsificador a Andrea. Sin confiancitas, dijo ella, y el hombre se rió, me picó el ojo	y se fue.
2011 Col.	El árbitro señala el punto penal, se da la vuelta y le picó el ojo	a El cucho. No podía ser más descarado, es cierto, pero ese gesto, esa milésima
2012 Col.	camino en su dirección y le puso un sobre en el regazo. Te pareció que le picaba un ojo	y Rosalía no pudo evitar una risita.

Figura 23. Muestra de resultados para la colocación marcada *picar (un) ojo*

En esta misma línea, se observó en el *CORPES* que en el español de Colombia la colocación más frecuente para expresar el concepto de *dibujar (una) sonrisa*, hallado en el TM_ES_CO, es *esbozar (una) sonrisa*. Aunque esta última también presenta una frecuencia relativa de coaparición más alta en el ES_EU, al igual que en el ES_GEN, según el *CORPES XXI*.

Cabe señalar que la combinación *apretar (el) gatillo* es la única colocación empleada en el ES_EU para transmitir este concepto, mientras que en el ES_CO y el ES_GEN se usan con relativa frecuencia las variantes *halar (el) gatillo* y *jalar (el) gatillo* (mucho más coloquial), aunque no se evidencian en el TM_ES_CO.

Entre las colocaciones del TM_ES_CO que presentan una mayor frecuencia de coaparición en el ES_GEN (26,67%), según el *CORPES XXI*, encontramos las siguientes (véase tabla 26):

al analizar de forma cualitativa cada uno de los resultados para estos dos países, se descartaron todos ya que no constituían una colocación. El verbo *picar* se empleaba bien sea en el sentido de ‘pinchar o atravesar ligeramente una superficie con un instrumento puntiagudo’ o de ‘causar [una cosa] picor o escozor en una parte del cuerpo’.

- *reproducir (un) disco* (caso 3)
- *pasar tiempo* (caso 10)
- *tomar (una) fotografía* (caso 17)
- *recargar (un) arma* (caso 19)
- *romper (una) regla* (caso 20)
- *buscar (una) respuesta* (caso 28)

En el ES_CO se emplea de manera más habitual el colocativo *poner* en combinación con el sustantivo base *disco*, *poner (un) disco*, en lugar de la colocación *reproducir (un) disco* (caso 3) que se empleó en el TM_ES_CO.¹²⁶ Además, conviene señalar que, a diferencia del ES_GEN, en el español de Colombia se emplea con una frecuencia mucho mayor la apócope *foto*, en lugar de *fotografía*. Sin embargo, se comprobó que en el TM_ES_CO no se empleó la apócope en ninguna ocasión.¹²⁷

Solo el 20% de las colocaciones del TM_ES_CO se emplean, en efecto, con mayor frecuencia en el ES_CO, según los datos del *CORPES XXI*. Algunas de estas son:

- *dar fruto* (caso 2)
- *tomar (un) riesgo* (caso 21)
- *dar (un) tiro* (caso 22)
- *apuntar (un) arma* (caso 26)

¹²⁶ La variante *poner (un) disco* también es la más habitual en el ES_GEN y ES_EU del *CORPES XXI*, en lugar de la variante con el colocativo *reproducir*.

¹²⁷ Solo Costa Rica supera en frecuencia relativa a Colombia por un pequeño margen: 181,30 frente a 179,72.

- *buscar (una) pista* (caso 29)

La colocación *tomar (un) riesgo* (caso 21) es un anglicismo que, aunque se utiliza con mayor frecuencia en Colombia y en el español general que en España, no es la variante más frecuente para expresar este concepto en la variedad transnacional de Colombia. Por el contrario, constatamos en el *CORPES XXI* que *correr (un) riesgo* es la variante más frecuente en Colombia, por una amplia diferencia, al igual que en el ES_GEN.¹²⁸ Así pues, *tomar (un) riesgo* presenta una frecuencia relativa de 1,70 en el ES_CO, mientras que *correr (un) riesgo* coaparece con una frecuencia de 19,32. Asimismo, es importante precisar que el colocativo *tomar* no se coloca en mayor medida con *riesgo* en la variedad transnacional de Colombia en comparación con las demás variedades del español. Si se examina en detalle la distribución diatópica de las distintas variedades transnacionales en este caso, se constata que *tomar (un) riesgo* presenta una frecuencia relativa mucho más alta en Panamá (7,25), Puerto Rico (4,76) y otras variedades más, que en Colombia (1,70).

Cabe señalar que ninguna de las colocaciones traducidas identificadas en el TM_ES_CO se emplea exclusivamente en la variedad transnacional de Colombia, ni se emplea con mayor frecuencia en dicho país si se examina de manera pormenorizada la frecuencia relativa de uso en cada país, lo cual apoya la hipótesis planteada en esta tesis.

En lo que sigue, se reportan y analizan los resultados obtenidos de la consulta de la distribución diatópica en el *CORPES* de las colocaciones identificadas exclusivamente desde la perspectiva del TM_ES_CO, es decir en el corpus monolingüe (español) de la traducción de la editorial colombiana. En este texto meta se identificaron 24 colocaciones. Tras consultar la

¹²⁸ Compárense las frecuencias absolutas de los casos 21 (*tomar un riesgo*) y 39 (*correr un riesgo*) en el ES_GEN de la tabla 26.

distribución diatópica de estas en el *CORPES XXI* (véase tabla 27), se encontró que 15 (62,50%) de estas son más frecuentes en el ES_EU que en el ES_CO y en el ES_GEN; solo 5 colocaciones (20,83%) se utilizan con mayor frecuencia en el ES_CO; y 4 (16,67%) de las 24 colocaciones presentan una frecuencia relativa más alta en el ES_GEN (véase fig. 24) que en el ES_CO y ES_EU en concreto.

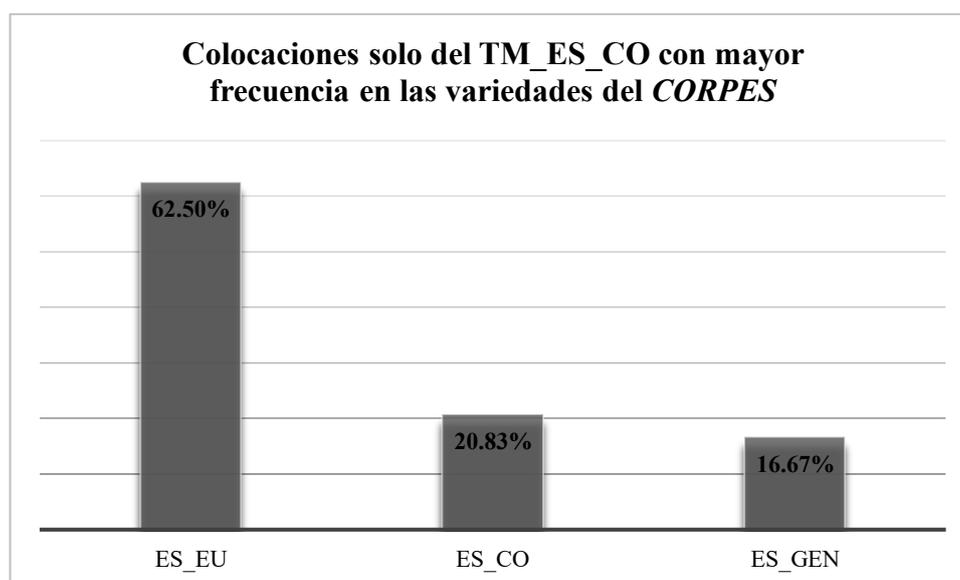


Figura 24. Porcentaje de colocaciones solo del TM_ES_CO con mayor frecuencia en las variedades del *CORPES*

Tabla 27. Coocurrencias de las colocaciones del TM_ES_CO (desde la perspectiva del corpus monolingüe) en el *CORPES XXI*

N.º	TM	Colocación	ES GEN		ES CO		ES EU	
			F. Abso.	F. Rel.	F. Abso.	F. Rel.	F. Abso.	F. Rel.
1	TM_ES_CO	dar provecho	3	0,05	-	-	2	0,06
2	TM_ES_CO	soltar (la) risa	276	5,19	54	7,10	150	4,34
3	TM_ES_CO	llevar gafas	73	1,37	18	2,37	302	8,74
4	TM_ES_CO	dar (una) golpiza	29	0,54	4	0,53	-	-

5	TM_ES_CO	dar (una) zancada	67	1,26	12	1,58	59	1,71
6	TM_ES_CO	dar (un) golpe	1239	23,34	198	26,03	863	24,98
7	TM_ES_CO	esbozar (una) sonrisa	430	8,1	55	7,23	488	14,13
8	TM_ES_CO	llegar (a la) conclusión	671	12,64	54	7,10	480	13,89
9	TM_ES_CO	hacer cosquillas	232	4,37	31	4,08	159	4,60
10	TM_ES_CO	llamar (la) atención	3003	56,56	336	44,18	2027	58,67
11	TM_ES_CO	dar ganas	1152	21,7	181	23,80	596	17,25
12	TM_ES_CO	llegar (a un) acuerdo	269	5,06	35	4,60	182	5,27
13	TM_ES_CO	tomar impulso	106	1,99	25	3,29	67	1,94
14	TM_ES_CO	dar (una) patada	403	7,59	92	12,10	454	13,14
15	TM_ES_CO	sacar provecho	186	3,5	36	4,73	107	3,10
16	TM_ES_CO	prestar atención	1693	31,89	157	20,64	1246	36,07
17	TM_ES_CO	dar miedo	1738	32,74	282	37,08	1767	51,15
18	TM_ES_CO	dar (un) codazo	112	2,1	12	1,58	152	4,40
19	TM_ES_CO	dar (un) vistazo	106	1,99	15	1,97	45	1,30
20	TM_ES_CO	hacer falta	3412	64,27	488	64,16	4063	117,61
21	TM_ES_CO	hacer (un) ruido	1606	30,25	226	29,71	1017	29,44
22	TM_ES_CO	ganar tiempo	307	5,78	52	6,84	391	11,32
23	TM_ES_CO	montar guardia	158	2,97	14	1,84	67	1,94
24	TM_ES_CO	hacer frío	1069	20,13	106	13,94	835	24,17

Entre aquellas 15 colocaciones del TM_ES_CO (62,50%) que manifiestan una mayor frecuencia de coaparición en el ES_EU que en el ES_CO y el ES_GEN, se encuentran (véase tabla 27):

- *llevar gafas* (caso 3)
- *esbozar (una) sonrisa* (caso 7)
- *prestar atención* (caso 16)
- *dar miedo* (caso 17)
- *hacer falta* (caso 20)

En la variedad transnacional de Colombia, se prefiere el colocativo *usar* en combinación con el sustantivo *gafas* para transmitir el concepto expresado por medio de la colocación *llevar gafas* en el TM_ES_CO. Esta última se emplea también con mayor frecuencia en el ES_GEN

que en Colombia en países como, por ejemplo, EE. UU., Guinea Ecuatorial, Cuba, Perú, Venezuela y Puerto Rico. *Usar gafas*, en contraste, se utiliza con mayor frecuencia que en la variedad de Colombia únicamente en EE. UU., con una frecuencia absoluta solo de 1 y 9,19 de frecuencia relativa, frente a 20 y 2,62, respectivamente, en Colombia. Por tanto, la variante *usar gafas* se puede considerar bastante representativa del español de Colombia. En el TM_ES_CO se opta por la variante más habitual en el español europeo: *llevar gafas*.

Como se indicó arriba, solo 5 colocaciones (20,83%) de aquellas utilizadas en el TM_ES_CO se emplean de manera más habitual en el ES_CO de *CORPES* que en el ES_EU y en el ES_GEN:

- *soltar (la) risa* (caso 2)
- *dar (un) golpe* (caso 6)
- *dar ganas* (caso 11)
- *tomar impulso* (caso 13)
- *sacar provecho* (caso 15)

Sin embargo, ninguna de estas colocaciones presenta restricción diatópica a la variedad del español de Colombia. Incluso, si se coteja la frecuencia de coaparición de estas colocaciones con cada una de las variedades diatópicas del ES_GEN del *CORPES*, se puede observar que la gran mayoría de las colocaciones encontradas en el TM_ES_CO coaparecen con mayor frecuencia en diversas variedades transnacionales diferentes antes que en la de Colombia. La colocación *dar provecho* no tiene ocurrencias en el ES_CO, mientras que *dar (una) golpiza* solo aparece en 4 ocasiones.

Por otro lado, las 4 colocaciones (16,67%) que exhiben una frecuencia de coaparición más alta en el ES_GEN que en el ES_CO y en el ES_EU son las siguientes:

- *dar (una) golpiza* (caso 4)
- *dar (un) vistazo* (caso 19)
- *hacer (un) ruido* (caso 21)
- *montar guardia* (caso 23)

Tras estudiar la distribución geográfica de las colocaciones del TM_ES_CO, primero desde la perspectiva del TO y luego desde la del TM, conviene sintetizar todos los datos en cifras únicas (véase fig. 25). En este sentido, podemos afirmar que se encontraron 54 colocaciones en total en el TM_ES_CO, de las cuales 31, la gran mayoría (57,41%), son más frecuentes en el español europeo; 12 (22,22%) colocaciones coaparecen con mayor frecuencia en el ES_GEN; y 11 colocaciones (20,37%) se emplean con mayor frecuencia en el español de Colombia. Evidentemente, el TM_ES_CO no se corresponde con el español de Colombia, por el contrario, refleja en mayor medida el español europeo.

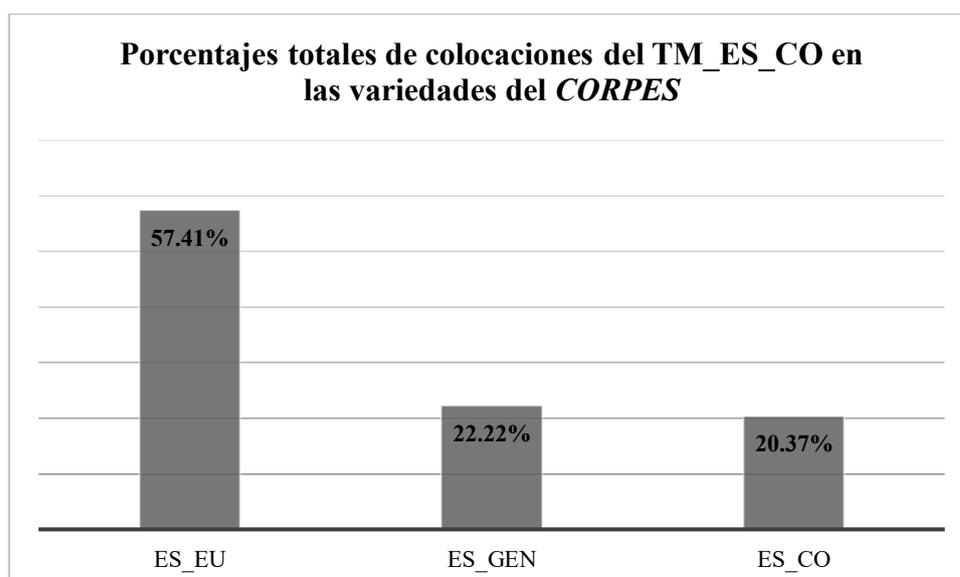


Figura 25. Porcentajes totales de colocaciones del TM_ES_CO con mayor frecuencia en las variedades del *CORPES*

4.3.2 Resultados y análisis del texto meta de español de España

Con respecto a las colocaciones del TM_ES_EU, desde la perspectiva del TO, se identificaron 31 colocaciones traducidas de las cuales 16 (51,61%) se utilizaron también en el TM_ES_CO, como señalamos en el apartado anterior. Cabe resaltar que el 68,75% de estas colocaciones compartidas se emplean con mayor frecuencia en el ES_EU del *CORPES* y el resto de ellas en el ES_GEN (véase tabla 26). Al consultar y comparar la distribución diatópica de cada una de las colocaciones del TM_ES_EU, se encontró que la mayoría de las colocaciones, concretamente 17 (54,84%), coocurren con mayor frecuencia en el ES_EU del *CORPES XXI*. A título de ejemplo, se presentan las siguientes:

- *echar (un) vistazo* (caso 1)
- *pasar (la) vida* (caso 9)
- *guiñar (un) ojo* (caso 14)
- *prestar atención* (caso 35)
- *esbozar (una) sonrisa* (caso 36)
- *aguzar (el) oído* (caso 37)

En el caso de *guiñar (un) ojo*, al desglosar las frecuencias de coaparición en las distintas variedades diatópicas del español se comprobó en las estadísticas del subcorpus de ficción del *CORPES* que dicha colocación tiene una frecuencia relativa de coaparición más alta en Guatemala (19,32) seguida de España (17,39) –aunque la frecuencia absoluta es de 29 frente a

601, respectivamente. Por lo tanto, consideramos que dicha colocación es más idiosincrásica de la variedad diatópica del español europeo.

En los datos obtenidos del *CORPES*, se puso en evidencia que la colocación *echar (un) vistazo* (caso 1) es, sin duda, más característica del ES_EU pues tiene una frecuencia de coaparición en esta variedad transnacional que prácticamente cuadruplica la de Colombia y el ES_GEN (véase tabla 28).

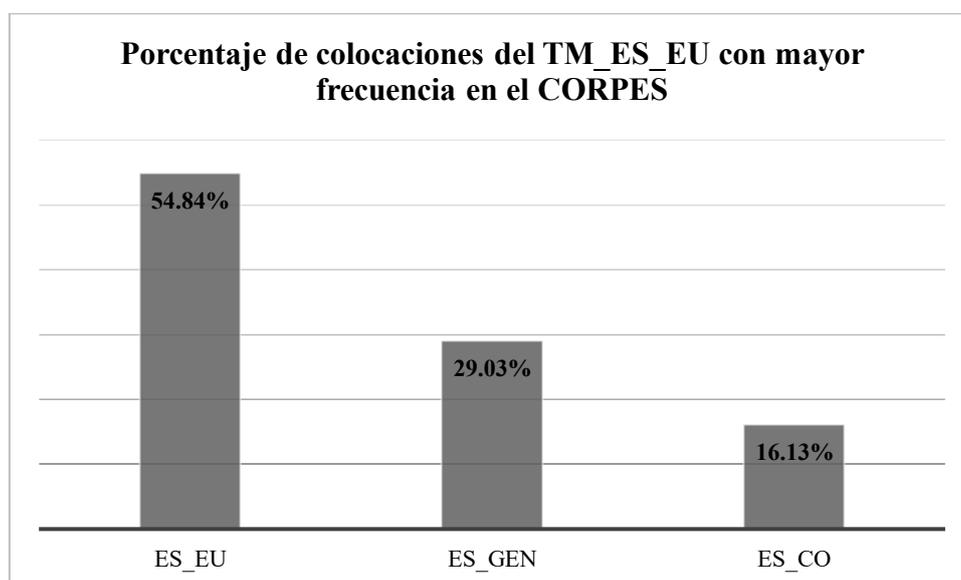


Figura 26. Porcentaje de colocaciones del TM_ES_EU con mayor frecuencia de coaparición en las variedades del *CORPES XXI*

Es importante resaltar el hecho de que las colocaciones *pasar (la) vida* y *guiñar (un) ojo*, arriba mencionadas, a pesar de que se emplean en ambos TM, presentan una frecuencia relativa de coaparición en el ES_EU que duplica con diferencia aquella que se observa en el ES_CO. La frecuencia relativa de coocurrencia de las colocaciones traducidas *prestar atención* y *esbozar (una) sonrisa* en el ES_EU, utilizadas solo en este TM, casi duplica las respectivas frecuencias en el ES_CO, como se puede visualizar en la tabla 28.

Tabla 28. Frecuencia relativa y absoluta en el ES_EU en comparación con el ES_CO del *CORPES XXI*

Colocación	ES_EU		ES_CO	
	F. Rel.	F. Abso.	F. Rel.	F. Abso.
<i>pasar (la) vida</i>	11,72	405	5,00	38
<i>guiñar (un) ojo</i>	17,40	601	7,23	55
<i>prestar atención</i>	36,07	1246	20,64	157
<i>esbozar (una) sonrisa</i>	14,13	488	7,23	55

Entre las colocaciones del TM_ES_EU que coaparecen con mayor frecuencia en el ES_GEN del CORPES XXI, hallamos las siguientes (véase tabla 26):

- *aclararse (la) garganta* (caso 4)
- *cargar (una) pistola* (caso 7)
- *pasar tiempo* (caso 10)
- *sacar (una) foto* (caso 32)
- *sonarse (la) nariz* (caso 40)

La colocación *sacar (una) foto* se empleó en un caso en el TM_ES_EU; en realidad, su uso en el español europeo es muy escaso. En contraste, *sacar (una) foto* es la variante predilecta para expresar este concepto en la zona de Río de la Plata (Argentina y Uruguay) y Chile, de acuerdo con los datos del *CORPES*.

De acuerdo con los datos extraídos del *CORPES XXI*, 5 colocaciones (16,13%) traducidas del TM_ES_EU se emplean con mayor frecuencia en el ES_CO que en el ES_EU y en el ES_GEN (véase tabla 26):

- *dar fruto* (caso 2)
- *dar sombra* (caso 31)
- *tomar (una) foto* (caso 33)
- *correr (un) riesgo* (caso 39)
- *dar muestra* (caso 41)

Evidentemente, la colocación *tomar (una) foto/fotografía* es más habitual en el español de América en general y de Colombia, en particular. En realidad, en el español de España se prefiere el colocativo *hacer* para transmitir este concepto, como se puede comparar a través de la frecuencia absoluta que ofrece el *CORPES XXI* para el subcorpus de ficción en España:

foto	}	hacer	865
		tomar	151

Tomar (una) foto se utiliza en el TM_ES_EU tres veces por interferencia de la colocación inglesa *to take (a) picture*, como se logró constatar en el corpus paralelo. En el resto de los casos en los que se transmitió este concepto mediante una colocación en el TM_ES_EU, se optó por las variantes *hacer (una) foto* y *sacar (una) foto*.

En lo que sigue, se examinan los resultados obtenidos de la consulta de la frecuencia de coaparición de las colocaciones identificadas en el corpus monolingüe del TM_ES_EU en el *CORPES XXI*. Se extrajeron 37 colocaciones del TM_ES_EU, de las cuales el 45,95% exhibe una frecuencia de coocurrencia mayor en el ES_EU que en el ES_CO y el ES_GEN del *CORPES*, como se puede observar en la figura 27 y tabla 29.

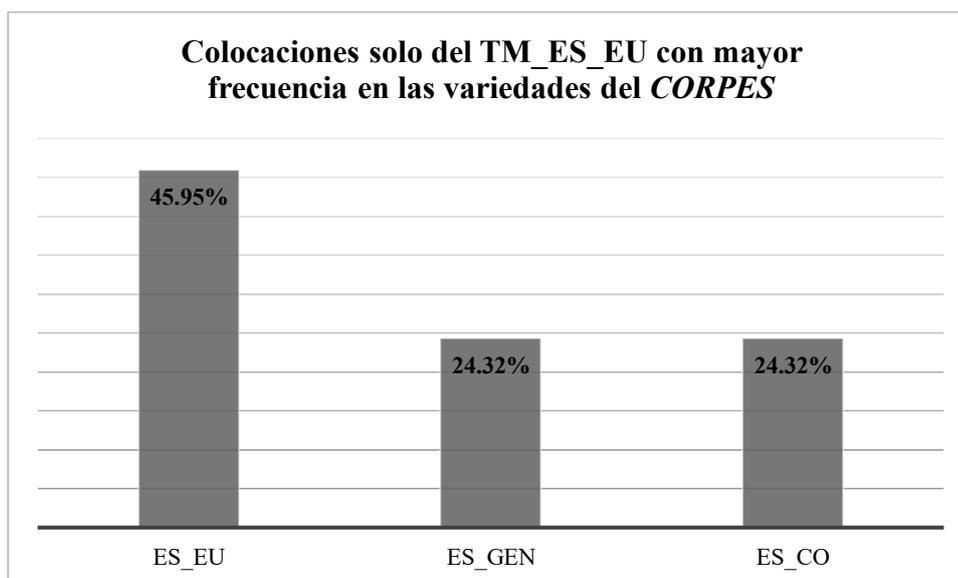


Figura 27. Colocaciones solo del TM_ES_EU con mayor frecuencia en las variedades del CORPES

Tabla 29. Coocurrencias de las colocaciones del TM_ES_EU (desde la perspectiva del corpus monolingüe)

N.º	Colocación	ES_GEN		ES_CO		ES_EU	
		F. Abso.	F. Rel.	F. Abso.	F. Rel.	F. Abso.	F. Rel.
1	dar (un) puñetazo	158	2,98	21	2,76	200	5,79
2	dar (una) paliza	169	3,18	11	1,45	164	4,75
3	dar (una) patada	403	7,59	92	12,10	454	13,14
4	dar (una) tunda	18	0,34	11	1,45	2	0,06
5	arrancar (un) motor	24	0,45	-	-	49	1,42
6	pasar (la) noche	1502	28,29	227	29,85	939	27,18
7	soltar (una) risotada	77	1,45	14	1,84	45	1,30
8	descargar (una) patada	4	0,08	1	0,13	4	0,12
9	lanzar (un) grito	286	5,39	42	5,52	87	2,52
10	correr peligro	457	8,61	52	6,84	286	8,28
11	apretar (el) acelerador	37	0,70	5	0,66	35	1,01
12	llegar (a la) conclusión	671	12,64	54	7,10	480	13,89
13	empuñar (un) arma	87	1,64	22	2,89	49	1,42
14	descargar (un) rodillazo	-	-	-	-	-	-

15	alzar (la) voz	460	8,67	62	8,15	299	8,65
16	guardar silencio	1402	26,41	253	33,26	807	23,36
17	hacer añicos	231	4,35	29	3,81	155	4,49
18	tener (la) certeza	766	14,43	83	10,91	364	10,54
19	hallar (la) manera	23	0,43	2	0,26	11	0,32
20	hacer (una) foto	146	2,75	36	4,73	740	21,42
21	empuñar (una) pistola	33	0,62	4	0,53	39	1,13
22	adoptar (una) expresión	22	0,41	3	0,39	26	0,75
23	emprender (un) viaje	285	5,37	45	5,92	181	5,24
24	proferir (un) grito	37	0,70	1	0,13	36	1,04
25	tender (una) trampa	114	2,15	17	2,24	102	2,95
26	producir (un) crujido	9	0,17	-	-	4	0,12
27	echar (un) sueñecito	-	-	-	-	-	-
28	tomar (una) muestra	67	1,26	7	0,92	34	0,98
29	despedir (un) olor	213	4,01	28	3,68	56	1,62
30	ofrecer resistencia	90	1,70	12	1,58	101	2,92
31	tomar (un) barco	64	1,21	5	0,66	9	0,26
32	dedicar (un) tiempo	428	8,06	61	8,02	348	10,07
33	hallar (un) modo	26	0,49	2	0,26	8	0,23
34	representar (un) papel	103	1,94	15	1,97	113	3,27
35	hacer frío	948	17,86	92	12,10	781	22,61
36	tomar (el) pulso	131	2,47	21	2,76	50	1,45
37	extinguir (la) llama	3	0,06	-	-	3	0,09

Entre las colocaciones más frecuentes en el ES_EU se encuentran (véase tabla 29):

- *dar (un) puñetazo* (caso 1)
- *dar (una) patada* (caso 3)
- *despedir (un) olor* (caso 29)
- *apretar (el) acelerador* (caso 11)
- *hacer (una) foto* (caso 20)
- *representar (un) papel* (caso 34)

Al examinar en detalle las frecuencias de coaparición en las distintas variedades diatópicas, encontramos que la colocación *dar (una) patada* (caso 3) es empleada con mayor frecuencia

(relativa) de coaparición solo en una variedad diatópica distinta del español europeo, según el *CORPES*. En concreto, el uso de esta colocación es más frecuente en Cuba que en España (véase tabla 30); sin embargo, esto indica que es bastante característica del ES_EU. De igual manera, las colocaciones *representar (un) papel*, *hacer (una) foto* coocurren en mayor medida en solo una variedad transnacional aparte de la de España, como se muestra en la tabla 30:

Tabla 30. Medidas de frecuencia altas en la variedad del español europeo

		País	F. Rel.	F. Abso.
<i>dar (una) patada</i>	1	Cuba ¹²⁹	17,16	55
	2	España¹³⁰	13,14	454
<i>representar (un) papel</i>	1	Guinea Ecuatorial ¹³¹	4,73	2
	2	España	3,37	113
<i>Hacer (una) foto</i> ¹³²	1	Cuba	24,65	79
	2	España	21,42	740

Con respecto a la colocación *hacer (una) foto*, como ya se dijo antes, esta se usa mayoritariamente en el español de España, después de Cuba. En contraste con otras variedades transnacionales, es bastante típica del español europeo. A modo de ejemplo, la frecuencia

¹²⁹ El tamaño del subcorpus de Cuba (medio escrito, ficción) es de 3 204 001.

¹³⁰ El tamaño del subcorpus de España (medio escrito, ficción) es de 34 546 559.

¹³¹ El tamaño del subcorpus de Guinea Ecuatorial (medio escrito, ficción) es de 422 113.

¹³² Hay diferencias entre los datos aquí presentados y los que arroja el *CORPES*, pues fue necesario restar 115 casos a España y 13 a Cuba, los cuales no correspondían con la función sintáctica que deseaba analizar.

relativa en el ES_EU es casi cinco veces mayor que en el ES_CO: 21,42 frente a 4,73, respectivamente. Como era de esperarse, *hacer (una) foto* se encontró exclusivamente en el texto meta de español europeo.

En cuanto a la colocación *apretar (el) acelerador*, se encontró en el CORPES que para expresar el mismo concepto se utiliza con mayor frecuencia la variante *pisar (el) acelerador* en la variedad transnacional de España en comparación con el resto de las variedades diatópicas. Sin embargo, en el TM_ES_EU se opta por emplear el colocativo *apretar* que coaparece con mayor frecuencia con el sustantivo *acelerador* en el ES_GEN.

Por otra parte, 9 colocaciones (24,32%) del TM_ES_EU (desde la perspectiva del TM) coocurren con una frecuencia más alta en el ES_CO del CORPES. Algunas de estas son:

- *dar (una) tunda* (caso 4)
- *soltar (una) risotada* (caso 7)
- *lanzar (un) grito* (caso 9)
- *empuñar (un) arma* (caso 13)
- *guardar silencio* (caso 16)

Por último, el 24,32% de las colocaciones del TM_ES_EU representa en mayor medida el ES_GEN en comparación con el español europeo y de Colombia. Entre aquellas colocaciones se encuentran las siguientes:

- *correr peligro* (caso 10)
- *alzar (la) voz* (caso 15)
- *tener (la) certeza* (caso 18)
- *hallar (la) manera* (caso 19)

- *despedir (un) olor* (caso 28)

Entre las 37 colocaciones halladas en el TM_ES_EU, 2 no tienen ocurrencias en el subcorpus de ficción del *CORPES XXI*, a saber: *descargar (un) rodillazo* (caso 14) y *echar (un) sueñecito* (caso 27). El sustantivo *rodillazo* tiene 122 apariciones en todas las variedades transnacionales, con una frecuencia relativa más alta en numerosas variedades antes que en la del español europeo. Sin embargo, no hay datos en el subcorpus de ficción del *CORPES* sobre los verbos con los cuales se coloca dicha base en español. El colcativo *echar* se encuentra en combinación con el lexema *sueño*, aunque no en su forma con diminutivo *sueñecito*, en el *CORPES*.

Para finalizar esta exposición de resultados, es preciso ofrecer las cifras generales de la distribución geográfica de las colocaciones halladas en el TM_ES_EU, tanto desde la perspectiva del TO como de la del TM (véase fig. 28): en total se identificaron 68 colocaciones, de las cuales 34 (50%) se emplean con mayor frecuencia en el español europeo (ES_EU) que en el ES_CO y ES_GEN; 18 colocaciones (26,47%) presentan una frecuencia más alta en el ES_GEN; 14 colocaciones (20,59%) en el ES_CO del *CORPES XXI*; y 2 colocaciones (2,94%) no tienen ocurrencias en los subcorpus consultados del *CORPES*.¹³³

¹³³ Estas dos construcciones (*descargar un rodillazo* y *doblegar una norma*) se consultaron también en los subcorpus de las variedades del español de España y de Colombia del corpus *esTenTen18* (disponible a través de <https://www.sketchengine.eu>, consultado el 12.07.22), sin embargo, tampoco se obtuvieron resultados.

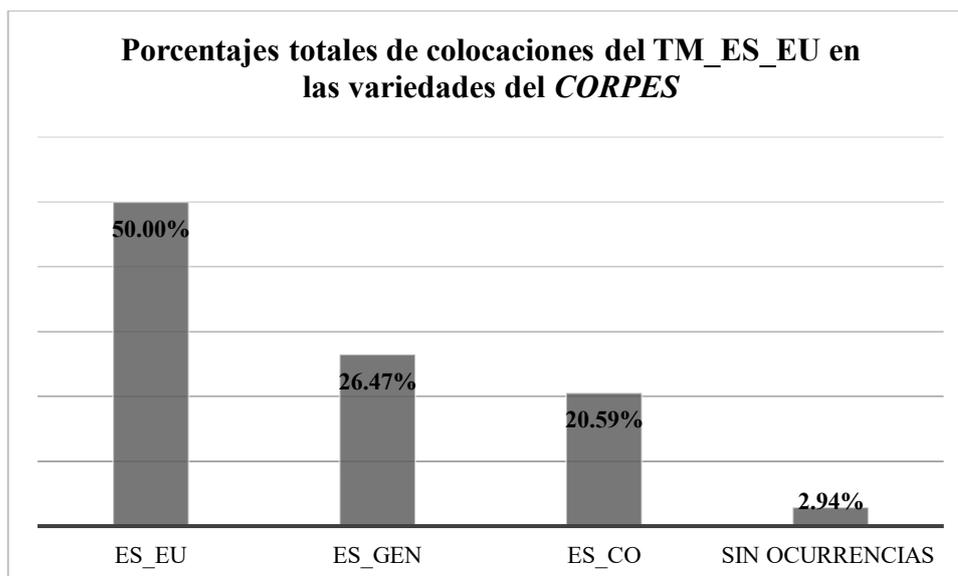


Figura 28. Porcentajes totales de colocaciones del TM_ES_CO en las variedades del *CORPES XXI*

4.4 Corolario

A la luz de los datos empíricos obtenidos, se puede afirmar que la hipótesis de partida es acertada. A continuación, se sintetizan los hallazgos más significativos que sustentan esta afirmación:

- al analizar la traducción de las colocaciones (perspectiva del TO), se comprobó que el texto meta de español de Colombia y el texto meta de español europeo comparten el 53,33% de las colocaciones traducidas. Si se observa con atención y se comparan las medidas de frecuencia absoluta y relativa de aquellas colocaciones en las variedades transnacionales del español de Colombia y el español de España, se puede colegir fácilmente que la mayoría de aquellas colocaciones compartidas se emplean con mayor frecuencia en España que en Colombia. Ello indica que la mayoría de las colocaciones compartidas por ambos TM, desde la perspectiva del TO, son más típicas e idiosincrásicas del español europeo que del español de Colombia.

- Se encontraron 54 colocaciones en total en el TM_ES_CO, de las cuales el 57,41% son más frecuentes en el español europeo; el 22,22% de las colocaciones coaparecen con mayor frecuencia en el español general y solo 11 (20,37%) colocaciones son más idiosincrásicas del español de Colombia.
- En el TM_ES_CO se opta por el uso de colocaciones más frecuentes en la variedad del español europeo, en oposición al uso de colocaciones más habituales en Colombia y menos expandidas en el mundo (pan)hispanico: por ejemplo, *estrechar (una) mano* (más frecuente en España y en 12 variedades diatópicas más), *llevar gafas* (más frecuente en la variedad diatópica de España y en otras 7 variedades transnacionales), *echar (un) vistazo* (más frecuente en la variedad de España y en 8 variedades transnacionales más).
- Algunas colocaciones empleadas en el TM_ES_CO tienen variantes muy usuales en el español de Colombia (véanse entre corchetes), empero la traductora opta por las variantes más frecuentes en el español europeo o en otras variedades transnacionales: *apretar (el) gatillo* [*halar el gatillo*], *soltar (la) risa* [*soltar una carcajada*], *llevar gafas* [*usar gafas*], *estrechar (una) mano* [*apretar una mano*], *tomar (una) fotografía* [*tomar una foto*].
- En el texto meta de español de Colombia se evitó el uso de colocaciones con marca diatópica, por ejemplo, al emplear la colocación *guiñar (un) ojo*, en lugar de la variante *picar (un) ojo*, restringida al español de Colombia, según el *CORPES XXI*.
- En el texto meta de español de Colombia únicamente se encontraron 11 colocaciones (20,37%) que representaran en mayor medida el español de Colombia.
- Además, también se prefirió el uso de colocaciones con una frecuencia de coaparición mayor en el español general, como se pone de manifiesto en 12 ocasiones (22,22% de

las colocaciones), por encima de las colocaciones que representaran en mayor medida el español de Colombia.

En lo concerniente al texto meta de español europeo, recordemos que el 50% de las colocaciones identificadas en este se emplean con mayor frecuencia en el español europeo, por ejemplo: *hacer (una) foto, guiñar (un) ojo, dar (una) patada, ofrecer resistencia y representar (un) papel*, etcétera (véase tabla 29); 18 colocaciones (26,47%) resultan ser más frecuentes en el español general, mientras que 14 colocaciones (20,59%) coaparecen con mayor frecuencia en el español de Colombia.

Además, el análisis de las estrategias de traducción de las colocaciones también reveló evidencia del uso de unidades lingüísticas y un estilo que se ajustan a las convenciones lingüísticas, discursivas y culturales de la LM. En este sentido, la mayoría de las colocaciones del TO se tradujeron en los dos TM analizados por otras colocaciones equivalentes o por combinaciones de palabras habituales en la LM, bien sea mediante la estrategia del equivalente acuñado o de la modulación (en algunos casos). Asimismo, la estrategia de la comprensión lingüística permitió transformar algunas colocaciones de la LO en unidades léxicas únicas sumamente frecuentes y típicas en la LM.

Conviene también dar cuenta en este estudio del mismo fenómeno que resaltamos en el estudio piloto (véase cap. 3) con respecto a la transformación de algunas colocaciones de la LO pertenecientes a un registro neutro o coloquial en colocaciones que representan un registro un tanto más formal en la LM, como se observa en las siguientes traducciones: *to give shade / proveer sombra, to snap a picture / tomar (una) fotografía, to make a noise / producir (un) ruido, to play (a) disc / reproducir (un) disco*. A nuestro modo de ver, se trata de otro tipo de estandarización de la lengua traducida (véase 5.1) relacionado, concretamente, con la diafasia, ya que se pretende ajustar el TM a un estilo más literario y un registro más formal, típico del discurso escrito literario en la LM. Cabe precisar que dicho fenómeno se observó,

principalmente, en el texto meta de español de Colombia con relación al texto de origen. Estos hallazgos están en línea con los planteamientos de Englund-Dimitrova (1997), Kruger (2017), Kruger y Rooy (2012); Kruger y van Rooy (2016); Olohan (2003); Olohan y Baker (2000).

Este estudio basado en corpus permite corroborar la tendencia a la estandarización planteada en los estudios descriptivos de la traducción (Toury 1995). Cabe precisar que la estandarización de la diatopía a la que hacemos referencia es aquella investigada desde la perspectiva de la lengua meta (estandarización-M), es decir, a partir de la comparación de un texto traducido con textos escritos originalmente en la lengua meta con relación a la variación diatópica del español (véase 5.1 para una discusión detallada). Dicha tendencia se constata claramente en el texto meta de español de Colombia, de acuerdo con la evidencia presentada, como se había previsto en la hipótesis inicial. La tendencia a la estandarización en este estudio no se hubiese podido determinar en las traducciones al español si no se hubiesen examinado en conjunto los tres tipos de corpus –el paralelo, el monolingüe y el de referencia. Cada tipo de corpus aportó una perspectiva distinta y fundamental en el análisis del comportamiento traductológico.

No obstante, es necesario señalar que este estudio presenta algunas limitaciones, razón por la cual los resultados deben tratarse con cautela. En primer lugar, el corpus paralelo y monolingüe únicamente están compuestos por dos traducciones al español, lo cual, sin duda, nos impide formular generalizaciones en cuanto al español traducido. En segundo lugar, el *CORPES XXI* no brinda la posibilidad de restringir la consulta de las colocaciones de tipo verbo + sustantivo únicamente a aquellas en las que los sustantivos cumplen con la función sintáctica de objetos de los verbos. Debido a que era esta la función sintáctica específica que analizamos, fue necesario revisar cada uno de los resultados cuando se consideraba necesario pues el sustantivo integrante de la colocación en cuestión también podría presentarse en función de sujeto. En estos casos, las frecuencias relativas también debían calcularse manualmente, pues

al descartar algunos de los resultados, tanto la frecuencia absoluta como la relativa, calculadas automáticamente por el sistema de corpus, ya no eran válidas. A título de ejemplo, entre algunos de los resultados arrojados para la colocación *dibujar (una) sonrisa* se descartaron los siguientes:

mientras veía la **sonrisa** de Isabel **dibujándose** exactamente como la había recordado tantas veces cuando se recargó de nuevo, otra **sonrisa se dibujó** en aquel rostro sobre el que jugara el humo

Al recibirlos en el frente de la casa, una débil **sonrisa se dibujó** en el rostro de Antonella

Teniendo en cuenta que algunas consultas arrojaban miles de resultados, los recuentos hechos, como cualquier operación manual, podrían presentar ligeros errores.

Finalmente, cabe señalar otro inconveniente del *CORPES XXI*, que tiene que ver con el hecho de que este es un corpus en construcción. La Real Academia Española publica nuevas versiones del corpus constantemente, por tanto, los resultados aquí presentados pueden variar con la siguiente versión del corpus.

CAPÍTULO 5. Conclusiones, limitaciones y futuras líneas de investigación

In translation, source-text textemes tend to be converted into target-language (or target-culture) repertoireemes.

(Gideon Toury)

Esta tesis doctoral partió de la hipótesis de que las traducciones publicadas en las editoriales colombianas de las obras *The Picture of Dorian Gray* (Wilde 1890) y *Rootless* (Howard 2012) reflejan rasgos más propios del español europeo que del español de Colombia. A fin de comprobar dicha hipótesis se planteó como objetivo general determinar si la traducción al español de Colombia de las colocaciones verbo-nominales con función de objeto directo de las dos obras se correspondían con la variedad del español de este país, o si, por el contrario, reflejaba en mayor medida el español de España (entendido como el español peninsular e insular). De este objetivo general surgieron dos objetivos específicos: en primer lugar, analizar las estrategias de traducción de las colocaciones de tipo verbo-nominal con función de objeto directo de las obras *The Picture of Dorian Gray* y *Rootless* en una traducción al español de España (de las editoriales El Mundo y Minotauro) y en otra al español de Colombia (ambas de la editorial Panamericana); y, en segundo lugar, examinar la distribución diatópica de uso de estas colocaciones mediante corpus de referencia del español.

Además de los anteriores objetivos, nos propusimos dos objetivos secundarios, el primero de corte descriptivo como los anteriores y el segundo de naturaleza conceptual, a saber: establecer si podrían observarse otros rasgos de estandarización a partir del análisis de las colocaciones de las dos obras literarias traducidas; y profundizar en el estudio de la tendencia a la estandarización de la lengua traducida a fin de definirla con mayor claridad.

Las metodologías basadas en corpus utilizadas en los estudios empíricos (capítulos 3 y 4) nos permitieron corroborar la hipótesis de que las traducciones al español de Colombia de ambas obras literarias reflejan rasgos más propios de la variedad del español europeo que de la variedad del español de Colombia. Adicionalmente, se alcanzaron los objetivos planteados al inicio de esta investigación, a través de los cuales logramos adquirir una comprensión mayor de la tendencia a la estandarización, al observarla de distintas maneras en las obras seleccionadas.

En esta sección, se detallan los principales hallazgos que validan la hipótesis formulada en esta investigación, prestando especial atención a los objetivos planteados. Finalmente, se indican las limitaciones de esta investigación (aparte de las señaladas en 3.5 y 4.4) y se proponen futuras líneas de investigación en el área.

5.1 Resumen de las contribuciones

En primer lugar, presentamos las contribuciones relacionadas con el primer objetivo específico de esta tesis. El análisis de las estrategias de traducción de las colocaciones, extraídas de forma manual de los dos primeros capítulos de *The Picture of Dorian Gray* y de manera semiautomática de *Rootless*, se llevó a cabo con base en la clasificación de Hurtado Albir (2001), a la cual añadimos la estrategia de paráfrasis planteada por Corpas Pastor (2017b). En ambas obras se identificaron 10 estrategias de las 18 que plantea Hurtado Albir, a saber: el equivalente acuñado, la modulación, la compresión lingüística, la amplificación lingüística, la elisión, la creación discursiva, la transposición, la traducción literal, el calco, más la paráfrasis (véase tabla 31). Las tres estrategias más empleadas en ambas obras literarias fueron el **equivalente acuñado**, la **modulación** y la **compresión lingüística**. El hecho de que el equivalente acuñado haya sido, con un amplio margen de diferencia, la estrategia más empleada en la traducción de las colocaciones en ambas obras (y ambos TM) pone en evidencia traducciones convencionales y estándares, ceñidas a las convenciones lingüísticas y discursivas de español. Asimismo, un alto porcentaje de modulaciones también constituyen colocaciones usuales de la LM; y aunque mediante la estrategia de compresión lingüística las colocaciones de los TO se transformaron en unidades léxicas en los TM, estas representan unidades sumamente frecuentes y típicas en la LM.

Tabla 31. Total de estrategias aplicadas en la traducción de las colocaciones de ambas obras

ESTRATEGIA	PORCENTAJE
Equivalente acuñado	63%
Modulación	15%
Compresión lingüística	12%
Paráfrasis	4%
Elisión	2%
Calco	1%
Traducción literaria	1%
Transposición	1%
Ampliación lingüística	0,5%
Creación discursiva	0,5%

En cuanto a la búsqueda y el análisis de la distribución diatópica de uso de las colocaciones extraídas de los textos meta de español de Colombia (TM_ES_CO) mediante corpus de referencia –correspondiente al segundo objetivo específico–, cabe señalar que el cumplimiento de este objetivo fue fundamental para comprobar que las traducciones al español de Colombia efectivamente no representan la variedad del español de este país.

La consulta de la distribución geográfica de las colocaciones extraídas del TM_ES_CO de *The Picture of Dorian Gray* se realizó a través de dos corpus de referencia diacrónicos del español: el *CORDE* y el *CORDIAM*. De acuerdo con los resultados arrojados por los sistemas de corpus, ninguna de las colocaciones consultadas presentaba restricción diatópica a la variedad del español de Colombia; además, ninguna colocación se empleaba con mayor frecuencia en dicha variedad que en el español europeo. El 96% de las colocaciones (el resto no se encontraron) tienen un número mayor de ocurrencias en el español europeo y el español general del *CORDE*.

Como hemos tenido la ocasión de explicar en la introducción de la tesis y en el capítulo 4, la metodología empleada en el estudio de caso de *Rootless* (cap. 4) difiere de aquella que se consideró más apropiada para el estudio piloto con la obra *The Picture of Dorian Gray*. En el capítulo 4 se extrajeron las colocaciones tanto del corpus paralelo (modelo Estrella de Johansson 1998), como de los corpus monolingües (los dos TM), para luego ser examinadas en el *CORPES* en busca de indicios de estandarización desde la perspectiva del TO y desde la perspectiva únicamente de los TM.

Los principales hallazgos de la consulta de las preferencias diatópicas de las colocaciones recuperadas del TM_ES_CO revelaron lo siguiente:

- El texto meta de español de Colombia y el texto meta de español europeo comparten el 53,33% de las colocaciones traducidas, y la mayoría de estas colocaciones son más típicas e idiosincrásicas del español europeo que del español de Colombia.
- Se encontraron 54 colocaciones en total en el TM_ES_CO, entre las cuales el 57,41% son más frecuentes en el español europeo; el 22,22% de las colocaciones coaparecen con mayor frecuencia en el español general y solo 11 (20,37%) colocaciones son más idiosincrásicas del español de Colombia.
- En el TM_ES_CO se opta por el uso de colocaciones más frecuentes en la variedad del español europeo, en oposición al uso de colocaciones más habituales en Colombia y menos expandidas en el mundo (pan)hispanico.
- Algunas colocaciones empleadas en el TM_ES_CO tienen variantes muy usuales en el español de Colombia, aunque en la traducción se opta por las variantes más frecuentes en el español europeo o en otras variedades transnacionales. Por ejemplo, se incluye la colocación *llevar gafas* (español europeo), y no la variante *usar gafas* (más frecuente en Colombia).

- En el texto meta de español de Colombia se evitó el uso de colocaciones con marca diatópica, por ejemplo, se empleó la colocación *guiñar (un) ojo*, en lugar de la variante *picar (un) ojo*, restringida al español de Colombia.
- Por último, se prefirió el uso de colocaciones con una frecuencia de coocurrencia mayor en el español general, como se pone de manifiesto en 12 ocasiones (22,22% de las colocaciones), por encima de las colocaciones que representarían en mayor medida el español de Colombia. Así pues, incluso los rasgos del español general se manifiestan en un porcentaje más alto que los del español de Colombia.

Con base en la evidencia que los corpus de referencia proporcionaron en los dos estudios empíricos de esta tesis, se corrobora la hipótesis de que las traducciones de *The Picture of Dorian Gray* y *Rootless* de las editoriales colombianas reflejan rasgos más propios del español europeo que de la variedad transnacional del español empleada en Colombia. Estos resultados están en línea con los obtenidos por Corpas Pastor (2015b, 2018). En consecuencia, los TM_ES_CO no representan la riqueza de la variedad geográfica del español como lengua transnacional y pluricéntrica. Así pues, los resultados aquí obtenidos constituyen evidencia de la estandarización como rasgo recurrente de la lengua traducida defendida en el área de los estudios descriptivos de la traducción, con Toury ([1995] 2012) y Baker (1993, 1995) a la cabeza.

Conviene recordar que la estandarización de la diatopía a la que hacemos referencia en estos hallazgos es aquella investigada desde la perspectiva de la lengua meta (estandarización-M), es decir, a partir de la comparación de los textos traducidos con textos escritos originalmente en la lengua meta –el español en nuestro caso– con relación a la variación diatópica del español. En esta línea en particular, los resultados de esta investigación se suman a los obtenidos por Corpas Pastor (2015b, 2017a, 2018) e Hidalgo-Ternero (2020) también con

respecto a la estandarización-M del español traducido, y a la estandarización-O como en Marco y Tello Fons (2016). De igual manera, como hemos tenido la ocasión de señalar antes, esta tendencia ha podido ser observada en otras lenguas, desde ambas perspectivas, y con respecto a la diatopía también (por ejemplo, Englund-Dimitrova 1997; Leppihalme 2000, Ramos Pinto 2009, 2016; Zamora Muñoz 2018; Díaz Martínez 2020).

Por otra parte, y en relación con los objetivos secundarios, el análisis de la traducción de las colocaciones de las dos obras literarias, igualmente, puso de manifiesto lo que consideramos otro tipo de estandarización atinente al registro y al estilo, que también ha sido identificada por Englund-Dimitrova (1997), Kruger (2017), Kruger y van Rooy (2012, 2016), Olohan (2003) y Olohan y Baker (2000). Se encontró evidencia de una conducta de traducción dirigida a utilizar un registro más formal y un estilo más literario en los textos meta que aquel utilizado por los autores del TO. La lengua traducida exhibe mayor formalidad al transformar algunos elementos de las colocaciones de los TO pertenecientes a un registro informal, coloquial o, en ocasiones neutro, por otro elemento (casi siempre solo el colocativo) en las colocaciones meta pertenecientes a un registro más formal y culto en la LM. En términos de Toury ([1995] 2012), se busca estandarizar los *textemas* al transformarlos en *repertoremas* ajustados a las convenciones del lenguaje escrito literario de la LM. Por el contrario, no se identificó ningún caso en donde ocurriera el proceso opuesto en los TM_ES_CO. Este fenómeno se observó en la traducción del 12% total de las colocaciones de *The Picture of Dorian Gray* tanto en el TM_ES_CO como en el TM_ES_EU; mientras que en *Rootless* se evidenció en el TM_ES_CO en la traducción del 7% de las colocaciones. Sin duda, se requieren más estudios que demuestren esta misma tendencia en el español traducido.

En cuanto al TM_ES_EU de *Rootless*, podemos afirmar que este manifiesta menos estandarización con respecto a la variación diatópica y diafásica. Sin embargo, dicho TM es más colocacional que el TO, pues contiene un 13% más de colocaciones –del tipo analizado–

y un 26% más que el TM_ES_CO. En este sentido, el TM_ES_EU muestra un mayor grado de estandarización (estética, véase más abajo). Esta evidencia está en consonancia con la que proporciona Bernardini (2005) al respecto. Aunque al tratarse de un solo texto traducido, esta evidencia debe tratarse con precaución.

Como se expuso en el primer capítulo de esta tesis (véase 1.6), hay un gran número de factores internos y externos relacionados entre sí que condicionan la manifestación de la estandarización en la lengua traducida, como indica Toury ([1995] 2012). La estandarización observada en los estudios empíricos de esta tesis puede ser explicada por factores externos (véase 1.6.1) e internos (véase 1.6.2) que están estrechamente relacionados: factores socioculturales, herramientas de traducción, y factores comerciales y editoriales, entre los externos; y la aversión al riesgo, como factor interno.

Entre los factores socioculturales, la ideología de la lengua estándar (Milroy 1991, 2001; Paffey 2012) permite explicar, en parte, la razón por la cual los traductores de los TM_ES_CO: i) optan por el uso de colocaciones no marcadas diatópicamente, ni de mayor uso en la variedad del español de Colombia; ii) favorecen el uso de colocaciones pertenecientes a un registro más formal y literario, o de mayor uso en otros textos del mismo género en la LM, que aquellos empleados en el TO. El uso de léxico con marca lectal¹³⁴ o perteneciente a un registro coloquial en tipos de textos formales, así como en la traducción literaria, puede asociarse a lo «inculto», «marginal» y «menos prestigioso». Y, por último, ayuda a explicar la razón por la que iii) prefieren utilizar colocaciones que representan, en mayor medida, el español europeo, en detrimento de la variedad geográfica de Colombia.

Las herramientas lingüísticas (diccionarios monolingües y bilingües, sistemas de traducción automática) también constituyen un factor explicativo relevante para la

¹³⁴ Dialectal o sociolectal.

estandarización que se examinó en esta tesis. Con base en los resultados presentados en el estudio de caso de *The Picture of Dorian Gray* sobre la búsqueda de las colocaciones en los diccionarios bilingües (véase 3.2.2), y en línea con la investigación de Corpas Pastor (2017b), se puede afirmar que los diccionarios bilingües conceden poca importancia a la traducción de las colocaciones y, aún más importante en nuestro caso, estos no abarcan la variación geolectal del español y, más bien, favorecen el español europeo. Ello, a su vez, puede favorecer la estandarización, dado que los diccionarios bilingües tienen un lugar importante entre las herramientas de los traductores. Asimismo, en parte como consecuencia de la ideología de la lengua estándar, los diccionarios bilingües muestran una notoria preferencia por la variedad del español europeo. Algo similar podría decirse de los diccionarios del español, como el DLE (véase 1.6.2.1).

Otro de los factores que consideramos más determinantes para explicar la estandarización de la diatopía con relación a la variedad del español a la cual se traduce es aquel relacionado con los intereses comerciales de la industria de la traducción. Esta industria promueve la adopción de un español estándar (Corpas Pastor 2018, 35) a fin de poder comercializar las traducciones a ambos lados del Atlántico o en todo el continente americano –como sería el caso de la traducción de la editorial colombiana Panamericana. En consecuencia, los editores parecen aceptar solo la variedad estándar de la lengua (Bush 1998). La intervención editorial influye en la estandarización que manifiestan los textos traducidos, como ha sido comprobado por algunos investigadores (Andújar Moreno 2016; Bisiada 2016, 2017, 2018, 2019; Delaere, Sutter, y Plevoets 2011; Kruger 2012, 2017; Munday 2013).

Los anteriores factores externos pueden tener efectos directos sobre la psicología del traductor y su consecuente conducta de traducción. En este sentido, la aversión al riesgo (Pym 2008, 2015) podría ser igualmente uno de los factores que subyace a la estandarización del español traducido. De manera consciente o inconsciente, los traductores estandarizan, en parte,

porque pretenden reducir o mitigar el riesgo que implicaría el uso de elementos marcados diatópicamente o pertenecientes a un registro coloquial o vulgar que podrían parecer extraños, incorrectos e incultos para la audiencia meta. Por lo tanto, los traductores prefieren seleccionar colocaciones más frecuentes y típicas que sean reconocidas y aceptadas por la mayor parte de la comunidad hispanohablante como la variedad estándar.

Además de las contribuciones de tipo descriptivo que hemos detallado en primer lugar, es menester dar cuenta de las conclusiones de tipo conceptual a las cuales hemos llegado tras un análisis dilatado, tanto teórico como empírico, sobre la tendencia a la estandarización de la lengua traducida (objetivo secundario). A partir de las investigaciones realizadas sobre esta tendencia, constatamos que esta puede utilizarse como un término genérico para designar y explicar, hasta cierto punto, varios tipos que se pueden observar en todos los niveles de la lengua traducida; incluso se solapa, en ocasiones, con otras tendencias generales de la traducción planteadas por Baker, como la explicitación, tal y como señalan Pym (2008) y Kruger (2017).

En resumen, esta tendencia ha sido entendida de forma amplia y abarca diversos aspectos de la lengua traducida. La estandarización se refiere a la preferencia en la traducción por el uso de construcciones, aspectos ortográficos y textuales más frecuentes, típicos, estándar e incluso, propios del registro formal, y menos creativos, experimentales e idiosincrásicos que los textos no traducidos. Por lo tanto, para avanzar en la comprensión de esta tendencia y poder sistematizar los estudios existentes y futuros sobre la estandarización, consideramos que una clasificación –de carácter descriptivo y, de algún modo, predictivo– es de gran interés. En este sentido, sugerimos resumir y designar los diferentes tipos de estandarización así: estandarización diatópica (dialectos), diafásica (estilos), diastrática (niveles socioculturales)¹³⁵

¹³⁵ Siguiendo a Coseriu (1991) en cuanto al uso de estos términos.

y estética (creatividad). Al mismo tiempo, estos tipos de estandarización pueden producirse en cualquiera de los niveles de la lengua, a saber, gramatical, ortográfico, léxico y discursivo; así como analizarse bien sea desde la perspectiva de origen como de la meta. A continuación, se define cada uno de los tipos:

La estandarización diatópica se produce cuando las marcas dialectales se omiten por completo, es decir, se sustituyen por rasgos neutros o no marcados en el TO, o cuando se muestran en menor grado en el TM en comparación con el TO (estandarización-O) o con los textos no traducidos en la LM (estandarización-M). Las marcas dialectales pueden observarse en todos los niveles de la lengua. La mayoría de las investigaciones sobre este tipo de estandarización en la lengua traducida se han realizado desde la perspectiva del texto del TO, aunque podemos encontrar algunos estudios que dan cuenta de la estandarización-M diatópica del español (Corpas Pastor 2015b, 2017a, 2017b, 2018; Valencia Giraldo y Corpas Pastor 2019; Valencia Giraldo 2020). Todas las investigaciones aquí mencionadas apoyan la idea de que, dado que la lengua traducida tiende a ser más estándar y convencional, las variedades geolectales o diatópicas están poco representadas en comparación con la realidad del español no traducido.

En lo que concierne a la estandarización diafásica, esta se refiere a la tendencia a ajustarse ampliamente a los registros de la lengua meta (formal, culto, literario, informal, coloquial, especializado, etc.) seleccionados en función de la situación comunicativa. Kruger (2017) subraya este tipo de estandarización en particular en lo que respecta al mayor uso del discurso formal en la lengua traducida en comparación con la lengua no traducida. En los estudios empíricos de esta tesis, como explicamos antes, encontramos evidencia de estandarización-O diafásica, en la medida en que las colocaciones traducidas en ambos TM presentan un nivel de formalidad más alto y culto que las correspondientes colocaciones de origen. La literatura traducida al español podría ceñirse, en mayor medida que los correspondientes textos de origen,

a las convenciones discursivas del lenguaje literario escrito, en términos del uso de un registro más formal y culto. Por supuesto, ello debería investigarse más a fondo.

Por otra parte, aunque no se observaron en los estudios de caso de esta tesis, el análisis conceptual y la revisión de los estudios empíricos llevados a cabo sobre la estandarización ponen de manifiesto otros dos tipos de estandarización en la lengua traducida, a saber, la estandarización de la variación sociolectal (diastrática), y la estandarización de las formas más creativas e inusuales (estética) en favor de la lengua más convencional. La estandarización diastrática se refiere a la estandarización de los marcadores sociolectales que señalan las diferencias de clase social y de estatus de los usuarios de la lengua dentro de un texto (véase, por ejemplo, Ramos Pinto 2009, 2016).

La estandarización estética, por otra parte, puede ser glosada como aquella que se produce cuando las formas más creativas, inusuales o idiosincrásicas, producto de la singularidad de un determinado autor (sobre todo en literatura o ficción en general) y de su deseo de crear una nueva imagen o un estilo, se convierten en formas más típicas, habituales e institucionalizadas. La estandarización estética puede observarse en todos los niveles del lenguaje. Como ejemplos, encontramos los estudios de Kenny (2001), Øverås (1998), Bernardini (2005), centrados en el nivel léxico, y May (1997), que se enfoca en el nivel gramatical y léxico. Igualmente denominamos estandarización estética a aquella que se identifica cuando el TM contiene un número mucho mayor de colocacionales –o UF en general– que el TO, como ocurrió en el TM_ES_EU de *Rootless*. Consideramos que la estandarización de cualquier aspecto relacionado con la estética de los elementos, las construcciones o la forma del TM, desde la perspectiva de origen o desde la perspectiva meta, también puede clasificarse como estandarización estética.

Conviene aclarar que los tipos de estandarización que aquí se describen pueden darse simultáneamente en el texto meta (como en nuestros estudios empíricos), y pueden llevarse a

cabo en grados. Por ejemplo, la variación diatópica en los textos de origen puede estandarizarse en cierto grado y pasar a transformarse en variación diastrática o diafásica (registro coloquial), o bien en estandarización completa (registro neutro) en los textos traducidos (Englund-Dimitrova 1997).

En síntesis, las principales contribuciones de esta investigación estriban en: 1) proporcionar evidencia de estandarización de las variedades diatópicas del español –en particular, la variedad de Colombia– en la traducción de dos obras literarias en comparación con el español no traducido; y 2) definir de forma más detallada la estandarización como tendencia de la lengua traducida.

5.1 Limitaciones generales

Además de las limitaciones a las cuales nos enfrentamos en la aplicación de la metodología basada en corpus de cada estudio empírico en particular (véase 3.5 y 4.4), es necesario reconocer que, debido a que únicamente se analizaron cuatro textos traducidos (y dos TO), no es pertinente hacer generalizaciones más allá de los textos analizados. Por ello, los resultados aquí presentados deberán tratarse con precaución. Sin embargo, los resultados sirven para proporcionar evidencia sobre la estandarización-M de la literatura traducida al español, y para respaldar otros estudios empíricos y enfoques teóricos sobre la tendencia a la estandarización de la lengua traducida.

Otra limitación notable está relacionada con la falta de corpus diacrónicos del español que indiquen el tamaño de la muestra por periodo diacrónico seleccionado, ya que esto impide calcular las frecuencias relativas que son esenciales para poder hacer comparaciones entre subcorpus de distintos tamaños. Se necesitan de manera acuciante corpus diacrónicos que superen esta limitación para futuros trabajos en esta línea de investigación.

Por otro lado, dado que desde el inicio tuvimos especial interés en los factores explicativos de los rasgos recurrentes de la lengua traducida, concretamente de la estandarización, diseñamos una encuesta para los traductores de *Rootless* donde indagaríamos, entre otras cosas, sobre aspectos como el uso de herramientas de traducción (diccionarios, sistemas de traducción automática) y la intervención editorial; sin embargo, no recibimos respuesta de parte de los traductores.

5.1 Futuras líneas de investigación

Esta investigación podría ampliarse de varias maneras. Sería interesante analizar otro tipo de colocaciones u otro tipo de unidades fraseológicas, como las locuciones, para comprobar, por una parte, si la estandarización diatópica y diafásica del texto meta de español de Colombia se mantiene en la traducción al español de otras unidades fraseológicas y, por otra parte, si se observan rasgos de estandarización-O diastrática (sociolectos) y estética (creatividad), que se han identificado previamente en investigaciones en otras lenguas.

Adicionalmente, el corpus paralelo diseñado en esta tesis podría ampliarse para incorporar otras obras literarias en ambas variedades diatópicas del español, otras variedades transnacionales adicionales (como la de México o Argentina), o simplemente elegir una sola variedad diatópica para mayor facilidad en la construcción del corpus.

Otra futura línea de estudio en el área tiene que ver con la investigación acerca de las causas o factores que influyen en la recurrencia de la estandarización del español traducido, empero, como se ha señalado antes, para esto no basta con llevar a cabo estudios basados en corpus, sino que es menester incorporar otros tipos de métodos empíricos (encuestas, *think-aloud protocols*, etc.). Se requieren un mayor número de investigaciones sobre los factores que afectan la conducta de traducción con el fin de reformular o enriquecer las leyes de Toury, y

también para llegar a un consenso sobre lo que se entiende por los términos utilizados para denominar las regularidades de la lengua traducida.

Finalmente, en la actualidad la investigación en fraseología dentro del marco de la Gramática de construcciones está en auge. La Gramática de construcciones constituye un marco flexible que permite categorizar unidades fraseológicas que tradicionalmente se han considerado excepciones o irregularidades en la lengua (Corpas Pastor 2021, 2022). Además, permite explicar la naturaleza impredecible de las UF que no se deriva simplemente de la sintaxis. En este sentido, sería interesante explorar esta vía en trabajos futuros sobre colocaciones.

SUMMARY AND CONCLUSIONS

Abbreviations

CBTS	Corpus-Based Translation Studies
CO_SP	Colombian Spanish
CO_SP_TT	Colombian Spanish target text
DTS	Descriptive Translation Studies
EU_SP	European Spanish
EU_SP_TT	European Spanish target text
GEN_SP	General Spanish
SL	Source language
ST	Source text
TL	Target language
TT	Target text

Traditionally in translation theory, the dominant approach dealt with the study of the translated (target) text only in relation to its source or “original” text. The target text was considered to be a defective derivative of the source text, existing only as a reflection of its original. Thus, the analysis of the target text was prescriptive in nature insofar as this was used as an example to point out what should not be done in translation or what should constitute a model to follow in order to “minimise its inevitable distortion of the message, the spirit, and the elegance of the original” (Baker 1993, 236). It was not until the 1970s that a descriptive and empirical approach to the study of what was proposed as the object of translation study, namely the translated text, began to be advocated in the newly founded branch of descriptive translation studies (DTS) (Holmes [1972] 1988). Proponents of DTS prefer to focus on real-life facts and not on “speculative entities resulting from preconceived hypotheses and theoretical models” (Toury [1995] 2012, xii), i.e., on the process and product of translation, on recurrent translation behaviours and on the factors underlying those behaviours.

As part of the agenda on describing the nature of translated texts and the recurrent behaviours of translators, some authors in the 1990s identify certain frequent features in translation and propose that these be investigated by means of empirical methods. In this context, Baker (1993) introduces the term Corpus-based translation studies (CBTS) to refer to the branch that combines two areas, descriptive translation studies and corpus linguistics. The latter provides the research methodology, i.e., the study of linguistic aspects through corpora. Baker herself defines corpora as “a collection of texts held in machine-readable form and capable of being analysed automatically or semi- automatically in a variety of ways” (1995, 225). According to the author, corpora make it possible to identify the characteristics of the translated language that she considers universal and inherent to translation. Toury ([1995] 2012), for his part, conceives these features as laws formulated based on the factors that favour or mitigate the occurrence of a certain translation behaviour.

Among the recurrent features of translated language, it is claimed that it exhibits a more conservative use of language and textual conventions, showing a preference for more frequent and typical constructions and less idiosyncratic, creative and experimental than non-translated texts. Baker (1996, 183) refers to this tendency as normalisation/conservatism, and defines it as “a tendency to exaggerate features of the target language and to conform to its typical patterns”; while Toury ([1995] 2012, 303) develops it within his law of growing standardisation and defines it as follows: “in translation, source-text textemes tend to be converted into target-language (or target-culture) repertoremes”.

Standardisation can occur in different concrete ways in the translation product and at different language levels, e.g., in a greater use of: more typical and institutionalised word combinations in the target language as opposed to more unusual and creative combinations in the source language/text (Bernardini 2007; Kenny 2001; Øverås 1998); constructions belonging to a more formal (or literary) register as opposed to those used in the source text or in other texts of the same genre in the target language (see e.g., Kruger and Rooy 2012; Kruger 2017; Olohan 2003). Likewise, standardisation of geographical or diatopic variation has been investigated as part of this general trend of translation in different languages/cultures (see e.g., Englund-Dimitrova 1997; Leppihalme 2000, Ramos Pinto 2009, 2016; Zamora Muñoz 2018; Díaz Martínez 2020). In the specific case of translated Spanish compared to texts originally written in Spanish, Corpas Pastor’s studies (2015a, 2015b, 2018) carried out using corpora have shown that the richness of transnational varieties of Spanish is not reflected in translated texts nor in existing bilingual dictionaries, and that, on the contrary, there is a tendency to favour the variety of European Spanish (Corpas Pastor 2017b, Hidalgo-Ternero 2020).

Some studies have dealt with standardisation/normalisation in the translation of concrete constructions such as collocations (e.g., Bernardini 2007; Corpas Pastor 2015b; Kenny 2001; Øverås 1998). For the time being, it suffices to define collocations as recurrent and

institutionalised word combinations in which at least one lexical element shows combinatorial restriction and/or semantic specialisation (figurative sense or delexicalisation). According to Marco (2009, 853), collocations, and phraseology in general, function as “an indicator of normalisation in translated texts, as phraseological units are target-language standardised forms belonging to its lexical repertoire”. Moreover, collocations are useful for signalling diatopic variation, due to restrictions or preferences of usage.

So far, to our knowledge, no study has been carried out that has determined whether the translation of verb-noun (object) collocations in a literary work reflects a specific diatopic variety of Spanish, in comparison with non-translated Spanish, or whether it reflects to a greater extent European Spanish, through the use of large corpora of Spanish and computer programmes that enable the extraction of collocations. Such a study can provide evidence of standardisation, and therefore invisibilisation, of diatopic variation in translated literature as opposed to the variational richness of Spanish as a transnational language reflected in literature originally written in this language. Furthermore, and with no intention of abandoning the descriptive approach, this type of research may contribute in the future to a change in the behaviour of translators (and in the editorial practices that influence it) that will allow translation to be, in effect, a closer reflection of the linguistic variation of a transnational language such as Spanish, in order to favour fluency and naturalness of translated texts, as proposed by Corpas Pastor (2015b).

On the other hand, on the conceptual level, standardisation as a recurrent feature of translated language has not been clearly defined. The proposed definitions are too general and do not distinguish the different levels (grammatical, orthographic, lexical) of language at which standardisation in translation is usually observed, nor the perspectives from which it can be analysed. In many cases, the definition and operationalisation of this concept even overlaps with other (universal) translation trends proposed by Baker.

In an attempt to fill this research gap, and based on similar studies, the general purpose of this thesis is to prove or disprove the standardisation of the transnational variation of Spanish into which two literary works are translated, *The Picture of Dorian Gray* (1890) by Oscar Wilde and *Rootless* (2012) by Chris Howard, published by Spanish and Colombian publishers, by analysing the translation of verb-noun (object) (e.g., *pronunciar un discurso / deliver a speech*). Given that collocations of this type are the most frequent in language, this research focuses on the analysis of this type. Should this tendency be verified in both texts, our interest is also to explain, as far as possible, the factors underlying this translation behaviour in literary texts translated into Spanish.

As a consequence of the above, the starting **hypothesis** in this doctoral dissertation is that the translations into Colombian Spanish of the literary works *The Picture of Dorian Gray* (Wilde 1890) and *Rootless* (Howard 2012) reflect to a greater extent European Spanish than the diatopic variety of Colombia. In order to test this hypothesis, we propose the following **aim**:

- To determine whether the translation into Colombian Spanish of the verb-noun (object) collocations of the two literary works corresponds to the variety of Colombian Spanish, or whether, on the contrary, it reflects European Spanish to a greater extent.

Two **specific objectives** follow from this general objective:

- To analyse the strategies employed in the translation of verb-noun (object) collocations of the works *The Picture of Dorian Gray* and *Rootless* in one translation into European Spanish and in another one into Colombian Spanish.
- To examine the diatopic distribution of use of these collocations by means of Spanish reference corpora.

The analysis of the translation of each of these literary works is presented in two different empirical studies.¹³⁶ In this dissertation, we refer to General Spanish as generic Spanish, without specific diatopic restrictions, that is, the Spanish that mixes all the diatopic varieties of Spanish (Corpas Pastor 2015b, 2018), as will be verified through the Spanish reference corpora. Likewise, the Spanish varieties of Colombia and Spain are defined, concerning collocations, through the restrictions and preferences of use as evidenced in the reference corpora selected for this thesis. We designate the Spanish used in Spain as European Spanish, referring to Peninsular and insular Spanish.

In addition to the above, we pursue two other **specific secondary objectives**, the first of a descriptive nature like the previous ones and the second of a conceptual nature, namely:

- To establish whether other features of standardisation can be observed from the analysis of the collocations of the two translated literary works.

- To delve deeper into the tendency towards standardisation of translated language in order to define it more clearly.

The methodology adopted in this dissertation is corpus-based, although it is different in both empirical studies, therefore, it is detailed in the development of each of the empirical studies (chapters 3 and 4). For the time being, it is sufficient to indicate that the analysis of the translation strategies of the verb-noun (object) collocations in the works *The Picture of Dorian Gray* and *Rootless* is carried out on the basis of the classification proposed by Hurtado Albir (2001). For this purpose, collocations are manually extracted from the first two chapters of the translations into Colombian Spanish (editorial Panamericana) and Spanish (editorial El Mundo) of *The Picture of Dorian Gray*. On the other hand, the collocation extraction of *Rootless* is carried out semi-automatically by means of a corpus manager. In the first study

¹³⁶ For more details on the reasons for selecting these two literary works, see chapter 4 (4.0).

(chapter 3), we chose to extract collocations manually because, as this was a pilot study, we selected only the first two chapters of the work, and the prior process for automatic extraction (digitisation of the fragments of the three works and their alignment)¹³⁷ would require much more time than manual extraction. Whereas for the case study (chapter 4) we decided to analyse the whole work and the two complete translations, since the *Corpus del Español del Siglo XXI* (*CORPES*) has many advantages over diachronic corpora, and therefore the results would be more enlightening. Automatic or semi-automatic extraction facilitates the process, for this reason, it is essential in the latter case. Subsequently, the diatopic distribution of the extracted collocations is analysed by means of Spanish reference corpora in both studies.

This doctoral thesis is divided into two parts. Part I corresponds to the “Theoretical framework” and is made up of the first two chapters; Part II is composed of the next two chapters in which the two empirical studies that constitute this thesis are presented, and the last chapter is devoted to the conclusions. Chapter 1, entitled “Descriptive studies of translation: features of translated language”, deals with the concepts used to refer to the recurrent features of the translated language: universals, laws and norms of translation. The problems raised by various authors concerning the universals of translation are also presented, and the arguments supporting why the concept of translation laws may be more useful than that of universals are discussed. Subsequently, we focus on the recurrent translation behaviour that constitutes the central theme of this thesis: standardisation. Finally, a systematization of factors that contribute to the recurrence of this tendency is included: On the one hand, we find internal, that is cognitive and psychologically-oriented explanations for trends in translation behaviour (e.g. Halverson 2003, 2007, 2017; Tirkkonen-Condit 2004; House 2008; Lanstyák & Heltai 2012; Pym 2008, 2015); and on the other hand, we find external explanations which refer to

¹³⁷ This process is described in detail in chapter 4 (4.1.3).

sociocultural, political, economic, related to the editorial process or the translation event (e.g. Delaere & De Sutter 2013; Delaere, De Sutter, & Plevoets 2012; Kenny 2001; Mauranen 2008; Pym 2008, 2015; Kruger & Rooy 2012).

Chapter 2, entitled “Collocations: approaches, properties, and translation”, focuses on the word combinations whose translation is analysed in the two literary works in the empirical studies of this thesis. First, the concept of collocation is framed within phraseology, and then its study is addressed from the two main approaches to which the most recognised exponents ascribe: the statistical approach, the phraseological approach and the integration of both approaches. The exponents of the statistical approach establish the frequency of co-occurrence as the only criterion to define collocation; whereas in the phraseological approach, the theoreticians exclude frequency and focus on the syntactic and semantic relations of collocations. However, it is not all about conflicting positions. Some scholars integrate both approaches and consider all the criteria for defining and classifying these phraseological units to be inseparable. Undoubtedly, we adhere to this position, and, in addition, we establish other criteria (following several authors) for the treatment of collocations in this thesis. In this sense, we define collocations as:

A combination of syntactically and semantically related words that frequently co-occur, either adjacent to each other or separated by up to five words to the left or right of the base, and which exhibit a certain degree of fixedness in the norm and institutionalisation, which is why they have usage-conditioned combinatorial restrictions. Both collocations have a different semantic status: the central and autonomous word (the base), besides determining the choice of the collocate, can grant an abstract or figurative, delexicalised and technical meaning to the collocate. Collocations can also reflect the linguistic variation (diatopic, diaphasic, diastratic and diachronic) of a language, in terms of lexical selection and preference/frequency.

Furthermore, we explicitly distinguish collocations from free word combinations and other phraseological units. In the last part of the chapter, the phenomenon of collocation is analysed from a translational point of view and within the transnational reality of Spanish.

Chapter 3 is devoted to the pilot study of this thesis and is entitled “Analysis of the translation of *The Picture of Dorian Gray* (Oscar Wilde, 1890)”. In the first part of this chapter, the corpus-based methodology employed in the development of the study is presented, diachronic reference corpora (*CORDE* and *CORDIAM*) are defined, and the specific characteristics of the two Spanish corpora selected for the query of the diatopic distribution of collocations are given. The results of the analysis of the strategies used to translate the collocations in the two selected target texts, and the results of the query of the diatopic distribution of collocations, by means of the diachronic corpora, are then presented. Finally, the results are discussed, and conclusions are drawn (see conclusions section below).

The case study of this thesis is developed in Chapter 4 and is entitled “Analysis of the translation of the work *Rootless* (Chris Howard, 2012)”. As in the previous chapter, first of all, the methodology specifically used in this study is presented, the types of corpora used (parallel corpus, monolingual corpus and reference corpus), the corpus manager (Sketch Engine), and other tools used are defined. Then, the way in which the parallel corpus was constructed and how collocations were semi-automatically extracted from it are presented. Next, the results of the analysis of the strategies used in the translation of the collocations in the Colombian Spanish target text and in the European Spanish¹³⁸ target text are revealed. Then, the diatopic distribution of these collocations in the reference corpus, as observed by their raw and relative

¹³⁸ Throughout this thesis, the variety of “European Spanish” and “Spanish from Spain” is referred to interchangeably.

frequencies, is analysed. Finally, the results are discussed and concluded (see conclusions below).

Lastly, Chapter 5, “Conclusions”, is devoted to the summary of the most important findings that allowed us to verify the initial hypothesis and to fulfil the objectives set out in this doctoral thesis. Finally, limitations of the studies are presented, and some future lines of research are proposed (see below).

CONCLUSIONS

Summary of contributions

Concerning the analysis of the translation strategies of collocations, in both literary works, 10 strategies were identified out of the 18 proposed by Hurtado Albir, namely: coined equivalent, modulation, linguistic compression, linguistic amplification, elision, discursive creation, transposition, calque, literal translation, plus paraphrase (see table 25). The three most frequently employed strategies in both works were the **coined equivalent**, **modulation**, and **linguistic compression**. The fact that the coined equivalent was, by a wide margin, the most used strategy in the translation of collocations in both works (and both TTs) shows evidence of conventional and standard translations, following the linguistic and discursive conventions of Spanish. Likewise, a high percentage of modulations also constitute usual collocations in the TL; and although by means of the linguistic compression strategy the ST collocations were transformed into single lexical units in the TTs, they represent extremely frequent and typical units in the LM.

Table 25. Total number of strategies applied in the translation of the collocations of both works

STRATEGY	PERCENTAGE
Coined equivalent	63%
Modulation	15%
Linguistic compression	12%
Paraphrase	4%
Elision	2%

Transposition	1%
Calque	1%
Literal translation	1%
Discursive creation	0.50%
Linguistic amplification	0.50%

Regarding the query and analysis of the diatopic distribution of the use of collocations extracted from the Colombian Spanish target texts (CO_SP_TT) through reference corpora (second specific objective), it should be noted that the fulfillment of this objective was fundamental to verify that the translations into Colombian Spanish did not reflect the variety of Colombian Spanish. The search for geographical distribution of the collocations extracted from the CO_SP_TT of *The Picture of Dorian Gray* was carried out through two Spanish diachronic reference corpora: *CORDE* and *CORDIAM*. According to the results yielded by these corpora, none of the collocations consulted presented diatopic restriction to the Colombian variety of Spanish; furthermore, no collocation was used more frequently in that variety than in European Spanish. 96% of the collocations (the rest were not found) have a higher number of occurrences in European Spanish and in general Spanish of *CORDE* than in Colombian Spanish.

As we have previously explained in Chapter 4, the methodology employed in the *Rootless* case study differs from the methodology which was considered most appropriate for the pilot study of *The Picture of Dorian Gray*. In the case study, collocations were extracted from both the parallel corpus (Johansson's Star model 1998) and the monolingual corpora (the two TTs), and then examined in *CORPES* for traces of standardisation from the ST perspective and the perspective of the TTs alone.

The main findings from the query of the diatopic preferences of the collocations retrieved from the CO_SP_TT revealed the following:

- The Colombian Spanish target text and the European Spanish target text share 53.33% of the translated collocations, and most of these collocations are more typical and idiosyncratic of European Spanish than of Colombian Spanish.
- A total of 54 collocations were found in CO_SP_TT, among which 57.41% are more frequent in European Spanish; 22.22% of the collocations co-occur more frequently in general Spanish and only 11 (20.37%) collocations are more idiosyncratic to Colombian Spanish.
- In the CO_SP_TT, the use of collocations more frequent in the European variety of Spanish is preferred, as opposed to the use of collocations more common in Colombia and less widespread in the (pan)Hispanic world.
- Some collocations used in the CO_SP_TT have very common variants in Colombian Spanish, although the translator selects the most frequent variants in European Spanish or in General Spanish. For example, the collocation *llevar gafas* (European Spanish) is included, and not the variant *usar gafas* (more frequent in Colombia).
- In the Colombian Spanish target text, the use of collocations with diatopic marking was avoided, for example, the collocation *guiñar (un) ojo* was used instead of the variant *picar (un) ojo*, restricted to Colombian Spanish.
- Finally, collocations with a higher frequency of co-occurrence in General Spanish were preferred, as evidenced on 12 occasions (22.22% of collocations), over collocations representing Colombian Spanish to a greater extent. Thus, even the features of General Spanish occur in a higher percentage than those of Colombian Spanish.

Based on the evidence provided by the reference corpora in the two empirical studies of this thesis, the hypothesis that the translations of *The Picture of Dorian Gray* and *Rootless* by

Colombian publishers reflect European Spanish to a greater extent than the transnational variety of Spanish used in Colombia is supported. These results are in line with those obtained by Corpas Pastor (2015b, 2018). Consequently, the CO_SP_TT do not represent the richness of the geographical variety of Spanish as a transnational and pluricentric language. Thus, the results obtained here constitute evidence of standardisation as a recurrent feature of the translated language advocated in the area of descriptive translation studies, with Toury ([1995] 2012) and Baker (1993, 1995) at the forefront.

It is worth remembering that the standardisation of diatopy which is discussed in these findings is investigated from the perspective of the target language (T-standardisation), that is, from the comparison of the translated texts with texts originally written in Spanish language about the diatopic variation of Spanish. In this particular line, the results of this research support those obtained by Corpas Pastor (2015b, 2017a, 2018) also concerning the T-standardisation of translated Spanish, and to the S-standardisation as in Marco and Tello Fons (2016). Similarly, as we have had occasion to point out before, this trend could be observed in other languages, from both perspectives, and with respect to diatopy as well (e.g., Englund-Dimitrova 1997; Leppihalme 2000, Ramos Pinto 2009, 2016; Zamora Muñoz 2018; Díaz Martínez 2020).

On the other hand, and regarding the secondary objectives, the analysis of the translation of the collocations of the two literary works, likewise, revealed what we consider to be another type of standardisation of translated language pertaining to register and style, which has also been identified by Englund-Dimitrova (1997), Kruger (2017), Kruger and van Rooy (2012, 2016), Olohan (2003), and Olohan and Baker (2000). We found evidence of a translation behavior aimed at using a more formal register and a more literary style in the target texts than that used by the ST author. The translated texts exhibit greater formality by transforming some elements of the ST collocations (mainly the collocatives) belonging to an informal, colloquial

or sometimes neutral register into another element in the target collocations belonging to a more formal and literary register in the TT. In terms of Toury ([1995] 2012), the aim is to standardise textemes by transforming them into repertories which conform to the conventions of the literary written language of the TL. On the contrary, no case was identified where the opposite process occurred in the CO_SP_TT. This phenomenon was observed in the translation of 12% of the total number collocations of *The Picture of Dorian Gray* in both CO_SP_TT and EU_SP_TT, while in *Rootless* it was evidenced only in the CO_SP_TT in the translation of 7% of the collocations. Undoubtedly, more studies are needed to demonstrate this same trend in translated Spanish.

As for the *Rootless* EU_SP_TT, we claim that it shows less standardisation with respect to diatopic and diaphasic variation. However, this TT is more collocational than the ST, as it contains 13% more collocations, and 26% more than the CO_SP_TT. The data obtained from the EU_SP_TT indicate a higher degree of standardisation (aesthetic, see below) in the EU_SP_TT. This evidence is in line with that provided by Bernardini (2005) in this respect. However, as this is a single translated text, this evidence should be treated with caution.

As discussed in the first Chapter of this thesis (see 1.6), there is a large number of interrelated internal and external factors that underlie the recurrence of standardisation in translated language, as indicated by Toury ([1995] 2012). We consider that the standardisation observed in the empirical studies of this thesis can be explained by external (see 1.6.) and internal (see 1.6.2) factors that are closely related: sociocultural factors, translation resources, and commercial and editorial factors, among the external ones; and risk aversion, as an internal factor.

Among the socio-cultural factors, the ideology of the standard language (Milroy 1991, 2001; Paffey 2012) allows to explain the reason why translators (i) opt for the use of lexical items that are not diatopically marked, nor more widely used in the Colombian variety of

Spanish; (ii) favour the use of lexical items that belong to a more formal and literary register or are more widely used in other texts of the same genre in the TL, than those used in the ST. The use of lexical items with dialectal or sociolectal mark or belonging to a colloquial register in formal text types, as well as in literary translation, may be associated with “uneducated”, “marginal” and “less prestigious”. And finally, it helps to explain why translators (iii) prefer to use collocations that represent, to a greater extent, European Spanish, to the detriment of the geographical variety of Colombia.

Linguistic tools (monolingual and bilingual dictionaries, machine translation systems) also constitute a relevant explanatory factor for the standardisation examined in this thesis. Based on the results from the pilot study of *The Picture of Dorian Gray* about collocational search in bilingual dictionaries (see 3.2.2), and in line with the research of Corpas Pastor (2017b), it can be stated that bilingual dictionaries attach little importance to the translation of collocations and, even more importantly in our case, these do not cover the geolectal variation of Spanish and, rather favour general and European Spanish. This factor, in turn, may favour standardisation, as bilingual and monolingual dictionaries, and machine translation form essential part of translators’ tools. Partly as a consequence of the standard language ideology, bilingual dictionaries show a strong preference for the European Spanish variety. Something similar could be claimed about Spanish dictionaries such as the DLE (see 1.6.2.1).

Another decisive factor in explaining the standardisation of diatopy in relation to the variety of Spanish into which it is translated is related to the commercial interests of the translation industry. This industry promotes the adoption of a standard Spanish (Corpas Pastor 2018, 35) in order to be able to market translations on both sides of the Atlantic or throughout the American continent, as would be the case of the translation of the Colombian publisher Panamericana. Consequently, publishers seem to accept only the standard variety of the language (Bush 1998). Editorial intervention influences the standardisation manifested by

translated texts, as has been verified by some researchers (Andújar Moreno 2016; Bisiada 2016, 2017, 2017, 2018, 2019; Delaere, Sutter, and Plevoets 2011; Kruger 2012, 2017; Munday 2013).

The above-mentioned external factors may have direct effects on the translator's psychology and consequent translation behaviour. In this sense, risk aversion (Pym 2008, 2015) is one of the factors underlying the standardisation of translated Spanish. Consciously or unconsciously, translators standardise, in part, because they aim to reduce or mitigate the risk involved in using diatopically marked elements or those belonging to a colloquial or vulgar register that might seem strange, incorrect, and uneducated to the target audience. Therefore, translators prefer to select more frequent and typical collocations that are recognised and accepted, in the case of Spanish, by most of the Spanish-speaking community as the standard variety.

In addition to the descriptive contributions detailed above, it is also worth mentioning the conceptual conclusions we have reached after a lengthy theoretical and empirical analysis of the tendency towards standardisation of translated language (secondary objective). From the research conducted on this tendency, we found that standardisation can be used as an umbrella term to designate and explain, up to certain point, various types of standardisation which can be observed at all levels of translated language; it even overlaps, on occasion, with other general tendencies of translation posited by Baker, such as explicitation, as pointed out by Pym (2008) and Kruger (2017).

In short, this tendency has been broadly understood and covers a variety of linguistic, stylistic and discursive aspects of translated language. Standardisation refers to the preference in translation for the use of constructions, orthographic and textual aspects that are more frequent, typical, standard, and even characteristic of the formal register, and less creative, experimental and idiosyncratic than non-translated texts. Therefore, in order to make progress

on the understanding of this tendency, and to be able to systematise the existing and future studies on this subject, we consider that a descriptive, and somewhat predictive in nature, taxonomy is of great interest. In this vein, we decided to summarise and designate the different types of standardisation as *diatopic* (dialects), *diaphasic* (styles), *diastratic* (socio-cultural levels)¹³⁹, and *aesthetic* (creativity). At the same time, any of these types of standardisation might occur at any of the levels of language, namely grammatical, orthographic, lexical, and discursive; as well as being analysed from both the source perspective and the target perspective. Each type is defined below:

Diatopic standardisation occurs when dialect marks are completely omitted, that is, replaced by neutral or unmarked features in the ST, or when they are displayed to a lesser degree in the TT in comparison to the ST (S-standardisation) or to non-translated texts in the TT (T-standardisation). Dialect marks can be observed at all levels of language. Most research on this type of standardisation in translated Spanish has been conducted from the perspective of the ST text, although we can find some studies that account for diatopic T-standardisation in Spanish (Corpas Pastor (2015b, 2017a, 2017b, 2018; Valencia Giraldo and Corpas Pastor 2019; Valencia Giraldo 2020)).¹⁴⁰

As far as diaphasic standardisation is concerned, this refers to the tendency to broadly conform to the registers of the target language (formal, literary, informal, colloquial, specialised, etc.) selected according to the communicative situation. Kruger (2017) highlights this type of standardisation in particular with regard to the greater use of formal discourse in translated language compared to non-translated language. In our empirical studies, as explained above, we found evidence of diaphasic S-standardisation, insofar as the translated collocations

¹³⁹ Following Coseriu's (1991) use of these terms.

¹⁴⁰ Estas publicaciones se derivan del estudio piloto de esta tesis (cap. 3).

in both TTs present a higher level of formality than the corresponding source collocations. The literature translated into Spanish might adhere, to a greater extent than the corresponding source texts, to the discursive conventions of written literary language, in terms of the use of a more formal register. This should, of course, be further investigated.

Moreover, although not observed in the studies of this thesis, the conceptual analysis and review of empirical studies carried out on standardisation reveal two other types of standardisation in translated language, namely the standardisation of sociolectal variation (diastratic), and the standardisation of more creative and unusual forms (aesthetic) in favour of a more conventional language. Diastratic standardisation refers to the standardisation of sociolectal markers that signal the social class and status differences of language users within a text (see Ramos Pinto 2009, 2016).

Aesthetic standardisation, on the other hand, can be glossed as that which occurs when the most creative, unusual or idiosyncratic forms, the product of a given author's uniqueness (especially in literature or fiction in general) and his or her desire to create new imagery or style, become more typical, habitual and institutionalised. Aesthetic standardisation can be observed at all levels of language. As showed by the studies of Kenny (2001), Øverås (1998), Bernardini (2005), focusing on the lexical level, and May (1997), focusing on the grammatical and lexical level.

We also identify aesthetic standardisation when the TT contains a much larger number of collocations, or PUs in general, than the ST, as occurred in the *Rootless* EU_SP_TT. We consider that the standardisation of any aspect related to the aesthetics of the elements, constructions or form of the TT, from the source perspective or from the target perspective, can also be classified as aesthetic standardisation.

It should be noted that the types of standardisation described here may occur simultaneously in the target text (as in our empirical studies), and they may take place in

degrees. For example, diatopic variation in source texts may be standardised up to some degree and transformed into diastratic or diaphasic variation (colloquial register), or into full standardisation (neutral register) in translated texts (Englund-Dimitrova 1997).

In a nutshell, the main contributions of this research are: (1) to provide evidence of standardisation of diatopic varieties of Spanish (particularly, the Colombian variety) in the translation of two literary works in comparison with non-translated Spanish; and (2) to further define standardisation as a tendency of translated language.

General limitations

In addition to the limitations that we faced in the application of the corpus-based methodology in each particular study (see 3.5 and 4.4), it is necessary to recognise that the small size of the corpora does not allow for generalisations beyond the texts analysed, and, consequently, the results must be treated with caution. However, the results do provide empirical evidence on T-standardisation of translated Spanish in literary texts, and support other empirical studies and theoretical approaches to the feature of standardisation of translated language.

Another major limitation is related to the lack of diachronic corpora of Spanish that indicate the sample size per selected diachronic period, as this prevents the calculation of relative frequencies which are essential to make comparisons across subcorpora of different sizes. There is a strong need for diachronic corpora that overcome this limitation for future work in this line of research.

Taking into account that from the beginning we were very interested in the explanatory factors underlying the recurrent standardisation of translated language, we designed a survey for the translators of *Rootless* where we would inquire, among other things, about aspects such

as the use of translation tools (dictionaries, machine translation systems) and editorial intervention; nevertheless, we did not receive any response from the translators.

Future lines of research

This research could be extended in various ways. It would be interesting to analyse other types of collocations or other types of phraseological units, such as idioms, in order to check, on the one hand, whether the diatopic and diaphasic standardisation of the Colombian Spanish target text is maintained in the translation into Spanish, and on the other hand, whether features of diastratic (sociolects) and aesthetic (creativity) standardisation, which have been previously identified in research on other languages, are observed. Furthermore, the parallel corpus could be expanded to incorporate other literary works in both diatopic varieties of Spanish, additional transnational varieties (such as Mexican or Argentinian), or simply choose one diatopic variety for greater convenience in corpus building.

Another future line of study in the area concerns research into the causes or factors that influence the recurrence of the standardisation of translated Spanish, but as noted above, it is not enough to carry out corpus-based studies for this, but it is necessary to incorporate other types of empirical methods (surveys, think-aloud protocols, etc.). More research is needed on the variables affecting translation behaviour in order to reformulate or enrich Toury's laws, and also to reach a consensus on what is meant by the terms used to denote the regularities of translated language.

Finally, research in phraseology within the framework of Construction Grammar is currently flourishing. Construction Grammar constitutes a flexible framework that allows categorising phraseological units that have traditionally been considered exceptions or irregularities in language (Corpas Pastor 2021, 2022). Moreover, it allows us to explain the

unpredictable nature of PUs which is not simply derived from syntax. In this sense, it would be interesting to explore this avenue in future works on collocations.

BIBLIOGRAFÍA

Diccionarios

- Benson, Monson, Evelyn Benson, y Robert Ilson. 1986. *The BBI dictionary of English word combinations*. 3.^a ed. Ámsterdam: John Benjamins.
- Bosque, Ignacio (dir.). 2004. *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.
- Cambridge Dictionary inglés-español*, último acceso 13 de marzo de 2022, <http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/>.
- Collins Dictionary inglés-español*, último acceso 13 de marzo de 2022, <https://www.collinsdictionary.com/>.
- Deuter, Margaret, James Greenan, Joseph Noble, y Janet Phillips, eds. 2002. *Oxford Collocations Dictionary for Students of English*. Oxford: Oxford University Press.
- Dictionnaire Larousse inglés – español*, último acceso 14 de marzo de 2022 <https://www.larousse.fr/dictionnaires/anglais-espagnol/>.
- Diccionario Linguee inglés-español*, último acceso 13 de marzo de 2022, <http://www.linguee.es/>.
- Oxford Dictionary inglés-español*, último acceso 13 de marzo de 2022, <https://es.oxforddictionaries.com/>.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, último acceso 5 de junio de 2022, <https://dle.rae.es>.

Referencias bibliográficas

- Aisenstadt, Ester. 1979. «Collocability Restrictions in Dictionaries». *ITL - International Journal of Applied Linguistics* 45/46 (enero): 71-74. <https://doi.org/10.1075/itl.45-46.10ais>.
- Allan, Quentin. 1998. «Delexical verbs and degrees of desemanticization». *WORD* 49 (1): 1-17. <https://doi.org/10.1080/00437956.1998.11673876>.
- Alonso Ramos, Margarita. 1993. «Las funciones léxicas en el modelo lexicográfico de I. Mel'čuk». Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- . 1994. «Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'čuk». *Revista de Lexicografía* 1: 9-28. <https://doi.org/10.17979/rlex.1995.1.0.5693>.

- . 2017. «Can collocations be deduced? A lexically driven analysis from the perspective of language production». En *Collocations and Other Lexical Combinations in Spanish. Theoretical, Lexicographical and Applied Approaches*, editado por Sergi Torner y Elisenda Bernal, 19–40. Londres/Nueva York: Routledge.
- Altenberg, Bengt, y Sylviane Granger. 2002. «Recent Trends in Cross-Linguistic Lexical Studies». En *Lexis in Contrast. Corpus-based Approach*, 3-48. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Alves, Fabio, y José Luiz Gonçalves. 2003. «A relevance theory approach to the investigation of inferential processes in translation». En *Triangulating translation: Perspectives in process-oriented research*, editado por Fabio Alves, 11-34. Ámsterdam: John Benjamins.
- Andújar Moreno, Gemma. 2016. «Traducción entregada frente a traducción publicada: reflexiones sobre la normalización en traducción editorial a partir de un estudio de caso». *Meta* 61 (2): 396-420. <https://doi.org/10.7202/1037765ar>.
- Arnon, Inbal, y Neal Snider. 2010. «More than words : Frequency effects for multi-word phrases». *Journal of Memory and Language* 62 (1): 67-82. <https://doi.org/10.1016/j.jml.2009.09.005>.
- Bahns, Jens. 1993. «Lexical collocations: A contrastive view». *ELT Journal* 47 (1): 56-63. <https://doi.org/10.1093/elt/47.1.56>.
- Baker, Mona. 1993. «Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications». En *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, editado por Mona; Baker, Gill Francis, y Elena Tognini-Bonelli, 233-50. Ámsterdam: John Benjamins.
- . 1995. «Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research». *Target/Target International Journal of Translation Studies* 7 (2): 223-43. <https://doi.org/10.1075/target.7.2.03bak>.
- . 1996. «Corpus-Based Translation Studies: The Challenges That Lie Ahead». En *Terminology, LSP and translation : studies in language engineering in honour of Juan C. Sager*, editado por Harold Somers, 175–186. Ámsterdam: John Benjamins.
- . 1998. «Réexplorer la langue de la traduction : une approche par corpus». *Meta* 43 (4): 480-85. <https://doi.org/10.7202/001951ar>.
- . 2000. «Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator». *Target* 12 (2): 241-66.
- . (1992) 2011. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 2.^a ed. Londres: Routledge.
- Bally, Charles. 1951. *Traité de Stylistique Française*. 3.^a ed. París: Librairie C. Klincksieck.

- Baumgarten, Nicole, Bernd Meyer, y Demet Özçetin. 2008. «Explicitness in translation and interpreting: A critical review and some empirical evidence (of an elusive concept)». *Across Languages and Cultures* 9 (2): 177-203. <https://doi.org/10.1556/Acr.9.2008.2.2>.
- Bernardini, Silvia. 2007. «Collocations in Translated Language: Combining Parallel, Comparable and Reference Corpora». En *Proceedings of the Corpus Linguistics Conference (CL 2007)*, 1-16. Birmingham: University of Birmingham. http://ucrel.lancs.ac.uk/publications/CL2007/paper/15_Paper.pdf.
- . 2011. «Monolingual comparable corpora and parallel corpora in the search for features of translated language». *SYNAPS – A Journal of Professional Communication* 26: 2-13.
- Berty, Katrin, Carmen Mellado Blanco, y Inés Olza, eds. 2018. *Fraseología y variedades diatópicas*. Pamplona: Universidad de Navarra.
- Bisiada, Mario. 2013. «Changing conventions in German causal clause complexes». *Languages in Contrast* 13 (1): 1-27. <https://doi.org/10.1075/lic.13.1.01bis>.
- . 2016. «'Lösen Sie Schachtelsätze möglichst auf': The impact of editorial guidelines on sentence splitting in German business article translations». *Applied Linguistics* 37 (3): 354-76. <https://doi.org/10.1093/applin/amu035>.
- . 2017. «Universals of editing and translation». En *Empirical modelling of translation and interpreting*, editado por Silvia Hansen-Schirra, Oliver Czulo, y Sascha Hofmann, 241-75. Berlín: Language Science Press. <https://doi.org/10.5281/zenodo.1090972>.
- . 2018. «The editor's invisibility: Analysing editorial intervention in translation». *Target* 30 (2): 288-309. <https://doi.org/10.1075/target.16116.bis>.
- . 2019. «Translated Language or Edited Language? A Study of Passive Constructions in Translation Manuscripts and their Published Versions». *Across Languages and Cultures* 20 (1): 35-56. <https://doi.org/10.1556/084.2019.20.1.2>.
- Bohórquez, Jesús Gútemberg. 1984. *Concepto de «americanismo» en la historia del español. Punto de vista lexicológico y lexicográfico*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Bolinger, Dwight. 1975. *Aspects of Language*. 2.^a ed. Nueva York, San Francisco, Chicago: Harcourt.
- Bush, Peter. 2001. «Literary translation practices». En *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, editado por Mona Baker, 127–130. Londres: Routledge.
- Carrol, Gareth, y Kathy Conklin. 2020. «Is All Formulaic Language Created Equal? Unpacking the Processing Advantage for Different Types of Formulaic Sequences». *Language and Speech* 63 (1): 95-122. <https://doi.org/10.1177/0023830918823230>.
- Castagnoli, Sara, Dragos Ciobanu, Kerstin Kuns, Natalie Kübler, y Alexandra Volanschi. 2011.

- «Designing a Learner Translator Corpus for Training Purposes». En *Corpora, Language, Teaching, and Resources: From Theory to Practice*, editado por Natalie Kübler, 221-48. Berna: Peter Lang.
- Chesterman, Andrew. 1993. «From “Is” to “Ought”: Laws, Norms and Strategies in Translation Studies». *Target/Target International Journal of Translation Studies* 5 (1): 1-20. <https://doi.org/10.1075/target.5.1.02che>.
- . 2000. «A Casual Model for Translation Studies». En *Intercultural faultlines*, editado por Maeve Olohan, 15-27. Mánchester: St. Jerome.
- . 2004a. «Beyond the Particular». En *Translation Universals: Do They Exist?*, editado por Anna Mauranen y Pekka Kujamäki, 33-49. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- . 2004b. «Hypotheses About Translation Universals». En *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*, editado por Daniel Gile Gyde Hansen, Kirsten Malmkjaer, 1-13. Ámsterdam: John Benjamins.
- . 2010. «Why Study Translation Universals?» En *Acta Translatologica Helsingiensia (ATH)*, editado por Ritva Hartama-Heinonen y Pirjo Kukkonen, 1:38-48. Helsinki: Universidad de Helsinki.
- . 2016. «From memes to norms». En *Memes of Translation. The spread of ideas in translation theory*. Ed. Rev. 123:49-84. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- . (2006) 2017. «A note on norms and evidence». En *Andrew Chesterman Reflection on translation theory. Selected papers 1993 - 2014*, 186-91. Ámsterdam: John Benjamins.
- Colson, Jean Pierre. 2008. «Cross-linguistic phraseological studies: An overview». En *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*, editado por Sylviane Granger y Fanny Meunier, 191-206. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Corpas Pastor, Gloria. 1994. «Almacenamiento de estructuras léxicas en nativos ingleses». En *Investigaciones filológicas anglo-norteamericanas: Actas del I Congreso de lengua y literatura anglo-norteamericana*, editado por Lucía Mora González, 69–73. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- . 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- . 1998. «Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos tomados del español y del inglés». En *Diccionarios, frases, palabras*, editado por Manuel Alvar Ezquerro y Gloria Corpas Pastor, 157-87. Málaga: Servicio de publicaciones de la Universidad.
- . 2001a. «Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada». *TRANS. Revista de Traductología*, n.º 5: 155.

- <https://doi.org/10.24310/trans.2001.v0i5.2916>.
- . 2001b. «En torno al concepto de colocación». *Euskera*, n.º 1: 89-108.
- . 2003. «Las colocaciones como problema en la traducción actual (inglés/español)». En *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, 185-91. Madrid: Iberoamericana, Vervuert.
- . 2008. *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. Fráncfort: Peter Lang.
- . 2015a. «Register-specific Collocational Constructions in English and Spanish: a Usage-based Approach». *Journal of Social Sciences* 11 (3): 139-51. <https://doi.org/10.3844/jssp.2015.139.151>.
- . 2015b. «Translating English Verbal Collocations into Spanish: On Distribution and other Relevant Differences related to Diatopic Variation». *Lingvisticae Investigationes* 38 (2): 229-62. <https://doi.org/10.1075/li.38.2.03cor>.
- . 2016. «Collocations Dictionaries for English and Spanish: the State of the Art». En *Defining collocations for lexicographic purposes: from linguistic theory to lexicographic practice*, editado por Adriana Orlandi; Laura Giacomini, Series 'Li, 173-208. Fráncfort: Peter Lang.
- . 2017a. «Collocational Constructions in Translated Spanish: What Corpora Reveal». En *EUROPHRAS 2017: Computational and Corpus-Based Phraseology*, editado por Ruslan Mitkov, 29-40. Cham: Springer. <https://doi.org/10.1007/978-3-319-69805-2>.
- . 2017b. «Collocations in e-Bilingual Dictionaries: from Underlying Theoretical Assumptions to Practical Lexicography and Translation Issues». En *Collocations and other Lexical Combinations in Spanish. Theoretical and Applied Approaches*, editado por Ergi Torner y Elisenda Bernal, 139-60. Londres: Routledge.
- . 2018. «Laughing One's Head off in Spanish Subtitles: A Corpus-Based Study on Diatopic Variation and its Consequences for Translation». En *Fraseología, Diatopía y Traducción/Phraseology, Diatopic Variation and Translation*, editado por Pedro Mogorrón Huerta y Antonio Albaladejo- Martínez, 32-71. Ámsterdam: John Benjamins.
- . 2021. «Constructional idioms of 'insanity' in English and Spanish: A corpus-based study». *Lingua*, abril, 1–20.
- . 2022. «You are driving me up the wall! A corpus-based study of a special class of resultative constructions». *Lexis*, n.º 19. <https://doi.org/10.4000/lexis.6343>.
- Corpas Pastor, Gloria, Ruslan Mitkov, y Naveed Afzal. 2008. «Translation universals: do they exist? A corpus-based NLP study of convergence and simplification». En *Proceedings of*

- the Eighth Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (ATMA).*
- Coseriu, Eugenio. 1966. «Structure lexicale et enseignement du vocabulaire». En *Actes du premier colloque international de linguistique appliquée*, 175–217. Nancy: Publications Linguistiques de la Faculté de Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Nancy.
- . 1991. *El hombre y su lenguaje. Estudios de Teoría y metodología lingüística*. 2.^a ed. Madrid: Gredos.
- . 1986. *Principios de semántica estructural*. 2.^a ed. Madrid: Gredos.
- Cowie, Anthony P. 1978. «The place of illustrative material and collocations in the design of a learner's dictionary». En *In Honour of A. S. Hornby*, editado por Peter Strevens, 127-39. Oxford: Oxford University Press.
- . 1981. «The Treatment of Collocations and Idioms in Learners' Dictionaries». *Applied Linguistics* 2 (3): 223-35.
- . 1988. «Stable and creative aspects of vocabulary use». En *Vocabulary and Language teaching*, editado por Ronald Carter y Michael McCarthy, 126–139. Londres: Longman.
- . 1991. «Multiword Units in Newspaper Language». En *Perspectives on the English Lexicon: A tribute to Jaques van Roey*, editado por Sylviane Granger, CILL, 17, 101-16.
- . 1997. «Phraseology in formal academic prose». En *Studies in English language and teaching. In honour of Flor Aarts*, editado por Jan Aarts, Inge Mönnink, y Herman Wekker, 43–56. Ámsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Croft, William. 1990. *Typology and universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 2001. *Radical construction grammar: Syntactic theory in typological perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Croft, William, y D. Alan Cruse. 2004. *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cuadrado Rey, Analía. 2020. «Las lenguas originarias en la fraseología del español hablado en Argentina». *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* (6): 355-85. <https://doi.org/10.6035/monti.2020.ne6.11>.
- Davies, Mark. 2021. «The TV and Movies corpora». *International Journal of Corpus Linguistics* 26 (1): 10-37. <https://doi.org/10.1075/ijcl.00035.dav>.
- Delaere, Isabelle. 2015. «Do translations walk the line? Visually exploring translated and non-translated texts in search of norm conformity». Universiteit Gent.
- Delaere, Isabelle, Gert De Sutter, y Koen Plevoets. 2011. «Is translated language more standardized than non-translated language ? Using profile-based correspondence analysis

- for measuring linguistic distances between language varieties». *Target: International Journal of Translation Studies* 24 (2): 203-23. <https://doi.org/10.1075/target.24.2.01del>.
- Delaere, Isabelle, Gert De Sutter, y Koen Plevoets. 2012. «Is translated language more standardized than non-translated language?» *Target* 24 (2): 203-24. <https://doi.org/10.1075/target.24.2.01del>.
- Denzin, Norman K. 2012. «Triangulation 2.0*». *Journal of Mixed Methods Research* 6 (2): 80-88. <https://doi.org/10.1177/1558689812437186>.
- Díaz Cinta, Jorge. 2009. «Introduction – Audiovisual Translation: An Overview of its Potential». En *New Trends in Audiovisual Translation*, editado por Jorge Díaz Cinta, 1–20. Bristol: Multilingual Matters.
- Díaz Martínez, Liset. 2020. «Gabriel García Márquez traducido: observaciones sobre la variación». En *Literatura latinoamericana mundial*, editado por Gustavo Guerrero, Jorge j. Locane, Benjamín Loy, y Gesine Müller, 147-72. Berlín/Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110673678-009>.
- Diessel, Holger. 2015. «14. Usage-based construction grammar». En *Handbook of Cognitive Linguistics*, editado por Ewa Dabrowska y Dagmar Divjak, 296-322. Berlín, Múnich, Boston: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/doi:10.1515/9783110292022-015>.
- Ding, Chen, y Barry Lee Reynolds. 2019. «The effects of L1 congruency, L2 proficiency, and the collocatae-node relationship on the processing of L2 English collocations by L1-Chinese EFL learners». *Review of Cognitive Linguistics* 17 (2): 331-57. <https://doi.org/10.1075/rcl.00038.din>.
- Dobrovol'skij, Dmitrij. 2009. «La variación léxico-sintáctica en la fraseología: la introducción del atributo en la estructura de la locución idiomática». *Language Design* 11: 29-65.
- . 2016. «Fraseología y Gramática de Construcciones». *Language Design*, n.º 18: 71-106.
- Durrant, Philip, y Alice Doherty. 2010. «Are high-frequency collocations psychologically real? Investigating the thesis of collocational priming». *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 6 (2): 125-55.
- Ellis, Nick. 2008. «Phraseology: The periphery and the heart of language». En *Phraseology in language learning and teaching*, editado por Fanny Meunier y Sylviane Grainger, 1-13. Ámsterdam: John Benjamins.
- Ellis, Nick C. 1997. «Vocabulary acquisition: Word structure, collocation, word-class, and meaning». *Vocabulary Acquisition*, 122-39.
- Ellis, Nick C, Rita Simpson-Vlach, y Carson Maynard. 2008. «Formulaic Language in Native

- and Second Language Speakers: Psycholinguistics, Corpus Linguistics, and TESOL». *TESOL Quarterly* 42 (3): 375-96. <https://doi.org/10.1002/j.1545-7249.2008.tb00137.x>.
- Englund-Dimitrova, Birgitta. 1997. «Translation of Dialect in Fictional Prose-Vilhelm Moberg in Russian and English as a Case in Point». *Norm, variation and change in Language* (= *Stockholm Studies in Modern Philology* 11: 49-65).
- Erman, Britt, y Beatrice Warren. 2000. «The idiom principle and the open choice principle». *Text* 20 (1): 29-62. <https://doi.org/10.1515/text.1.2000.20.1.29>.
- Even-Zohar, Itamar. 1990. «Polysystem Theory». *Polystem Studies [= Poetics Today]* 11 (1): 9-26.
- Fillmore, Charles J. 1988. «The Mechanisms of “ Construction Grammar ”». *Proceedings of the Fourteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics*, 35-55.
- Fillmore, Charles J., Paul Kay, y Mary Catherine O'Connor. 1988. «Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of let alone». *Language* 64 (3): 501-38. <https://doi.org/10.2307/414531>.
- Firth, John R. 1957. «Modes of Meaning». En *Papers in Linguistics 1934-1951*, 190-215. Londres: Oxford University Press.
- . 1968. «Linguistic analysis as a study of meaning». En *Selected papers of J.R. Firth*, editado por Frank R. Palmer, 12-26. Londres: Longman.
- Frankenberg-Garcia, Ana. 2015. «Training translators to use corpora hands-on: Challenges and reactions by a group of thirteen students at a UK university». *Corpora* 10 (3): 351-80. <https://doi.org/10.3366/cor.2015.0081>.
- Gablasova, Dana, Vaclav Brezina, y Tony McEnery. 2017. «Collocations in Corpus-Based Language Learning Research: Identifying, Comparing, and Interpreting the Evidence». *Language Learning* 67 (June): 155-79. <https://doi.org/10.1111/lang.12225>.
- García-Page, Mario. 1996. «Sobre las variantes fraseológicas en español». *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 20 (3): 477-90.
- . 2008. *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- García Álvarez, Ana María. 2011. «Aprendiendo a agudizar la percepción para la comprensión y traducción de referentes culturales, gastronómicos alemanes: un enfoque cognitivo en el aula». En *En las vertientes de la traducción e interpretación del / al alemán*, editado por Silvia Roiss, Carlos Fortea Gil, María Ángeles Recio Ariza, Belén Santana López, Petra Zimmermann González, y Iris Holl, 25-38. Berlín: Frank & Timme.
- Gledhill, Christopher. 2000. *Collocations in Science Writing*. Tubinga: Gunter Narr.

- Goldberg, Adele. 1995. *Constructions: A construction grammar approach to argument structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Goldberg, Adele E. 2006. *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Greenbaum, Sidney. 1970. *Verb-Intensifier Collocations in English: An Experimental Approach*. La Haya: Mouton.
- . 1974. «Some Verb-Intensifier Collocations in American and British English». *American Speech* 49 (1): 79-89.
- . 1988. *Good English and the Grammarian*. Londres: Longman.
- Gyllstad, Henrik. 2007. «Testing English Collocations. Developing Receptive Tests for Use with Advanced Swedish Learners». <http://lup.lub.lu.se/record/599011/file/2172422.pdf>.
- Gyllstad, Henrik, y Brent Wolter. 2016. «Collocational Processing in Light of the Phraseological Continuum Model: Does Semantic Transparency Matter?» *Language Learning* 66 (2): 296-323. <https://doi.org/10.1111/lang.12143>.
- Haensch, Günther, Larry Wolf, Stephan Ettinger, y Ray Werner. 1982. *La Lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- Halliday, Michael A. K. 1961. «Categories of the Theory of Grammar». *WORD* 17 (2): 241-92. <https://doi.org/10.1080/00437956.1961.11659756>.
- . 1966. «Lexis as a Linguistic Level». En *In Memory of J.R. Firth*, editado por Charles Ernest Bazell, John Cunnison Catford, John R. Firth, Michael A. K. Halliday, y Robert Henry Robins, 148-62. Londres: Longman.
- Halverson, Sandra L. 2003. «The cognitive basis of translation universals». *Target* 15 (2): 197-241. <https://doi.org/10.1075/target.15.2.02hal>.
- . 2013. «Implications of Cognitive Linguistics for Translation Studies». En *Cognitive Linguistics and Translation. Advances in Some Theoretical Models and Applications*, editado por Ana Rojo y Iraide Ibarretxe-Antuñano, 33-74. Berlín: Walter de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110302943.33>.
- . 2017. «1 Gravitational pull in translation. Testing a revised model». En *Empirical Translation Studies*, editado por Gert De Sutter, Marie-Aude Lefer, y Isabelle Delaere, 9-46. Berlín, Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110459586-002>.
- Halverson, Sandra L. 2007. «A Cognitive Linguistic Approach to Translation Shifts». *Belgian Journal of Linguistics* 21 (Malone 1988): 105-21. <https://doi.org/10.1075/bjl.21.08hal>.
- Hardy, Donald E. 2004. «Collocational analysis as a stylistic discovery procedure: The case of Flannery O'Connor's eyes». *Style* 38 (4): 410-27.

- Hausmann, Franz Josef. 1989. «Le dictionnaire de collocations». En *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexicographie*, editado por Franz Josef Hausmann, Oskar Reichman, Herbert Ernst Wiegand, y Ladislav Zgusta, 1010-19. Berlín/Nueva York: De Gruyter.
- Herbst, Thomas. 1996. «What are collocations: Sandy beaches or false teeth?» *English Studies* 77 (4): 379-93. <https://doi.org/10.1080/00138389608599038>.
- Hermans, Theo. 1999. *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained*. Mánchester: St. Jerome.
- Hernández Jiménez, Octavio. 2001. *Del dicho al hecho. Sobre el habla cotidiana en Caldas*. Manizalez: Universidad de Caldas.
- Hidalgo-Tertero, Carlos. 2020. «Google Translate vs. DeepL: analysing neural machine translation performance under the challenge of phraseological variation.» *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación*, n.º 6: 154-77.
- Hidalgo-Tertero, Carlos Manuel, y Gloria Corpas Pastor. 2020. «Bridging the “gApp”: Improving neural machine translation systems for multiword expression detection.» *Yearbook of Phraseology* 11 (1): 61-80. <https://doi.org/10.1515/phras-2020-0005>.
- . 2020. «Estrategias heurísticas con corpus para la enseñanza de la fraseología orientada a la traducción». En *La lingüística de corpus aplicada al desarrollo de la competencia tecnológica en los estudios de traducción e interpretación y la enseñanza de segundas lenguas*, editado por Miriam Seghiri, 183-206. Berlín: Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b14734>.
- . 2021. «Herramientas y recursos electrónicos para la traducción de la manipulación fraseológica: un estudio de caso centrado en el estudiante». *CLINA Revista Interdisciplinaria de Traducción Interpretación y Comunicación Intercultural* 6 (2): 71-94. <https://doi.org/10.14201/clina2020627194>.
- Higueras García, Marta. 2006. *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Madrid: Arco/Libros.
- . 2017. «Pedagogical principles for the teaching of collocations in the foreign language classroom». En *Collocations and Other Lexical Combinations in Spanish. Theoretical, Lexicographical and Applied Perspectives*, editado por Sergi Torner y Elisenda Bernal, 250–266. Londres/Nueva York: Routledge.
- Hill, Jimmie. 2000. «Revising priorities: from grammatical failure to collocational success». En *Teaching Collocation. Further Developments in the Lexical Approach*, editado por Michael Lewis, 47-69. Boston: Thomson Heinle.

- Hilpert, Martin. 2006. «Distinctive collexeme analysis and diachrony». *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 2 (2): 243-56. <https://doi.org/10.1515/CLLT.2006.012>.
- Hoey, Michael. 2005. *Lexical Priming: A New Theory of Words and Language*. Nueva York: Routledge.
- Hoffmann, Thomas. 2013. «Abstract Phrasal and Clausal Constructions». En *The Oxford Handbook of Construction Grammar*, editado por Thomas Hoffmann y Graeme Trousdale, 307-28. Oxford: Oxford University Press.
- Holmes, James. (1972) 1988. «The Name and Nature of Translation Studies». En *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*, editado por Raymond van den Broeck, 66-80. Ámsterdam: Rodopi.
- Hoover, David L. 2003. «Frequent Collocations and Authorial Style». *Literary and Linguistic Computing* 18 (3): 261-86. <https://doi.org/10.1093/lc/18.3.261>.
- House, Juliane. 2006. «Covert Translation, Language Contact, Variation and Change». *SYNAPS: A Journal of Professional Communication* 19: 25–47.
- . 2008. «Beyond intervention: Universals in translation?» *Trans-Kom* 1 (1): 6-19.
- Howard, Chris. 2012. *Rootless*. New York: Scholastic.
- . 2013. *El constructor de árboles*. Traducido por Miguel Antón. Barcelona: Minotauro.
- . 2016. *Las ciudades de acero. El constructor de árboles I*. Traducido por Gina Marcela Orozco Velásquez. Bogotá: Panamericana.
- Howarth, Peter. 1996. *Phraseology in English academic writing: some implications for language teaching and dictionary making*. Tübingen: Max Niemeyer.
- . 1998. «Phraseology and second language proficiency». *Applied Linguistics* 19 (1): 24-44. <https://doi.org/10.1093/applin/19.1.24>.
- Hu, Kaibao. 2011. *Introducing Corpus-based Translation Studies*. Heidelberg: Springer-Verlag.
- Hunston, Susan. 2002. *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Ilisei I., Inkpen D., Corpas G., y Mitkov R. 2009. «Towards Simplification: A Supervised Learning Approach». *Machine Translation Twenty-Five Years On, London, United Kingdom*, 1-7.
- Ilisei, Iustina, Diana Inkpen, Gloria Corpas Pastor, y Ruslan Mitkov. 2010. «Identification of translationese: A machine learning approach». *Lecture Notes in Computer Science*

- (including subseries *Lecture Notes in Artificial Intelligence and Lecture Notes in Bioinformatics*) 6008 LNCS: 503-11.
- Jiménez Navarro, Eva Lucía. 2020. «Treatment and Representation of Verb Collocations in the Specialized Language of Adventure Tourism». Universidad de Córdoba.
- Johansson, Stig. 1998. «On the Role of Corpora in Cross-Linguistic Research». En *Corpora and Cross-Linguistic Research: Theory, Method and Case Studies*, editado por Stig Johansson y Signe Oksefjell, 3–24. Ámsterdam: Rodopi.
- . 2003. «Contrastive Linguistics and Corpora». En *Corpus-Based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*, 31-44. Leiden, The Netherlands: BRILL. https://doi.org/10.1163/9789004486638_005.
- Johansson, Stig, y Knut Hofland. 1994. «Towards an English-Norwegian Parallel Corpus». En *Creating and Using English Language Corpora*, editado por Udo Fries, Gunnel Tottie, y Peter Schneider, 25-37. Ámsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Jones, Susan, y John Sinclair. 1974. «English Lexical Collocations. A Study in Computational Linguistics». *Cahiers de Lexicology*, n.º 24: 15-61.
- Kenny, Dorothy. 2001. *Lexis and Creativity in Translation. A Corpus-based Study*. Londres: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315759968>.
- Kilgarriff, Adam, Pavel Rychly, Pavel Smrz, y David Tugwell. 2004. «The Sketch Engine». En *Proc Eleventh EURALEX International Congress*, 105-15.
- Kjellmer, Göran. 1982. «Some Problems Relating to the Study of Collocations in the Brown Corpus». En *Computer Corpora in English Language Research*, editado por Stig Johansson, 25-33. Bergen: Norwegian Computing Centre for the Humanities.
- . 1987. «Aspects of English Collocations». En *Corpus Linguistics and Beyond*, editado por Willem Meijs, 133-40. Ámsterdam: Rodopi.
- . 1990. «Patterns of Collocability». En *Theory and Practice in Corpus Linguistics*, editado por Jan Aarts y Willem Meijs, 163-78. Ámsterdam/Atlanta: Rodopi.
- . 1994. *A Dictionary of English Collocations*. Oxford: Clarendon Press.
- Koike, Kazumi. 2001. *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá/Takushoku University.
- Kruger, Alet, Kim Wallmach, y Jeremy Munday. 2011. *Corpus-Based Translation Studies. Research and Applications*. Editado por Alet Kruger, Kim Wallmach, y Jeremy Munday. Londres/Nueva York: Continuum.
- Kruger, Haidee. 2012. «A corpus-based study of the mediation effect in translated and edited language». *Target* 24 (2): 355-88. <https://doi.org/10.1075/target.24.2.07kru>.

- . 2017. «The effects of editorial intervention. Implications for studies of the features of translated language». En *Empirical Translation Studies. New Methodological and Theoretical Tradition*, editado por Gert De Sutter, Marie-Aude Lefer, y Isabelle Delaere, Berlín, 113-56. de Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110459586-005>.
- Kruger, Haidee, y Bertus Rooy. 2012. «Register and the features of translated language». *Across Languages and Cultures* 13 (1): 33-65. <https://doi.org/10.1556/Acr.13.2012.1.3>.
- Kruger, Haidee, y Bertus van Rooy. 2016. «Constrained language. A multidimensional analysis of translated English and a non-native indigenised variety of English». *English World-Wide*. 37 (1): 26-57. <https://doi.org/10.1075/eww.37.1.02kru>.
- Lakoff, George. 1987. *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George, y Mark Johnson. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Langacker, Ronald. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar 1*. Stanford, California: Stanford University Press.
- Lanstyák, István, y Pál Heltai. 2012. «Universals in language contact and translation». *Across Languages and Cultures* 13 (1): 99-121. <https://doi.org/10.1556/Acr.13.2012.1.6>.
- Laviosa-Braithwaite, Sara. 1996. «The English Comparable Corpus (ECC): A Resource and Methodology for the Empirical Study of Translation». University of Mánchester.
- Laviosa, Sara. 1997. «How Comparable Can “Comparable Corpora” Be?» *Target* 9 (2): 289-319. <https://doi.org/10.1075/target.9.2.051av>.
- . 1998. «The Corpus-based Approach: A New Paradigm in Translation Studies». *Meta: Journal des traducteurs* 43 (4): 474. <https://doi.org/10.7202/003424ar>.
- . 2002. *Corpus-Based Translation Studies: Theory, Findings and Applications*. Ámsterdam: Rodopi B.V.
- . 2012. «Corpora and Translation Studies». En *Corpus Applications in Applied Linguistics*, editado por Ken Hyland, Chau Meng Huat, y Michael Handford, 67-83. Londres/Nueva York: Continuum.
- Leppihalme, Ritva. 2000. «The Two Faces of Standardization: On the Translation of Regionalisms in Literary Dialogue». *Evaluation and Translation* 6 (2): 247-69.
- Lewis, Michael. 2000. *Teaching Collocation: Further Developments in the Lexical Approach*. Londres: Language Teaching Publications.
- Liu, Kanglong, y Muhammad Afzaal. 2021. «Syntactic complexity in translated and non-translated texts: A corpus-based study of simplification». *Plos One* 16 (6): e0253454.

- <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0253454>.
- López-Rodríguez, Clara Inés. 2016. «Using corpora in scientific and technical translation training: resources to identify conventionality and promote creativity». *Cadernos de Tradução* 36 (1): 88. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2016v36nesp1p88>.
- Lorente, Mercè, Àngels Martínez-Salom, Isabel Santamaría, y Chelo Vargas-Sierra. 2017. «Specialized collocations in specialized dictionaries». En *Collocations and Other Lexical Combinations in Spanish. Theoretical, Lexicographical and Applied Approaches*, editado por Sergui Torner y Elisenda Bernal, 200–222. Londres/Nueva York: Routledge.
- Malamatidou, Sofia. 2016. «Understanding translation as a site of language contact». *Target. International Journal of Translation Studies* 28 (3): 399-423. <https://doi.org/10.1075/target.28.3.03mal>.
- . 2018. «Corpus triangulation: Combining data and methods in corpus-based translation studies». En *Corpus Triangulation: Combining Data and Methods in Corpus-Based Translation Studies*. Londres/Nueva York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315669595>.
- Manning, Christopher D., y Hinrich Schütze. 1999. *Foundations of Statistical Natural Language Processing*. Cambridge: The MIT Press.
- Marco, Josep. 2009. «Normalisation and the translation of phraseology in the COVALT corpus». *Meta* 54 (4): 842-56. <https://doi.org/10.7202/038907ar>.
- Marco, Josep, y Heike van Lawick. 2009. «Using corpora and retrieval software as a source of materials for the translation classroom», n.º January: 9-28. <https://doi.org/10.1075/btl.82.03mar>.
- Marco, Josep, y Isabel Tello Fons. 2016. «“Thieves’ Cant in Spanish Translations of Dickens’s ‘Oliver Twist’”». *Status Quaestionis*, n.º 11.
- Mauranen, Anna. 2000. «Strange strings in translated language: A study on corpora». En *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies 1: Textual and Cognitive Aspects*, editado por Maeve Olohan, 119-41. Mánchester: St. Jerome.
- . 2008. «Universal Tendencies in Translation». En *Incorporating Corpora: The Linguist and the Translator*, editado por Gunilla Anderman y Margaret Rogers, 32–48. Clevedon: Multilingual Matters.
- May, Rachel. 1997. «Sensible Elocution». *The Translator* 3 (1): 1-20. <https://doi.org/10.1080/13556509.1997.10798985>.
- Mayoral Asensio, Roberto. 1999. *La traducción de la variación lingüística*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

- McEnery, Tony, y Andrew Wilson. 1996. *Corpus linguistics*. 2.^a ed. Edimburgo: Edinburg University Press.
- Mel'čuk, Igor. 1998. «Collocations and lexical functions». En *Phraseology: theory, analysis, and applications*, editado por Anthony P. Cowie, 24-53. Oxford: Oxford University Press.
- Mel'čuk, Igor, y Alexander K. Žolkovskij. 1970. «Towards a Functioning Meaning-Text Model of Language». *Linguistics* 8 (57): 10-47. <https://doi.org/10.1515/ling.1970.8.57.10>.
- Mel'čuk, Igor. 2012. «Phraseology in the language, in the dictionary, and in the computer». *Yearbook of Phraseology* 3 (1): 31-56. <https://doi.org/10.1515/phras-2012-0003>.
- Mellado Blanco, Carmen. 2020. «(No) me importa un camino y sus variantes diatópicas. Estudio de corpus desde la gramática de construcciones». *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, n.º Anexo 7: 89. <https://doi.org/10.14198/elua2020.anexo7.06>.
- Mellado Blanco, Carmen, y Enrique Gutiérrez Rubio. 2020. «Nuevas aportaciones de la Gramática de Construcciones a los estudios de fraseología en las lenguas románicas / New contributions of the Construction Grammar to the phraseological studies in the Romance languages». *Romanica Olomucensia* 32 (1).
- Mellinger, Christopher D., y Thomas A. Hanson. 2016. *Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies*. Londres: Routledge. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2018.1466262>.
- Milroy, James. 1999. «The Consequences of Standardisation in Descriptive Linguistics». En *Standard English. The Widening Debate*, editado por Tony Bex y Richard J. Watts. Londres/Nueva York: Routledge.
- . 2001. «Language ideologies and the consequences of standardization». *Journal of Sociolinguistics* 5 (4): 530-55. <https://doi.org/10.1111/1467-9481.00163>.
- Mitchell, Terence F. 1971. «Linguistic 'goings on': collocations and other lexical matters arising on the syntagmatic record». *Archivum linguisticum*, n.º 2: 35-69.
- Mogorrón Huerta, Pedro. 2018. «La influencia de las lenguas indígenas precolombinas en las UF del español». En *Fraseología, Diatopía y Traducción/ Phraseology, Diatopic Variation and Translation*, editado por Pedro Mogorrón Huerta y Juan Antonio Albaladejo, 111-32. John Benjamins.
- . 2020a. «Locuciones verbales, variación fraseológica y diatopía». *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, n.º Anexo 7: 11. <https://doi.org/10.14198/elua2020.anexo7.02>.
- . 2020b. «Multidisciplinary Analysis of the Phenomenon of Phraseological Variation

- in Translation and Interpreting». *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación* (6): 36-64. <https://doi.org/10.6035/MONTI.2020.NE6.1>.
- Mogorrón Huerta, Pedro, y Antonio Albaladejo-Martínez, eds. 2018. *Fraseología, Diatopía y Traducción / Phraseology, Diatopic Variation and Translation*. Vol. 17. IVITRA Research in Linguistics and Literature. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/ivitra.17>.
- Mogorrón Huerta, Pedro, y Analía Cuadrado Rey. 2020. «Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas». *ELUA. Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*.
- Molinaro, Nicola, y Manuel Carreiras. 2010. «Electrophysiological evidence of interaction between contextual expectation and semantic integration during the processing of collocations». *Biological Psychology* 83 (3): 176-90. <https://doi.org/10.1016/j.biopsycho.2009.12.006>.
- Moon, Rosamund. 1987. «The Analysis of Meaning». En *Looking Up. An account of the COBUILD Project in lexical computing*, editado por John McH. Sinclair, 86–103. Londres-Glasgow: Collins.
- Munday, Jeremy. 2008. *Style and Ideology in Translation: Latin American Writing in English*. Londres/Nueva York: Routledge.
- . 2013. «The role of archival and manuscript research in the investigation of translator decision-making». *Target* 25 (1): 125-39. <https://doi.org/10.1075/target.25.1.10mun>.
- Nesselhauf, Nadja. 2004. «What are collocations?» En *Phraseological Units: basic concepts and their application*, editado por D. J. Allerton, Nadja Nesselhauf, y Paul Skandera, 1-21. Basel: Schwabe.
- . 2005. *Collocations in a Learner Corpus*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Nueva York: Prentice-Hall International.
- Nieto Martín, Gloria Viviana. 2020. «Variación léxica de las locuciones verbales de Colombia y España». *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, n.º Anexo 7: 201. <https://doi.org/10.14198/elua2020.anexo7.12>.
- Nord, Christiane. 2009. «El funcionalismo en la enseñanza de traducción». *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción* 2: 209-43. <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/2397/2080>.
- Öksüz, Doğuş, Vaclav Brezina, y Patrick Rebuschat. 2021. «Collocational Processing in L1 and L2: The Effects of Word Frequency, Collocational Frequency, and Association». *Language Learning* 71 (1): 55-98. <https://doi.org/10.1111/lang.12427>.

- Olohan, Maeve. 2003. «How frequent are the contractions?: A study of contracted forms in the Translational English Corpus». *Target/Target International Journal of Translation Studies* 15 (1): 59-89. <https://doi.org/10.1075/target.15.1.04olo>.
- . 2004. *Introducing Corpora in Translation Studies*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Olohan, Maeve, y Mona Baker. 2000. «Reporting That in Translated English. Evidence for Subconscious Processes of Explicitation?» *Across Languages and Cultures* 1 (2): 141-58. <https://doi.org/10.1556/acr.1.2000.2.1>.
- Øverås, Linn. 1998. «In Search of the Third Code: An Investigation of Norms in Literary Translation». *Meta: Journal des traducteurs* 43 (4): 557-70. <https://doi.org/10.7202/003775ar>.
- Paffey, Darren. 2012. *Language Ideologies and the Globalisation of 'Standard' Spanish*. Londres/Nueva York: Bloomsbury.
- Pawley, Andrew, y Frances Hodgets Syder. 1984. «Two puzzles for linguistic theory: Nativelike selection and nativelike fluency». En *Language and Communication*, editado por Jack C. Richards y Richard W. Schmidt, 191-226. Londres: Longman. <https://doi.org/10.4324/9781315836027-12>.
- Pym, Anthony. 2005. «Explaining Explicitation». En *New Trends in Translation Studies: In Honour of Kinga Klaudy*, editado por Ágota Fóris y Krisztina Károly, 29-43. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- . 2008. «On Toury's laws of how translators translate». En *Beyond Descriptive Translation Studies Investigations in Homage to Gideon Toury*, editado por Anthony Pym, Miriam Shlesinger, y Daniel Simeoni, 311-328. Ámsterdam: John Benjamins.
- . 2010. *Exploring Translation Theories*. Londres/Nueva York: Routledge.
- . 2015. «Translating as risk management». *Journal of Pragmatics* 85: 67-80. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2015.06.010>.
- Ramos Pinto, Sara. 2009. «How important is the way you say it?: A discussion on the translation of linguistic varieties». *Target* 21 (2): 289-307. <https://doi.org/10.1075/target.21.2.04pin>.
- . 2016. «Ya care how me speaks, do ya? The Translation of linguistic varieties and their reception». *INTRALINEA*, n.º Special Issue, The Translation of Dialects in Multimedia III: 1-6.
- Recio Ariza, María Ángeles. 2010. «O emprego da fraseoloxía como recurso específico na publicidade». *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 12: 233-245.
- . 2011. «La Gramática Cognitiva y su utilidad en la enseñanza de la lengua extranjera

- para Traductores / Intérpretes». En *En las vertientes de la traducción e interpretación del/la alemán (Vol 42)*, editado por Silvia Roiss, Carlos Fortea Gil, María Ángeles Recio Ariza, Belén Santana López, Petra Zimmermann González, y Iris Holl, 163-74. Berlín: Frank & Timme.
- . 2013. «El enfoque cognitivista en la fraseología». *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 8: 103-9. <https://doi.org/10.4995/rlyla.2013.1273>.
- . 2020. «Equivalences of Phraseological Units in Corpora». *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación*, n.º 6: 386-415.
- Recio Ariza, M^a Ángeles, y J. Agustín Torijano Pérez. 2017. «La traducción en fraseología: el caso de los falsos amigos». En *Discurso repetido y fraseología textual*, editado por Carmen Mellado Blanco, Katrin Berty, y Inés Olza, 41-54. Fráncfor/Madrid: Vervuert Verlagsgesellschaft.
- Ruiz Yopez, Guadalupe. 2011. «Parallel corpora in translator education». *Redit. Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación*, n.º 7: 65-80.
- Saldanha, Gabriela. 2011a. «Emphatic italics in English translations: Stylistic failure or motivated stylistic resources?» *Meta* 56 (2): 424-42. <https://doi.org/10.7202/1006185ar>.
- . 2011b. «Translator style: Methodological considerations». *Translator* 17 (1): 25-50. <https://doi.org/10.1080/13556509.2011.10799478>.
- Schaffner, Christina. 2010. «Norms of Translation». En *Handbook of Translation Studies (Vol. 1)*, editado por Yves Gambier y Luc van Doorslaer, 235-44. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Schmid, Hans Jörg. 2003. «Collocation: Hard to pin down, but bloody useful». *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 51 (3): 235-58.
- Sinclair, John. 1966. «Beginning the Study of Lexis». En *In Memory of J.R. Firth*, editado por Robert Bazell, Charles Ernest; Catford, John; Halliday, Michael; Robins, 410-430. Londres: Longman.
- . 1987. «Collocation: a progress report». En *Language Topics. Essays in honour of Michael Halliday*, editado por Ross Steele y Terry Threadgold, 319-31. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- . 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- . 1998. «The Lexical Item». En *Contrastive lexical semantics*, editado por Edda Weigand, 1-24. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- . 2000. «Lexical grammar». *Naujoji Metodologija*, 191-203. <https://doi.org/10.1007/9781139764377.012>.

- Siyanova-Chanturia, Anna, Kathy Conklin, Sendy Caffarra, Edith Kaan, y Walter J.B. van Heuven. 2017. «Representation and processing of multi-word expressions in the brain». *Brain and Language* 175 (October): 111-22. <https://doi.org/10.1016/j.bandl.2017.10.004>.
- Siyanova-Chanturia, Anna, Kathy Conklin, y Walter J. B. van Heuven. 2011. «Seeing a phrase “time and again” matters: The role of phrasal frequency in the processing of multiword sequences.» *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 37 (3): 776-84. <https://doi.org/10.1037/a0022531>.
- Siyanova-Chanturia, Anna, Kathy Conklin, y Norbert Schmitt. 2011. «Adding more fuel to the fire: An eye-tracking study of idiom processing by native and non-native speakers». *Second Language Research* 27 (2): 251-72. <https://doi.org/10.1177/0267658310382068>.
- Siyanova, Anna, y Norbert Schmitt. 2008. «L2 learner production and processing of collocation: A multi-study perspective». *Canadian Modern Language Review* 64 (3): 429-58. <https://doi.org/10.3138/cmlr.64.3.429>.
- Sonbul, Suhad. 2015a. «Fatal mistake, awful mistake, or extreme mistake? Frequency effects on off-line/on-line collocational processing». *Bilingualism: Language and Cognition* 18 (3): 419-37. <https://doi.org/10.1017/S1366728914000674>.
- . 2015b. «Fatal mistake, awful mistake, or extreme mistake? Frequency effects on off-line/on-line collocational processing». *Bilingualism* 18 (3): 419-37. <https://doi.org/10.1017/S1366728914000674>.
- Sperber, Dan, y Deirdre Wilson. 1986. *Relevance. Communication and Cognition*. 2.^a ed. Oxford: Blackwell.
- Stefanowitsch, Anatol, y Stefan Th. Gries. 2003. «Collostructions: Investigating the interaction of words and constructions». *International Journal of Corpus Linguistics* 8 (2): 209-43. <https://doi.org/10.1075/ijcl.8.2.03ste>.
- Sutter, Gert De, y Marie-Aude Lefer. 2020. «On the need for a new research agenda for corpus-based translation studies: a multi-methodological, multifactorial and interdisciplinary approach». *Perspectives* 28 (1): 1-23. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1611891>.
- Sutter, Gert De, y Marc Van de Velde. 2010. «Do the mechanisms that govern syntactic choices differ between original and translated language? A corpus-based translation study of PP placement in Dutch and German». En *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies*, editado por Richard Xiao, 144-63. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Szymor, Nina. 2017. «Translation Universals : a Usage-Based Approach», (tesis doctoral Universidad de Sheffield), <http://etheses.whiterose.ac.uk/18431/>.
- . 2018. «Translation: universals or cognition?» *Target* 30 (1): 53-86.

<https://doi.org/10.1075/target.15155.szy>.

- The University of Chicago. 2017. *The Chicago Manual Style*. 17.^a ed. Chicago, Londres: The University of Chicago Press.
- Tirkkonen-Condit, Sonja. 2004. «Unique items — over- or under-represented in translated language?» En *Translation Universals. Do they exist?*, editado por Anna Mauranen y Pekka Kujamäk, 177-84. Ámsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.48.14tir>.
- Tognini Bonelli, Elena. 2001. *Corpus Linguistics at Work*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Toomer, Mark, y Irina Elgort. 2019. «The Development of Implicit and Explicit Knowledge of Collocations: A Conceptual Replication and Extension of Sonbul and Schmitt (2013)». *Language Learning* 69 (2): 405-39. <https://doi.org/10.1111/lang.12335>.
- Torijano Pérez, J. Agustín, y María Ángeles Recio Ariza. 2019. «Translating Emotional Phraseology: A Case Study». En *Computational and Corpus-Based Phraseology. EUROPHRAS 2019*, editado por Gloria Corpas Pastor y Ruslan Mitkov. Cham: Springer, 391–403.
- Torner, Sergi, y Elisenda Bernal. 2017. «Collocations in learner’s dictionaries». En *Collocations and Other Lexical Combinations in Spanish. Theoretical, Lexicographical and Applied Approaches*, editado por Sergi Torner y Elisenda Bernal, 157–172. Londres/Nueva York: Routledge.
- Toury, Gideon. 1980. *In Search of a Theory of Translation*. Tel-Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- . (1995) 2012. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. 2.^a ed. Ámsterdam: John Benjamins.
- . 2004. «Probabilistic explanations in translation studies: Welcome as they are, would they qualify as universals?» En *Translation Universals. Do they exist?*, eds. Anna Mauranen y Pekka Kujamäki. Ámsterda/Filadelfia: John Benjamins, 15-32.
- Tremblay, Antoine, Bruce Derwing, Gary Libben, y Chris Westbury. 2011. «Processing Advantages of Lexical Bundles: Evidence From Self-Paced Reading and Sentence Recall Tasks». *Language Learning* 61 (2): 569-613. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9922.2010.00622.x>.
- Tutin, Agnès. 2008. «For an extended definition of lexical collocations». *Euralex 2008*, 1453-60.
- Ulrych, Marguerita, y Amanda Murphy. 2008. «Descriptive Translation Studies and the Use

- of Corpora: Investigating Mediation Universals». En *Corpora for University Language Teachers*, editado por Carol Taylor Torsello, Katherine Ackerley, y Erik Castello, 141–166. Berna: Peter Lang.
- Valencia Giraldo, M.^a Victoria. 2020. «Standardisation in translated language: A study of collocations in Peninsular and Colombian Spanish translations of *The Picture of Dorian Gray*». *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación*, n.º 6: 178-209. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.ne6.6>.
- Valencia Giraldo, M.^a Victoria, y Gloria Corpas Pastor. 2019. «*The Portrait of Dorian Gray*: A Corpus-Based Analysis of Translated Verb + Noun (Object) Collocations in Peninsular and Colombian Spanish». En *Computational and Corpus-Based Phraseology. EUROPHRAS 2019*, editado por Gloria Corpas Pastor y Ruslan Mitkov, 417-30. Cham: Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-030-30135-4_30.
- Valencia Giraldo, M. Victoria, María Ángeles Recio Ariza, y Gloria Corpas Pastor. 2021. «Über die Terminologie der Merkmale der übersetzten Sprache: Normen, Universalien oder Übersetzungsgesetze?» *Lebende Sprachen* 66 (2): 325-45. <https://doi.org/10.1515/les-2021-0015>.
- Varantola, Krista. 2003. «Translators and disposable corpora». En *Corpora in translator education*, editado por Silvia Bernardini, Federico Zanettin, y Dominic Stewart, 55–70. Mánchester: St. Jerome Publishing.
- Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres: Routledge.
- Vermeer, Hans. 1978. «Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie». *Lebende Sprachen* 23 (3): 99-102.
- Vila Rubio, María Nieves, y Luz Stella Castañeda Naranjo. 2012. *El argot entre España y Colombia. Estudios léxicos y pragmáticos*. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida.
- Vilkaite, Laura. 2016. «Are nonadjacent collocations processed faster?» *Journal of Experimental Psychology: Learning Memory and Cognition* 42 (10): 1632-42. <https://doi.org/10.1037/xlm0000259>.
- Volk, Martin. 2018. «Parallel Corpora, Terminology Extraction and Machine Translation», n.º March: 3-14. <https://doi.org/10.5167/uzh-150769>.
- Whitt, Richard J. 2018. «Using diachronic corpora to understand the connection between genre and language change». En *Diachronic Corpora, Genre and Language Change*, editado por Richard J. Whitt, 1–18. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Wilde, Oscar. 1890. *The Picture of Dorian Gray*. Londres: Penguin Classics.

- . 1994. *El retrato de Dorian Gray*. Traductor anónimo. Bogotá: Panamericana.
- . 1999. *El retrato de Dorian Gray*. Traducido por José Luis López Muñoz. Madrid: El Mundo.
- Williams, Geoffrey. 2002. «In search of representativity in specialised corpora: Categorisation through collocation». *International Journal of Corpus Linguistics* 7 (1): 43-64. <https://doi.org/10.1075/ijcl.7.1.03wil>.
- Wolter, Brent, y Henrik Gyllstad. 2011. «Collocational links in the L2 mental lexicon and the influence of L1 intralexical knowledge». *Applied Linguistics* 32 (4): 430-49. <https://doi.org/10.1093/applin/amr011>.
- . 2013. «Frequency of input and L2 collocational processing». *Studies in Second Language Acquisition* 35 (3): 451-82. <https://doi.org/10.1017/S0272263113000107>.
- Wolter, Brent, y Junko Yamashita. 2018. «Word Frequency, Collocational Frequency, L1 Congruency, and Proficiency in L2 Collocational Processing: What Accounts For L2 Performance?» *Studies in Second Language Acquisition* 40 (2): 395-416. <https://doi.org/10.1017/S0272263117000237>.
- Wray, Alison. 2000. «Formulaic sequences in second language teaching: Principle and practice». *Applied Linguistics* 21 (4): 463-89. <https://doi.org/10.1093/applin/21.4.463>.
- Yi, Wei. 2018. «Statistical Sensitivity, Cognitives Aptitudes, and Processing of Collocations». *Studies in Second Language Acquisition* 40 (4): 831-56. <https://doi.org/10.1017/S0272263118000141>.
- Zamora Muñoz, Pablo. 2018. «La traducción de minchia, término vulgar y marcado en diatopía, en el doblaje del italiano al español». En *Fraseología, Diatopía y Traducción / Phraseology, Diatopic Variation and Translation*, editado por Pedro Mogorrón Huerta y Antonio Albaladejo-Martínez, Vol. 17, 155-76. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ivitra.17.08zam>.
- Zanettin, Federico. 1998. «Bilingual Comparable Corpora and the Training of Translators». *Meta* 43 (4): 616-30. <https://doi.org/10.7202/004638ar>.
- . 2012. *Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Zanettin, Federico, Silvia Bernardini, y Dominic Stewart, eds. 2003. *Corpora in Translator Education Edited*. Mánchester: St. Jerome Publishing. <https://doi.org/10.4324/9781315760162>.
- Zuluaga Ospina, Alberto. 1999. «Traductología y Fraseología». *Paremia*, n.º 8: 537-49.

ANEXOS

Anexo I. Colocaciones encontradas en *The Picture of Dorian Gray* y sus traducciones correspondientes en ambos TM

N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
1	CO	<i>to catch (the) gleam</i>	Equivalente acuñado	El verbo <i>to catch</i> se traduce de diversas formas en español dependiendo de su base.
	CM_ES_CO	vislumbrar (el) resplandor		
	CM_ES_EU	ver (el) brillo	Equivalente acuñado	
TO	Lord Henry Wotton could just catch the gleam of the honey-sweet and honey-coloured blossoms of a laburnum (23)			
TM_ES_CO	Lord Henry Wotton alcanzaba a ver el brillo dorado de las flores color miel de un citiso (1)			
TM_ES_EU	Lord Henry Wotton, que había consumido ya, según su costumbre, innumerables cigarrillos, vislumbraba , desde el extremo del sofá donde estaba tumbado – tapizado al estilo de las alfombras persas–, el resplandor de las floraciones de un codeso, de dulzura y color de miel (13)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
2	CO	<i>to bear (the) burden</i>	Equivalente acuñado	En ambos TM se utilizó el mismo equivalente. La colocación en ambas lenguas tiene un significado transparente que se integra en un contexto figurado.
	CM_ES_CO	soportar (el) peso		
	CM_ES_EU	soportar (el) peso	Equivalente acuñado	
TO	Lord Henry Wotton could just catch the gleam of the honey-sweet and honey-coloured blossoms of a laburnum, whose tremulous branches seemed hardly able to bear the burden of a beauty so flame-like as theirs; (23)			
TM_ES_CO	Lord Henry Wotton alcanzaba a ver el brillo dorado de las flores color miel de un cítiso cuyas temblorosas ramas apenas parecían soportar el peso de tan magnífica belleza (1)			
TM_ES_EU	Lord Henry Wotton, que había consumido ya, según su costumbre, innumerables cigarrillos, vislumbraba, desde el extremo del sofá donde estaba tumbado – tapizado al estilo de las alfombras persas–, el resplandor de las floraciones de un codeso, de dulzura y color de miel, cuyas ramas estremecidas apenas parecían capaces de soportar el peso de una belleza tan deslumbrante como la suya (13)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
3	CO	<i>to produce (an) effect</i>	Equivalente acuñado	En el TM_ES_CO se opta por un colcativo distinto que también forma una colocación.
	CM_ES_CO	crear (un) efecto		
	CM_ES_EU	producir (un) efecto	Equivalente acuñado	

TO	and now and then the fantastic shadows of birds in flight flitted across the long tussore-silk curtains that were stretched in front of the huge window, producing a kind of momentary Japanese effect , (23)			
TM_ES_CO	Y de tanto en tanto las sombras fantásticas de los pájaros que pasaban volando se vislumbraban a través de las largas cortinas de <i>tussor</i> que velaban la ancha ventana creando un fugaz efecto japonés (1)			
TM_ES_EU	Y, de cuando en cuando, las sombras fantásticas de pájaros en vuelo se deslizaban sobre las largas cortinas de seda india colgadas delante de las inmensas cortinas, produciendo algo así como un efecto japonés, lo que le hacía pensar en los pintores de Tokyo (1)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
4	CO	<i>to convey (a) sense</i>	Creación discursiva	En el TM_ES_CO se emplea un sintagma libre e inusual en la LM.
	CM_ES_CO	-		
	CM_ES_EU	trasmitir (una) sensación	Equivalente acuñado	
TO	seek to convey the sense of swiftness and motion. (23)			
TM_ES_CO	Haciéndole recordar aquellos pintores de Tokio, de pálidas caras color jade, quienes, mediante un arte necesariamente inmóvil, intentan plasmear la velocidad y el movimiento. (1)			
TM_ES_EU	lo que le hacía pensar en los pintores de Tokyo, de rostros tan pálidos como el jade, que, por medio de un arte necesariamente inmóvil, tratan de transmitir la sensación de velocidad y movimiento. (1)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
5	CO	<i>to cause (an) excitement</i>	Paráfrasis	La CO tiene una equivalencia nula en español, por tanto, ambos traductores hacen una paráfrasis.
	CM_ES_CO	-		
	CM_ES_EU	-	Paráfrasis	
TO	Basil Hallward, whose sudden disappearance some years ago caused , at the time, such public excitement , and gave rise to so many strange conjectures. (23)			
TM_ES_CO	Basil Hallward, cuya súbita desaparición, hacía ya algunos años, había dado lugar en aquel entonces a gran agitación pública (2)			
TM_ES_EU	Basil Hallward cuya repentina desaparición, hace algunos años, tanto conmoviera a la sociedad y diera origen a tan extrañas suposiciones. (1)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
6	CO	<i>to gain (a) reputation</i>	Modulación	En el TM_ES_CO se hace una modulación al cambiar la CO por una colocación distinta en la LM pero con un sentido similar.
	CM_ES_CO	adquirir (una) fama		
	CM_ES_EU	ganar (una) reputación	Equivalente acuñado	
TO	What odd chaps you painters are! You do anything in the world to gain a reputation . (24)			

TM_ES_CO	¡Qué hombres más extraños son ustedes los pintores! Remueven el mundo para adquirir fama . (3)			
TM_ES_EU	¿Por qué sois unas gentes tan raras los pintores? Hacéis cualquier cosa para ganaros una reputación (14)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
7a	CO	<i>to exhibit (a) portrait</i>	Equivalente acuñado	
	CM_ES_CO	exponer (un) retrato		
	CM_ES_EU	exponer (un) retrato		
TO	'I know you will laugh at me,' he replied, 'but I really can't exhibit it .			
TM_ES_CO	Ya sé que se reirá usted de mí –replicó el pintor–; pero realmente no puedo exponerlo . (3)			
TM_ES_EU	Sé que te vas a reír de mí –replicó Hallward–, pero no me es posible exponer ese retrato . (14)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
7b	CO	<i>to exhibit (a) picture</i>	Equivalente acuñado	En el TM_ES_CO se utiliza el colocativo <i>exhibir</i> , más utilizado en las variedades del español de América.
	CM_ES_CO	exhibir (un) retrato		
	CM_ES_EU	exponer (un) retrato		
TO	I want you to explain to me why you won't exhibit Dorian Gray's picture . (24)			
TM_ES_CO	La razón por la cual no exhibiré ese retrato está en el temor que siento de mostrar en él el secreto de mi propia alma. (6)			
TM_ES_EU	Quiero que me expliques por qué no vas a exponer el retrato de Dorian Gray. (17)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
8	CO	<i>to destroy (the) harmony</i>	Equivalente acuñado	El verbo <i>to destroy</i> adquiere un sentido figurativo en esta colocación tanto en inglés como en español <i>destruir</i> .
	CM_ES_CO	destruir (la) armonía		
	CM_ES_EU	destruir (la) armonía		
TO	Intellect is in itself a mode of exaggeration, and destroys the harmony of any face. (25)			
TM_ES_CO	La intelectualidad es en sí misma un modo de exageración y destruye la armonía de cualquier faz. (3)			
TM_ES_EU	El intelecto es, por sí mismo, un modo de exageración, y destruye la armonía de cualquier rostro. (15)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario

9a	CO	<i>to shrug (one's) shoulders</i>	Equivalente acuñado	Se emplea el equivalente acuñado en la LM para esta colocación restringida del inglés.
	CM_ES_CO	encogerse de hombros		
	CM_ES_EU	encogerse de hombros	Equivalente acuñado	
TO	You shrug your shoulders ? I am telling you the truth. (25)			
TM_ES_CO	¿Se encoge usted de hombros ? Le digo la verdad. (4)			
TM_ES_EU	¿Te encoges de hombros ? Te digo la verdad. (15)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
9b	CO	<i>to shrug (one's) shoulders</i>	Equivalente acuñado	Nuevamente la colocación se traduce por sus equivalentes acuñados. En el TM_ES_CO se emplea <i>alzar</i> como colocativo.
	CM_ES_CO	alzar (los) hombros		
	CM_ES_EU	encogerse de hombros	Equivalente acuñado	
TO	Lord Henry shrugged his shoulders . 'It is the real Dorian Gray – that is all.' (51)			
TM_ES_CO	Lord Henry se alzó de hombros . (39)			
TM_ES_EU	Lord Henry se encogió de hombros . (32)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
10	CO	<i>to make (a) success</i>	Equivalente acuñado	El equivalente acuñado de esta colocación está compuesto por un colocativo distinto al de la LO (<i>to make = tener</i>).
	CM_ES_CO	tener (un) éxito		
	CM_ES_EU	tener (un) éxito	Equivalente acuñado	
TO	I believe some picture of mine had made a great success at the time, at least had been chattered about in the penny newspapers, which is the nineteenth-century standard of immortality. (29)			
TM_ES_CO	Creo que por entonces uno de mis cuadros tenía un gran éxito , y que se hablaba de él en los diarios de cinco céntimos, que son, como usted sabe los heraldos de la inmortalidad del siglo XIX. (8)			
TM_ES_EU	Creo que por entonces algún cuadro mío tuvo un gran éxito o al menos se habló de él en los periódicos sensacionalistas que son el criterio de la inmoralidad del siglo XIX. (19)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
11	CO	<i>to play (the) piano</i>	Equivalente acuñado	La colocación equivalente en la LM está formada por un colocativo distinto al de la LO (<i>to play = tocar</i>)
	CM_ES_CO	tocar (el) piano		
	CM_ES_EU	tocar (el) piano	Equivalente acuñado	
TO	Quite forget what he does – afraid he – doesn't do anything – oh, yes, plays the piano – or is it the violin, dear Mr Gray?" (30)			

TM_ES_CO	He olvidado completamente lo que hace o temo... ¡que no haga nada! ¡Oh, sí! Toca el piano... ¿O es el violín, mi querido místico Gray?" (9)			
TM_ES_EU	He olvidado por completo a qué se dedica, me temo que..., no hace nada... Sí, sí, toca el piano , ¿o es el violín, mi querido señor Gray? (20)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
12	CO	<i>to make (a) difference</i>	Equivalente acuñado	El colocativo en la LM es distinto al de la de origen (<i>to make= establecer</i>). En el TM_ES_EU se opta por emplear un único lexema.
	CM_ES_CO	establecer (una) diferencia		
	CM_ES_EU	-	Compresión lingüística	
TO	‘Yes; horribly unjust of you. I make a great difference between people. (30)			
TM_ES_CO	Sí, horriblemente injusto. Establezco una gran diferencia entre las personas. (10)			
TM_ES_EU	Sí; horriblemente injusto. Ya lo creo que distingo entre la gente. (20)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
13	CO	<i>to find (a) pleasure</i>	Equivalente acuñado	En el TM_ES_CO se transforma el colocativo (<i>to find = sentir</i>).
	CM_ES_CO	sentir (un) placer		
	CM_ES_EU	hallar (un) placer	Equivalente acuñado	
TO	I find a strange pleasure in saying things to him that I know I shall be sorry for having said. (34)			
TM_ES_CO	Siento un placer extraño en decirle cosas que me desconsolaría haber dicho. (14)			
TM_ES_EU	Hallo un extraño placer en decirle cosas de las que sé que después voy a arrepentirme. (23)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
14	CO	<i>to take (a) delight</i>	Modulación	La CO se traduce por otra colocación un tanto distinta en en el TM_ES_CO. En el TM_ES_EU se opta por un solo lexema equivalente en español para esta CO.
	CM_ES_CO	encontrar (un) placer		
	CM_ES_EU	-	Compresión lingüística	
TO	Now and then, however, he is horribly thoughtless, and seems to take a real delight in giving me pain. (34)			
TM_ES_CO	De vez en cuando, sin embargo, se muestra horriblemente desconsiderado y parece encontrar un verdadero placer en apenarme. (14)			
TM_ES_EU	De cuando en cuando, sin embargo, es terriblemente desconsiderado, y parece disfrutar haciéndome sufrir. (24)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario

15	CO	<i>to fill (one's) mind</i>	Modulación	En el TM_ES_CO se cambia la base <i>mind</i> por <i>entendimiento</i> .
	CM_ES_CO	-		
	CM_ES_EU	llenarse (la) cabeza	Equivalente acuñado	
TO	In the wild struggle for existence, we want to have something that endures, and so we fill our minds with rubbish and facts, in the silly hope of keeping our place. (34)			
TM_ES_CO	Tenemos necesidad, para la feroz lucha de la vida, de algo que queda, y nos llenamos el entendimiento de desperdicios, basuras y hechos (14)			
TM_ES_EU	En la lucha feroz por la existencia queremos tener algo que dure, y nos llenamos la cabeza de basura y de datos, con la tonta esperanza de conservar nuestro puesto. (24)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
16	CO	<i>to have (a) romance</i>	Paráfrasis	Ambos TM transforman la CO al emplear una paráfrasis.
	CM_ES_CO	-		
	CM_ES_EU	-	Paráfrasis	
TO	What you have told me is quite a romance, a romance of art one might call it, and the worst of having a romance of any kind is that it leaves one so unromantic. (35)			
TM_ES_CO	Lo que me ha dicho es una completa novela, una novela de arte, pudiera llamarse, y lo peor es que cuando se vive una novela , de cualquier clase que sea, le deje a uno desencantado. (15)			
TM_ES_EU	Lo que me has contado es una historia de amor, habría que llamarla historia de amor estético, y lo peor de toda historia de amor es que después uno se siente muy poco romántico. (24)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
17	CO	<i>to strike (a) light</i>	Modulación	En ambos TM se aplica un cambio de perspectiva al traducir esta colocación. Se cambia el colocativo <i>to strike</i> (encender en esta colocación en español) por <i>frotar</i> .
	CM_ES_CO	frotar (una) cerilla		
	CM_ES_EU	frotar (una) cerilla	Modulación	
TO	And Lord Henry struck a light on a dainty silver case (35)			
TM_ES_CO	Y Lord Henry, frotando una cerilla sobre una linda fosforera de plata (15)			
TM_ES_EU	Lord Henry frotó una cerilla sobre un delicado estuche de plata (24)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
18	CO	<i>to pay attention</i>	Equivalente acuñado	La colocación equivalente en español está constituida por un
	CM_ES_CO	prestar atención		

	CM_ES_EU	prestar atención	Equivalente acuñado	colocativo distinto (<i>to pay = prestar</i>).
TO	And now, Dorian, get up on the platform, and don't move about too much, or pay any attention to what Lord Henry says. (40)			
TM_ES_CO	Y ahora, Dorian, suba usted a la plataforma, no se mueva demasiado ni preste atención alguna a lo que le diga lord Henry (21)			
TM_ES_EU	Y ahora, Dorian sube al estrado y no te muevas demasiado ni prestes atención a lo que dice lord Henry. (29)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
19	CO	<i>to make (a) contrast</i>	Equivalente acuñado	Los verbos en las colocaciones de la LM cambian, aunque también constituyen colocativos.
	CM_ES_CO	formar (un) contraste		
	CM_ES_EU	producir (un) contraste	Equivalente acuñado	
TO	He was so unlike Basil. They made a delightful contrast . (p.40)			
TM_ES_CO	¡Era tan diferente de Basil! Y formaban ambos un contraste tan delicioso. (21)			
TM_ES_EU	¡Era tan distinto de Basil! Producían un contraste muy agradable. (29)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
20	CO	<i>to give form</i>	Modulación	La CO se transforma en un sintagma libre en el TM_ES_CO.
	CM_ES_CO	-		
	CM_ES_EU	dar (una) forma	Equivalente acuñado	
TO	They seemed to be able to give a plastic form to formless things, and to have a music of their own as sweet as that of viol or of lute (42)			
TM_ES_CO	Parecen comunicar una forma plástica a las cosas informes y tienen una música propia tan dulce como la del violín o la del laúd (23)			
TM_ES_EU	Parecían tener la virtud de dar una forma plástica a cosas informes y poseer una música propia tan dulce como la de una viola o la de un laúd (31)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
21	CO	<i>to yield (to a) temptation</i>	Calco	
	CM_ES_CO	ceder (a la) tentación		
	CM_ES_EU	ceder (a la) tentación	Calco	
TO	The only way to get rid of a temptation is to yield to it . (p. 41)			
TM_ES_CO	El único medio de desembarazarse de una tentación es ceder a ella. (22)			
TM_ES_EU	La única manera de librarse de la tentación es ceder ante ella. (30)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
22	CO	<i>to shot (an) arrow</i>		Se traduce por colocación

	CM_ES_CO	lanzar (una) flecha	Equivalente acuñado	<i>(translation by collocation)</i> . El colocativo se transforma (<i>to shot = lanzar</i>).
	CM_ES_EU	lanzar (una) flecha	Equivalente acuñado	
TO	He had merely shot an arrow into the air. Had it hit the mark? (43)			
TM_ES_CO	Acababa de lanzar una flecha al aire simplemente. ¿Había dado en el blanco? (24)			
TM_ES_EU	Él no había hecho más que lanzar una flecha al aire. ¿Había dado en el blanco? (31)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
23	CO	<i>to hit (the) mark</i>	Equivalente acuñado	Se traduce por colocación (<i>translation by collocation</i>).
	CM_ES_CO	dar (en el) blanco		
	CM_ES_EU	dar (en el) blanco	Equivalente acuñado	
TO	He had merely shot an arrow into the air. Had it hit the mark ? (p. 43)			
TM_ES_CO	Acababa de lanzar una flecha al aire simplemente. ¿Había dado en el blanco ? (24)			
TM_ES_EU	Él no había hecho más que lanzar una flecha al aire. ¿Había dado en el blanco ? (31)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
24	CO	<i>to catch (an) effect</i>	Equivalente acuñado	Ambas traducciones constituyen las colocaciones equivalentes en la LM.
	CM_ES_CO	conseguir (un) efecto		
	CM_ES_EU	captar (un) efecto	Equivalente acuñado	
TO	And I have caught the effect I wanted – the half-parted lips, and the bright look in the eyes. (p. 43)			
TM_ES_CO	Y he conseguido el efecto que necesitaba: los labios entreabiertos y la mirada brillante. (24)			
TM_ES_EU	Y he captado el efecto que quería: los labios entreabiertos, y el brillo en los ojos. (32)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
25	CO	<i>to pay (a) compliment</i>	Compresión lingüística	En el TM_ES_CO se opta por traducir la colocación por un único lexema. Mientras que en el TM_ES_EU se transforma en un sintagma libre.
	CM_ES_CO	-		
	CM_ES_EU	-	Modulación	
TO	I suppose he has been paying you compliments . (43)			
TM_ES_CO	Supongo que le habrá elogiado . (24)			
TM_ES_EU	Desde luego no me halagaba la vanidad . (32)			

N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
26	CO	<i>to touch (the) bell</i>	Compresión lingüística	La colocación se transforma en una sola unidad léxica en ambos TM.
	CM_ES_CO	-		
	CM_ES_EU	-	Compresión lingüística	
TO	Just touch the bell , and when Parker comes I will tell him what you want (43)			
TM_ES_CO	Llame , y en cuanto venga Parker le diré lo que quiere. (24)			
TM_ES_EU	Basta con que llames ; en cuanto venga Parker le diré lo que quieres. (32)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
27	CO	<i>to have (a) charm</i>	Equivalente acuñado	Se cambia el colocativo, lo cual conlleva un cambio leve de registro (más formal) en la colocación. Sin embargo, ambas son equivalentes acuñados igualmente.
	CM_ES_CO	poseer (un) encanto		
	CM_ES_EU	poseer (un) encanto	Equivalente acuñado	
TO	His cool, white, flower-like hands, even, had a curious charm . (44)			
TM_ES_CO	Sus mismas manos, sus manos frescas y blancas, poseían un encanto singular. (25)			
TM_ES_EU	Sus manos blancas, tranquilas, que tenían incluso algo de flores, poseían un curioso encanto . (33)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
28	CO	<i>to disclose (a) mystery</i>	Modulación	No se emplea el equivalente acuñado de esta colocación (<i>revelar el misterio</i>). Se cambia el colocativo.
	CM_ES_CO	descubrir (el) misterio (a alguien)		
	CM_ES_EU	descubrir (el) misterio (a alguien)	Modulación	
TO	Suddenly there had come some one across his life who seemed to have disclosed to him life's mystery . (44)			
TM_ES_CO	Repentinamente aparecía alguien en su vida que parecía descubrirle el misterio de la vida. (26)			
TM_ES_EU	De repente, sin embargo, se había cruzado con alguien que parecía descubrirle el misterio de la existencia. (33)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
29	CO	<i>to break (the) stillness</i>	Modulación	En el TM_ES_CO la base se cambia por otra con un significado similar.
	CM_ES_CO	romper (el) silencio		

	CM_ES_EU	turbar (la) quietud	Equivalente acuñado	
TO	The sweep and dash of the brush on the canvas made the only sound that broke the stillness , except when, now and then, Hallward stepped back to look at his work from a distance. (48)			
TM_ES_CO	El vaivén del pincel sobre la tela era el único ruido que rompía el silencio , excepto cuando, de tiempo en tiempo, Hallward retrocedía para mirar su obra a distancia. (29)			
TM_ES_EU	El roce del pincel sobre el lienzo era el único ruido que turbaba la quietud , excepto cuando, de tarde en tarde, Hallward retrocedía para examinar su obra desde más lejos. (36)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
30	CO	<i>to make (an) answer</i>	Compresión lingüística Compresión lingüística	En ambos TM se reexpresa la colocación inglesa por una única unidad léxica que constituye el equivalente en la LM.
	CM_ES_CO	-		
	CM_ES_EU	-		
TO	Dorian made no answer , but passed listlessly in front of his picture and turned towards it.(48)			
TM_ES_CO	Dorian no contestó ; llegó distraídamente hasta su retrato, y se volvió hacia él. (30)			
TM_ES_EU	Dorian, sin responder , avanzó con lentitud de espaldas al cuadro y luego se volvió hacia él. (37)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
31	CO	<i>to catch (the) meaning</i>	Equivalente acuñado	En la traducción del ES_CO se difumina el sentido figurativo del verbo <i>to catch</i> en esta colocación.
	CM_ES_CO	comprender (el) significado		
	CM_ES_EU	captar (el) significado		
TO	He stood there motionless and in wonder, dimly conscious that Hallward was speaking to him, but not catching the meaning of his words. (48)			
TM_ES_CO	Permaneció algún tiempo inmóvil, maravillado, dándose cuenta oscuramente de que Hallward le hablaba, pero sin comprender el significado de sus palabras. (30)			
TM_ES_EU	Permaneció inmóvil y maravillado, consciente apenas de que Hallward hablaba con él y sin captar el significado de sus palabras. (37)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
32	CO	<i>to frame (a) portait</i>	Ampliación lingüística	En el TM_ES_CO se optan por emplear una construcción constituida por más elementos léxico, donde el
	CM_ES_CO	poner en marco [el retrato]		
	CM_ES_EU	enmarcar (un) retrato	Equivalente acuñado	

				sustantivo constituye el núcleo.	
TO	'Well, as soon as you [the portrait] are dry, you shall be varnished, and framed , and sent home. (51)				
TM_ES_CO	Bueno; en cuanto esté usted seco será usted barnizado, puesto en marco y enviado a su casa. (32)				
TM_ES_EU	Bien; tan pronto estés seco, serás barnizado y enmarcado y enviado a tu casa. (39)				
N.º					
N.º		Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
33	CO	<i>to ring(a) bell</i>		Compresión lingüística	En el TM_ES_CO se reemplaza la colocación por una única unidad léxica.
	CM_ES_CO	-			
	CM_ES_EU	tocar (la) campanilla		Equivalente acuñado	
TO	Then you can do what you like with yourself.' And he walked across the room and rang the bell for tea. (51)				
TM_ES_CO	Y, cruzando la habitación, llamó para pedir el té. (33)				
TM_ES_EU	Cruzando la estancia, tocó la campanilla para pedir té (39)				
N.º					
N.º		Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
34	CO	<i>to give (a) definition</i>		Elisión	La colocación se omite en TM_ES_CO.
	CM_ES_CO	-			
	CM_ES_EU	dar (una) definición		Equivalente acuñado	
TO	It was the most premature definition ever given . (52)				
TM_ES_CO	Es la más prematura de las definiciones. (33)				
TM_ES_EU	Fue la definición más prematura que se ha dado nunca. (40)				
N.º					
N.º		Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
35	CO	<i>to keep (a) promise</i>		Modulación	En el TM_ES_CO se hace un cambio de perspectiva, mientras que en el TM_ES_EU se traduce por su equivalente acuñado.
	CM_ES_CO	faltar (a una) promesa			
	CM_ES_EU	cumplir (una) promesa		Equivalente acuñado	
TO	He won't like you the better for keeping your promises . He always breaks his own. (54)				
TM_ES_CO	No se disgustará si falta usted a su promesa . Él nunca cumple las suyas. (35)				
TM_ES_EU	No mejorará su opinión de ti porque cumplas tus promesas . (41)				
N.º					
N.º		Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
36	CO	<i>to break (a) promise</i>			En el TM_ES_CO se efectúa un

	CM_ES_CO	(no) cumplir (una) promesa	Modulación	cambio de punto de vista, mientras que en el TM_ES_EU se traduce por su equivalente acuñado.
	CM_ES_EU	faltar (a una) promesa	Equivalente acuñado	
TO	He won't like you the better for keeping your promises . He always breaks his own. (54)			
TM_ES_CO	No se disgustará si falta usted a su promesa . Él nunca cumple las suyas. (35)			
TM_ES_EU	No mejorará su opinión de ti porque cumplas tus promesas . Él siempre falta a las suyas. (41)			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
37	CO	<i>to lose time</i>	Equivalente acuñado	Ambos traductores traducen la colocación por su equivalente acuñado.
	CM_ES_CO	perder (el) tiempo		
	CM_ES_EU	perder (el) tiempo		
TO	It is rather late, and, as you have to dress, you had better lose no time . (42)			
TM_ES_CO	Ya es bastante tarde, y como debe vestirse, hará bien en no perder el tiempo . (36)			
TM_ES_EU	Es bastante tarde y, dado que tienes que vestirse, será mejor que no pierdas más tiempo . (42)			

Anexo II. Colocaciones encontradas en *Rootless* y sus traducciones correspondientes en ambos TM

N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
	CO	CM		
1	CO	<i>to make (a big) deal</i>	Paráfrasis	En español se optó por expresar esta colocación mediante una perífrasis verbal (<i>hacer que parezca...</i>). No existe una colocación verbo + sustantivo equivalente en español.
	CM_ES_CO	-		
	CM_ES_EU	-	Paráfrasis	
TO	Make a big deal of every request, Pop had drilled it into me.			
TM_ES_CO	Papá me lo había repetido hasta el cansancio: haz que lo que pidan parezca imposible			
TM_ES_EU	Había que hacer que cualquier encargo pareciera complicado, tal como me había enseñado mi padre.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
	CO	CM		
2	CO	<i>to take a look</i>	Equivalente acuñado	El traductor del ES_EU emplea el equivalente acuñado en español y agrega el adjetivo <i>largo</i> .
	CM_ES_CO	echar (un) vistazo		
	CM_ES_EU	echar (un) vistazo	Equivalente acuñado	
TO	I took a look around the dirt lot.			
TM_ES_CO	Le eché un vistazo al terreno.			
TM_ES_EU	Eché un largo vistazo en torno al terreno descuidado.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
	CO	CM		
3	CO	<i>to catch (a) scent</i>	Equivalente acuñado	En el TM_ES_EU se produce un cambio de perspectiva.
	CM_ES_CO	sentir (un) olor		
	CM_ES_EU	-	Modulación	
TO	I could still catch the smoky scent of him.			
TM_ES_CO	aún podía sentir su olor ahumado.			
TM_ES_EU	Cuando me cubría el rostro con él, me embargaba su fuerte olor .			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
	CO	CM		
4	CO	<i>to grow food</i>	Modulación	En ambos textos meta se traduce la CO por otra colocación que manifiesta un cambio de perspectiva. La
	CM_ES_CO	dar frutos		
	CM_ES_EU	dar frutos	Modulación	

				colocación <i>dar frutos</i> puede ser también una locución cuando se utiliza en un contexto figurado.
TO	Pop said trees didn't just use to look pretty and grow food for eating			
TM_ES_CO	Papá decía que los árboles no solo eran hermosos, daban frutos para comer			
TM_ES_EU	Papá decía que los árboles no sólo eran agradables a la vista y daban frutos comestibles.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
5	CO	<i>to give shade</i>	Modulación	En el TM_ES_CO la colocación inglesa se traduce por un sintagma libre, al cambiar el colocativo <i>dar</i> (colocación habitual del español) por el verbo <i>proveer</i> .
	CM_ES_CO	proveer sombra		
	CM_ES_EU	dar sombra	Equivalente acuñado	
TO	They didn't just give shade and break up the wind.			
TM_ES_CO	proveían de sombra y detenían el viento, sino que limpiaban el agua, mantenían el suelo compacto y hacían que el aire estuviera fresco para quienes lo respiraban.			
TM_ES_EU	No sólo daban sombra y te protegían del viento.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
6	CO	<i>to snap (a) picture</i>	Equivalente acuñado	En el TM_ES_CO, se traduce una colocación informal (el colocativo <i>snap</i>) por una más formal al contener la forma <i>fotografía</i> .
	CM_ES_CO	tomar (una) fotografía		
	CM_ES_EU	sacar (una) foto	Equivalente acuñado	
TO	when the girl from the window came right up, snapping pictures of me.			
TM_ES_CO	cuando la chica de la ventana se acercó y comenzó a tomarme fotografías .			
TM_ES_EU	cuando se me acercó la joven de la ventana para sacarme fotos .			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
7	CO	<i>to take (a) picture</i>	Compresión lingüística	En el TM_ES_CO se prefiere emplear únicamente la forma verbal correspondiente: <i>fotografiar</i> .
	CM_ES_CO	-		
	CM_ES_EU	tomar (una) foto	Equivalente acuñado	
TO	I can take pictures of them all day long.			
TM_ES_CO	Puedo fotografiarlos a cualquier hora del día.			
TM_ES_EU	Esos son mis árboles, así que puedo tomar las fotos que quiera.			

N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
8	CO	<i>to make (a) noise</i>	Equivalente acuñado	Ambas CM están formadas por colocativos que presentan un registro más formal.
	CM_ES_CO	producir (un) ruido		
	CM_ES_EU	hacer (un) ruido	Equivalente acuñado	
TO	Only crusted lungs make a noise like that			
TM_ES_CO	Solo los pulmones que tenían quistes producían ese sonido .			
TM_ES_EU	Sólo cuando los pulmones se cubren con la costra hacen un ruido así .			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
9	CO	<i>to play (a) disc</i>	Equivalente acuñado	
	CM_ES_CO	reproducir (un) disco		
	CM_ES_EU	reproducir (un) disco	Equivalente acuñado	
TO	I fired up the CD player on the dash and gave it the half dozen thumps it took to play the disc jammed inside			
TM_ES_CO	Encendí el reproductor de CD y lo golpee las seis veces que hacía falta para reproducir el disco que estaba atascado en su interior.			
TM_ES_EU	Puse en marcha el reproductor de discos compactos del salpicadero, y le di la media docena de golpes necesarios para que reprodujera el disco que llevaba dentro.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
10	CO	<i>to find (a) way</i>	Equivalente acuñado	
	CM_ES_CO	encontrar (una) manera		
	CM_ES_EU	encontrar (una) manera	Equivalente acuñado	
TO	Through good times and bad, we've found a way to feed people.			
TM_ES_CO	En los buenos y en los malos tiempos hemos encontrado la manera de alimentar a la gente.			
TM_ES_EU	En los buenos y los malos tiempos hemos encontrado la forma de alimentar al prójimo.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
11	CO	<i>to clear one's throat</i>	Equivalente acuñado	
	CM_ES_CO	aclararse (la) garganta		
	CM_ES_EU	aclararse (la) garganta	Equivalente acuñado	
TO	Zee tried to clear her throat.			
TM_ES_CO	Zee trató de aclararse la garganta .			
TM_ES_EU	Zee intentó aclararse la garganta .			

N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
12	CO	<i>to make sense</i>	Equivalente acuñado	
	CM_ES_CO	tener sentido		
	CM_ES_EU	tener sentido	Equivalente acuñado	
TO	But it makes no sense– everyone could have just grown food for themselves.			
TM_ES_CO	Había oído al respecto, pero no tenía sentido : todos habrían podido cultivar sus propios alimentos.			
TM_ES_EU	Pero no tenía sentido que todo el mundo pudiese cultivar alimentos por su cuenta.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
13	CO	<i>to make (an) exception</i>	Equivalente acuñado	
	CM_ES_CO	hacer (una) excepción		
	CM_ES_EU	hacer (una) excepción	Equivalente acuñado	
TO	Locusts keep to the cornfields, but they might make an exception, you give them a new place to nest.			
TM_ES_CO	Las langostas permanecen en los maizales, pero podrían hacer una excepción y dar con un nuevo lugar para anidar.			
TM_ES_EU	Las langostas infestan los campos de maíz, pero podrían hacer una excepción si les das un nuevo lugar donde anidar.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
14	CO	<i>to kill time</i>	Equivalente acuñado	En español la metáfora representada por el colocativo se mantiene.
	CM_ES_CO	matar (el) tiempo		
	CM_ES_EU	matar (el) tiempo	Equivalente acuñado	
TO	It was the tent I'd seen Crow emerge from just a couple days before, back when I was killing time and waiting for my water tank to fill.			
TM_ES_CO	Era la tienda de la que había visto salir a Crow unos días antes, cuando estaba matando el tiempo mientras esperaba que mi tanque se llenara de agua.			
TM_ES_EU	Era la tienda de donde había visto salir a Cuervo no hacía ni dos días, cuando tuve que matar el tiempo mientras me llenaban el tanque de agua.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
15	CO	<i>to catch someone's eyes</i>	Modulación	Las traducciones al español de esta colocación restringida del inglés son combinaciones libres de palabras. En el TM_ES_CO se hace un cambio de perspectiva, y en el TM_ES_EU
	CM_ES_CO	vislumbrar (una) mirada		
	CM_ES_EU	-	Parafrásis	

				se hace una paráfrasis.
TO	She ran up and pushed me over, everything happening too fast for me to glimpse her face, catch her eyes.			
TM_ES_CO	Todo sucedió de forma tan rápida que no pude vislumbrar su rostro ni su mirada .			
TM_ES_EU	Ella echó a correr y me empujó, todo sucedió demasiado rápido para poder verle siquiera la cara, la expresión de los ojos			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
16	CO	<i>to make (a) visit</i>	Compresión lingüística	Ambos TM utilizan solo la forma verbal correspondiente en español de la colocación inglesa.
	CM_ES_CO	-		
	CM_ES_EU	-		
TO	And that's why I figured I should make one more visit to the Frost residence.			
TM_ES_CO	Por eso me pareció oportuno visitar una vez más la residencia Frost.			
TM_ES_EU	Por eso decidí que debía visitar de nuevo la residencia de Frost.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
17	CO	<i>to load (a) gun</i>	Equivalente acuñado	
	CM_ES_CO	cargar (una) pistola		
	CM_ES_EU	cargar (una) pistola		
TO	I loaded up the nail gun till the thing was fit to burst.			
TM_ES_CO	Cargué la pistola de clavos hasta que estuvo a punto de estallar.			
TM_ES_EU	Cargué la pistola remachadora hasta que estuvo a punto de reventar.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
18 (a)	CO	<i>to pay attention</i>	Compresión lingüística	En el TM_ES_CO la colocación se traduce por una forma verbal única que conserva el significado de la CO.
	CM_ES_CO	-		
	CM_ES_EU	prestar atención		
TO	Pirates tend to pay attention to things on the road.			
TM_ES_CO	Los piratas suelen fijarse en los que recorren el camino.			
TM_ES_EU	Los piratas tienden a prestar atención a las cosas que van por la carretera.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
18 (b)	CO	<i>to pay attention</i>	Compresión lingüística	En el TM_ES_CO la colocación se traduce por una única forma verbal que conserva el sentido. Mientras
	CM_ES_CO	-		
	CM_ES_EU	-		

				que en el TM_ES_EU se omite la colocación.
TO	Problem was, Crow was always around. Always paying attention .			
TM_ES_CO	El problema era que Crow siempre estaba cerca, vigilando .			
TM_ES_EU	El problema era que Cuervo siempre estaba cerca.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
19	CO	<i>to reload (the) weapon</i>	Equivalente acuñado	En el TM_ES_EU se emplea una combinación libre de palabras para transmitir el significado. El verbo utilizado es un vulgarismo (<i>amunicionar</i>),. Además, este verbo es utilizado principalmente en forma pasiva o como participio.
	CM_ES_CO	recargar (un) arma		
	CM_ES_EU	-	Modulación	
TO	She had blood on her arm, a gash on the side of her leg, and she was kneeling down in the snow, hands reloading her weapon while her eyes scanned the hill.			
TM_ES_CO	Tenía sangre en su brazo, un corte a un lado de la pierna y estaba de rodillas en la nieve, recargando su arma con las manos mientras sus ojos vigilaban la colina			
TM_ES_EU	También tenía un corte feo en la pierna, y permanecía arrodillada en la nieve, amunicionando el arma sin quitar ojo de la colina.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
20	CO	<i>to strain one's ears</i>	Comprensión lingüística	En el TM_ES_CO, la colocación <i>aguzar el oído</i> se traduce por el verbo <i>esforzar(se)</i> en función intransitiva pronominal.
	CM_ES_CO	-		
	CM_ES_EU	aguzar (el) oído	Equivalente acuñado	
TO	I strained my ears to listen			
TM_ES_CO	Me esforcé por escuchar			
TM_ES_EU	Agucé el oído para escucharlas.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
21	CO	<i>to run one's finger</i>	Equivalente acuñado	En lugar de traducir <i>fingers</i> por <i>dedos</i> , el traductor del TM_ES_EU prefiere emplear la palabra <i>mano</i> .
	CM_ES_CO	pasar (el) dedo		
	CM_ES_EU	pasar (la) mano	Modulación	
TO	I ran my fingers at the wound on my arm.			

TM_ES_CO	Pasé los dedos sobre la herida del brazo.			
TM_ES_EU	Me pasé la mano por la herida del brazo.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
22	CO	<i>to lose one's balance</i>	Equivalente acuñado	
	CM_ES_CO	perder el equilibrio		
	CM_ES_EU	perder el equilibrio	Equivalente acuñado	
TO	I ain't alone," I said, losing my balance and knocking over a stack of books on the floor.			
TM_ES_CO	No estoy solo — dije, perdiendo el equilibrio y derrumbando una pila de libros en el suelo —.			
TM_ES_EU	Yo no estoy solo — dije, perdiendo el equilibrio y derribando en el suelo una de las pilas de libros—.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
23	CO	<i>to bend (a) rule</i>	Equivalente acuñado	En el TM_ES_EU la colocación se tradujo por una combinación de verbo + sustantivo poco usual. El verbo <i>bend</i> se tradujo de forma literal.
	CM_ES_CO	romper (una) regla		
	CM_ES_EU	doblegar (una) norma	Traducción literal	
TO	Every builder has their own way of bending the rules, each takes their own risk with their rhythm.			
TM_ES_CO	Cada constructor tenía su propia manera de romper las reglas y de tomar sus propios riesgos según su carácter.			
TM_ES_EU	Todo constructor tiene su modo particular de doblegar las normas , cada uno corre sus propios riesgos y adopta su propio ritmo.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
24	CO	<i>to take (a) risk</i>	Traducción literal	En el TM_ES_CO se traduce palabra por palabra. Aunque esta se usa en América pero de manera periférica. El colocativo en el TM_ES_EU cambia por otro que forma, así mismo, una colocación habitual en el español.
	CM_ES_CO	tomar (un) riesgo		
	CM_ES_EU	correr (un) riesgo	Equivalente acuñado	

TO	Every builder has their own way of bending the rules, each takes their own risk with their rhythm.			
TM_ES_CO	Cada constructor tenía su propia manera de romper las reglas y de tomar sus propios riesgos según su carácter.			
TM_ES_EU	Todo constructor tiene su modo particular de doblegar las normas, cada uno corre sus propios riesgos y adopta su propio ritmo.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
25	CO	<i>to blow one's nose</i>	Modulación	La traductora del TM_ES_CO optó por traducir la colocación por una combinación libre y cambia, así, el sentido de la unidad lingüística.
	CM_ES_CO	-		
	CM_ES_EU	sonarse la nariz	Equivalente acuñado	
TO	I cupped my hands full of water and blew my nose in it.			
TM_ES_CO	Hice un cuenco con mis manos hasta que se llenó de agua y hundí mi nariz en él.			
TM_ES_EU	Acopé las manos para llenarlas de agua y me soné la nariz con fuerza.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
26	CO	<i>to spend one's life</i>	Equivalente acuñado	El verbo <i>spend</i> se debe traducir por una unidad léxica distinta dependiendo de la colocación en la que aparezca (<i>meaning by collocation</i>).
	CM_ES_CO	pasar (la) vida		
	CM_ES_EU	pasar (la) vida	Equivalente acuñado	
TO	He'd spent his whole life trying to make the world worth living in. And I was damned if I was going to let him die someplace alone.			
TM_ES_CO	Había pasado toda su vida tratando de hacer			
TM_ES_EU	Se había pasado la vida intentando que el mundo fuese un lugar donde valiese la pena vivir.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
27	CO	<i>to spend time</i>	Equivalente acuñado	
	CM_ES_CO	pasar tiempo		
	CM_ES_EU	pasar tiempo	Equivalente acuñado	
TO	Something about her eyes told me she'd spent a long time counting on the worst that could happen.			
TM_ES_CO	Algo en su mirada me decía que había pasado mucho tiempo calculando lo peor que podría suceder.			
TM_ES_EU	Hubo algo en su mirada que me dio a entender que había pasado mucho tiempo dando por sentado que siempre podía suceder lo peor.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario

28	CO	<i>to break (the) silence</i>	Equivalente acuñado	Esta colocación inglesa se traduce por una colocación equivalente, cuyo colocativo (<i>romper</i>) también presentado un sentido figurativo.
	CM_ES_CO	romper (el) silencio		
	CM_ES_EU	romper (el) silencio	Equivalente acuñado	
TO	Just the occasional burst of gunfire breaking the silence.			
TM_ES_CO	Solo rompían el silencio algunos estallidos ocasionales.			
TM_ES_EU	El tableteo de las armas automáticas se había reducido a una serie de tiros esporádicos que rompían el silencio .			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
29	CO	<i>to have (no/an) idea</i>	Equivalente acuñado	En ambas traducciones se emplea el equivalente acuñado y se agregan elementos lingüísticos para dar énfasis (<i>la menor</i> y <i>ni</i> , respectivamente).
	CM_ES_CO	(no) tener (una) idea		
	CM_ES_EU	(no) tener (una) idea	Equivalente acuñado	
TO	Out on the walkway I peered through the patches of smoke, panic setting in as I realized I'd no idea which direction Jawbone had headed.			
TM_ES_CO	En el pasillo miré a través de las nubes de humo, y me invadió el pánico al darme cuenta de que no tenía la menor idea de la dirección que había tomado Jawbone.			
TM_ES_EU	Afuera en la pasarela miré a través del humo, dejándome llevar por el pánico cuando caí en la cuenta de que no tenía ni idea de qué dirección había tomado Mandíbula.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
30	CO	<i>to show (no) sign</i>	Equivalente acuñado	
	CM_ES_CO	(no) mostrar indicio		
	CM_ES_EU	(no) dar muestra	Equivalente acuñado	
TO	I crouched on the wall and stared down into the city, where the pirates had clogged the walkways but the Harvesters showed no sign of retreat.			
TM_ES_CO	Me agaché detrás de la muralla y miré hacia la ciudad, donde las piratas llenaban los pasillos, pero los clones no mostraban ningún indicio de querer retirarse.			
TM_ES_EU	Asomé tras la muralla y observé la ciudad, donde los piratas habían atestado las pasarelas, pero los cosecheros no daban muestra de ceder terreno.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
31	CO	<i>to run one's hand</i>	Equivalente acuñado	Los equivalentes acuñados de esta colocación inglesa no constituyen
	CM_ES_CO	deslizar (la) mano		
	CM_ES_EU	pasar (la) mano	Equivalente acuñado	

				colocaciones en español.
TO	Ran my hands on my tender skin.			
TM_ES_CO	Deslicé mis manos sobre la piel sensible.			
TM_ES_EU	Me pasé la mano por la piel dolorida.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
32	CO	<i>to shake someone's hand</i>	Equivalente acuñado	La traducción al español del verbo <i>shake</i> difiere con respecto a la colocación en la que aparezca.
	CM_ES_CO	estrechar (la) mano		
	CM_ES_EU	estrechar (la) mano	Equivalente acuñado	
TO	Jawbone extended her little hand and I shook it.			
TM_ES_CO	Jawbone extendió su manita y yo se la estreché .			
TM_ES_EU	Mandíbula extendió su manita y yo la estreché .			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
33	CO	<i>to save (one's) energy</i>	Equivalente acuñado	En la traducción del ES_EU se realiza un cambio de perspectiva y de metáfora al emplear la locución <i>malgastar saliva</i> .
	CM_ES_CO	guardar energías		
	CM_ES_EU	-	Modulación	
TO	But the kid should have been saving his energy– no one was paying him any mind.			
TM_ES_CO	El chico debió guardar sus energías porque nadie le prestó atención.			
TM_ES_EU	Pero el joven habría hecho bien en no malgastar saliva , porque nadie le prestaba atención.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
34	CO	<i>to take (a) step</i>	Equivalente acuñado	La traducción del verbo <i>take</i> siempre depende de la base con la que coocorra. En esta colocación debe traducirse por la unidad verbal <i>dar</i> .
	CM_ES_CO	dar (un) paso		
	CM_ES_EU	dar (un) paso	Equivalente acuñado	
TO	I took a step closer and was sweating like crazy now, and that combined with the sick feeling in my stomach			
TM_ES_CO	Di un paso adelante y comencé a sudar como loco, y eso, combinado con la sensación de náuseas en el estómago [...]			
TM_ES_EU	Di un paso más , sudaba como loco, lo que combinado con la sensación rara del estómago y el intenso hedor que me inundaba me recordó a cuando estuve enfermo en el agujero, presa de la fiebre.			

N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
35	CO	<i>to make (a) move</i>	Compresión lingüística	En el TM_ES_CO la colocación se traduce por la forma verbal correspondiente únicamente. Mientras que en el TM_ES_EU se traduce por una colocación equivalente con el verbo delexicalizado correspondiente en español.
	CM_ES_CO	-		
	CM_ES_EU	hacer (un) movimiento	Equivalente acuñado	
TO	We'd not made a move or a sound and it was dark as all hell out there, but I swear it seemed like the thing was coming dead on.			
TM_ES_CO	Ninguno se movió ni emitió sonido alguno; estaba completamente oscuro, pero podría jurar que esa cosa se dirigía directo hacia nosotros, y estaba tan cerca que iba a pasarnos por encima.			
TM_ES_EU	No habíamos hecho un solo movimiento ni hecho un solo ruido, y la noche era tan oscura como la boca de un pozo, pero juro que parecía que iba a por nosotros.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
36	CO	<i>to fire (a) shot</i>	Equivalente acuñado	La colocación equivalente en español se forma con un colocativo (<i>dar, efectuar</i>) que exhibe un sentido figurado en esta colocación.
	CM_ES_CO	dar (un) tiro		
	CM_ES_EU	efectuar (un) disparo	Equivalente acuñado	
TO	Come on, bud, " Alpha said, stepping past me to fire a shot through the driver's skull.			
TM_ES_CO	Vamos, amigo —dijo Alfa, adelantándose y dándole un tiro al conductor en el cráneo — .			
TM_ES_EU	Vamos, tío —dijo Alfa, que se puso a mi altura para efectuar un disparo que atravesó el cráneo del conductor—.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
37	CO	<i>to flash (the) grin</i>	Modulación	Al cambiar los colocativos se produce un cambio de perspectiva y una sobretraducción.
	CM_ES_CO	dibujar (una) sonrisa		
	CM_ES_EU	esbozar (una) sonrisa	Modulación	
TO	I turned from my engine and made a big deal of peering up at the truck closest to me, flashing the dumbest grin you ever seen.			
TM_ES_CO	Me aparté del motor y, cuando levanté la vista hacia el camión más cercano, fingí sorpresa y dibujé la sonrisa más tonta que jamás se haya visto.			

TM_ES_EU	Desvié la atención del motor y miré teatralmente al camión situado más cerca, esbozando la sonrisa más estúpida que quepa imaginarse.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
38	CO	<i>to catch (a) glimpse</i>	Compresión lingüística	En español no existe una colocación de verbo + sustantivo para expresar este mismo sentido.
	CM_ES_CO	-		
	CM_ES_EU	-	Compresión lingüística	
TO	I pretended I was just pacing the tarmac, but I was really trying to catch a glimpse of his face.			
TM_ES_CO	Fingí que simplemente estaba caminando por el asfalto, pero estaba tratando de ver su rostro.			
TM_ES_EU	Fingí caminar sin más por el asfalto, cuando en realidad quería verle la cara.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
39	CO	<i>to take (the) day</i>	Equivalente acuñado	El equivalente acuñado en español de esta colocación inglesa es una combinación libre.
	CM_ES_CO	tardar (un) día		
	CM_ES_EU	tardar (un) día	Equivalente acuñado	
TO	Took the whole day to reach the cornfields and when we did the sun was red behind them.			
TM_ES_CO	Tardamos todo el día en llegar a los maizales y, cuando lo hicimos, el sol brillaba rojo detrás de ellos.			
TM_ES_EU	Tardamos todo el día en alcanzar los maizales, y cuando lo hicimos el sol brillaba rojo tras ellos.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
40	CO	<i>to take someone's advice</i>	Equivalente acuñado	El colocativo <i>take</i> es traducido al español por dos unidades léxicas equivalentes en español (<i>seguir</i> y <i>aceptar</i>).
	CM_ES_CO	seguir (un) consejo		
	CM_ES_EU	aceptar (un) consejo	Equivalente acuñado	
TO	You take my advice, little man.			
TM_ES_CO	Sigue mi consejo , hombrecito.			
TM_ES_EU	Acepta un consejo , hombrecito.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
41	CO	<i>to keep watch</i>	Compresión lingüística	La colocación inglesa se traduce por la forma verbal correspondiente (<i>vigilar</i>) en español.
	CM_ES_CO	-		
	CM_ES_EU	-	Compresión lingüística	
TO	You should keep watch, little man, " Crow said.			

TM_ES_CO	Más bien deberías vigilar , hombrecito —dijo Crow —			
TM_ES_EU	Tendrías que vigilar las inmediaciones, hombrecito advirtió Cuervo—.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
42	CO	<i>to take (a) break</i>	Modulación	En el TM_ES_CO se emplea una unidad equivalente con el mismo patrón sintáctico en dicho contexto, aunque no es colocación. La colocación se omite en el TM_ES_EU.
	CM_ES_CO	-		
	CM_ES_EU	-	Elisión	
TO	I'm so hungry, " he said, taking a break to stare up at me, spit hanging out of his mouth.			
TM_ES_CO	Tengo mucha hambre—dijo, deteniéndose un momento para mirarme mientras escurría saliva de su boca.			
TM_ES_EU	Tengo tanta hambre —dijo, levantando la vista para mirarme mientras le caía la baba por la comisura del labio.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
43	CO	<i>to give a wink</i>	Equivalente acuñado	
	CM_ES_CO	guiñar (un) ojo		
	CM_ES_EU	guiñar (un) ojo	Equivalente acuñado	
TO	Yes." He gave a wink.			
TM_ES_CO	Sí—y le guiñó un ojo —			
TM_ES_EU	Guiñó un ojo —.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
44	CO	<i>to waste time</i>	Equivalente acuñado	En la traducción al ES_EU se modifica la perspectiva, el punto de vista, al cambiar <i>perder el tiempo</i> por <i>entretener</i> .
	CM_ES_CO	perder (el) tiempo		
	CM_ES_EU	-	Modulación	
TO	You want to waste time down here, go ahead.			
TM_ES_CO	Si quieres perder el tiempo aquí abajo, adelante.			
TM_ES_EU	Si quieres entretenerte aquí, adelante			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
45	CO	<i>to take the lead</i>	Equivalente acuñado	<i>Marchar al frente</i> no clasifica como una colocación verbo + sust. (objeto). Sin embargo, conserva
	CM_ES_CO	tomar la delantera		
	CM_ES_EU	-	Equivalente acuñado	

				el mismo sentido que la CO y es una expresión usual en la LM.
TO	Alpha took the lead, guiding us toward where we hoped the wagon would still be.			
TM_ES_CO	Alfa tomó la delantera y nos guio hacia donde esperábamos que estuviera el camión.			
TM_ES_EU	Alfa marchaba al frente , guiándonos hacia donde esperábamos encontrar aún el vehículo.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
46	CO	<i>to make (a) turn</i>	Compresión lingüística	En ambos TM la colocación se transforma en la forma verbal correspondiente en español.
	CM_ES_CO	-		
	CM_ES_EU	-		
TO	I made the turn and we started down a thinner service road, the dirt a little softer beneath the wheels.			
TM_ES_CO	Giré y empezamos a avanzar por una carretera auxiliar más estrecha.			
TM_ES_EU	Giré y recorrimos una carretera secundaria más estrecha, compuesta por un terreno más blando.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
47	CO	<i>to aim (a) gun</i>	Equivalente acuñado	Esta colocación se traduce al español con bases distintas (significantes) pero con el mismo significado.
	CM_ES_CO	apuntar (un) arma		
	CM_ES_EU	apuntar (una) pistola		
TO	I clicked the safety off, aimed the gun right at the nearest agent's chest, my heart pumping cold blood through my veins.			
TM_ES_CO	Quitó el seguro y apunté el arma directo al pecho del agente más cercano, mientras mi corazón bombeaba sangre fría por mis venas.			
TM_ES_EU	Quitó el seguro de la pistola , apunté al pecho del más cercano, mientras el corazón bombeaba sangre fría por mis venas.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
48	CO	<i>to squeeze (the) trigger</i>	Equivalente acuñado	
	CM_ES_CO	apretar (el) gatillo		
	CM_ES_EU	apretar (el) gatillo		
TO	I squeezed the trigger.			
TM_ES_CO	Apreté el gatillo.			
TM_ES_EU	Apreté el gatillo.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
49	CO	<i>to point (a) gun</i>		

	CM_ES_CO	apuntar (con una) escopeta	Equivalente acuñado	En el TM_ES_EU, el sustantivo <i>cabeza</i> se omite.
	CM_ES_EU	-	Compresión lingüística	
TO	Get away from her, " the man said. But I was frozen, like I was tangled up in the plants. "Move, " he said, and this time he pointed a shot gun at my head.			
TM_ES_CO	Aléjate de ella —dijo el hombre, pero yo me quedé inmóvil, como si estuviera enredado en las plantas —. Muévete. —Esta vez apuntó con una escopeta a mi cabeza.			
TM_ES_EU	Pero yo estaba congelado, como trabado por las raíces de un árbol. Muévete —dijo, apuntándome a la cabeza. —Muévete —dijo, apuntándome a la cabeza .			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
50	CO	<i>to run (a) test</i>	Equivalente acuñado	El equivalente en español del verbo <i>run</i> depende enteramente de la colocación en la que aparezca (<i>meaning by collocation</i>). Sin embargo, estos sintagmas del español son libres, no constituyen colocaciones.
	CM_ES_CO	hacer (una) prueba		
	CM_ES_EU	efectuar (un) análisis	Equivalente acuñado	
TO	From what I could tell, there were two possible things that could happen once the agents ran their tests.			
TM_ES_CO	Por lo que pude ver, había dos cosas que podían suceder cuando los agentes terminaban de hacer las pruebas .			
TM_ES_EU	Se me ocurrió que podían suceder dos cosas en cuanto los agentes efectuaran sus análisis .			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
51	CO	<i>to spend (a) day</i>	Equivalente acuñado	En el TM_ES_EU esta colocación se traduce por otra colocación: <i>tirarse (un) día</i> , que tiene una connotación sutilmente distinta. De allí que la consideremos una modulación.
	CM_ES_CO	pasar (un) día		
	CM_ES_EU	tirar(se) (un) día	Modulación	
TO	So you can see how the first one became so appealing. Especially after you spent a day breathing in the ashes of all those poor bastards who'd been fried.			
TM_ES_CO	En especial después de pasar todo un día respirando las cenizas de esos pobres infortunados a los que habían freído.			
TM_ES_EU	Sobre todo teniendo en cuenta que te tirabas un día entero respirando las cenizas de todos los pobres desgraciados que habían acabado asados.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario

52	CO	<i>to take one's turn</i>	Elisión	La colocación se omite en ambos TM.
	CM_ES_CO	-		
	CM_ES_EU	-	Elisión	
TO	I was trying to figure out what the hell was going on as I watched the poor bastards who had to take their turns before me.			
TM_ES_CO	Intentaba comprender qué demonios estaba sucediendo mientras veía a los pobres desgraciados que iban antes de mí.			
TM_ES_EU	Intentaba averiguar que coño estaba pasando allí mientras veía a los desgraciados que se llevaban delante de mis ojos.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
53	CO	<i>to pass (the) test</i>	Equivalente acuñado	El traductor del TM_ES_EU opta por transformar ambos colocados, lo cual da como resultado un sintagma inusual en la LM.
	CM_ES_CO	pasar (una) prueba		
	CM_ES_EU	aprobar (un) análisis	Modulación	
TO	Crow passed the test and they hauled him out of view, and I wondered how they'd stopped him from bleeding out in the cornfields.			
TM_ES_CO	Crow pasó la prueba y lo llevaron a otro lugar hasta que lo perdí de vista. Me pregunté cómo habían logrado evitar que se desangrara en los maizales y a dónde lo llevaban ahora.			
TM_ES_EU	Cuervo aprobó los análisis y se lo llevaron a otro lado.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
54	CO	<i>to find (an) answer</i>	Modulación	En el TM_ES_CO se efectúa una modulación, aunque esta también constituye una colocación.
	CM_ES_CO	buscar (una) respuesta		
	CM_ES_EU	hallar (una) respuesta	Equivalente acuñado	
TO	Not find the answers.			
TM_ES_CO	no buscar respuestas .			
TM_ES_EU	no en hallar respuestas .			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
55	CO	<i>to follow (a) clue</i>	Modulación	Se efectúa un cambio de perspectiva al traducir el colocativo <i>follow</i> por <i>seguir</i> . Aunque esta también constituye una colocación en español.
	CM_ES_CO	buscar (una) pista		
	CM_ES_EU	seguir (una) pista	Equivalente acuñado	
TO	Kept on digging, following clues.			

TM_ES_CO	seguí investigando y buscando pistas			
TM_ES_EU	Seguí investigando, siguiendo pistas			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
56	CO	<i>to search for (a) clue</i>	Transposición	En ambas traducciones se efectúa una nominalización, por tanto, se pierde la colocación verbo + sustantivo (objeto).
	CM_ES_CO	-		
	CM_ES_EU	-	Transposición	
TO	I tried to remember every little thing, searching for clues. But my father seemed a whole different person than the bag of memories I'd been carting around.			
TM_ES_CO	Traté de recordar cada detalle en busca de pistas , pero mi padre parecía una persona completamente diferente a la de la caja de recuerdos que había llevado conmigo.			
TM_ES_EU	Me esforcé en recordar hasta el último detalle, en busca de pistas .			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
57	CO	<i>to stomp one's feet</i>	Equivalente acuñado	La colocación se traduce por una única unidad léxica correspondiente al significado (<i>pisotear</i>).
	CM_ES_CO	dar (un) pisotón		
	CM_ES_EU	-	Compresión lingüística	
TO	I'd started to get pretty damn cold, so I was pacing around the clearing and flapping my arms about, stomping my feet.			
TM_ES_CO	Había empezado a sentir mucho frío, por lo que me paseaba en el claro agitando mis brazos y dando pisotones .			
TM_ES_EU	Empecé a sentir frío, así que eché a andar por el claro mientras sacudía los brazos y pisoteaba el suelo con fuerza.			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
58	CO	<i>to pull (the) trigger</i>	Equivalente acuñado	La unidad léxica del inglés <i>pull</i> corresponde en español con el colcativo <i>apretar</i> cuando coaparece con <i>trigger</i> (<i>gatillo</i>).
	CM_ES_CO	apretar (el) gatillo		
	CM_ES_EU	apretar (el) gatillo	Equivalente acuñado	
TO	But before Frost could pull the trigger.			
TM_ES_CO	Pero antes de que Frost pudiera apretar el gatillo .			
TM_ES_EU	Pero antes de que Frost apretase el gatillo			
N.º	Forma canónica		Estrategia de traducción	Comentario
59	CO	<i>to unload (a) gun</i>		En el TM_ES_EU, el sentido de la

	CM_ES_CO	descargar (una) pistola	Equivalente acuñado	colocación se reexpresa con un número mayor de elementos lingüísticos.
	CM_ES_EU	-	Paráfrasis	
TO	Zee unloaded the nail gun into the side of his head, one nail right after the other, striding closer to her target as he crumbled and fell.			
TM_ES_CO	Zee descargó la pistola de clavos sobre un costado de la cabeza del hombre			
TM_ES_EU	le vació la munición de la pistola remachadora en la sien, un clavo tras otro, caminando hacia su objetivo			

